MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10428237 1

DIEU ET MON DROIT

THE ROYAL EDITION

# GOUNOD'S MOCK DOCTOR

LONDON.
BOOSEY & Co.

M
1503
G711M32
1880
c.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/mockdoctorcomico00goun

£7.50

# THE MOCK DOCTOR.

## (LE MÉDECIN MALGRÉ LUI.)

## Comic Opera

IN THREE ACTS,

BY

GOUNOD.

THE ENGLISH VERSION BY

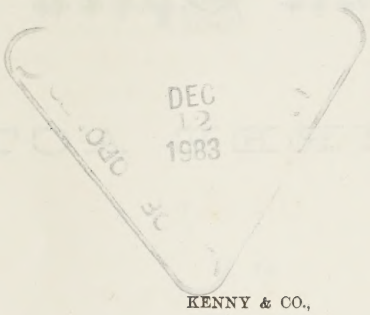
CHARLES LAMB KENNEY.

---

EDITED BY ARTHUR SULLIVAN AND J. PITTMAN.

---

BOOSEY AND CO., LONDON AND NEW YORK.




M
1503
G711M32
1880

KENNY & CO.,

TYPOGRAPHICAL MUSIC, STEAM MACHINE, AND GENERAL PRINTERS

25, CAMDEN ROAD, CAMDEN TOWN LONDON N.W

# INDEX.


| | | | PAGE |
|---|---|---|---|
| | OUVERTURE .. .. .. .. .. .. .. .. .. | | 1 |

## ACT I.

| | | | |
|---|---|---|---|
| No. 1. | DUO *(Sganarelle et Martine)* .. | " Non ! je te dis " .. .. .. .. *Cease, prithee, woman* | 14 |
| No. 2. | COUPLETS *(Martine)* .. .. | " Toute femme tient " .. .. .. *Woman's vengeance.* | 30 |
| No. 3. | COUPLETS *(Sganarelle)* .. .. | " Qu'ils sont doux " .. .. .. *Soft and low.* | 36 |
| No. 4. | TRIO *(Lucas, Valère, et Sganarelle)* .. | " Monsieur, n'est ce pas vous " .. .. *Good Sir, tell us, we pray.* | 44 |
| No. 5. | CHŒUR DE FAGOTIERS ET FAGOTIÈRES. | " Nous faisons tous " .. .. .. *All mortals here.* | 67 |

## ACT II.

| | | | |
|---|---|---|---|
| No. 6. | ENTR'ACTE .. .. .. .. .. .. .. .. .. | | 76 |
| | SERENADE *(Léandre)* .. .. | " Est-on sage ? " .. .. .. .. *In youth's season.* | 77 |
| No. 7. | COUPLETS *(Jacqueline)* .. .. | " D'un bout du monde " .. .. .. *Go, wander thro' the world.* | 82 |
| No. 8. | SEXTUOR *(Lucinde, Jacqueline, Lucas, Valère, Géronte, et Sganarelle).* | " Eh bien ! charmante demoiselle " .. *Now pray, fair maid.* | 88 |
| No. 9. | FINALE — CHŒUR .. .. .. | " Sans nous tous les hommes " .. .. *When dark cares oppress us.* | 121 |
| | FABLIAU *(Léandre)* .. | " Je portais dans un cage " .. .. .. *Prison'd in a cage.* | 125 |
| | CHŒUR ET DANSE .. | " Sans nous tous les hommes " .. .. *When dark cares oppress us.* | 129 |

## ACT III.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ENTR'ACTE .. .. .. .. .. .. .. .. .. | | 133 |
| No. 10. | AIR *(Sganarelle)* .. .. .. | " Vive la médecine ! " .. .. .. *Hail, oh physic.* | 135 |
| No. 11. | SCENE ET CHŒUR *(Sganarelle et Paysans.)* | " Sarviteur, Monsieur le Docteur ! " .. *Save your grace.* | 145 |
| No. 12. | DUO *(Jacqueline et Sganarelle)* .. | " Ah ! que j'en sais " .. .. .. *Ah charming nurse.* | 163 |
| No. 13. | QUINTETTE *(Lucinde, Jacqueline, Léandre, Sganarelle, et Géronte.)* | " Rien n'est capable " .. .. .. *Ah, no, father dear.* | 174 |
| No. 14. | CHŒUR FINAL .. .. .. | " Nous faisons tous " .. .. .. *All mortals here.* | 183 |

# THE MOCK DOCTOR.

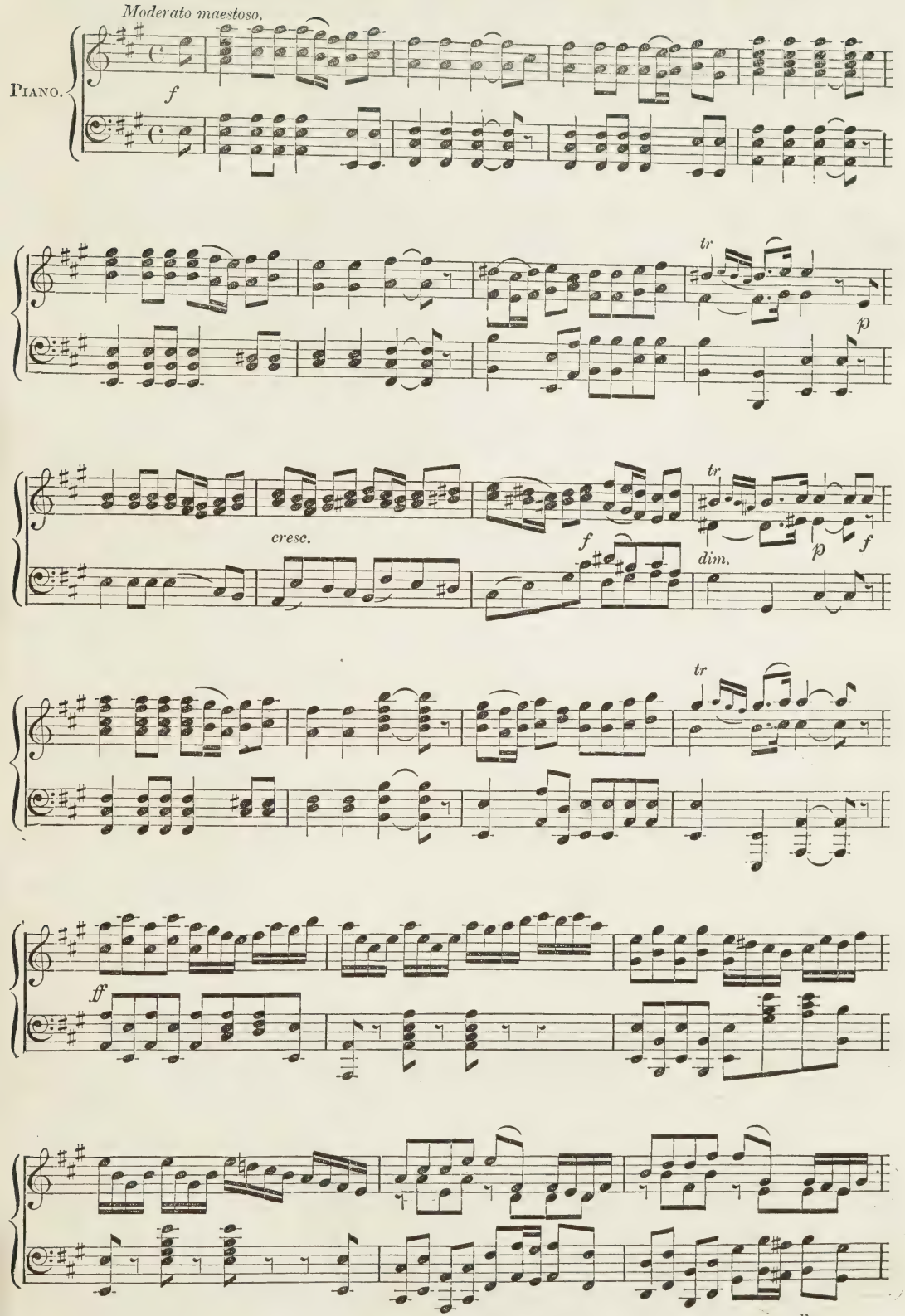
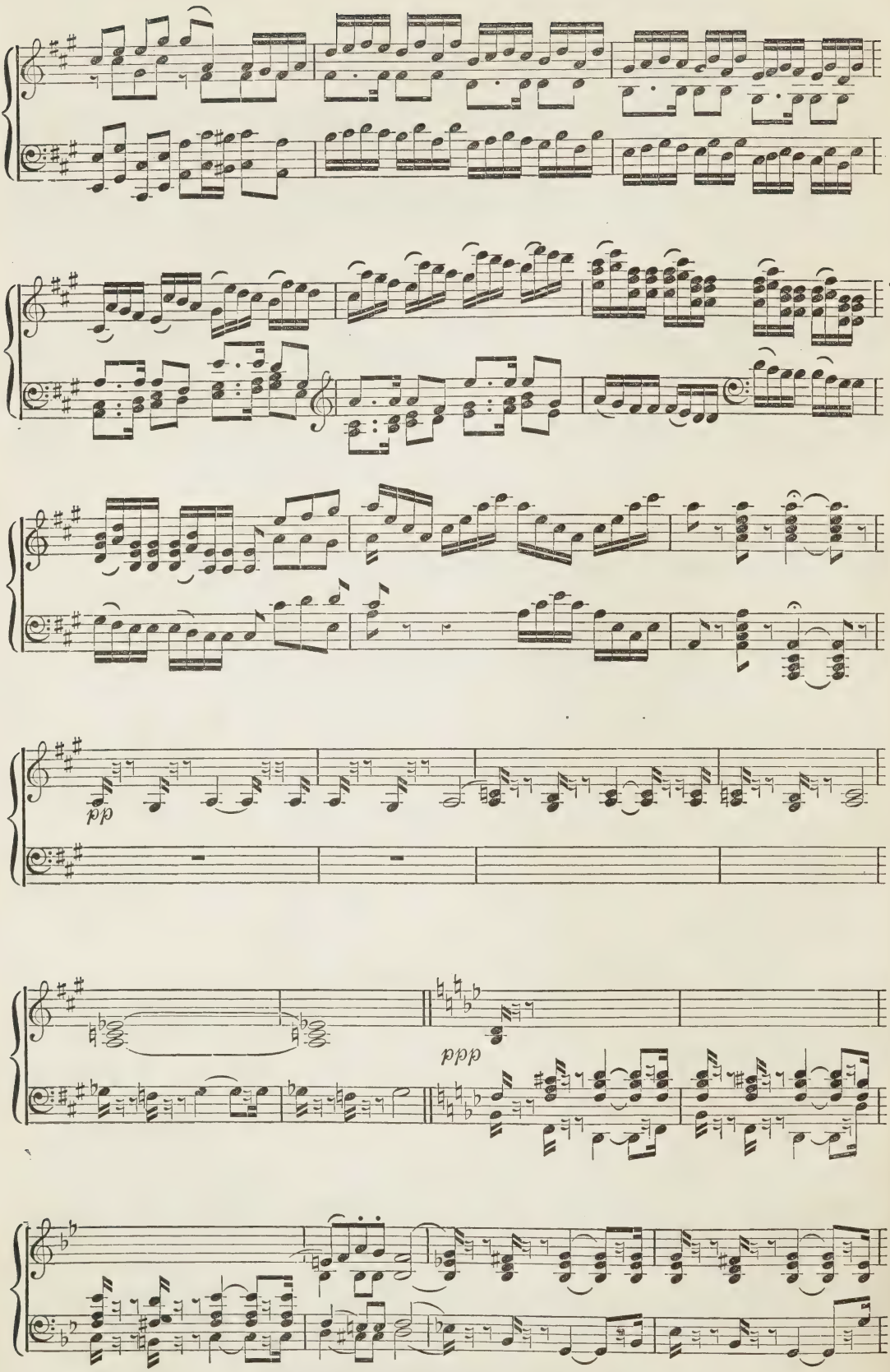
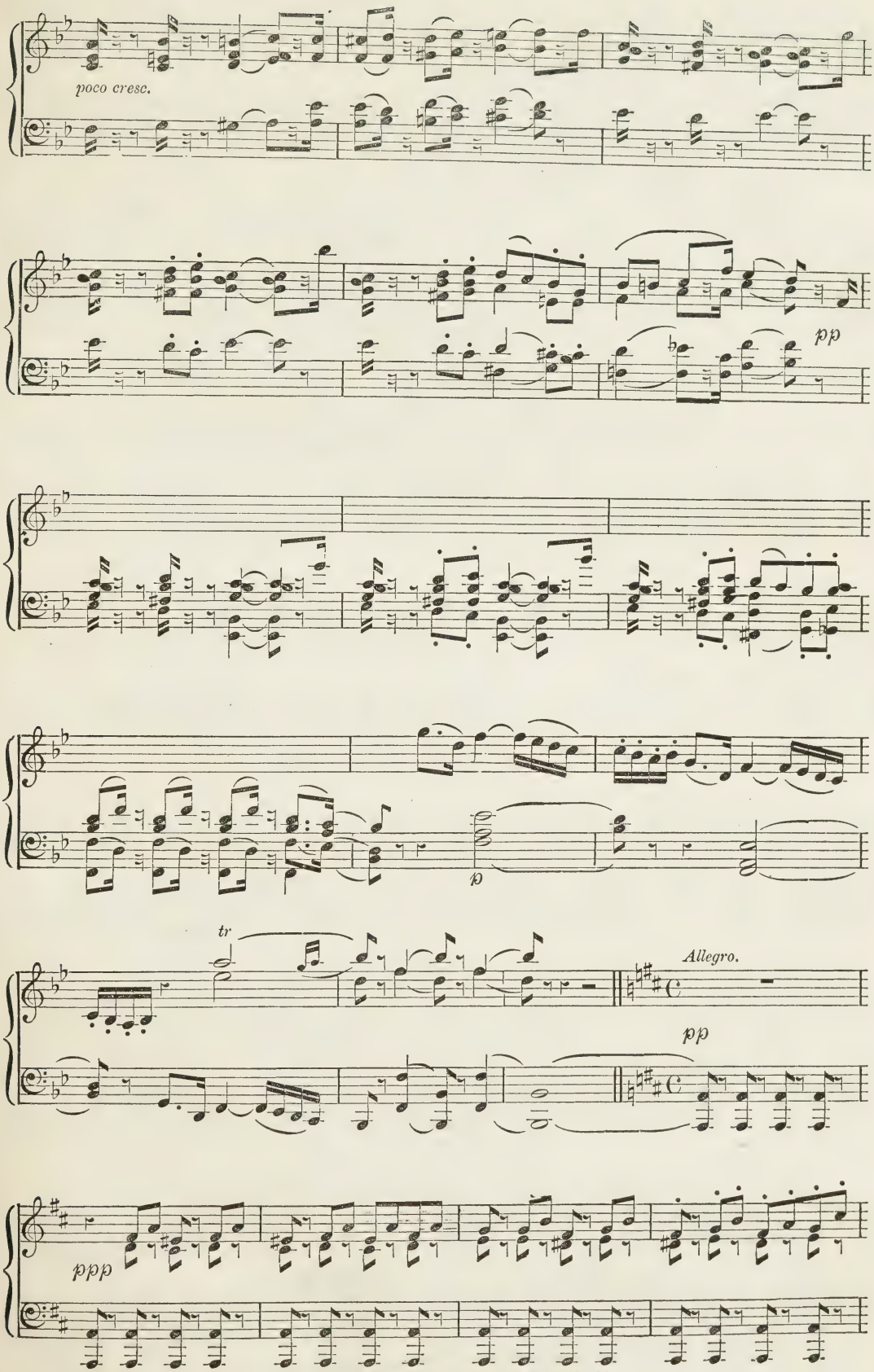
## (LE MÉDECIN MALGRÉ LUI.)

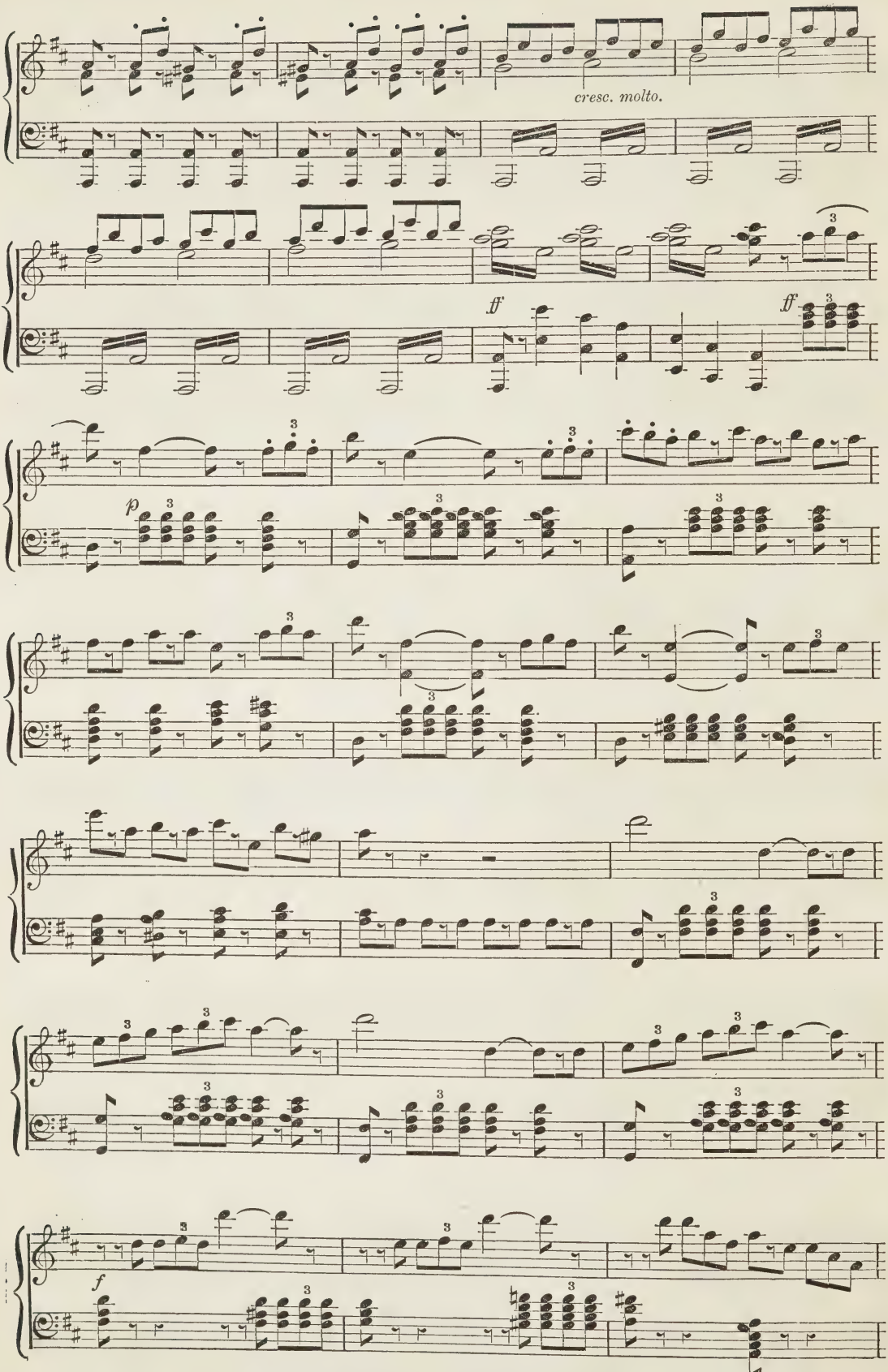
### DRAMATIS PERSONÆ.

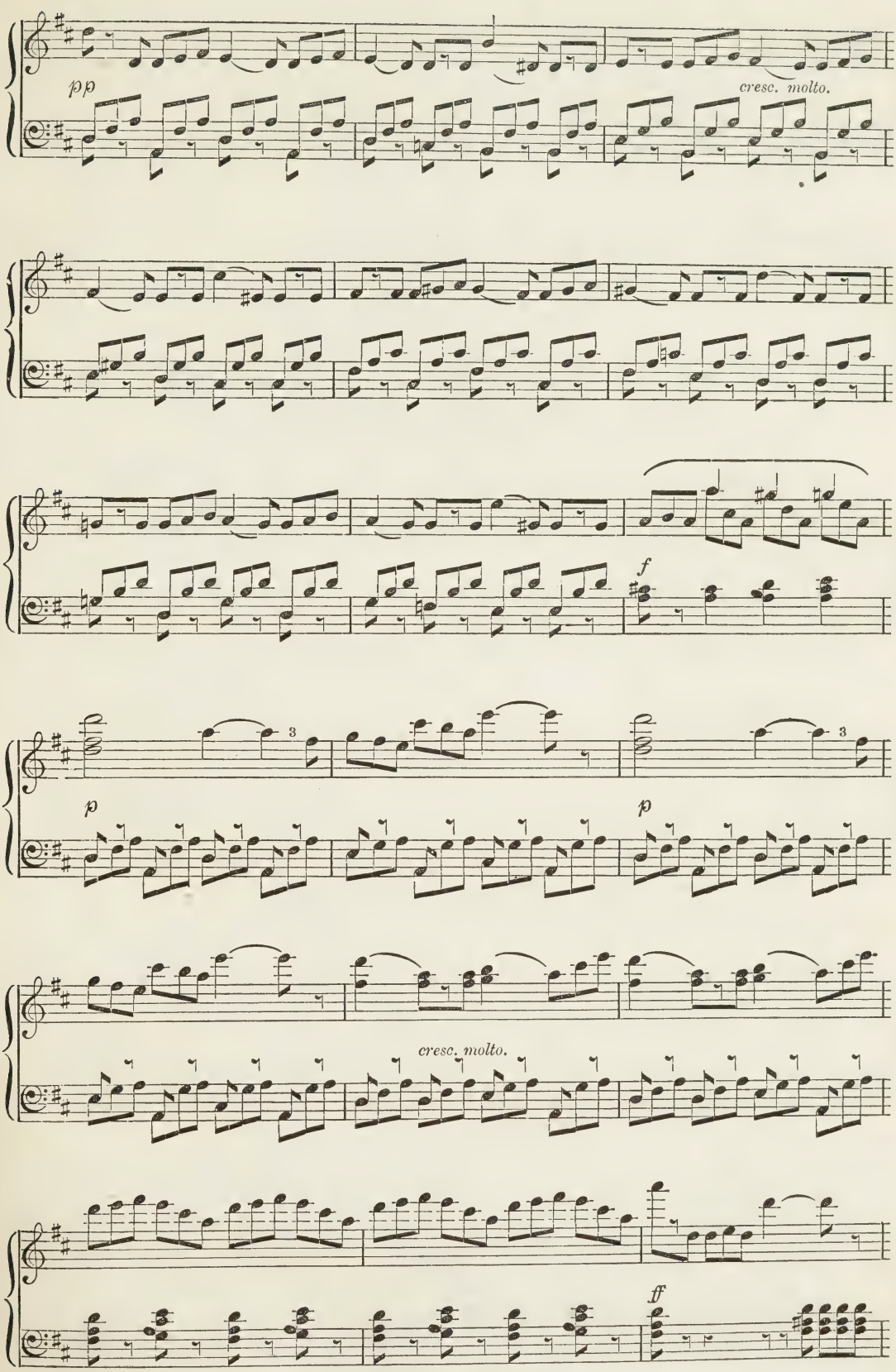
GÉRONTE *(Proprietaire)* ... ... ... ... ... ... *Basso.*
LUCINDE *(Sa fille)*... ... ... ... ... ... ... *Soprano.*
LÉANDRE *(Amant de Lucinde)* ... ... ... ... ... *Tenore.*
SGANARELLE *(Fagotier, soi-disant Docteur)* ... ... ... *Baritono.*
MARTINE *(Sa femme)* ... ... ... ... ... ... *Soprano.*
JACQUELINE *(Nourrice de Lucinde)* ... ... ... ... *Mezzo Soprano.*
M. ROBERT ... ... ... ... ... ... ... ... *Acteur.*
VALÈRE *(Domestique de Géronte)* ... ... ... ... ... *Basso.*
LUCAS *(Mari de Jacqueline)* ... ... ... ... ... *Tenore.*
CHŒUR—*Fagotierès, Musiciens, et Paysans.*

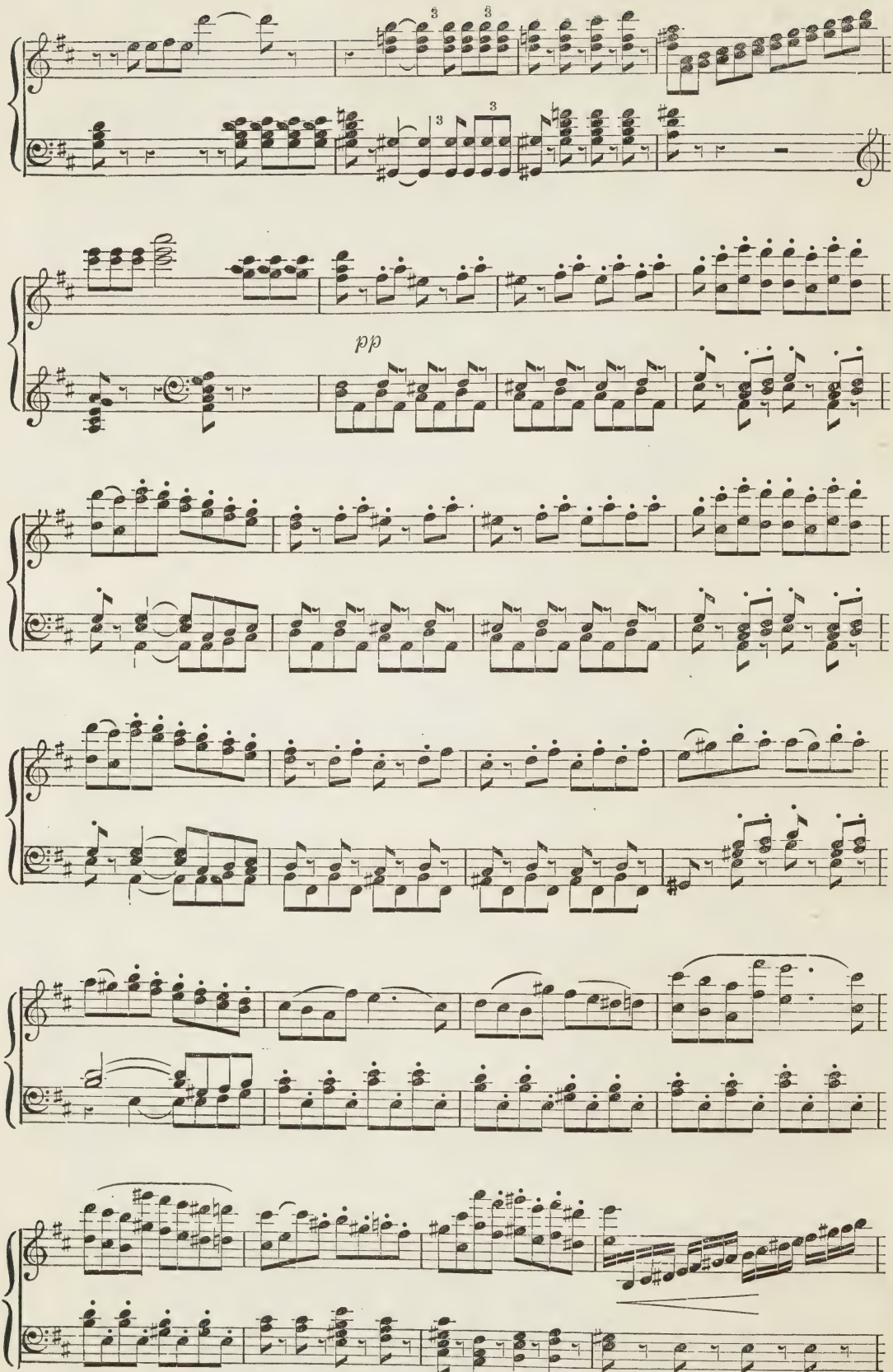
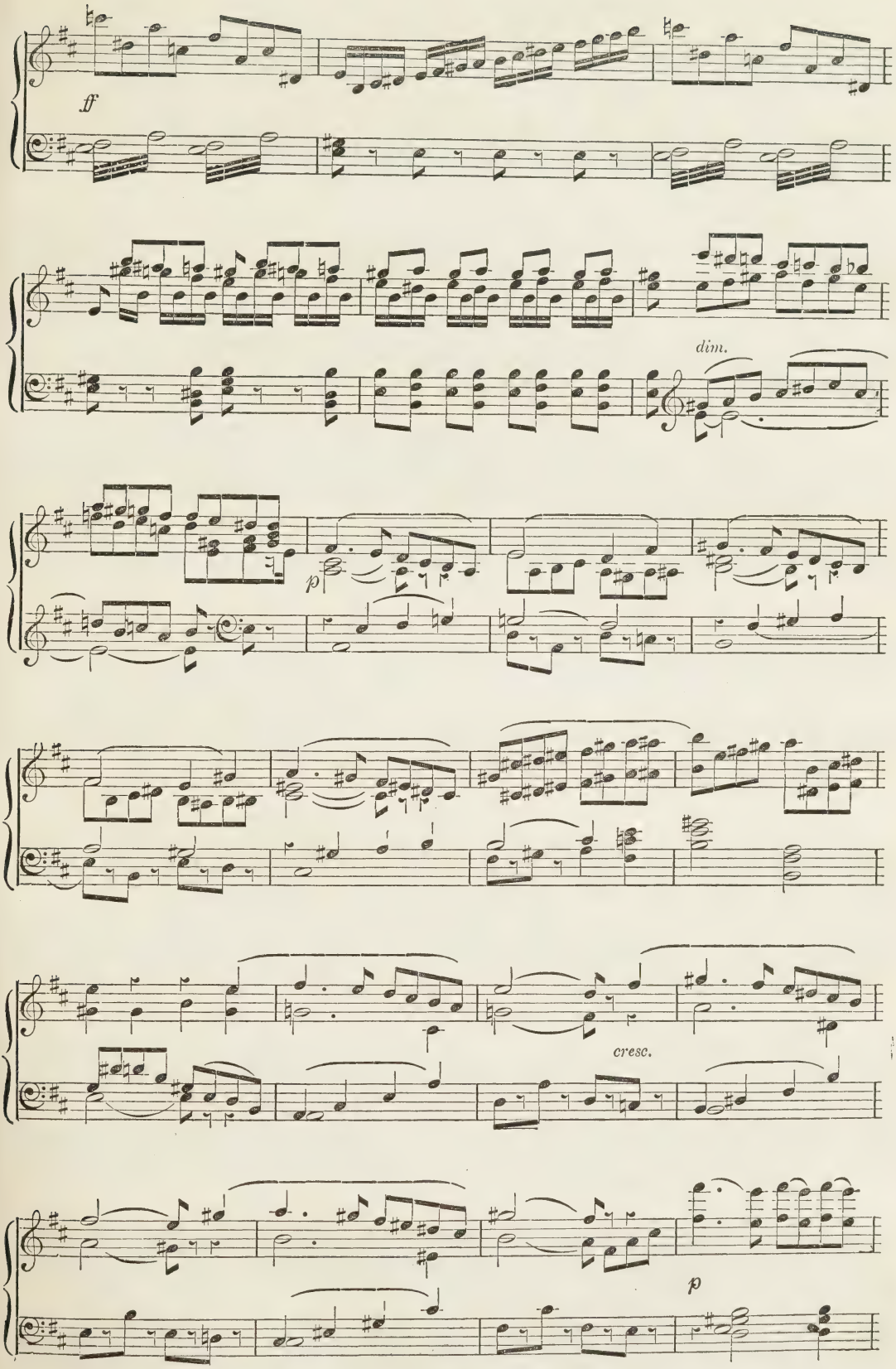
Molière never invented a more diverting fable, nor directed its treatment with more pungent satire against his cherished laughing-stock—the doctors—than that on which is built the immortal comedy of "Le Médecin Malgré Lui," which when adapted by Fielding to the English stage received from him the title of "The Mock Doctor," now again employed to designate the English version of the work in its operatic garb. It was a happy idea to arrange this master-piece of the great French comic genius for musical treatment, and the authors are to be praised for the reverence with which they have respected the text, adding nothing nor subtracting anything essential, and merely inserting here and there songs, duets, and concerted pieces springing out of the situations themselves, and in most instances employing the phraseology of the original. But we are forgetting to tell the story of the Mock Doctor. SGANARELLE (called Dominique by the English adapter) is a drunken wood-cutter, who ill-treats his wife. She is only awaiting an opportunity of revenge, when VALÈRE and LUCAS, servants of GÉRONTE, present themselves in search of a doctor for Géronte's daughter, LUCINDE, who, to avoid an unpalatable marriage, feigns dumbness. MARTINE, Sganarelle's wife, tells these emissaries that her husband is a learned doctor, but afflicted with an eccentric disinclination to practise his art unless coerced by a sound thrashing. They seek out the unconscious wood-cutter, and finding him at his work force him by blows to admit his imputed profession and accompany them. The lover of Lucinde, LÉANDRE, after Sganarelle has been introduced to his patient, and gone through an amusing parody of the pedantic ways of the medical professors of Molière's time, obtains an interview with him, and by his connivance contrives under the disguise of an apothecary to arrange an elopement with his mistress while the Mock Doctor engages the old gentleman with his professional jargon. The couple return, having in the meanwhile got themselves married, and the indignation of Géronte is so great that he is about to hand over the culprit to the hands of justice, when Léandre, the objection to whom was his poverty, informs his father-in-law that through the death of an uncle he has inherited a large property. Sganarelle is thus saved from an ignominious death, and he exclaims, "Physic has had a narrow squeak!" Martine claims the merit of her husband's social elevation, in consideration of which Sganarelle forgives her, but claims henceforth the awe and respect due to one wielding the terrible powers of a Doctor.

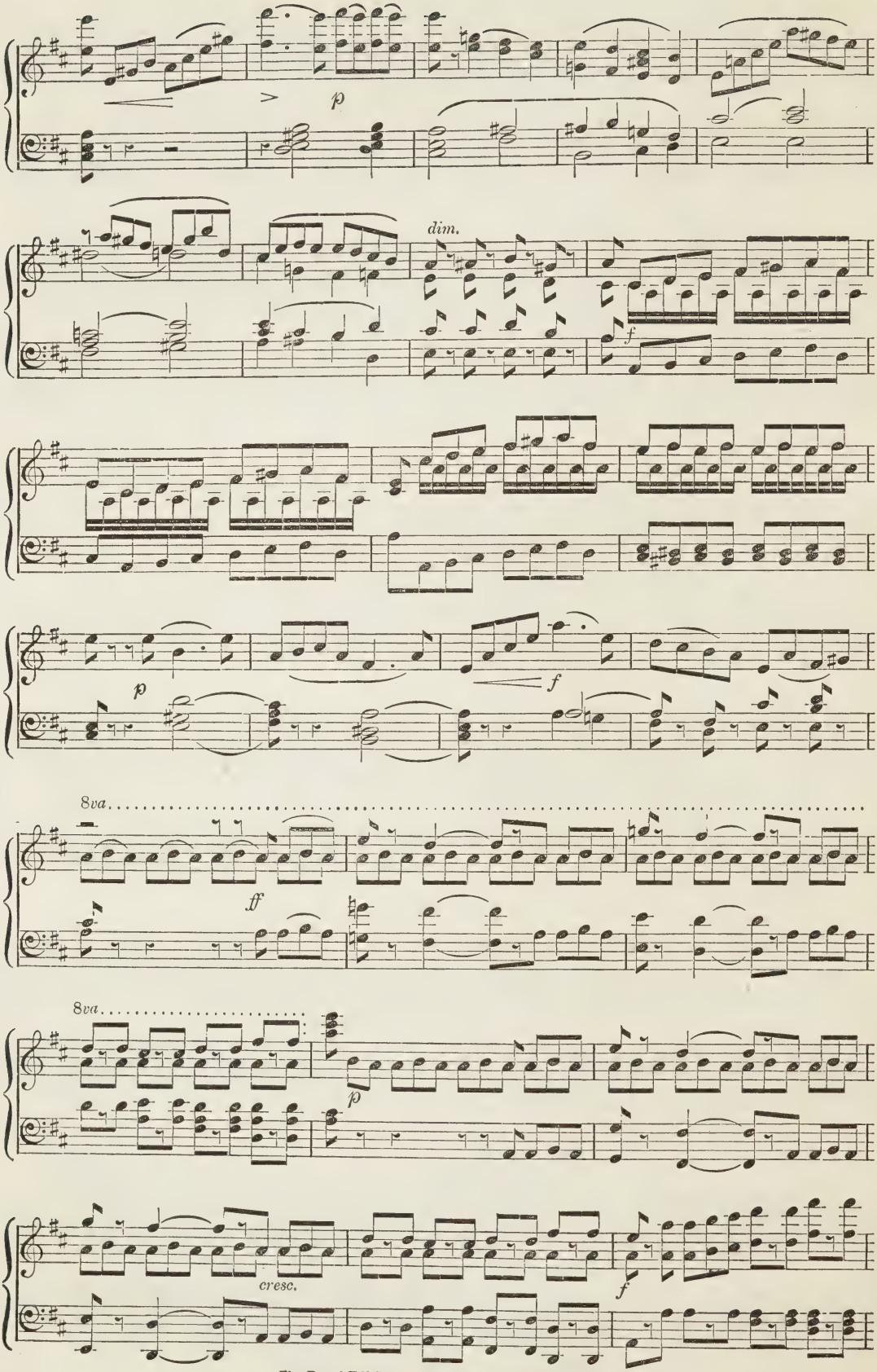
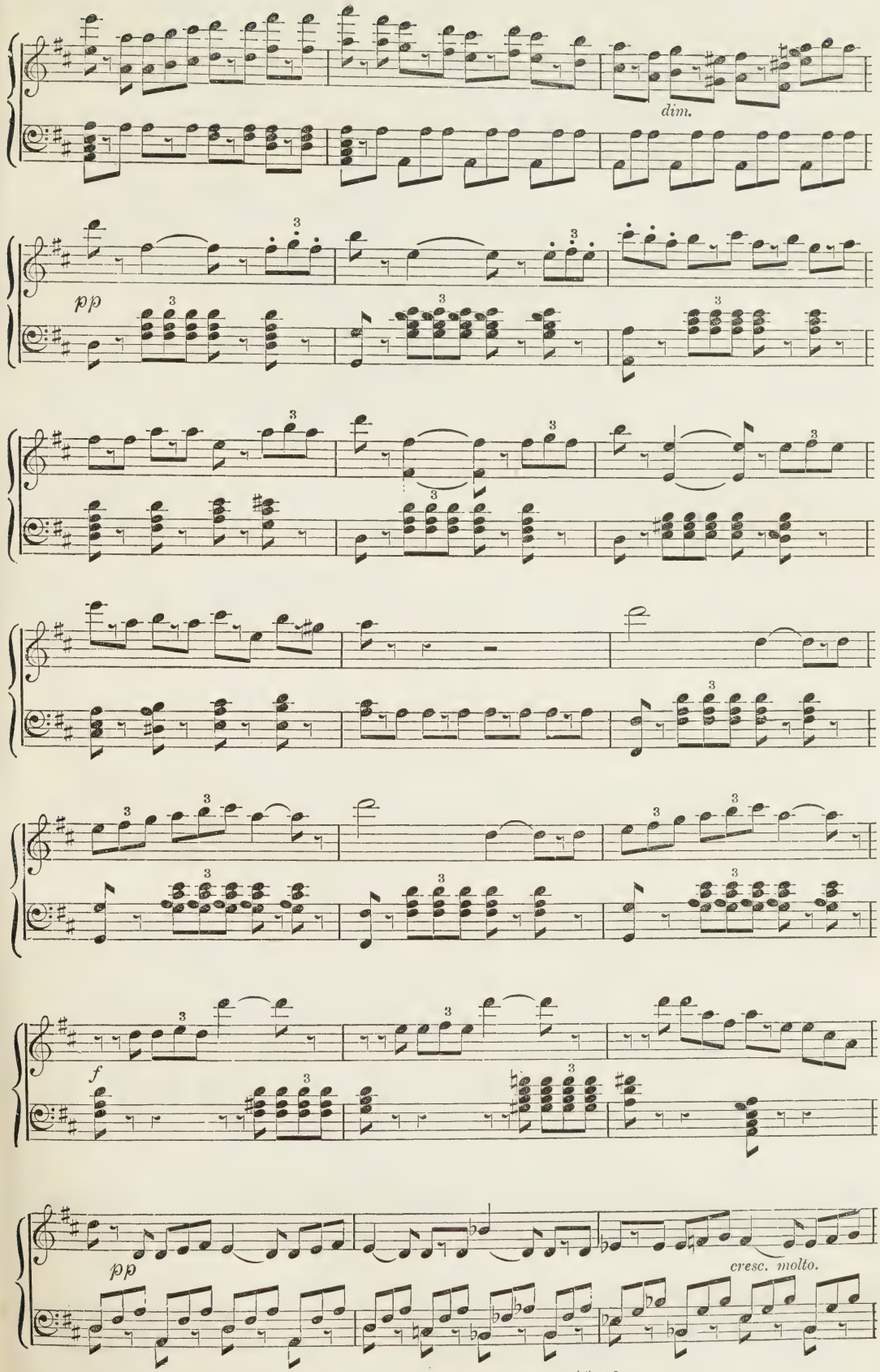
The scene is laid in a Province of France.

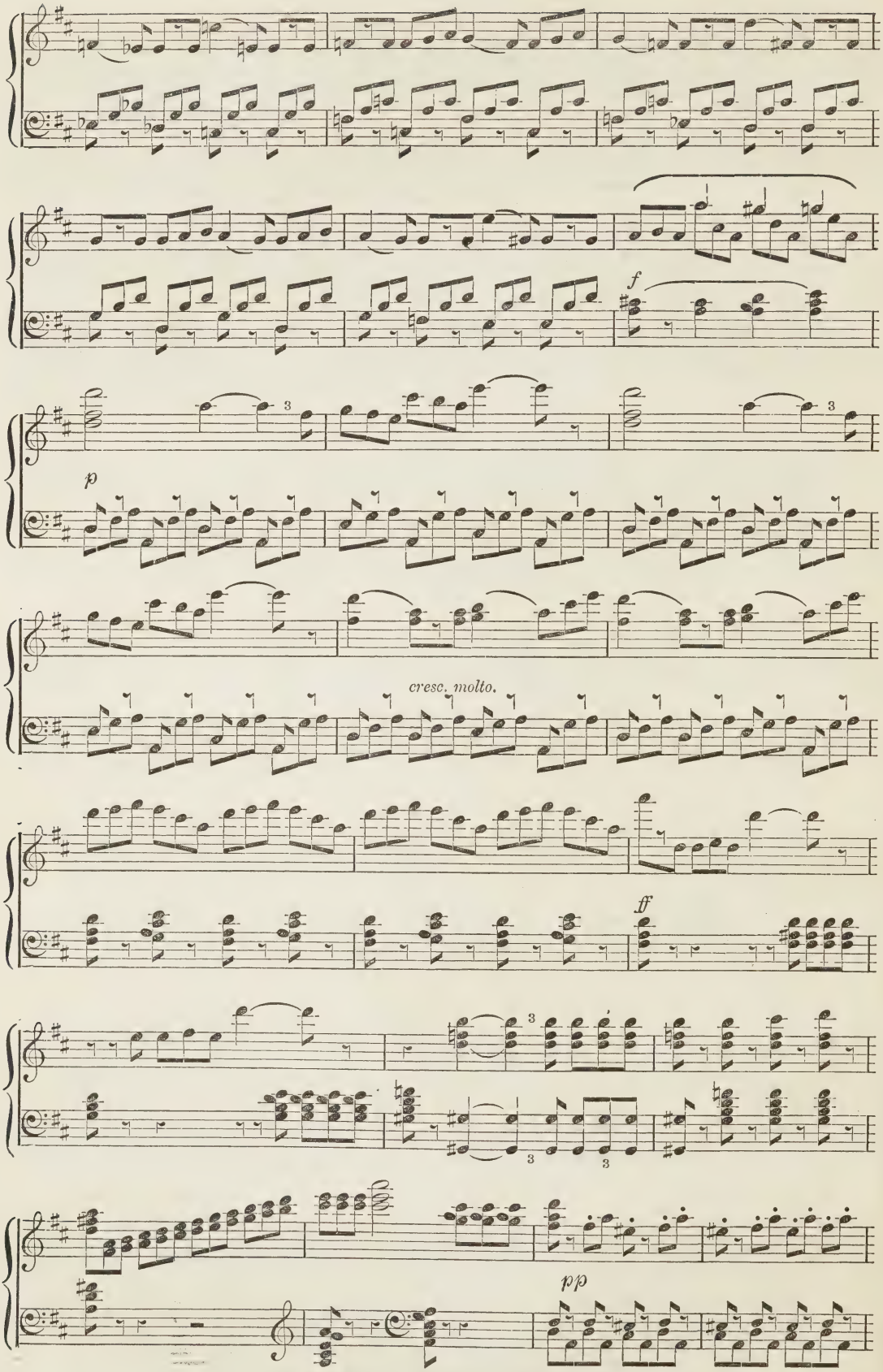
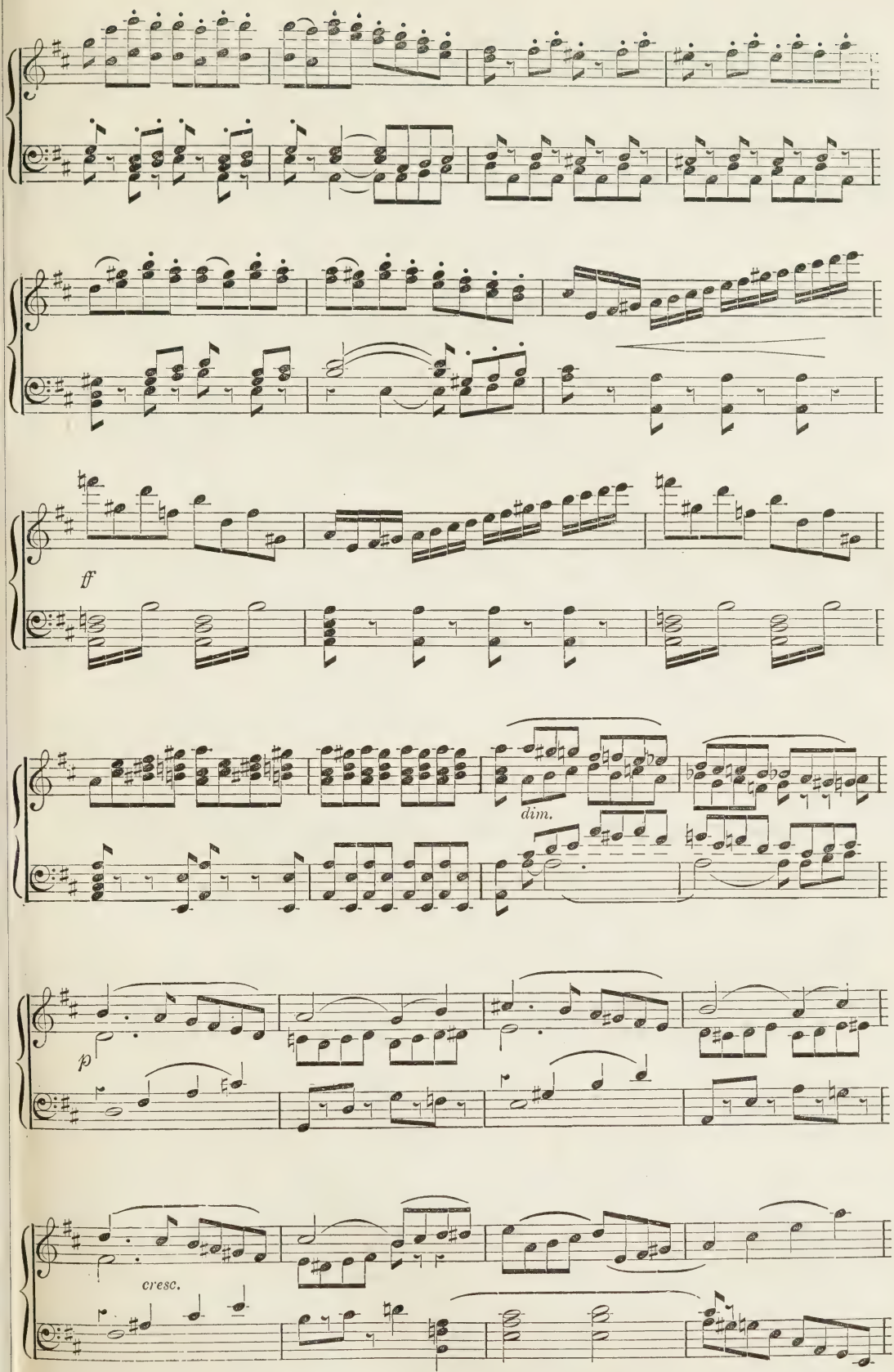
# OVERTURE.


pp
ppp

poco cresc.
pp
p
tr
Allegro.
pp
ppp

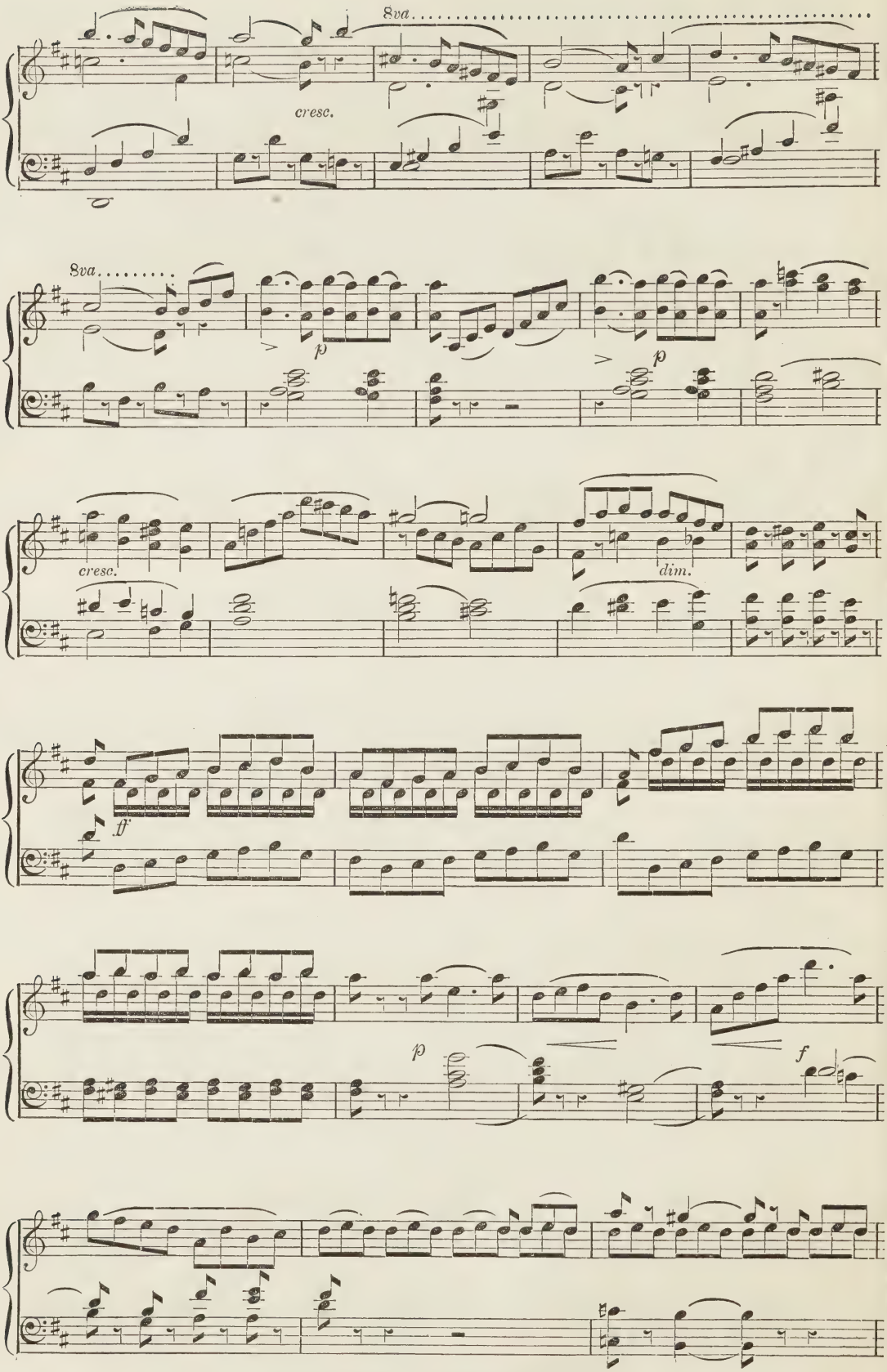

cresc. molto.
ff
ff
p
f

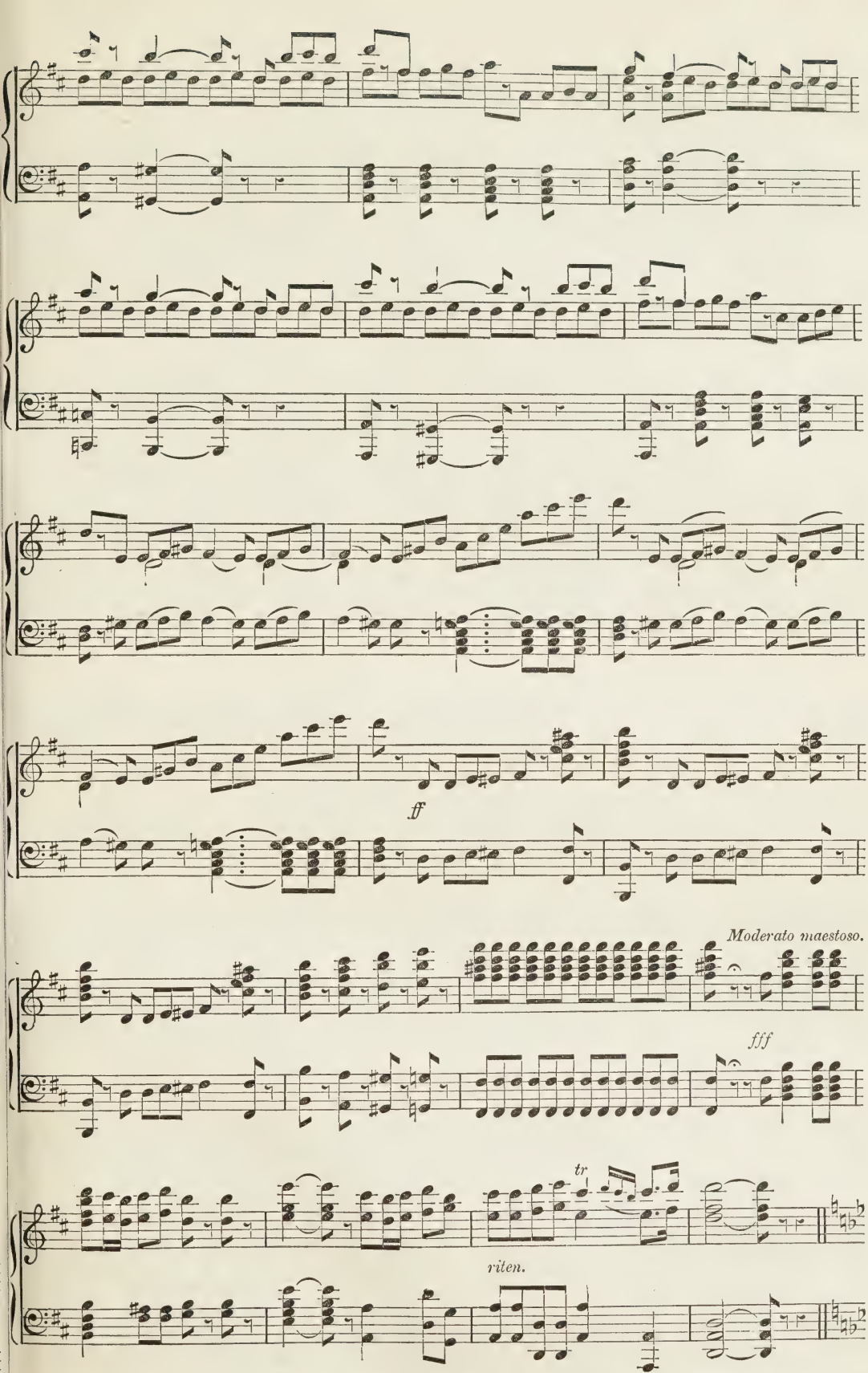
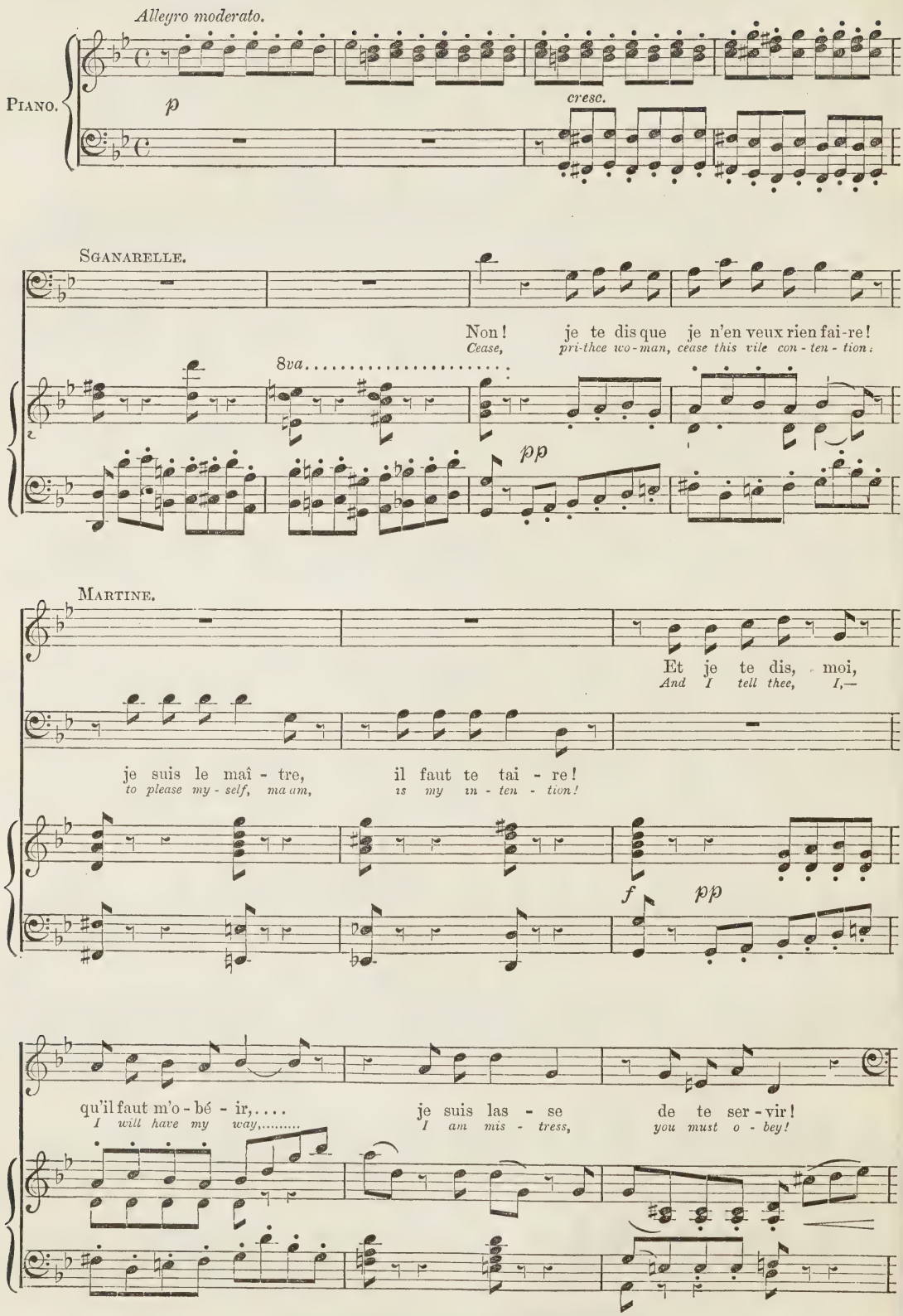

pp
cresc. molto.
f
3
3
p
p
cresc. molto.
ff


3
3
3
3
pp

ff
dim.
p
cresc.
p


p
dim.
f
p
f
8va
ff
8va
p
cresc.
f

dim.
pp
3
f
pp
cresc. molto.


f
p
cresc. molto.
ff
pp

ff
dim.
p
cresc.


8va
cresc.
8va
p
p
cresc.
dim.
ff
p
f


ff
Moderato maestoso.
fff
tr
riten.

Allegro moderato.
Piano.
p
cresc.
Sganarelle.
Non! je te dis que je n'en veux rien fai-re!
Cease, pri-thee wo-man, cease this vile con-ten-tion.
8va
pp
Martine.
Et je te dis, moi,
And I tell thee, I,—
je suis le maî-tre, il faut te tai-re!
to please my-self, ma am, is my in-ten-tion!
f
pp
qu'il faut m'o-bé-ir,....
I will have my way,.....
je suis las-se de te ser-vir!
I am mis-tress, you must o-bey!

SGANARELLE.

Ah! qu'a-voir u - ne fem - me est u - ne sot - te af - fai - - re,
*Ugh! a wife!..... was ere more o - dious an in - ven - tion,*

*f* *p*

et qu' A-ri - sto - te a bien rai - son quand il dit qu'u-ne fem - me est pi - re qu'un dé -
*and A - ris - to - tle is, I own..... quite right when all women as de - mons he sets*

*cresc.*

MARTINE.

Voy - ez donc l'ha-bile hom-me avec son A - ris - to - te!
*Rare wise - acres, I've no doubt, ha, ha, ha, you and Aris - totle!*

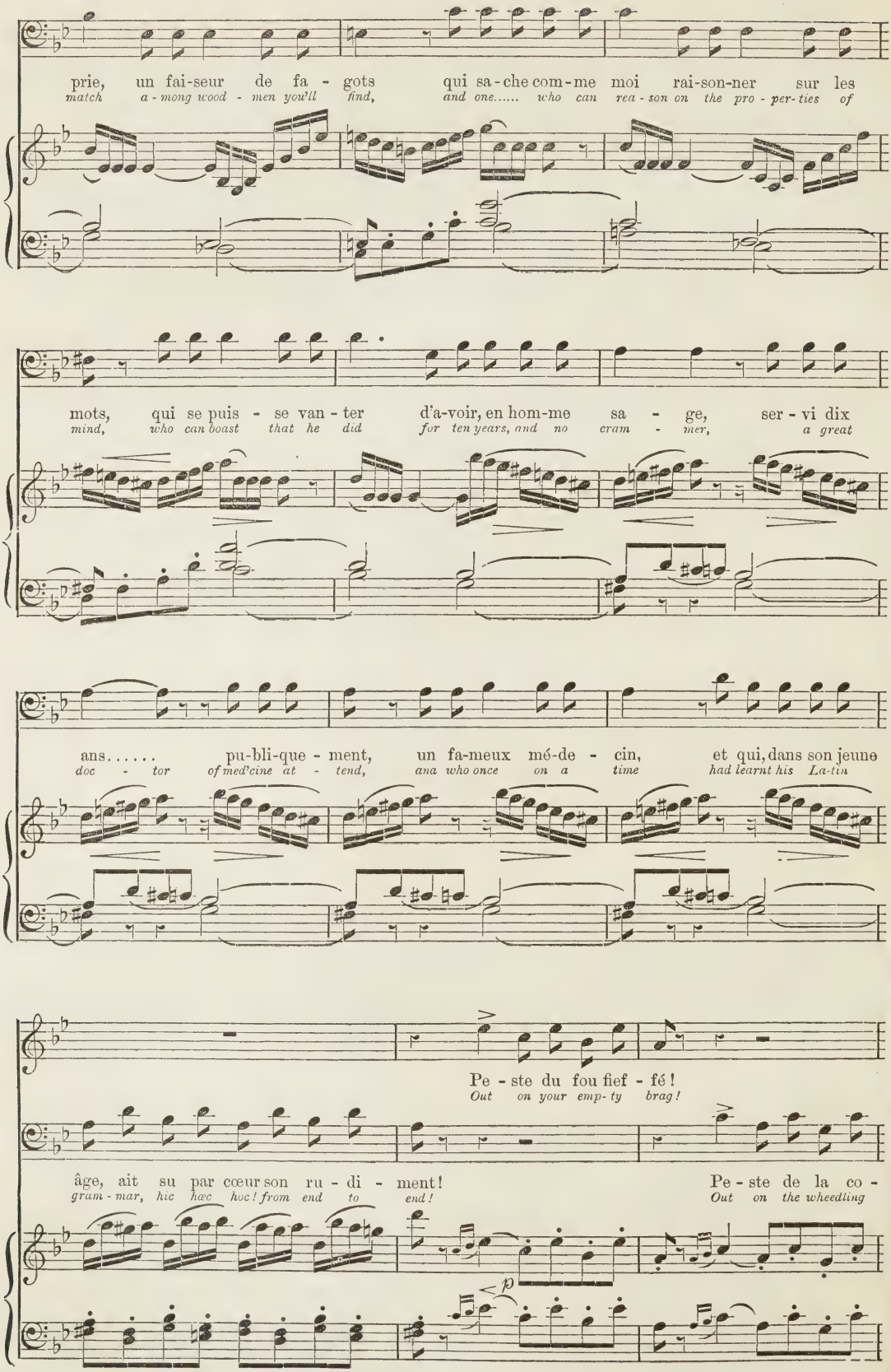
- mon!
*down!*

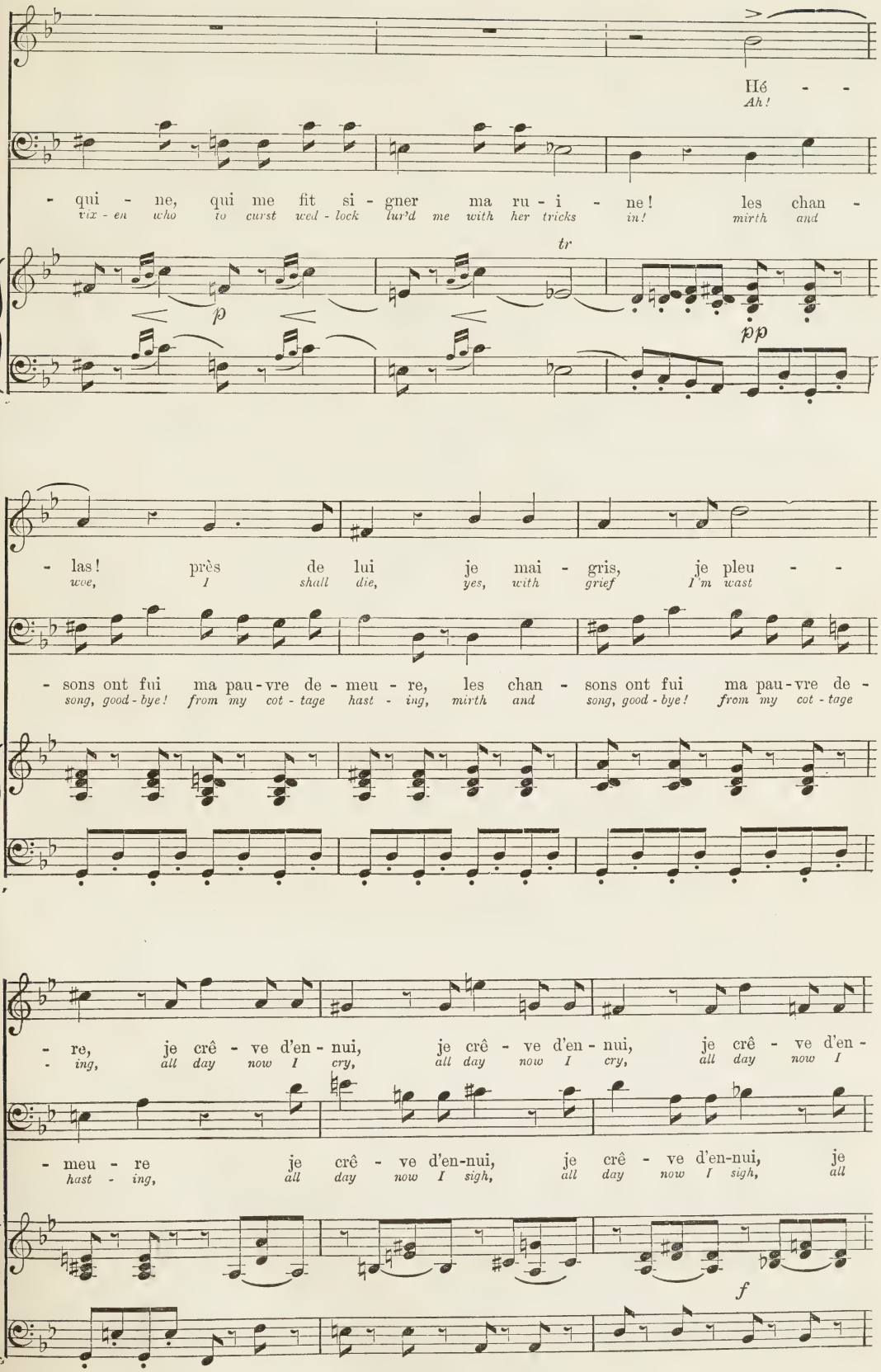
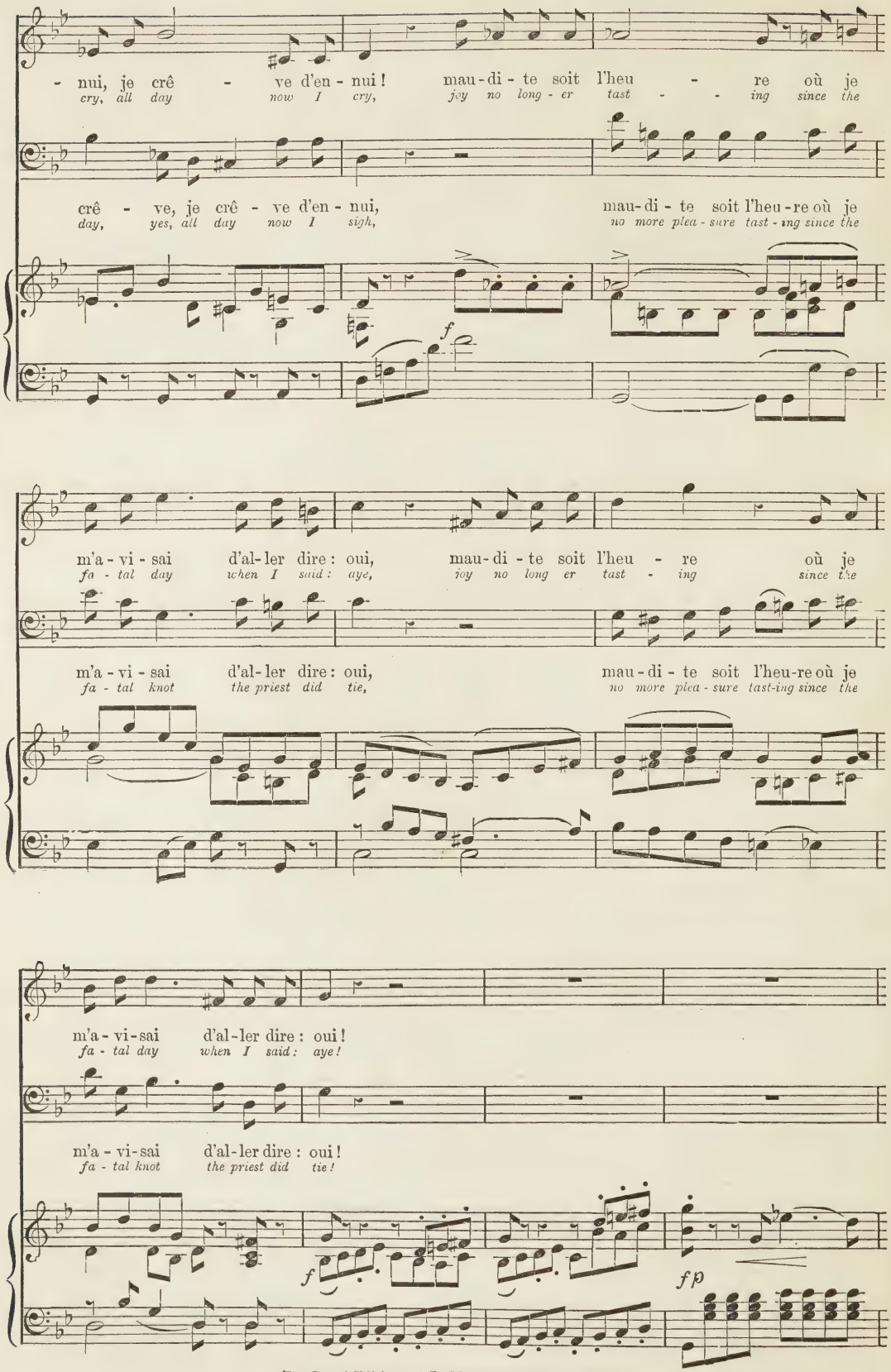
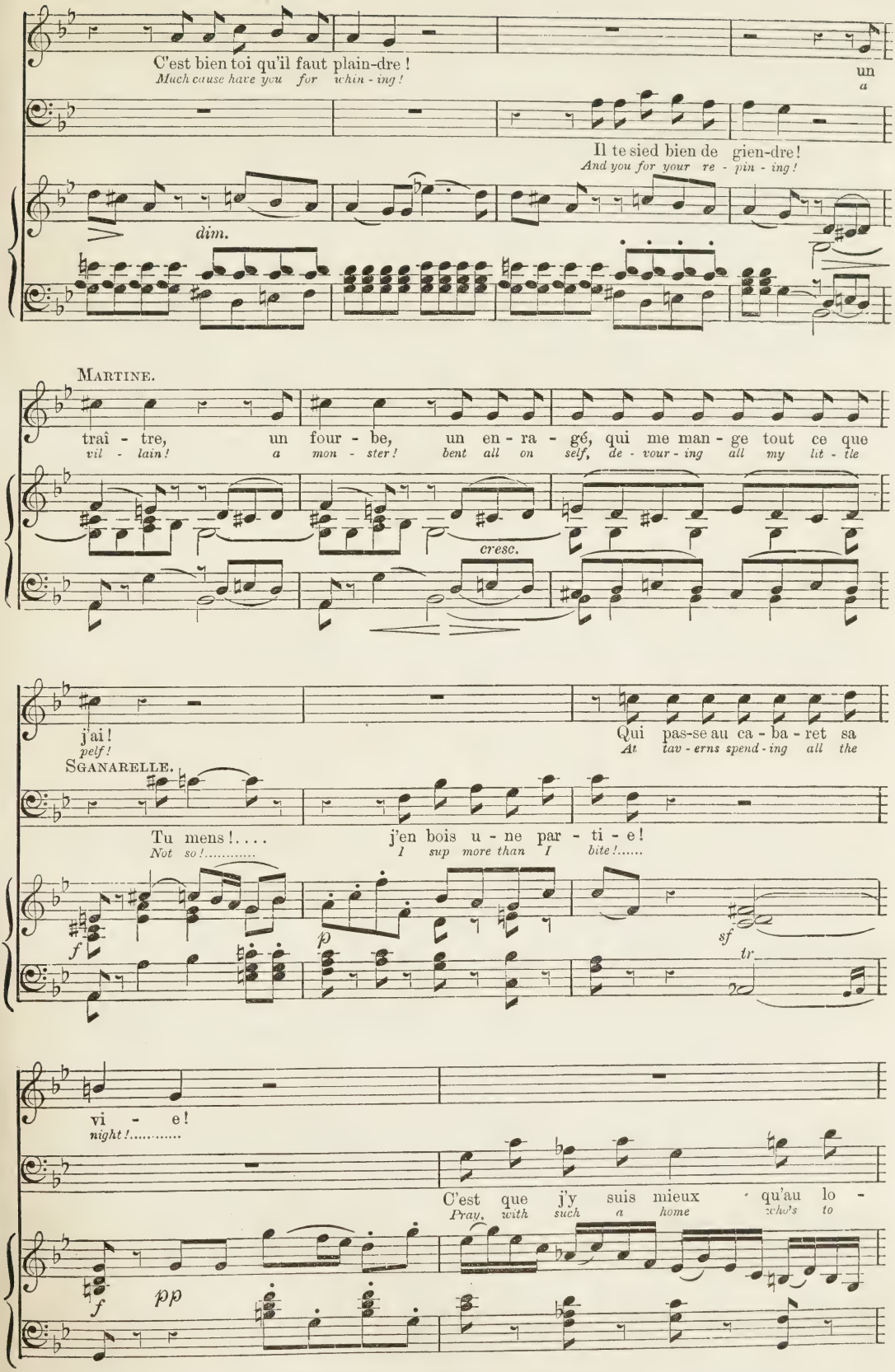
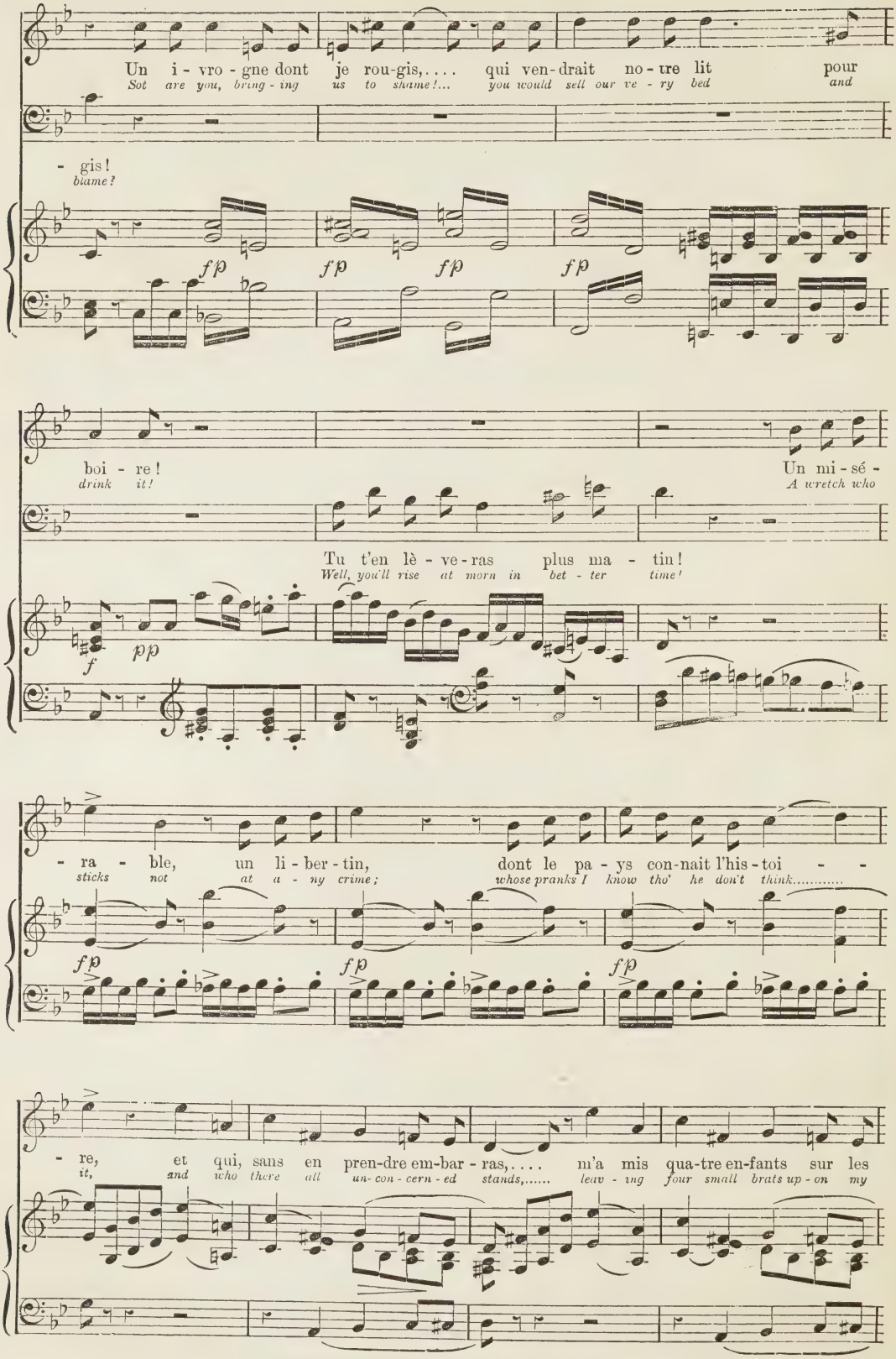
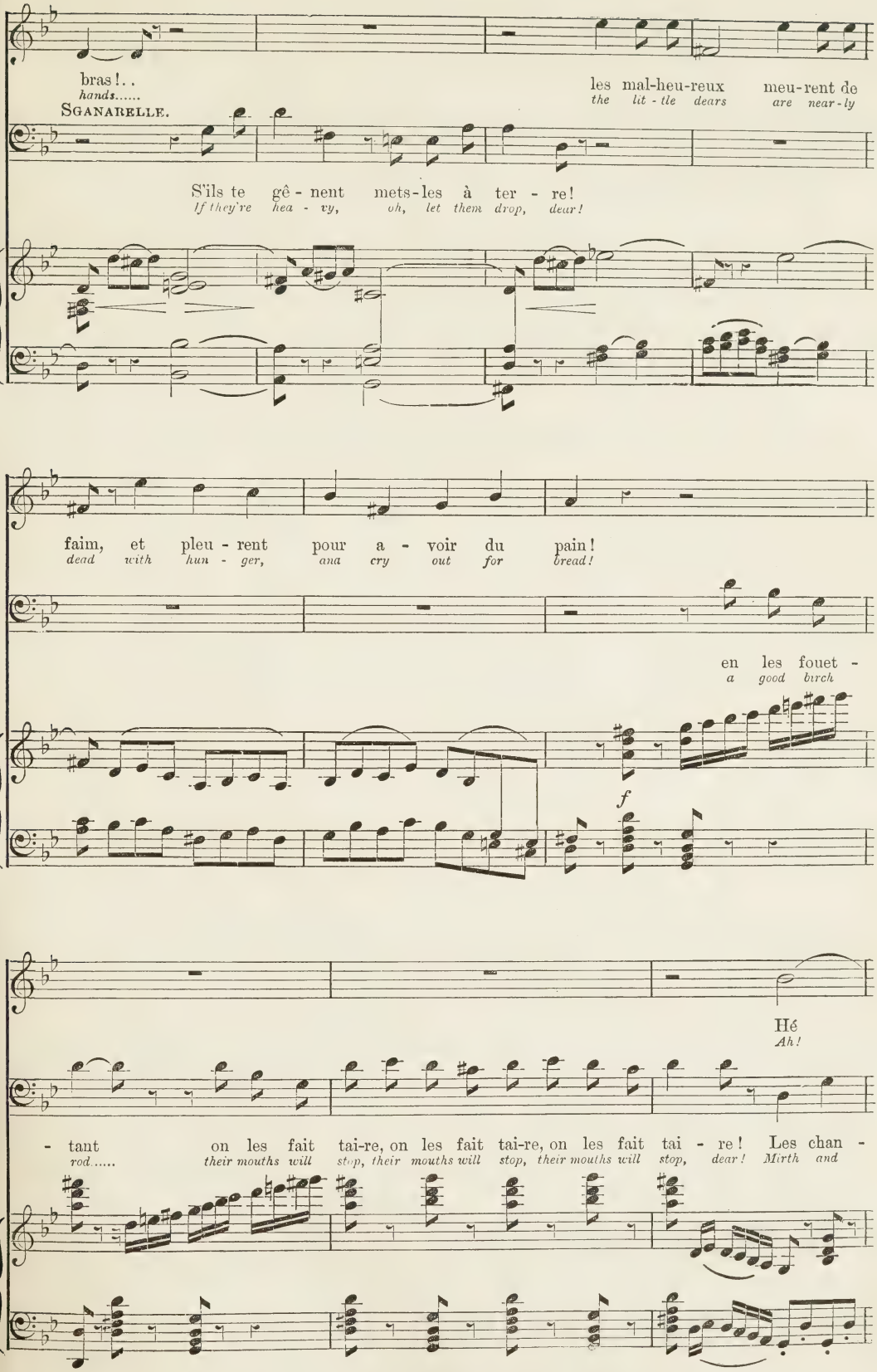
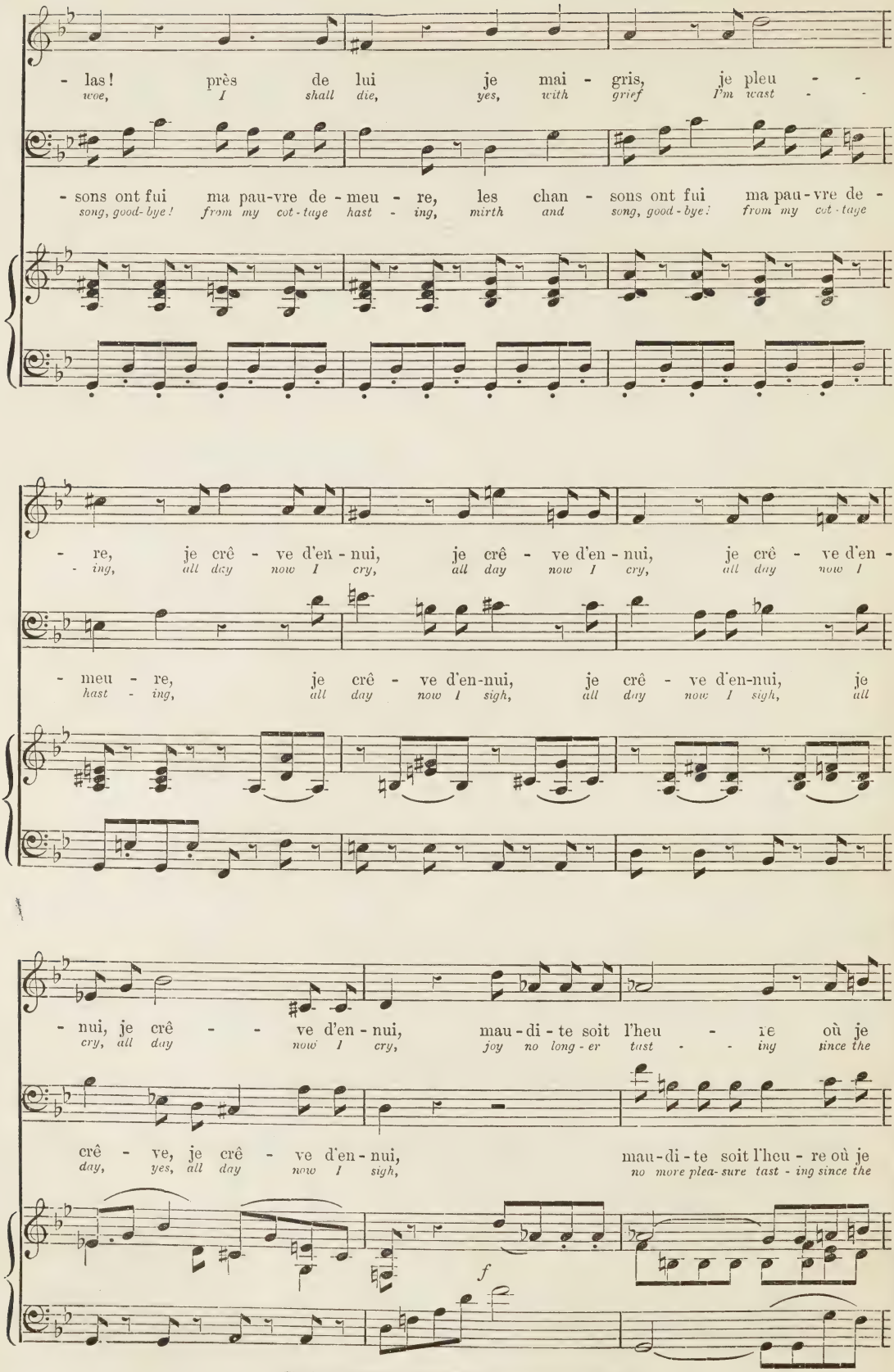
Oui, sans dou - te, ha-bile
*Wise e - nough o'er a*

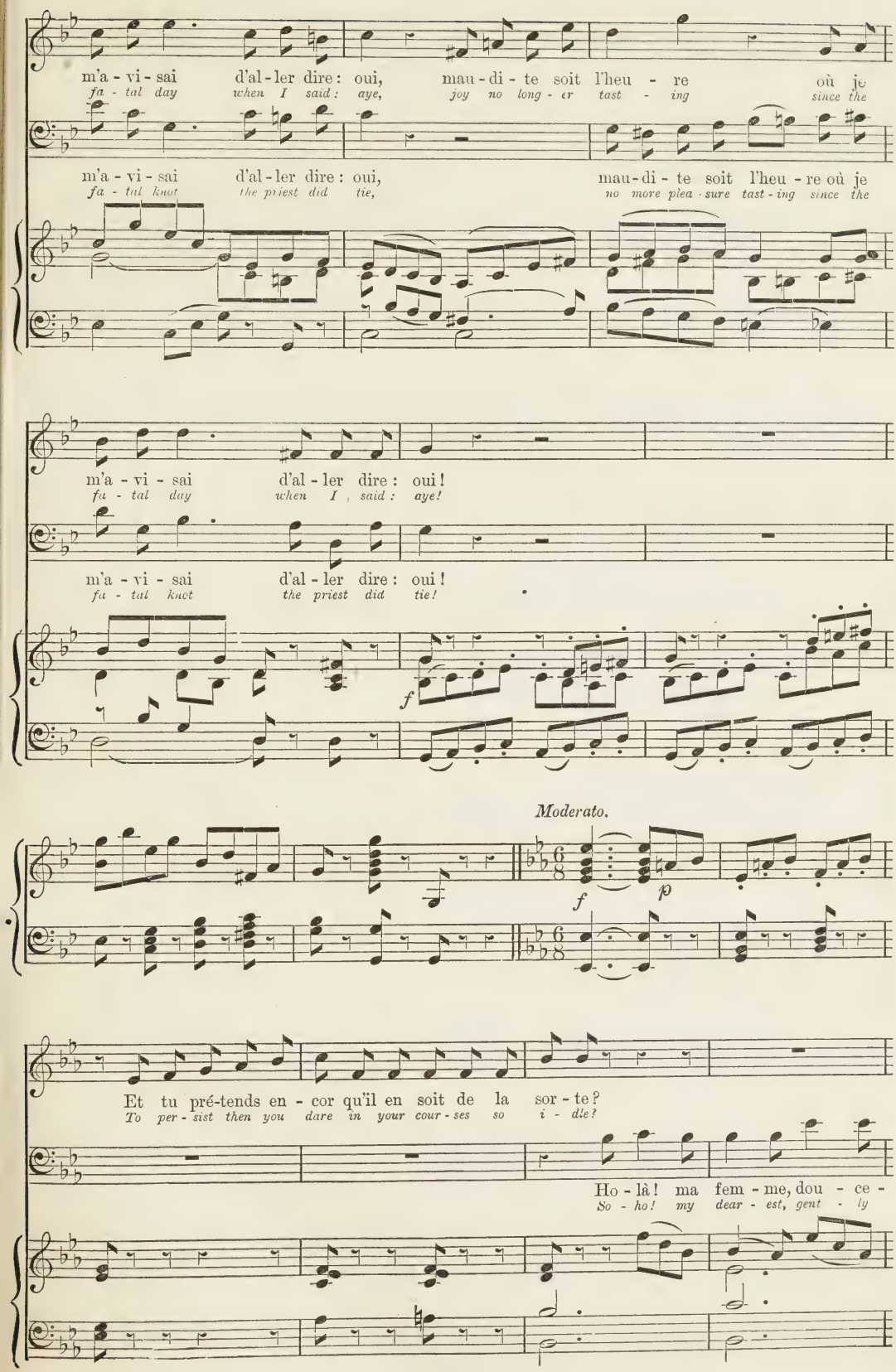
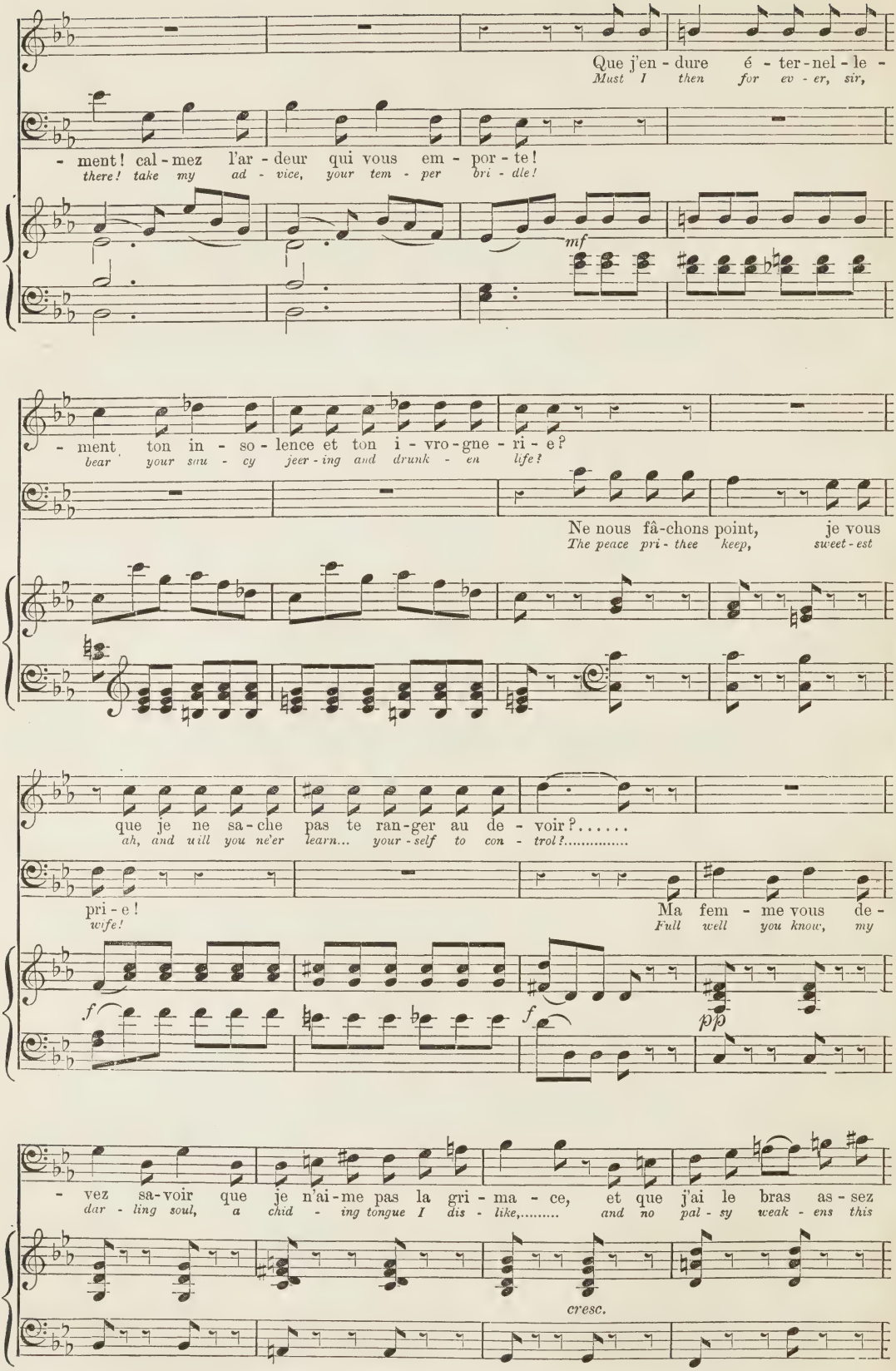
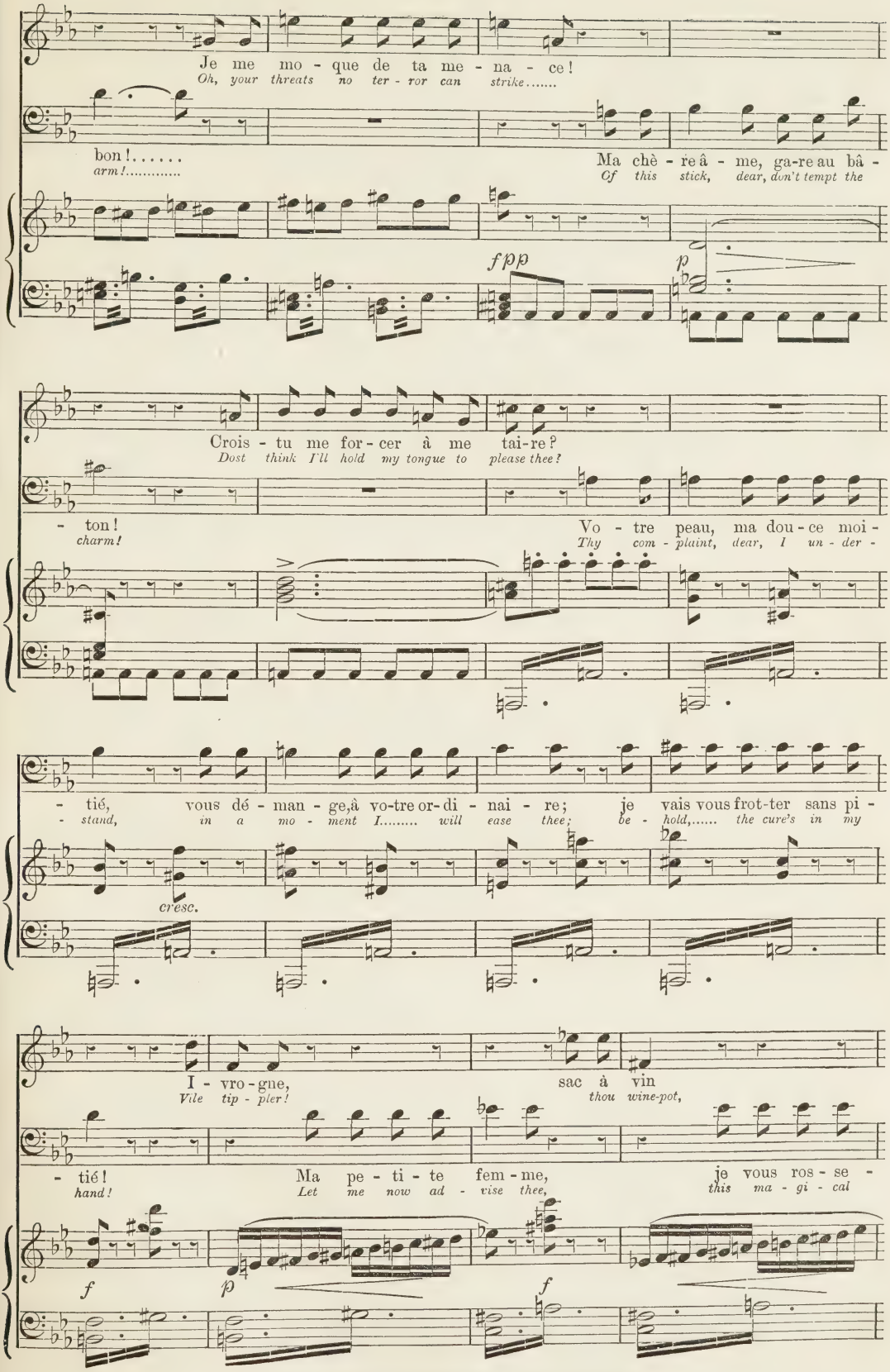
*f* *pp*

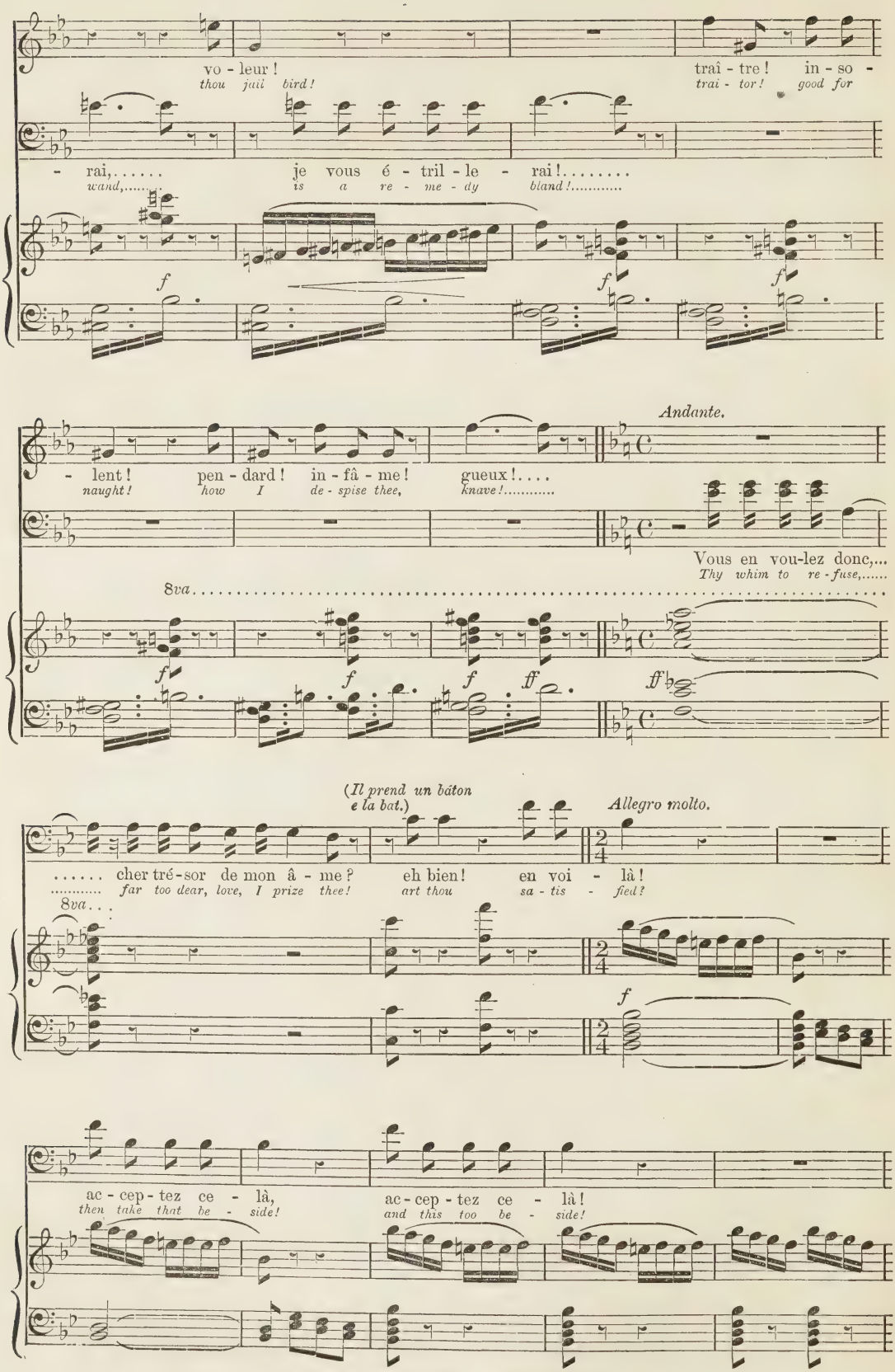
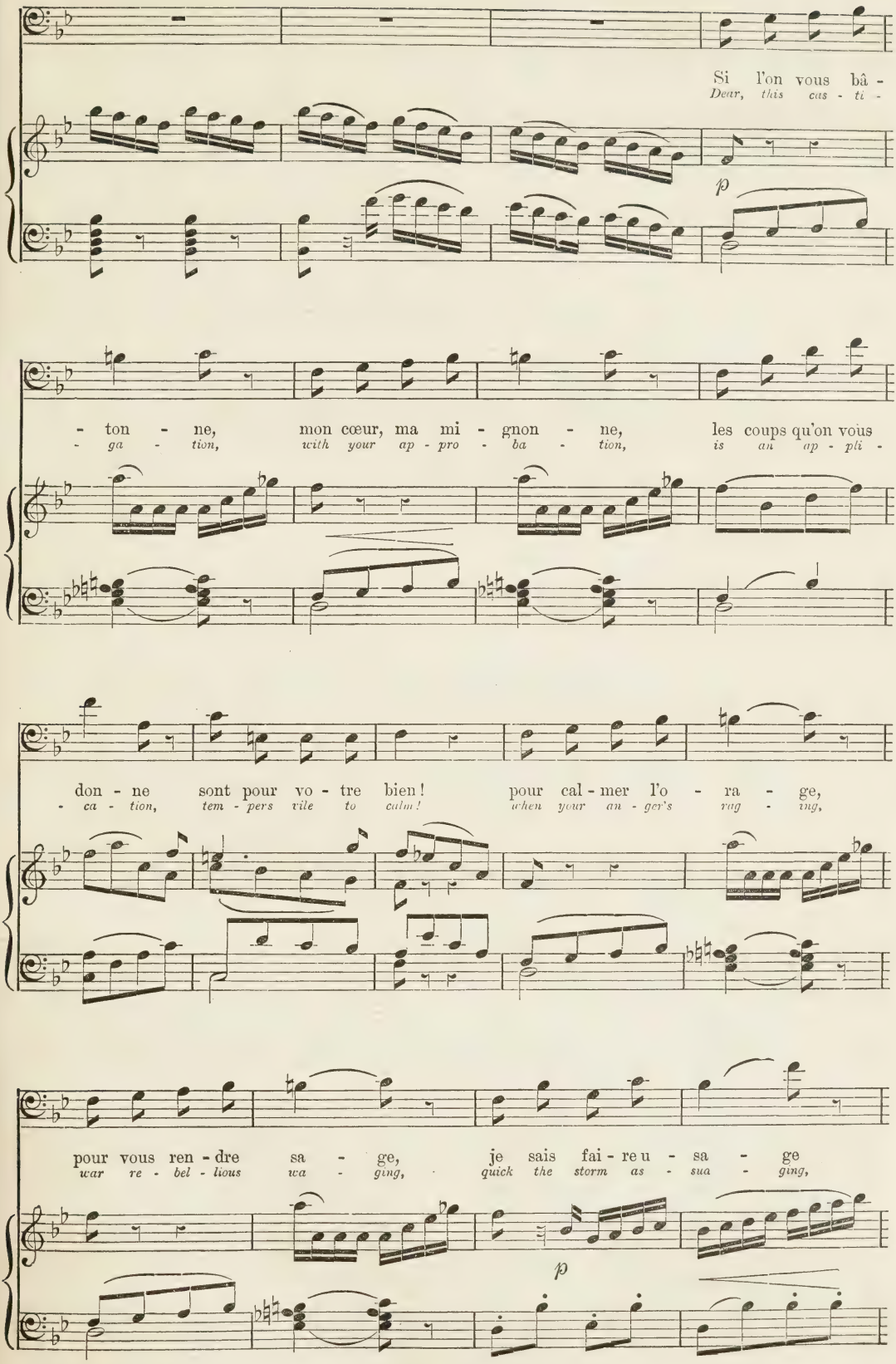
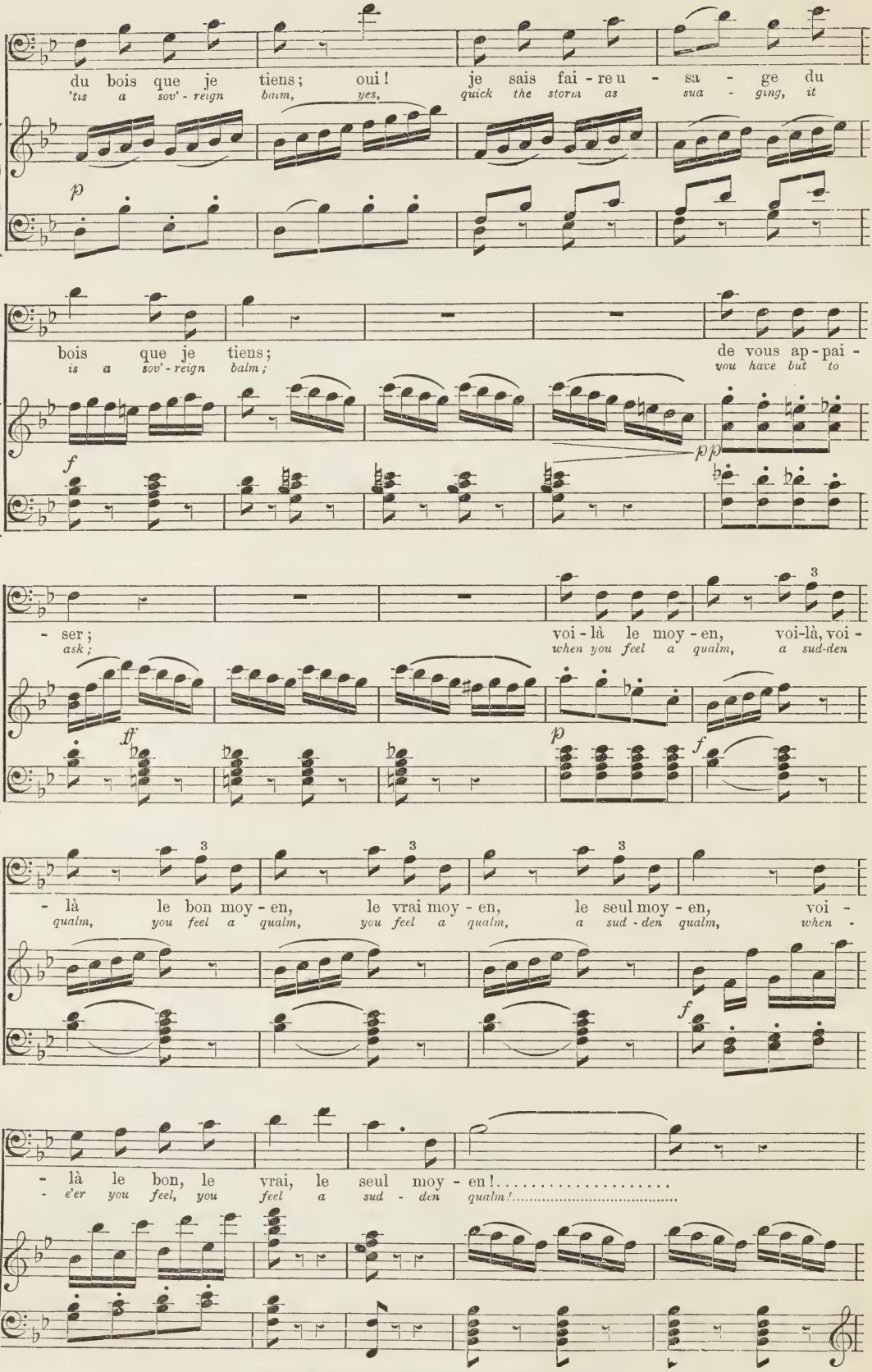
hom - me au - tant qu'on te croit sot - te!
*wife to pre - fer a jol - ly bot - tle!*

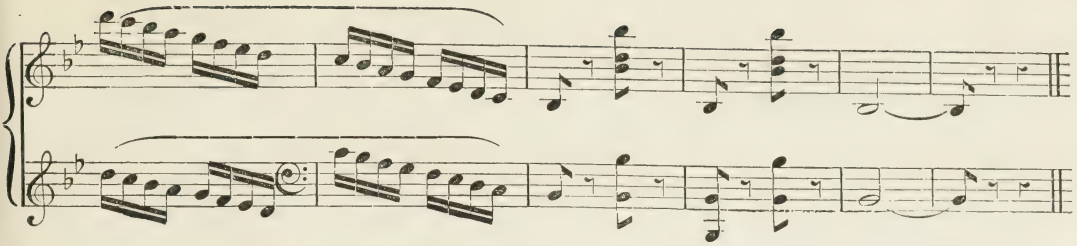
trou - ve moi, je te
*pri - thee, say where my*

*f* *p*

prie, un fai-seur de fa - gots qui sa-che com-me moi rai-son-ner sur les
match a-mong wood - men you'll find, and one..... who can rea - son on the pro - per-ties of
mots, qui se puis - se van - ter d'a-voir, en hom-me sa - ge, ser - vi dix
mind, who can boast that he did for ten years, and no cram - mer, a great
ans..... pu-bli-que - ment, un fa-meux mé-de - cin, et qui, dans son jeune
doc - tor of med'cine at - tend, ana who once on a time had learnt his La-tin
Pe - ste du fou fief - fé!
Out on your emp-ty brag!
âge, ait su par cœur son ru - di - ment!
gram-mar, hic hæc hoc! from end to end!
Pe - ste de la co -
Out on the wheedling
p


Hé - -
Ah!
- qui - ne, qui me fit si - gner ma ru - i - ne! les chan -
vix - en who to curst wed - lock lur'd me with her tricks in! mirth and
tr
p
pp
- las! près de lui je mai - gris, je pleu - -
woe, I shall die, yes, with grief I'm wast
- sons ont fui ma pau-vre de - meu - re, les chan - sons ont fui ma pau-vre de -
song, good-bye! from my cot - tage hast - ing, mirth and song, good-bye! from my cot - tage
- re, je crê - ve d'en - nui, je crê - ve d'en - nui, je crê - ve d'en -
- ing, all day now I cry, all day now I cry, all day now I
- meu - re je crê - ve d'en-nui, je crê - ve d'en-nui, je
hast - ing, all day now I sigh, all day now I sigh, all
f

- nui, je crê - ve d'en - nui ! mau - di - te soit l'heu - re où je
cry, all day now I cry, joy no long - er tast - ing since the
crê - ve, je crê - ve d'en - nui, mau - di - te soit l'heu - re où je
day, yes, all day now I sigh, no more plea - sure tast - ing since the
f
m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui, mau - di - te soit l'heu - re où je
fa - tal day when I said : aye, joy no long er tast - ing since the
m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui, mau - di - te soit l'heu - re où je
fa - tal knot the priest did tie, no more plea - sure tast - ing since the
m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui !
fa - tal day when I said : aye !
m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui !
fa - tal knot the priest did tie !
f
fp

C'est bien toi qu'il faut plain-dre !
Much cause have you for whin-ing !
un
a
Il te sied bien de gien-dre !
And you for your re-pin-ing !
dim.
MARTINE.
traî-tre, un four-be, un en-ra-gé, qui me man-ge tout ce que
vil-lain ! a mon-ster ! bent all on self, de-vour-ing all my lit-tle
cresc.
j'ai !
pelf !
Qui pas-se au ca-ba-ret sa
At tav-erns spend-ing all the
SGANARELLE.
Tu mens !....
Not so !.....
j'en bois u-ne par-ti-e !
I sup more than I bite !.....
f
p
sf
tr
vi-e !
night !.....
C'est que j'y suis mieux qu'au lo-
Pray, with such a home who's to
f
pp

Un i - vro - gne dont je rou-gis,.... qui ven-drait no - tre lit pour
Sot are you, bring - ing us to shame!... you would sell our ve - ry bed and
- gis!
blame?
fp fp fp fp
boi - re!
drink it!
Un mi - sé -
A wretch who
Tu t'en lè - ve - ras plus ma - tin!
Well, you'll rise at morn in bet - ter time!
f pp
- ra - ble, un li - ber - tin, dont le pa - ys con-nait l'his - toi - -
sticks not at a - ny crime; whose pranks I know tho' he don't think.....
fp fp fp
- re, et qui, sans en pren-dre em-bar - ras,.... m'a mis qua-tre en-fants sur les
it, and who there all un- con - cern - ed stands,..... leav - ing four small brats up - on my

bras!..
hands.....
SGANARELLE.
les mal-heu-reux meu-rent de
the lit-tle dears are near-ly
S'ils te gê-nent mets-les à ter-re!
If they're hea-vy, oh, let them drop, dear!
faim, et pleu-rent pour a-voir du pain!
dead with hun-ger, and cry out for bread!
en les fouet-
a good birch
f
Hé
Ah!
-tant on les fait tai-re, on les fait tai-re, on les fait tai-re! Les chan-
rod..... their mouths will stop, their mouths will stop, their mouths will stop, dear! Mirth and

- las! près de lui je mai - gris, je pleu - -
woe, I shall die, yes, with grief I'm wast - -
- sons ont fui ma pau-vre de - meu - re, les chan - sons ont fui ma pau-vre de -
song, good-bye! from my cot-tage hast - ing, mirth and song, good-bye! from my cot-taye
- re, je crê - ve d'en - nui, je crê - ve d'en - nui, je crê - ve d'en -
- ing, all day now I cry, all day now I cry, all day now I
- meu - re, je crê - ve d'en-nui, je crê - ve d'en-nui, je
hast - ing, all day now I sigh, all day now I sigh, all
- nui, je crê - - ve d'en - nui, mau - di - te soit l'heu - re où je
cry, all day now I cry, joy no long - er tast - - ing since the
crê - ve, je crê - ve d'en - nui, mau - di - te soit l'heu - re où je
day, yes, all day now I sigh, no more plea-sure tast - ing since the
f


m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui, mau - di - te soit l'heu - re où je
fa - tal day when I said : aye, joy no long - er tast - ing since the
m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui, mau - di - te soit l'heu - re où je
fa - tal knot the priest did tie, no more plea - sure tast - ing since the
m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui !
fa - tal day when I said : aye !
m'a - vi - sai d'al - ler dire : oui !
fa - tal knot the priest did tie !
f
Moderato.
f
p
Et tu pré-tends en - cor qu'il en soit de la sor - te ?
To per - sist then you dare in your cour - ses so i - dle ?
Ho - là ! ma fem - me, dou - ce -
So - ho ! my dear - est, gent - ly

Que j'en - dure é - ter - nel - le -
Must I then for ev - er, sir,
- ment! cal - mez l'ar - deur qui vous em - por - te!
there! take my ad - vice, your tem - per bri - dle!
mf
- ment ton in - so - lence et ton i - vro - gne - ri - e?
bear your sau - cy jeer - ing and drunk - en life?
Ne nous fâ-chons point, je vous
The peace pri - thee keep, sweet - est
que je ne sa-che pas te ran-ger au de - voir?.....
ah, and will you ne'er learn... your - self to con - trol?.....
pri - e!
wife!
Ma fem - me vous de -
Full well you know, my
f
f
pp
- vez sa-voir que je n'ai-me pas la gri - ma - ce, et que j'ai le bras as - sez
dar - ling soul, a chid - ing tongue I dis - like,..... and no pal - sy weak - ens this
cresc.

Je me mo - que de ta me - na - ce!
Oh, your threats no ter - ror can strike.....
bon!.....
arm!.....
Ma chè - re â - me, ga-re au bâ -
Of this stick, dear, don't tempt the
fppp
p
Crois - tu me for - cer à me tai-re?
Dost think I'll hold my tongue to please thee?
- ton!
charm!
Vo - tre peau, ma dou - ce moi -
Thy com - plaint, dear, I un - der -
- tié, vous dé - man - ge, à vo-tre or-di - nai - re; je vais vous frot-ter sans pi -
- stand, in a mo - ment I..... will ease thee; be - hold,..... the cure's in my
cresc.
I - vro - gne, sac à vin
Vile tip - pler! thou wine-pot,
- tié!
hand!
Ma pe - ti - te fem - me, je vous ros - se -
Let me now ad - vise thee, this ma - gi - cal
f
p
f


vo - leur !
thou jail bird!
traî - tre ! in - so -
trai - tor! good for
- rai,.....
wand,.....
je vous é - tril - le - rai!.....
is a re - me - dy bland!.....
f
f
f
Andante.
- lent !
naught!
pen - dard !
how I
in - fâ - me!
de - spise thee,
gueux!....
knave!.....
Vous en vou-lez donc,...
Thy whim to re - fuse,.....
8va
f
f
f
ff
ff
(Il prend un bâton
e la bat.)
Allegro molto.
..... cher tré - sor de mon â - me ?
..... far too dear, love, I prize thee!
eh bien! en voi - là!
art thou sa - tis - fied?
8va
2/4
2/4
f
ac - cep - tez ce - là,
then take that be - side!
ac - cep - tez ce - là!
and this too be - side!

Si l'on vous bâ -
Dear, this cas - ti -
p
- ton - ne, mon cœur, ma mi - gnon - ne, les coups qu'on vous
- ga - tion, with your ap - pro - ba - tion, is an ap - pli -
don - ne sont pour vo - tre bien ! pour cal - mer l'o - ra - ge,
- ca - tion, tem - pers vile to calm ! when your an - ger's rag - ing,
pour vous ren - dre sa - ge, je sais fai - re u - sa - ge
war re - bel - lious wa - ging, quick the storm as - sua - ging,
p

du bois que je tiens; oui! je sais fai - re u - sa - ge du
'tis a sov' - reign baim, yes, quick the storm as sua - ging, it
p
bois que je tiens; de vous ap - pai -
is a sov' - reign balm; you have but to
f
pp
- ser;
ask;
voi - là le moy - en, voi-là, voi -
when you feel a qualm, a sud-den
ff
p
f
- là le bon moy - en, le vrai moy - en, le seul moy - en, voi -
qualm, you feel a qualm, you feel a qualm, a sud - den qualm, when -
f
- là le bon, le vrai, le seul moy - en!.....
- e'er you feel, you feel a sud - den qualm!.....



## RECITATIVE.

MARTINE.—Ah! ah! ah! ah! lâche! coquin! pendard! maraud! fripon! vaurien! M. ROBERT.—Holà!
*Ah! ah! ah! ah! coward! knave! rogue! scoundrel! cheat! rascal! Hollo!*

holà! fi! qu'est ceci? Quelle infamie! peste soit le coquin de battre ainsi sa femme! MARTINE.—*(à M. Robert.)* Et je veux qu'il me batte, moi.
*for shame! what does this mean? I'm shock'd! plague take the rascal, thus to beat his wife. (to M. Robert.) And if I choose, sir, to be beaten!*

M. ROBERT.—Ah! j'y consens de tout mon cœur.
*Oh! In that case, I consent with all my heart.*

MARTINE.—De quoi vous mêlez-vous? M. ROBERT.—J'ai tort. MARTINE.—Est-ce là votre affaire?
*Who ask'd you, sir, to meddle? True; I'm wrong. Is it any concern of yours?*

M. ROBERT.—Vous avez raison. MARTINE.—Voyez un peu cet impertinent qui veut empêcher les maris de battre
*You're right. I like the saucy fellow's impudence, to interfere when husbands beat*

leurs femmes! M. ROBERT.—Je me rétracte. MARTINE.—Qu'avez-vous à voir là-dessus? M. ROBERT.—Rien.
*their wives! My observation I withdraw. Pray, what have you to say to it? Nothing.*

MARTINE.—Est-ce à vous d'y mettre le nez? M. ROBERT.—Non. MARTINE.—Mêlez-vous de vos affaires.
*For what do you put your nose in here? Nothing at all. Mind your own business.*

M. ROBERT.—Je ne dis plus mot. MARTINE.—Il me plaît d'être battue. M. ROBERT.—D'accord.
*I'm completely mum. 'Tis my good pleasure he should beat me. Well and good.*

MARTINE.—Ce ne'est pas à vos dépens. M. ROBERT.—Il est vrai. MARTINE.—Et vous êtes un sot de venir
*'Tis not at your expense!— Quite true. And you're a booby thus to thrust*

vous fourrer où vous n'avez que faire. *(Elle lui donne un soufflet.)* M. ROBERT.—*(à Sganarelle.)* Compère, je
*yourself where you have no concern. (boxes his ears.) (to Sganarelle.) With all my*

vous demande pardon de tout mon cœur—Faites, rossez, battez comme il faut votre femme; je vous aiderai si
*heart, neighbour, I crave your pardon. Pray proceed to thrash your wife, aye, to your heart's content; and if you will*

vous le voulez. SGANARELLE.—Il ne me plaît pas, moi. M. ROBERT.—Ah! c'est une autre chose.
*I'll help you. No; indeed I won't. Oh! then that alters quite the case.*

SGANARELLE.—Je la veux battre, si je le veux; et ne la veux pas battre, si je ne le veux pas. M. ROBERT.—Fort
*I'll beat her if I choose; and if I don't, I won't. Oh,*

bien. SGANARELLE.—C'est ma femme et non la vôtre. M. ROBERT.—Sans doute. SGANARELLE.—Vous n'avez
*very good. She's not your wife, but mine. Without a doubt. Pray, sir, am I*

rien à me commander? M. ROBERT.—D'accord. SGANARELLE.—Je n'ai que faire de votre aide.
*at your commands? Not in the least. I need none of your help.*

M. ROBERT.—Très-volontiers. SGANARELLE.—Et vous êtes un ignorant de vous ingérer des affaires d'autrui.
*Just as you please. And, sir, I'll plainly tell you you're an ignoramus to meddle thus in other folks' affairs.*

Apprenez que Cicéron dit qu'entre l'arbre et le doigt il ne faut point mettre l'écorce. *(Il bat M. Robert et le chasse.)*
*Learn, sir, what Cicero declares:—That he who puts his finger 'twixt the bark and tree, will get a pinch. (beats M. Robert, and drives him off.)*

SGANARELLE.—Oh çà! faisons la paix nous deux. Touche là. MARTINE.—Oui, après m'avoir ainsi battue!
*Come, let us two make peace. Here's my hand. Oh! very fine, indeed; when you have just been beating me.*

SGANARELLE.—Cela n'est rien. Touche. MARTINE.—Je ne veux pas. SGANARELLE.—Eh! MARTINE.—Non.
*Tush! tush! that's naught. Shake hands. Indeed I shan't. What! No.*

SGANARELLE.—Ma petite femme. MARTINE.—Point. SGANARELLE.—Allons, te dis-je. MARTINE.—Je n'en
*Little wifey! Stuff. Come! I say. No, I'll*

ferai rien. SGANARELLE.—Viens, viens, viens. MARTINE.—Non, je veux être en colère. SGANARELLE.—Fi!
*do no such thing. Come! come! come! No, my rage shall have its swing. Bah!*

c'est une bagatelle. Allons, allons. MARTINE.—Laisse-moi là. SGANARELLE.—Touche, te dis-je.
*'tis a trifle. Come, lass, come! Stand off! Shake hands!*

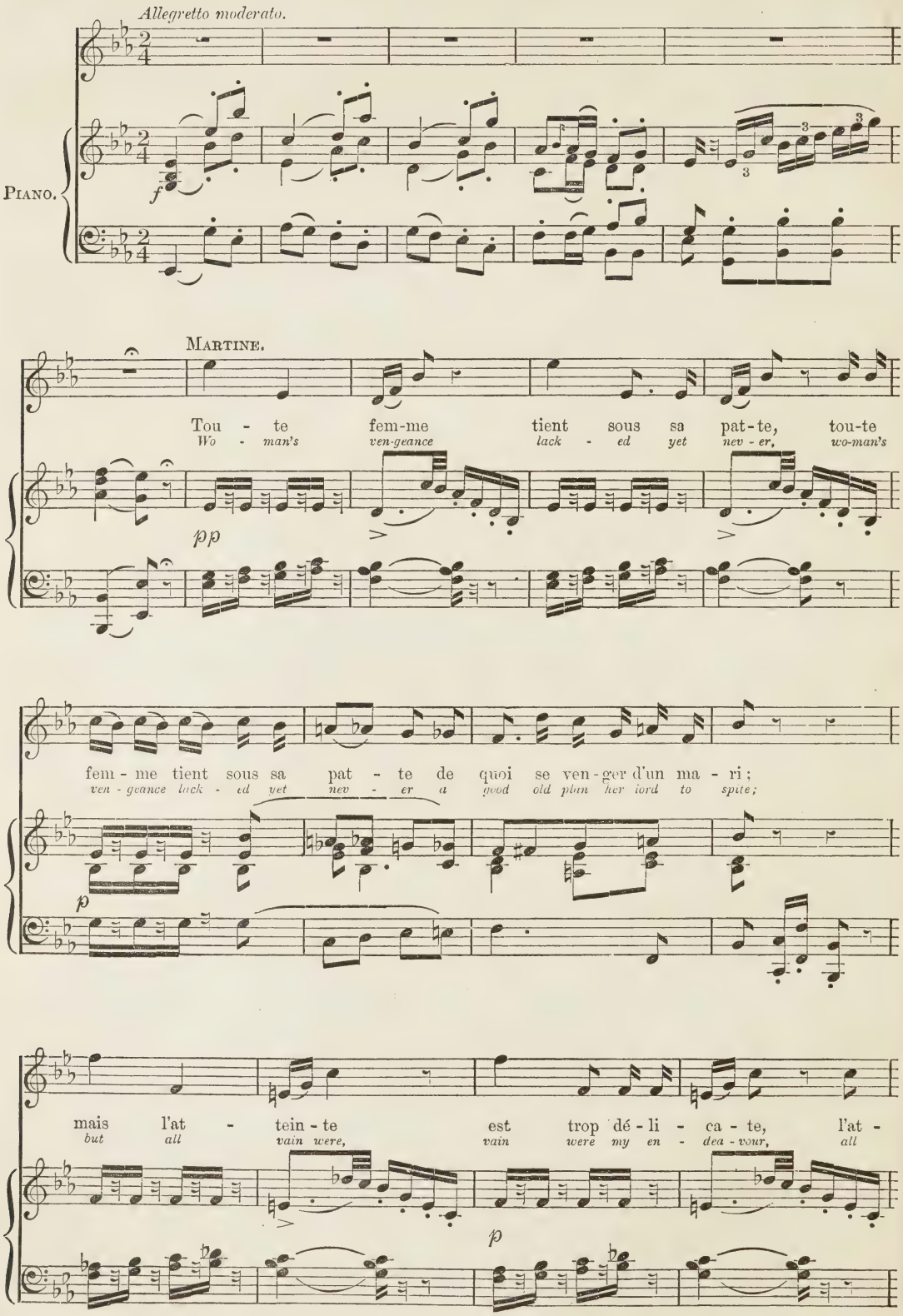
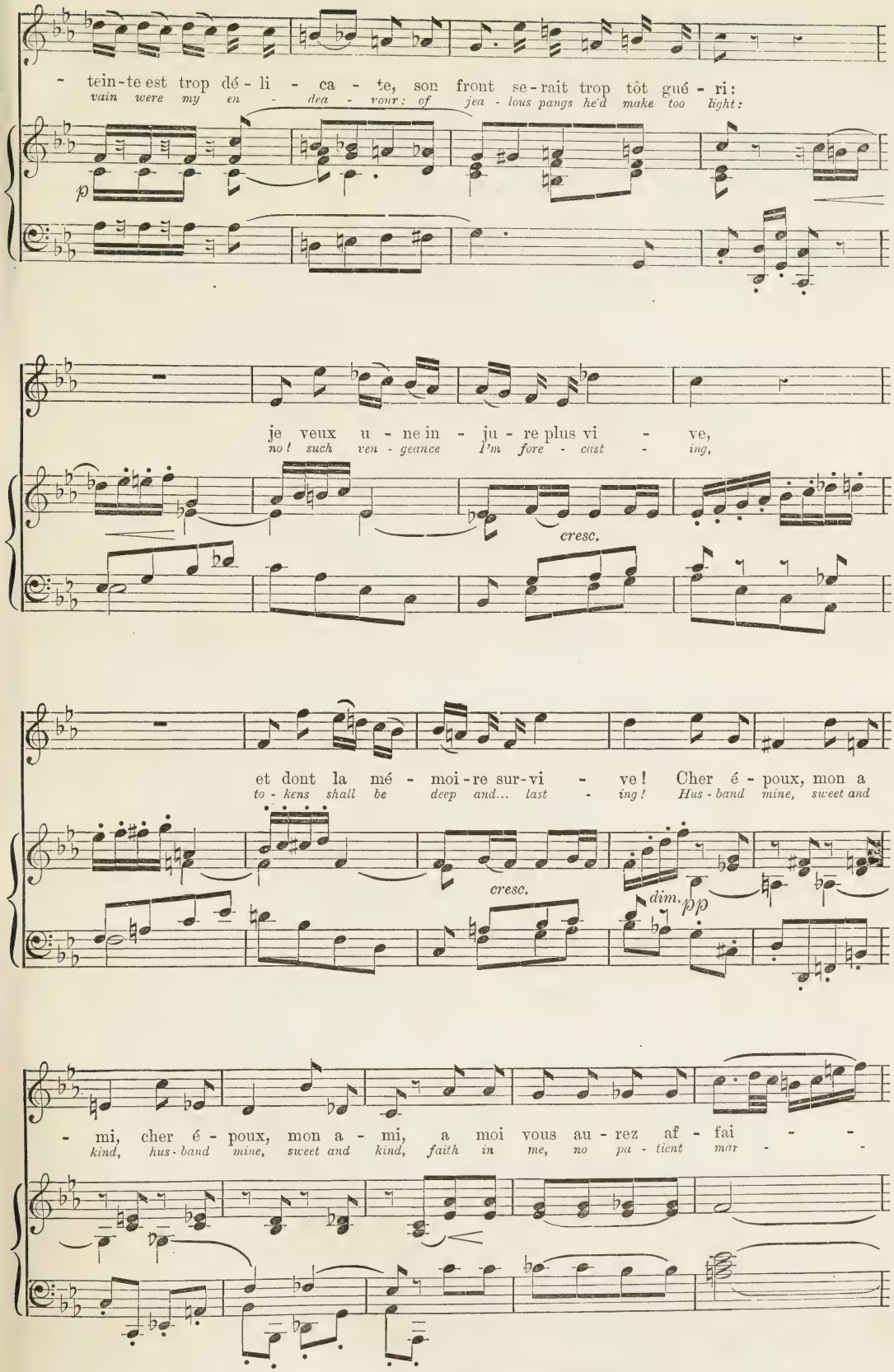
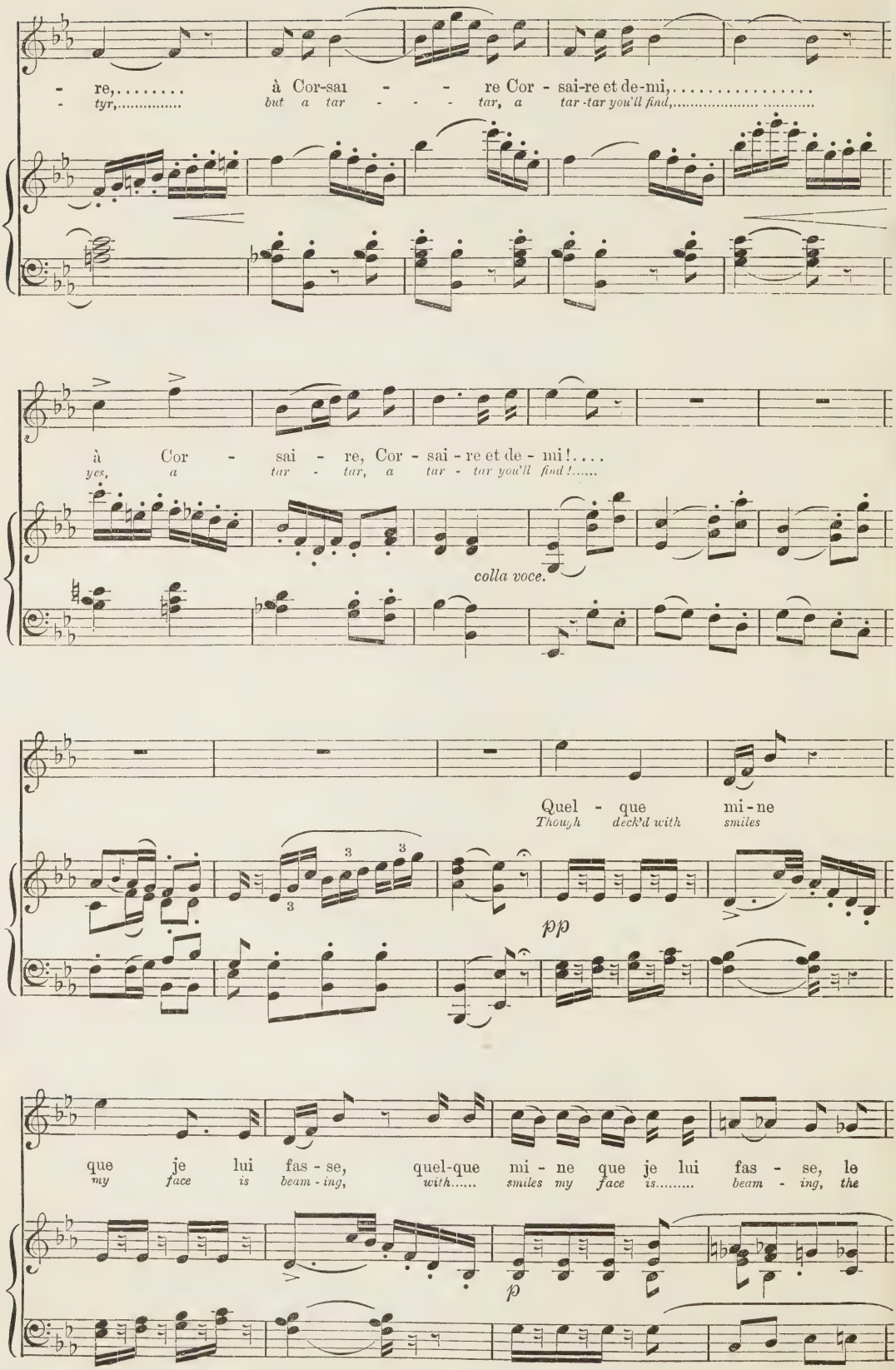
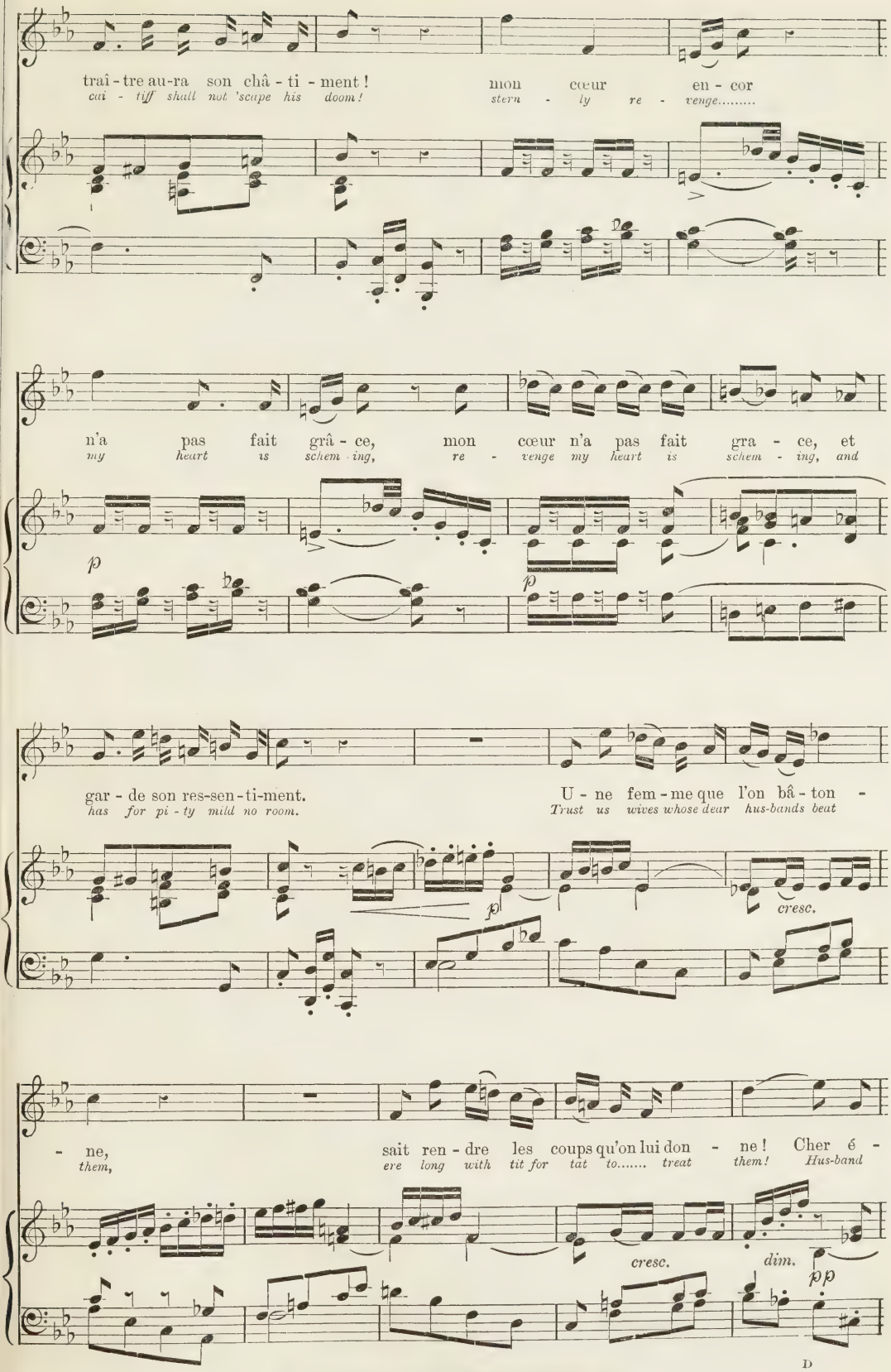
MARTINE.—Tu m'as trop maltraitée. SGANARELLE.—Eh bien! va, je te demande pardon, mets là ta main.
*No, this ill-treatment is too bad. Well, come, then, I crave pardon — now, your hand!*

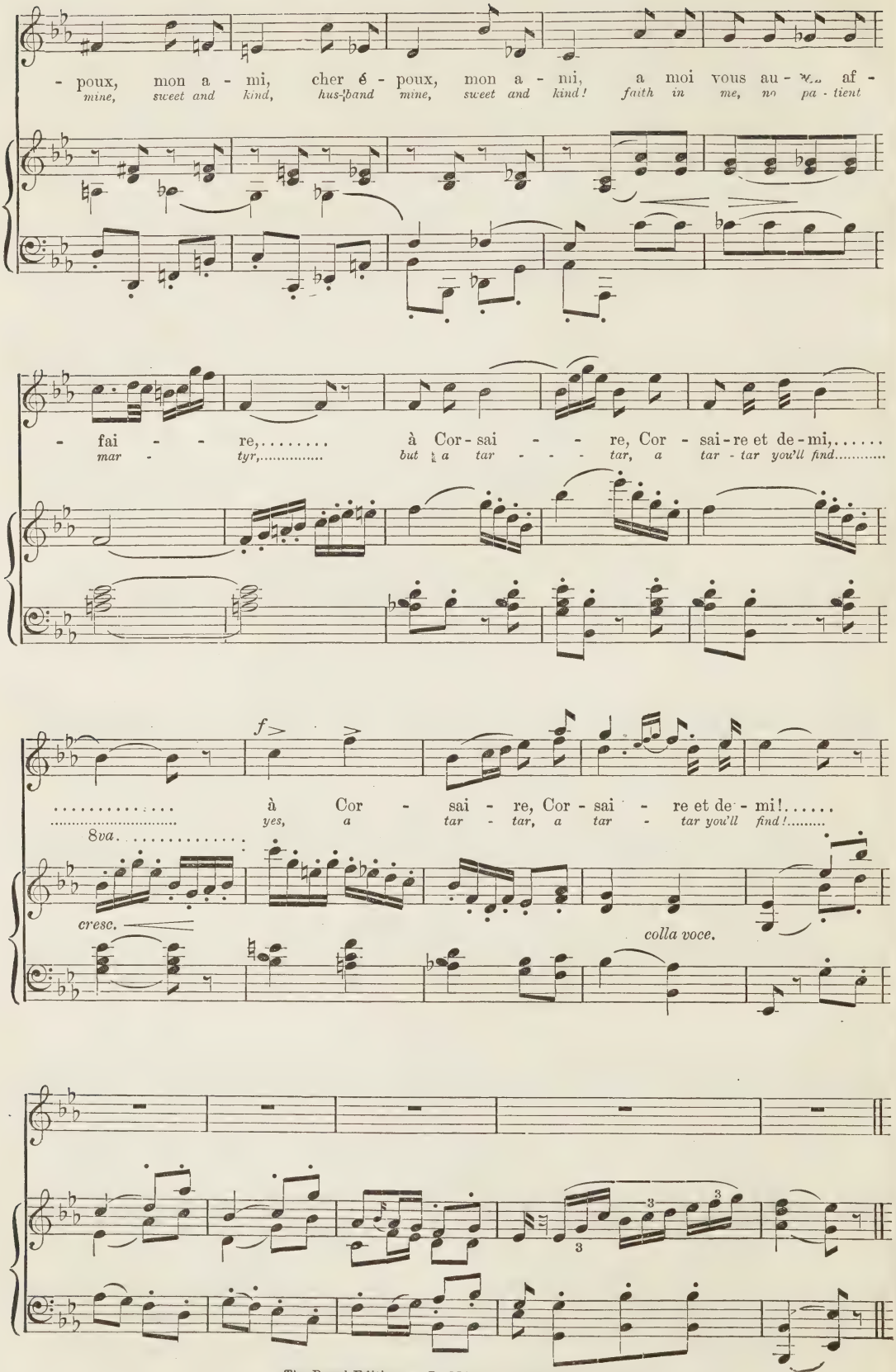
MARTINE.—Je te pardonne; *(bas, à part.)* mais tu me le payeras. SGANARELLE.—Tu es une folle de prendre
*There, I forgive; (aside) but some day you shall rue it. You're silly, wife, to take it so*

garde à cela; ce sont petites choses qui sont de temps en temps nécessaires dans l'amitié; et cinq ou six coups de
*to heart. These little explanations between friends are needful, now and then; and when folks love each other truly, five*

bâton, entre gens qui s'aiment, ne font que ragaillardir l'affection—Va, je m'en vais au bois, et je te promets
*or six sound whacks do but freshen up their fondness. Come, now, I'm off into the woods; and, wife, to-day I'll bind*

aujourd'hui plus d'un cent de fagots. MARTINE.—*(seule.)* Va, va, tu n'en es pas où tu crois!—
*a hundred faggots, on my life. (exit.) Go your ways; but some fine day you'll know wives don't so easily forget a blow.*


Allegretto moderato.
PIANO.
f
MARTINE.
Tou - te fem-me tient sous sa pat-te, tou-te
Wo - man's ven-geance lack - ed yet nev - er, wo-man's
pp
fem - me tient sous sa pat - te de quoi se ven - ger d'un ma - ri;
ven - geance lack - ed yet nev - er a good old plan her lord to spite;
p
mais l'at - tein - te est trop dé - li - ca - te, l'at -
but all vain were, vain were my en - dea - vour, all
p

- tein-te est trop dé - li - ca - te, son front se-rait trop tôt gué - ri:
vain were my en - dea - vour; of jea - lous pangs he'd make too light:
p
je veux u - ne in - ju - re plus vi - ve,
no! such ven - geance I'm fore - cast - ing,
cresc.
et dont la mé - moi-re sur-vi - ve! Cher é - poux, mon a
to - kens shall be deep and... last - ing! Hus - band mine, sweet and
cresc.
dim.
pp
- mi, cher é - poux, mon a - mi, a moi vous au - rez af - fai - -
kind, hus - band mine, sweet and kind, faith in me, no pa - tient mar - -

- re,.....
- tyr,.....
à Cor-sai - - - re Cor - sai-re et de-mi,.....
but a tar - - - tar, a tar-tar you'll find,.....
à Cor - sai - re, Cor - sai - re et de - mi!....
yes, a tar - tar, a tar - tar you'll find!.....
colla voce.
Quel - que mi - ne
Though deck'd with smiles
pp
que je lui fas - se, quel-que mi - ne que je lui fas - se, le
my face is beam - ing, with..... smiles my face is..... beam - ing, the
p

traî - tre au-ra son châ - ti - ment !
cai - tiff shall not 'scape his doom!
mon cœur en - cor
stern - ly re - venge.....
n'a pas fait grâ - ce, mon cœur n'a pas fait gra - ce, et
my heart is schem - ing, re - venge my heart is schem - ing, and
p
p
gar - de son res-sen - ti-ment.
has for pi - ty mild no room.
U - ne fem - me que l'on bâ - ton -
Trust us wives whose dear hus-bands beat
pl
cresc.
- ne,
them,
sait ren - dre les coups qu'on lui don - ne ! Cher é -
ere long with tit for tat to..... treat them! Hus-band
cresc.
dim.
pp


- poux, mon a - mi, cher é - poux, mon a - mi, a moi vous au - af -
mine, sweet and kind, hus-band mine, sweet and kind! faith in me, no pa - tient
- fai - re,..... à Cor - sai - re, Cor - sai - re et de - mi,.....
mar - tyr,..... but a tar - tar, a tar - tar you'll find.....
f
..... à Cor - sai - re, Cor - sai - re et de - mi!.....
..... yes, a tar - tar, a tar - tar you'll find!.....
8va.
cresc.
colla voce.
3
3
3

LUCAS.—(*à Valère, sans voir Martine.*) Parguenne! j'avons pris là tous deux une guèble de commission! et je
*(not perceiving Martine.)* *A fine wild-goose chase this we've started on; what we expect to*

ne sais pas, moi, ce que je pensons attraper. VALÈRE.—(*à Lucas, sans voir Martine,*) Que veux-tu, mon pauvre
*catch beats me to tell.* *(to Lucas, not perceiving Martine.)* *What wouldst thou, foster-*

nourricier?—il faut bien obéir à notre maître; et puis nous avons intérêt, l'un et l'autre, à la santé de sa fille, notre
*father; must we not obey our master? And both you and I, besides, are interested in the health of*

maîtresse; et sans doute son mariage, différé par sa maladie, nous vaudra quelque récompense. Horace, qui est
*his fair daughter, who's our mistress kind: no doubt our services won't be forgot. For Master Horace,*

libéral, a bonne part aux prétentions qu'on peut avoir sur sa personne, et quoiqu'elle ait fait voir de l'amitié pour
*has a lib'ral hand, and sure is he to carry off the prize, tho' she herself, 'tis said, has shewn of late*

un certain Léandre, tu sais bien que son père n'a jamais voulu consentir à le recevoir pour son gendre.
*some liking for a certain sighing youth, by name Leander; but to him, you know, her father has flatly refused her hand.*

MARTINE.—(*à part, se croyant seule.*) Ne puis-je point trouver quelque invention pour me venger? LUCAS.—(*à*
*(aside.)* *Cannot I now some plot devise of vengeance?* *(to*

*Valère.)* Mais quelle fantaisie s'est-il boutée là dans la tête, puisque les médecins y avont tous pardu leur latin?—
*Valère.) Ben't this a queerish fancy, though, o' his; since all the doctors can't make head or tail of her complaint?*

VALÈRE.—(*à Lucas.*) On trouve quelquefois, à force de chercher, ce qu'on ne trouve pas d'abord; et souvent, en
*(to Lucas.)* *Yes, but sometimes, you know, by seeking, oft we find the thing you want; aye, and where*

de simples lieux— MARTINE.—(*se croyant toujours seule.*) Oui, il faut que je me venge à quelque prix que ce
*least we thought.* *(still fancying herself alone.)* *Cost what it may, revenge I'll have.*

soit. Ces coups de bâton me reviennent au cœur, je ne les saurais digérer; et—(*heurtant Valère et Lucas.*) Ah!
*These blows lie heavy here. I can't digest them, and — (running against Lucas and Valère) Your*

Messieurs! je vous demande pardon; je ne vous voyais pas, et cherchais dans ma tête quelque chose qui m'embarrasse.
*pardon, pray, good sirs, I did not see you, and my head was running on a very knotty point.*

VALÈRE.—Chacun a ses soins dans le monde; et nous cherchons aussi ce que nons voudrions bien trouver.
*All have their cares, good dame, and we ourselves are seeking what we sorely wish to find.*

MARTINE.—Serait-ce quelque chose où je vous puisse aider? VALÈRE.—Cela ce pourrait faire, et nous tâchons
*Is it a matter where my help can serve?* *Indeed it may be so. Our errand*

de rencontrer quelque habile homme qui apporte quelque soulagement à la fille de notre maître, attaquée d'une
*is to find some man of skill, whose science may relieve the daughter of our master, who*

maladie qui lui a ôté tout d'un coup l'usage de la langue. Plusieurs médecins ont déjà épuisé toute leur science après
*is seiz'd with a complaint, which of all power of speech has all at once depriv'd her:*

elle; mais on trouve parfois des gens avec des secrets admirables, de certains remèdes particuliers, qui font, le plus
*more than one skilful physician has essay'd in vain all the resources of his art*

souvent, ce que les autres n'ont su faire; et c'est là ce que nous cherchons. MARTINE.—(*bas, à part.*) Ah! que le
*to cure her.* *(aside, to herself.)* *Ah! a*

ciel m'inspire une admirable invention pour me venger de mon pendard; (*haut.*) Vous ne pouviez jamais vous
*bright thought on me just now has flashed, how to revenge myself on that false rogue of mine.* *(aloud.)* *Better, sirs, you never could have*

mieux adresser pour rencontrer ce que vous cherchez; et nous avons un homme, le plus merveilleux homme du
*chanc'd to find what you are seeking. In this place we have a person of most marv'lous skill, unmatch'd in all the*

monde, pour les maladies désespérées. VALÈRE.—Hé!—de grâce!—où pouvons-nous le rencontrer?
*world for desp'rate cases.* *Indeed! where, we beseech, may he be found?*

MARTINE.—Vous le trouverez maintenant vers ce petit lieu que voilà, qui s'amuse à couper du bois. LUCAS.—Un
*Just now you'll find him, sirs, in yonder wood, lopping down faggots to amuse himself.* *A*

médecin qui coupe du bois! VALÈRE.—Qui s'amuse à cuellir des simples, voulez-vous dire. MARTINE.—Non;
*doctor lopping faggots!* *Culling herbs you mean.* *No,*

c'est un homme extraordinaire, qui se plaît à cela; fantasque, bizarre, quinteux, et que vous ne prendriez jamais
*he's an oddish sort of man, and does it just to please himself — a strange capricious, tetchy, crotchet-loving elf.* *You*

pour ce qu'il est; il va vêtu d'une façon extravagante, affecte quelquefois de paraître ignorant, tient sa science
*ne'er would take him, sir, for what he is; he goes about, drest in the strangest garb, puts on a seeming ignorance, and keeps his knowledge tight*

renfermée, et ne fuit rien tant tous les jours que d'exercer les merveilleux talents qu'il a eus du ciel pour la
*shut up within himself: and, sir, from nothing would he sooner fly than making use of the great gifts which Heaven endow'd him with to*

médecine. VALÈRE.—C'est une chose admirable que tous les grands hommes ont toujours du caprice, quelque
*cure disease.* *'Tis strange, but so it is, that all great men should have freaks of this sort — a grain of madness mixt*

petit grain de folie mêlé à leur science. MARTINE.—La folie de celui-ci est plus grande qu'on ne peut croire; car
*with all their science.* *But madness such as his exceeds belief. Sometimes he*

il va parfois jusqu'à vouloir être battu pour demeurer d'accord de sa capacité; et je vous donne avis que vous n'en
*wont confess his real calling until he's soundly thrash'd, and I apprise you that you'll ne'er succeed in bringing*

viendrez pas à bout, qu'il n'avouera jamais qu'il est médecin, s'il se le met en fantaisie, que vous ne preniez chacun
*him to book when once he's said that he's no doctor, save each takes a stick and by*

un bâton, et ne le réduisiez, à force de coups, à vous confesser à la fin ce qu'il vous cachera d'abord. C'est ainsi
*sheer dint of drubbing you extort the truth, which he at first denied. 'Tis thus we*

que nous en usons quand nous avons besoin de lui. VALÈRE.—Voilà une étrange folie! MARTINE.—Il est vrai;
*ever treat him when we need his skill.* *A most strange madness this!* *Yet no less*

mais après cela, vous verrez qu'il fait des merveilles. VALÈRE.—Comment s'appelle-t-il? MARTINE.—Il
*true. But when he does consent, he wonders works.* *How is he called?* *They*

s'appelle Sganarelle. Mais il est aisé à connaître: c'est un homme qui a une longue barbe noire, et qui porte une
*call him Sganarelle; but you at once may know him by his beard — a long and black one, and he wears a ruff;*

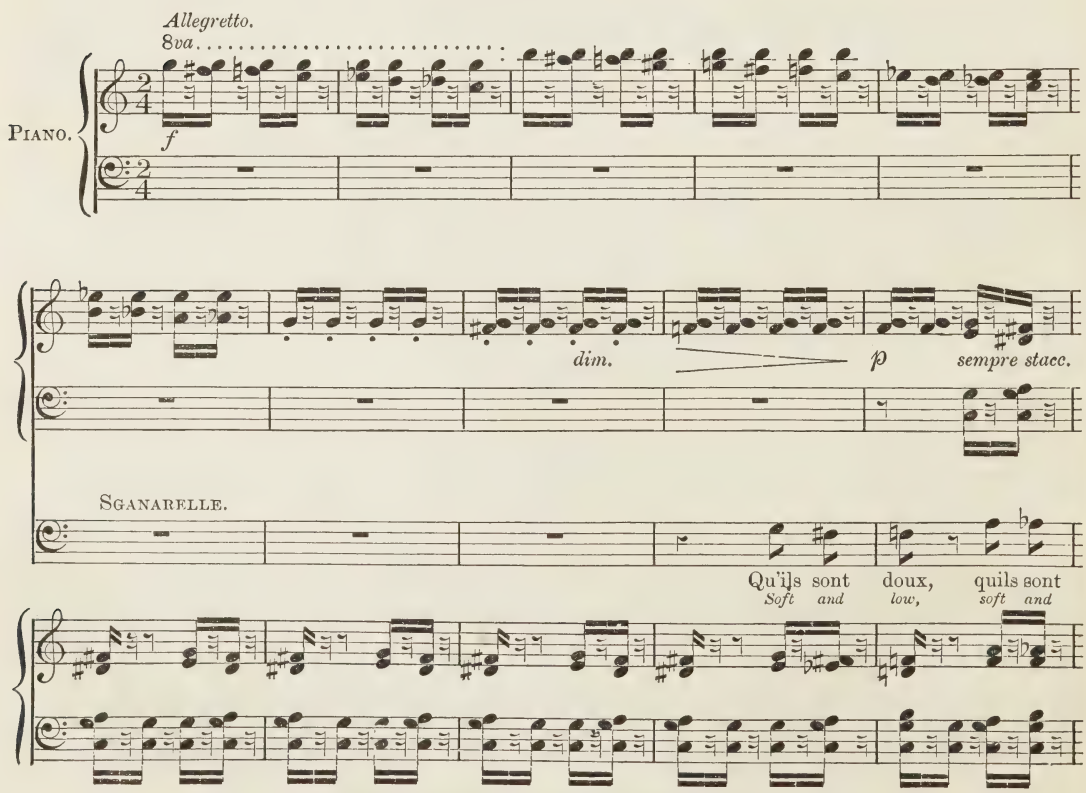
fraise, avec un habit jaune et vert. LUCAS.—Un habit jaune et vert! C'est donc le médecin des parroquets!
*his dress is green and yellow.* *Yellow and green!* *why he's the parrot's doctor then!*

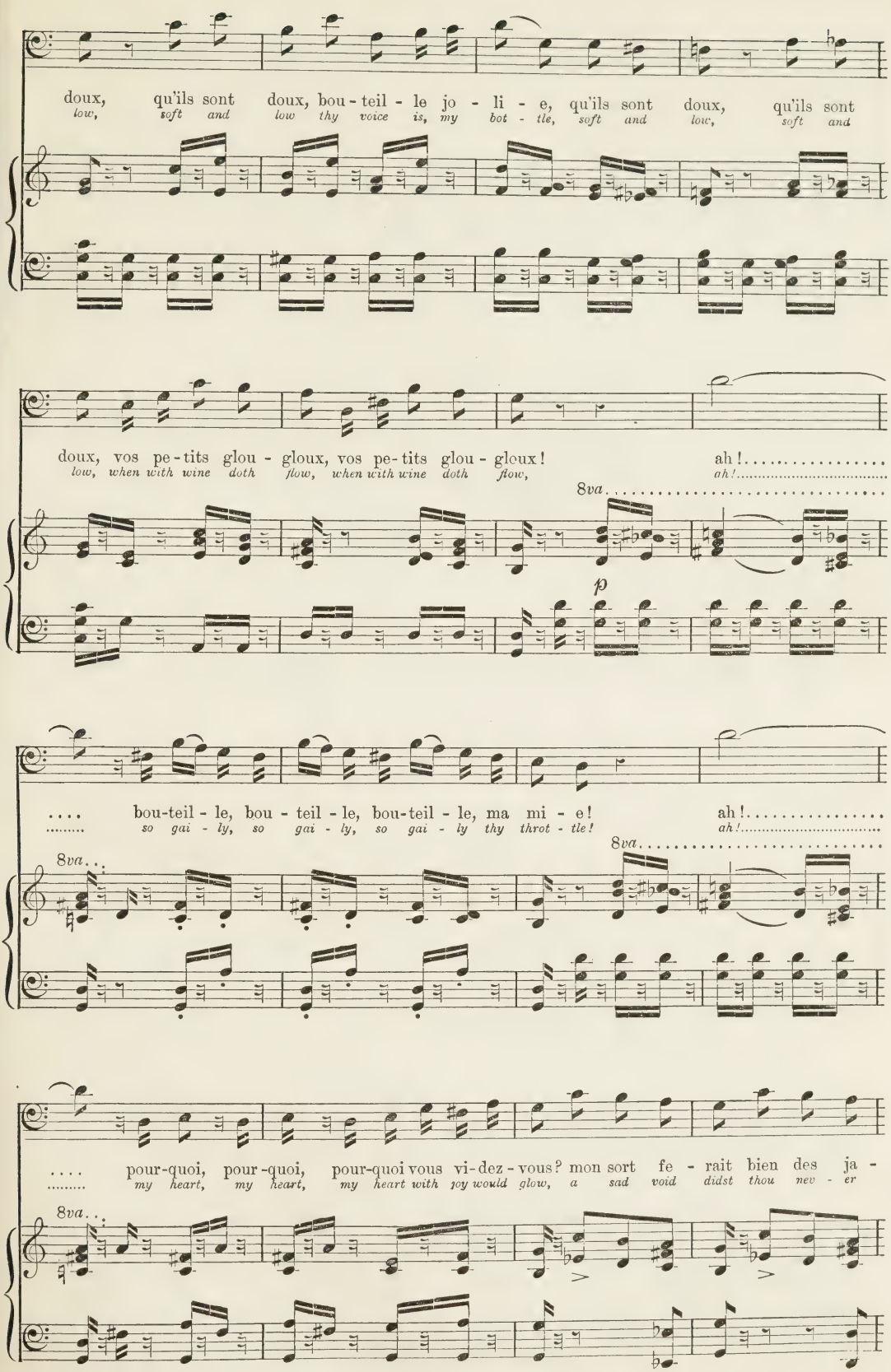
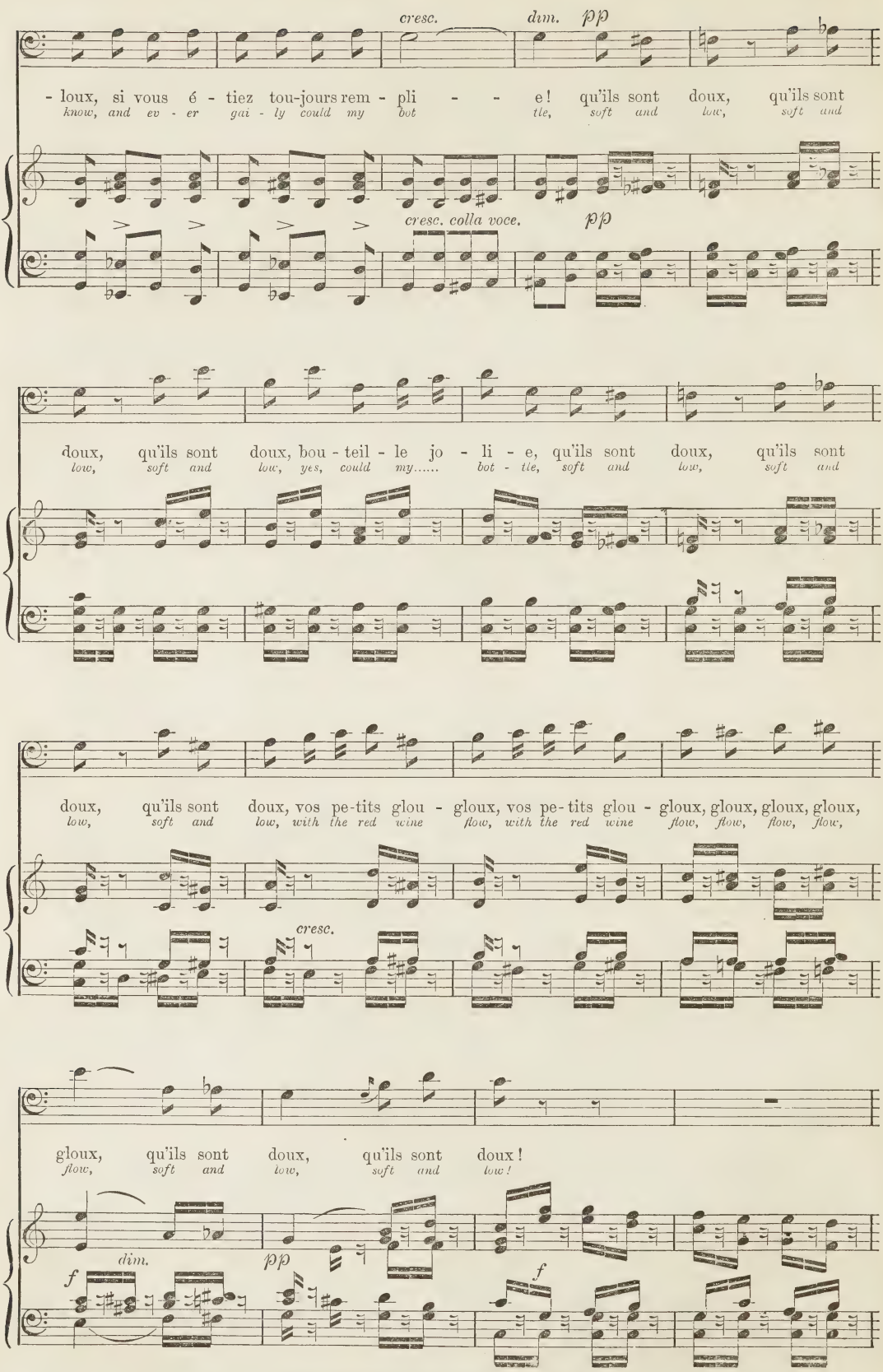
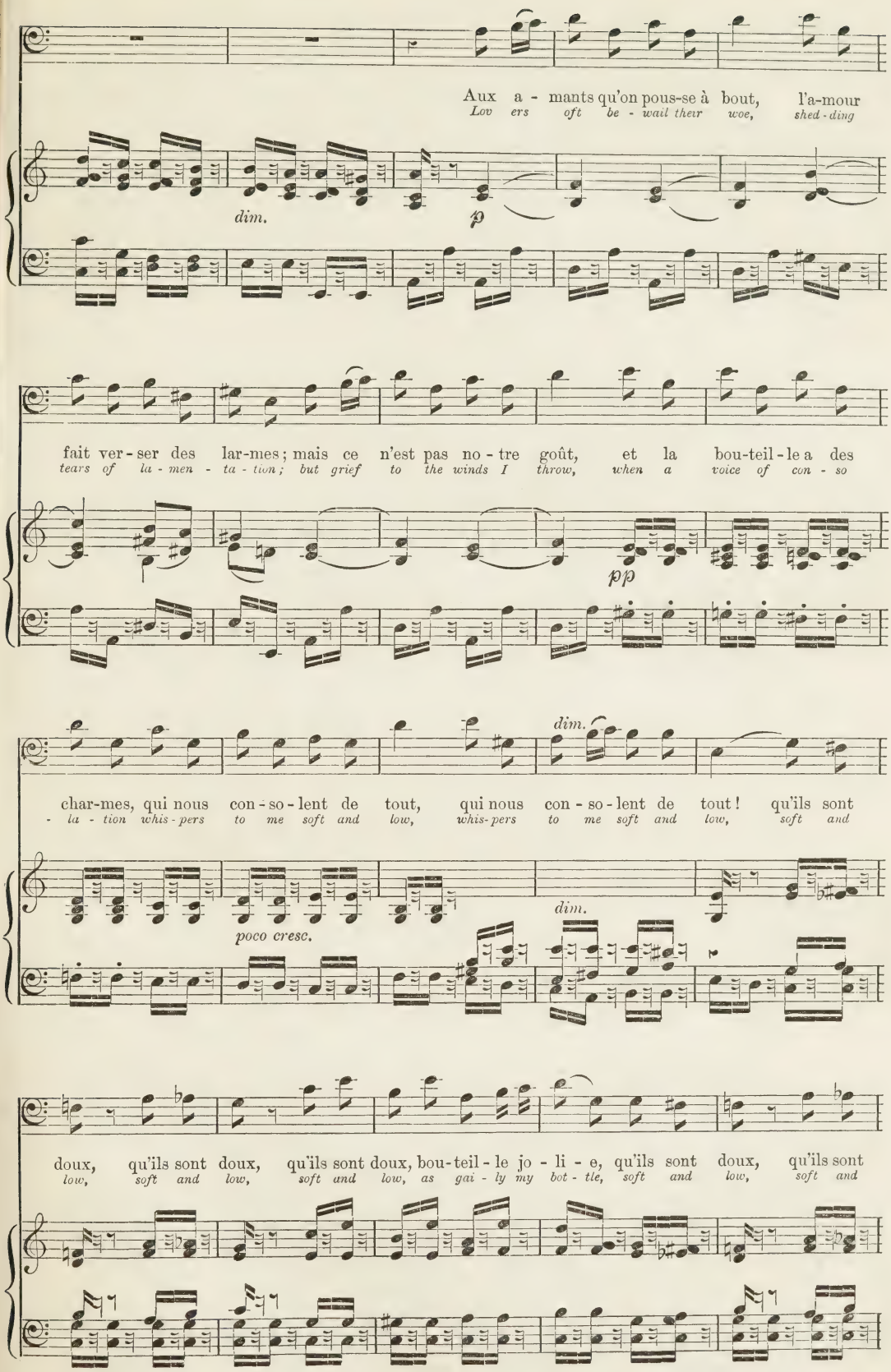
VALÈRE.—Mais est-il bien vrai qu'il soit si habile que vous le dites? MARTINE.—Comment! c'est un homme
*But say, is he indeed as skilful as he's deem'd?* *Skilful! The man has*

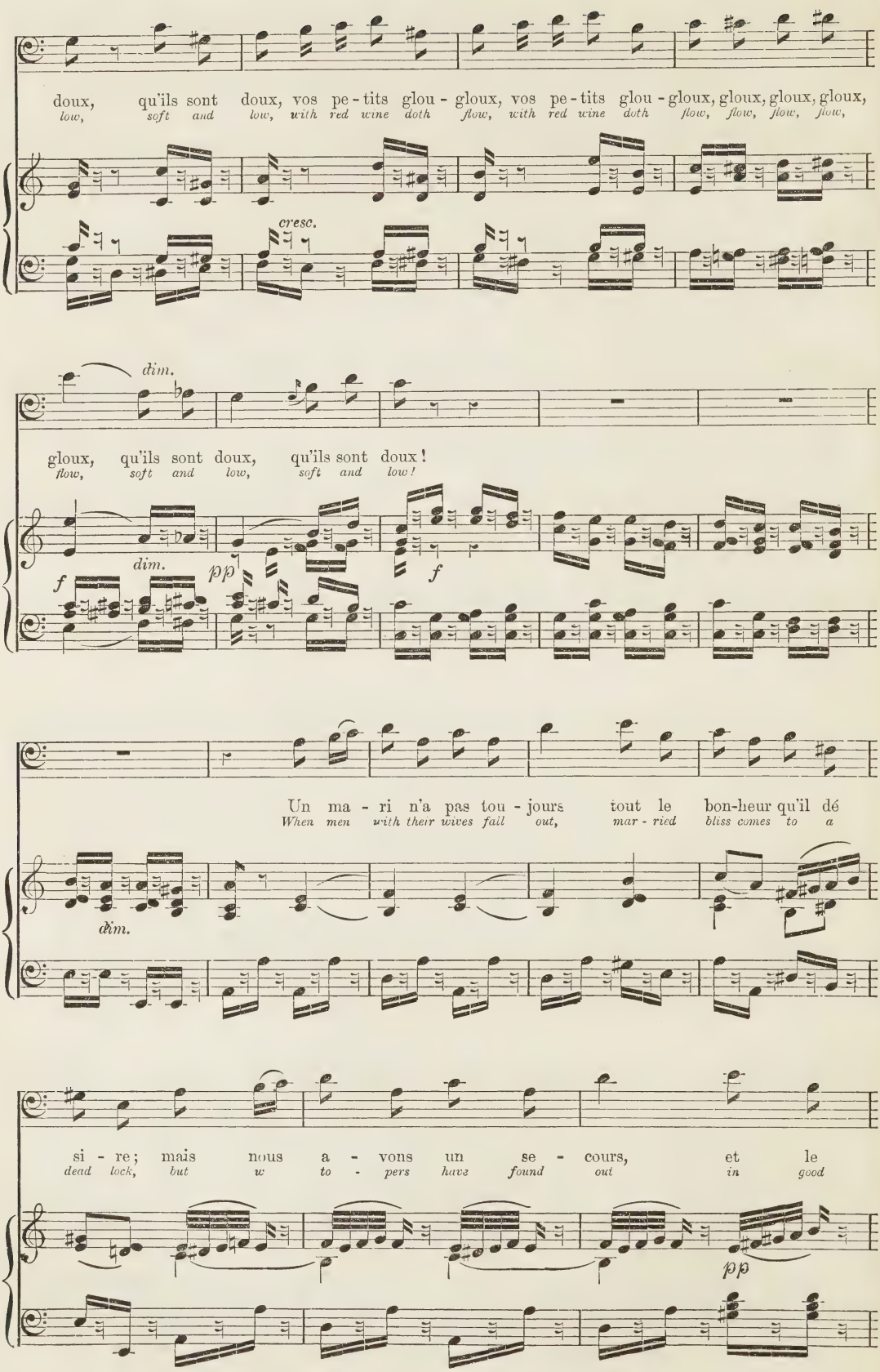
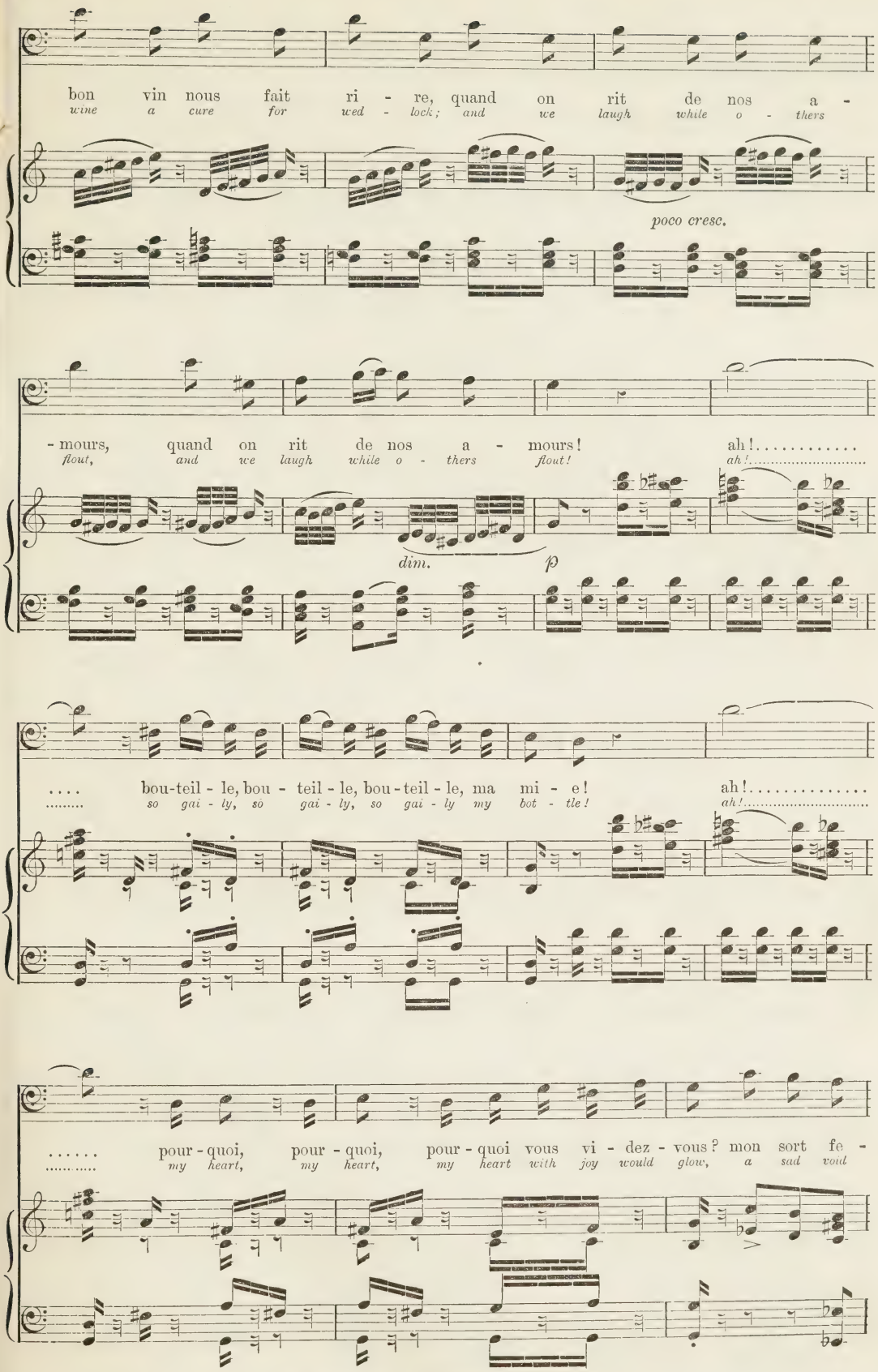
qui fait des miracles. Il y a six mois qu'une femme fut abandonnée de tous les autres médecins : on la tenait
*wonders wrought: but six months since, a woman given up by all the doctors, and who*
morte il y avait déjà six heures, et l'on se disposait à l'ensevelir, lorsqu'on y fit venir de force l'homme dont nous
*lay for dead six hours, was on the point of being buried, when he by main force was*
parlons. Il lui mit, l'ayant vue, une petite goutte de je ne sais quoi dans la bouche, et, dans le même instant, elle
*dragg'd in to see her: no sooner had he dropt upon her lips a little something from a*
se leva de son lit, et se mit aussitôt à se promener dans sa chambre, comme si de rien n'eût été. LUCAS.—Ah!
*phial, than she rose and walked about the room, as well as ever. My!*
VALÈRE.—Il fallait que ce fût quelque goutte d'or potable. MARTINE.—Cela pourrait bien être. Il n'y a pas
*Aurum potabile it must have been. May be it was. Again, but three*
trois semaines encore qu'un jeune enfant de douze ans tomba du haut du clocher en bas, et se brisa sur le pavé la
*weeks since, a child, just turn'd of twelve, fell from the top of our church steeple, on the ground below;*
tête, les bras et les jambes. On n'y eut pas plus tôt amené notre homme, qu'il le frotta par tout le corps d'un
*he broke his head, his arms, and both his legs. But comes our man and rubs his body o'er with*
certain onguent qu'il sait faire, et l'enfant aussitôt se leva sur ses pieds et courut jouer à la fossette. LUCAS.—Ah!
*some strange salve which he himself prepares, when up the child jumps and runs off to play at marbles. Lor!*
VALÈRE.—Il faut que cet homme-là ait la médecine universelle. MARTINE.—Qui en doute? LUCAS.—Tétigué!
*Why sure the man possesses the universal medicine' Who doubts it? I' fackins!*
v'là justement l'homme qu'il nous faut; allons vite le charcher. VALÈRE.—Nous vous remercions du plaisir que
*he be just the man we want, let's seek him straight. We thank you kindly, dame, for the good*
vous nous faites. MARTINE.—Mais souvenez-vous bien, au moins, de l'avertissement que je vous ai donné.
*news you give us. But remember all my directions how to deal with him.*
LUCAS.—Eh! morguenne! laissez-nous faire; s'il ne tient qu'à battre, la vache est à nous. VALÈRE.—*(à Lucas.)*
*Oh! never fear, if drubbing's all that's needed, the fox is bag'd. (to Lucas.)*
Nous sommes bien heureux d'avoir fait cette rencontre; et j'en conçois, pour moi, la meilleure espérance du
*A lucky meeting this! and I'm inclined to hope we've found our man.*
monde. *(Martine sort.)* SGANARELLE.—*(chantant derrière le théâtre.)* La, la, la. VALÈRE.—J'entends quelqu'un
*(exit Martine.) (Sganarelle is heard singing without.) I hear some one*
qui chante et qui coupe du bois. SGANARELLE.—*(entrant avec une bouteille, sans apercevoir Valère ni Lucas.)* Ma
*singing and chopping wood. (enters carrying a bottle, without seeing Valère or Lucas.) Come*
foi, c'est assez travaillé pour boire un coup. Prenons un peu d'haleine. *(après avoir bu.)* Voilà du bois qui est
*now, I think I've earned a spell of rest, and just a gulp or two from this cool bottle. (drinks.) Hang it! this wine's*
salé comme tous les diables. *(Il chante.)*
*as salt as a red herring. (sings.)*

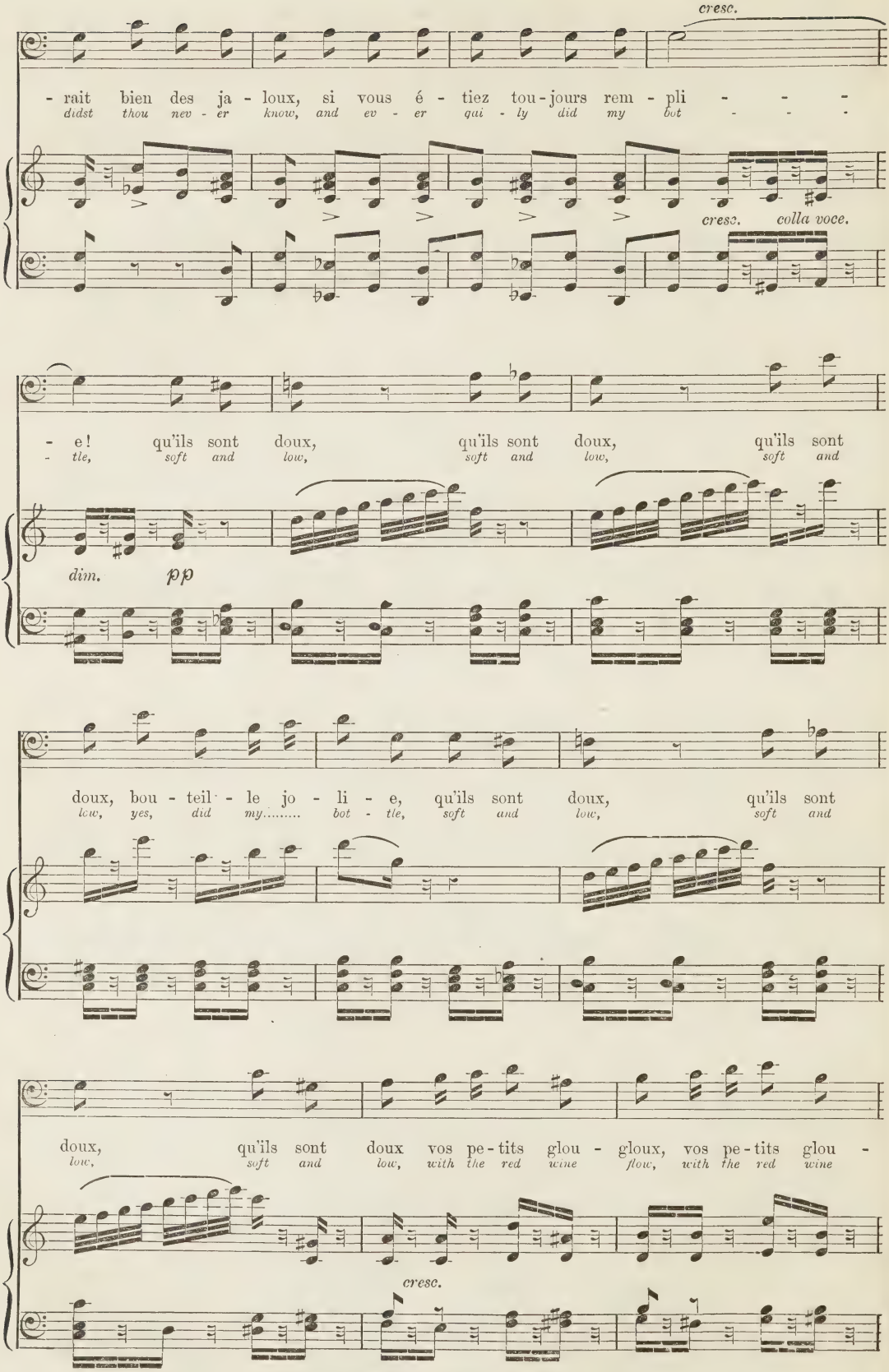
---

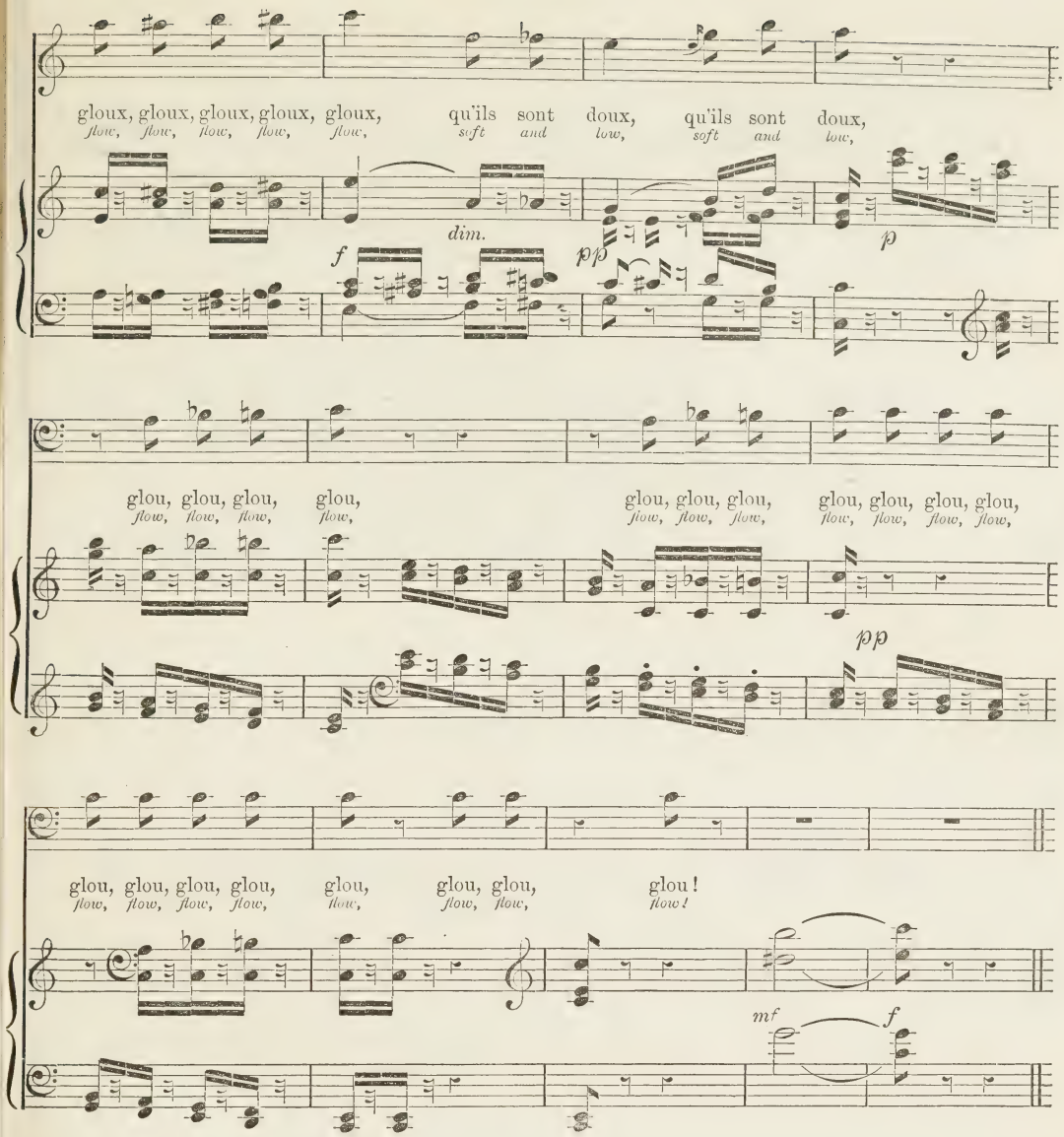
## COUPLETS.




doux, qu'ils sont doux, bou - teil - le jo - li - e, qu'ils sont doux, qu'ils sont
low, soft and low thy voice is, my bot - tle, soft and low, soft and
doux, vos pe-tits glou - gloux, vos pe-tits glou - gloux!
low, when with wine doth flow, when with wine doth flow,
ah!.....
ah!.....
8va.....
p
.... bou-teil - le, bou - teil - le, bou-teil - le, ma mi - e!
..... so gai - ly, so gai - ly, so gai - ly thy throt - tle!
ah!.....
ah!.....
8va...
8va.....
.... pour-quoi, pour-quoi, pour-quoi vous vi-dez - vous? mon sort fe - rait bien des ja -
..... my heart, my heart, my heart with joy would glow, a sad void didst thou nev - er
8va...

cresc.
dim.
pp
- loux, si vous é - tiez tou-jours rem - pli - - - e! qu'ils sont doux, qu'ils sont
know, and ev - er gai - ly could my bot tle, soft and low, soft and
cresc. colla voce.
pp
doux, qu'ils sont doux, bou - teil - le jo - li - e, qu'ils sont doux, qu'ils sont
low, soft and low, yes, could my..... bot - tle, soft and low, soft and
doux, qu'ils sont doux, vos pe-tits glou - gloux, vos pe-tits glou - gloux, gloux, gloux, gloux,
low, soft and low, with the red wine flow, with the red wine flow, flow, flow, flow,
cresc.
gloux, qu'ils sont doux, qu'ils sont doux!
flow, soft and low, soft and low!
f
dim.
pp
f

Aux a - mants qu'on pous-se à bout, l'a-mour
Lov ers oft be - wail their woe, shed - ding
dim.
p
fait ver - ser des lar-mes; mais ce n'est pas no - tre goût, et la bou-teil - le a des
tears of la - men - ta - tion; but grief to the winds I throw, when a voice of con - so
pp
dim.
char-mes, qui nous con - so - lent de tout, qui nous con - so - lent de tout! qu'ils sont
- la - tion whis - pers to me soft and low, whis - pers to me soft and low, soft and
poco cresc.
dim.
doux, qu'ils sont doux, qu'ils sont doux, bou-teil - le jo - li - e, qu'ils sont doux, qu'ils sont
low, soft and low, soft and low, as gai - ly my bot - tle, soft and low, soft and


doux, qu'ils sont doux, vos pe - tits glou - gloux, vos pe - tits glou - gloux, gloux, gloux, gloux,
low, soft and low, with red wine doth flow, with red wine doth flow, flow, flow, flow,
cresc.
dim.
gloux, qu'ils sont doux, qu'ils sont doux!
flow, soft and low, soft and low!
f
dim.
pp
f
Un ma - ri n'a pas tou - jours tout le bon-heur qu'il dé
When men with their wives fail out, mar - ried bliss comes to a
dim.
si - re; mais nous a - vons un se - cours, et le
dead lock, but w to - pers have found out in good
pp

bon vin nous fait ri - re, quand on rit de nos a -
wine a cure for wed - lock; and we laugh while o - thers
poco cresc.
- mours, quand on rit de nos a - mours! ah!.....
flout, and we laugh while o - thers flout! ah!.....
dim.
p
.... bou-teil - le, bou - teil - le, bou-teil - le, ma mi - e! ah!.....
so gai - ly, so gai - ly, so gai - ly my bot - tle! ah!.....
..... pour-quoi, pour - quoi, pour - quoi vous vi - dez - vous? mon sort fe -
my heart, my heart, my heart with joy would glow, a sad void


cresc.
- rait bien des ja - loux, si vous é - tiez tou - jours rem - pli - - - -
didst thou nev - er know, and ev - er gai - ly did my bot - - - -
cresc. colla voce.
- e! qu'ils sont doux, qu'ils sont doux, qu'ils sont
- tle, soft and low, soft and low, soft and
dim. pp
doux, bou - teil - le jo - li - e, qu'ils sont doux, qu'ils sont
low, yes, did my..... bot - tle, soft and low, soft and
doux, qu'ils sont doux vos pe - tits glou - gloux, vos pe - tits glou -
low, soft and low, with the red wine flow, with the red wine
cresc.




## RECITATIVE.

VALÈRE.—*(bas à Lucas.)* Le voilà lui-même. LUCAS.—*(bas à Valère.)* Je pense que vous dites vrai, et que
*(to Lucas.) This is the very man. (to Valère.) I think you're right, and that we've*

j'avons bouté le nez dessus. VALÈRE.—Voyons de près. SGANARELLE.—*(embrassant sa bouteille.)* Ah ! petite
*popp'd right pounce upon him. Draw close. embraces his bottle.) Thou little*

friponne !—que je t'aime, mon petit bouchon ! *(Il chante.)* Mon sort ferait—*(apercevant Valère et Lucas qui l'ex-*
*rogue, thou!—ah! how I do love thee! (sings.) My heart with joy— (perceiving himself observed by Lucas*

*aminent, il baisse la voix.)* bien des jaloux—si—*(voyant qu'on l'examine de plus près.)* Que diable !—à qui en
*and Valère.) would glow, a sad void didst—(seeing them walking round and examining.) What the deuce! who in the*

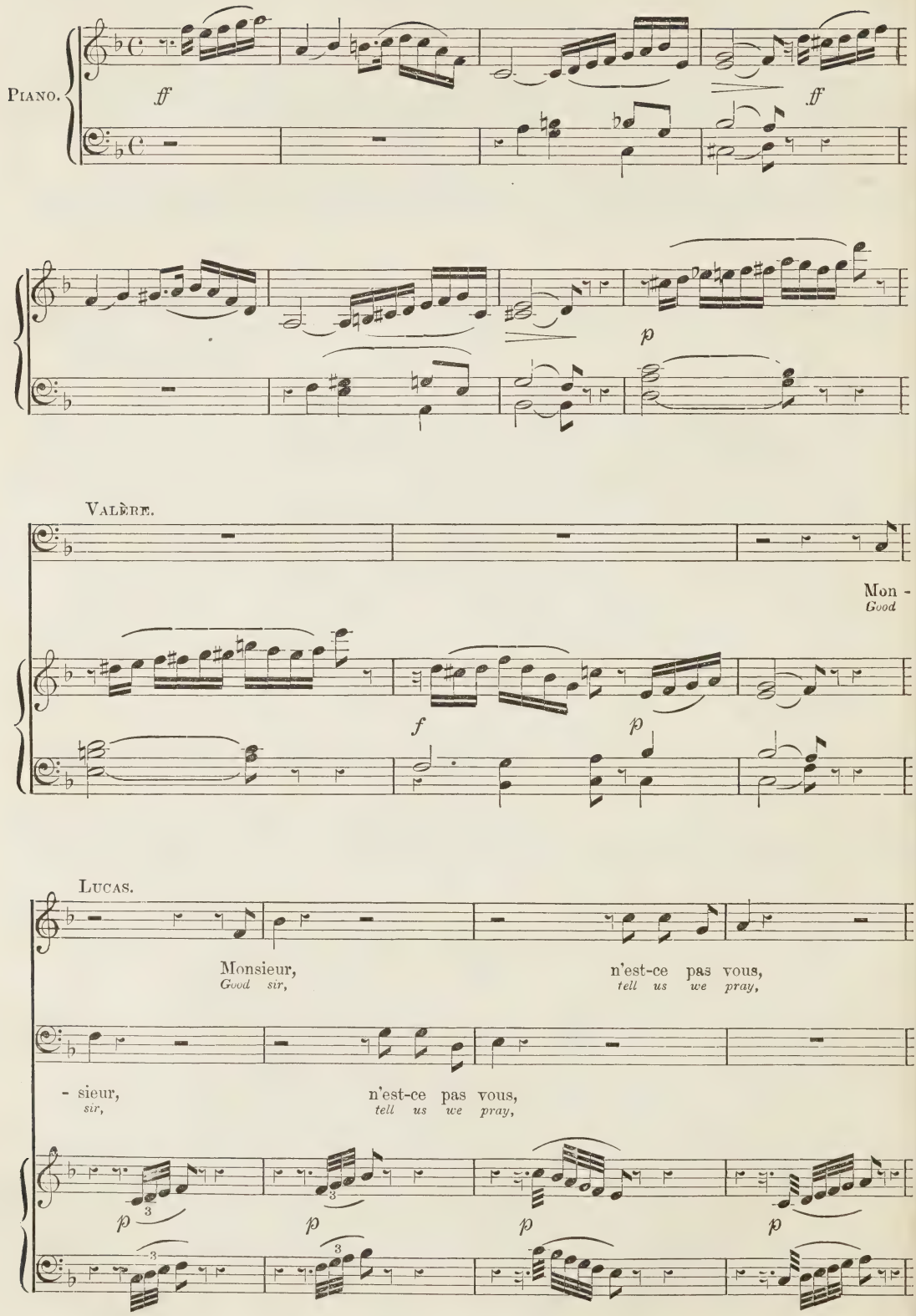
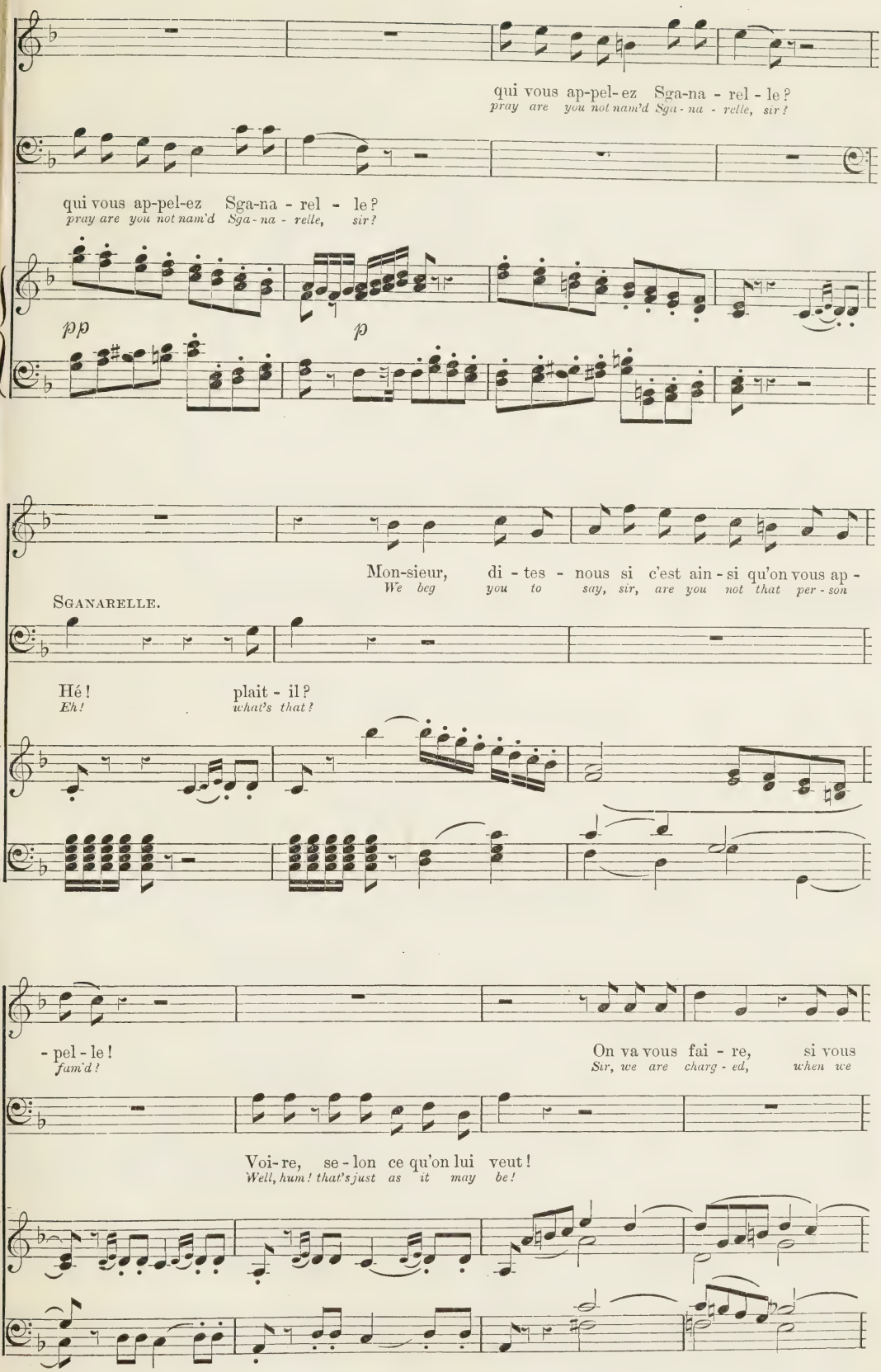
veulent ces gens-là ? VALÈRE.—*(à Lucas.)* C'est lui, assurément ! LUCAS.—*(à Valère.)* Le v'là tout craché
*world can they be looking for. (to Lucas.) Without a doubt, 'tis he! (to Valère.) The very man: he*

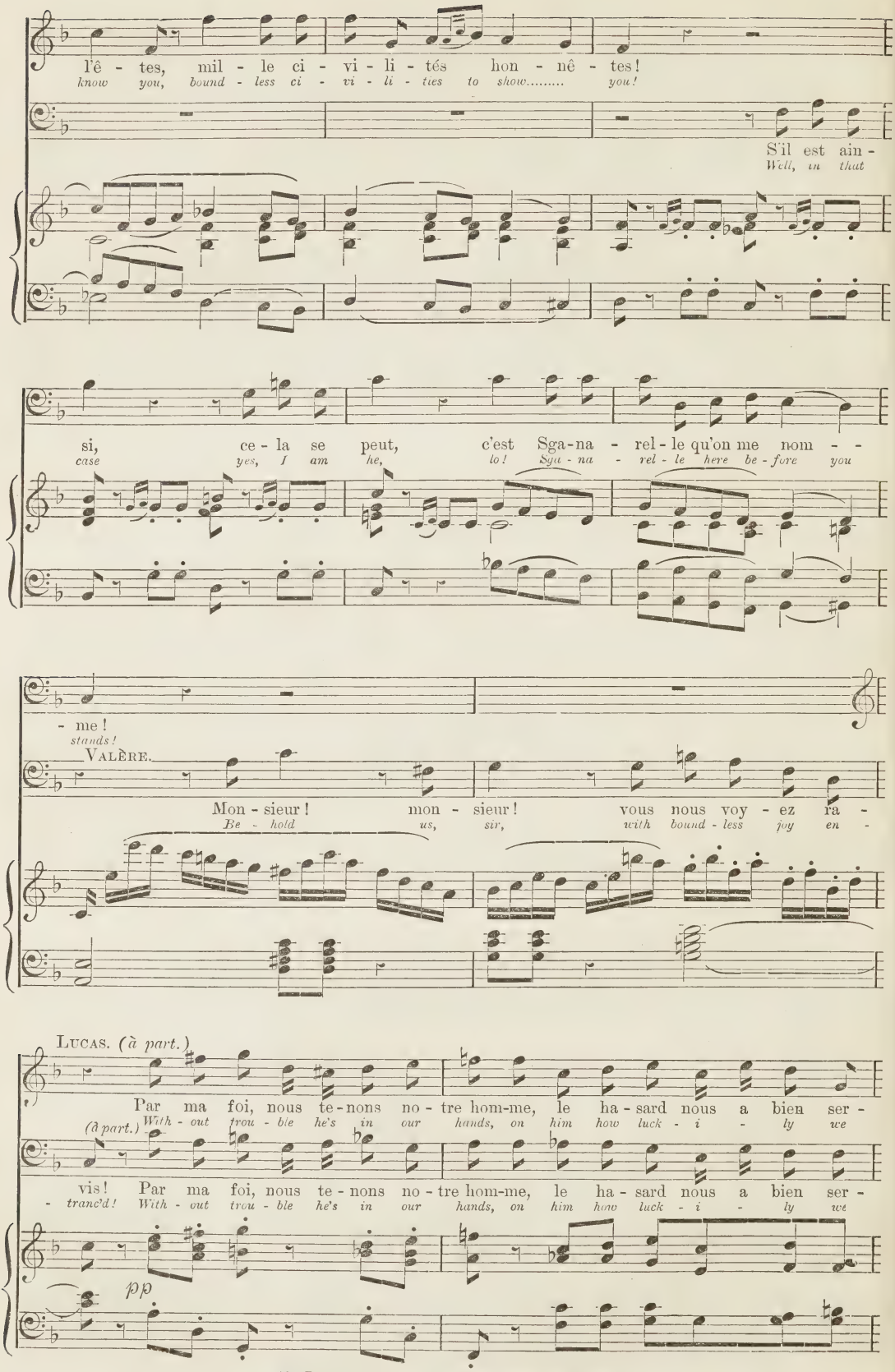
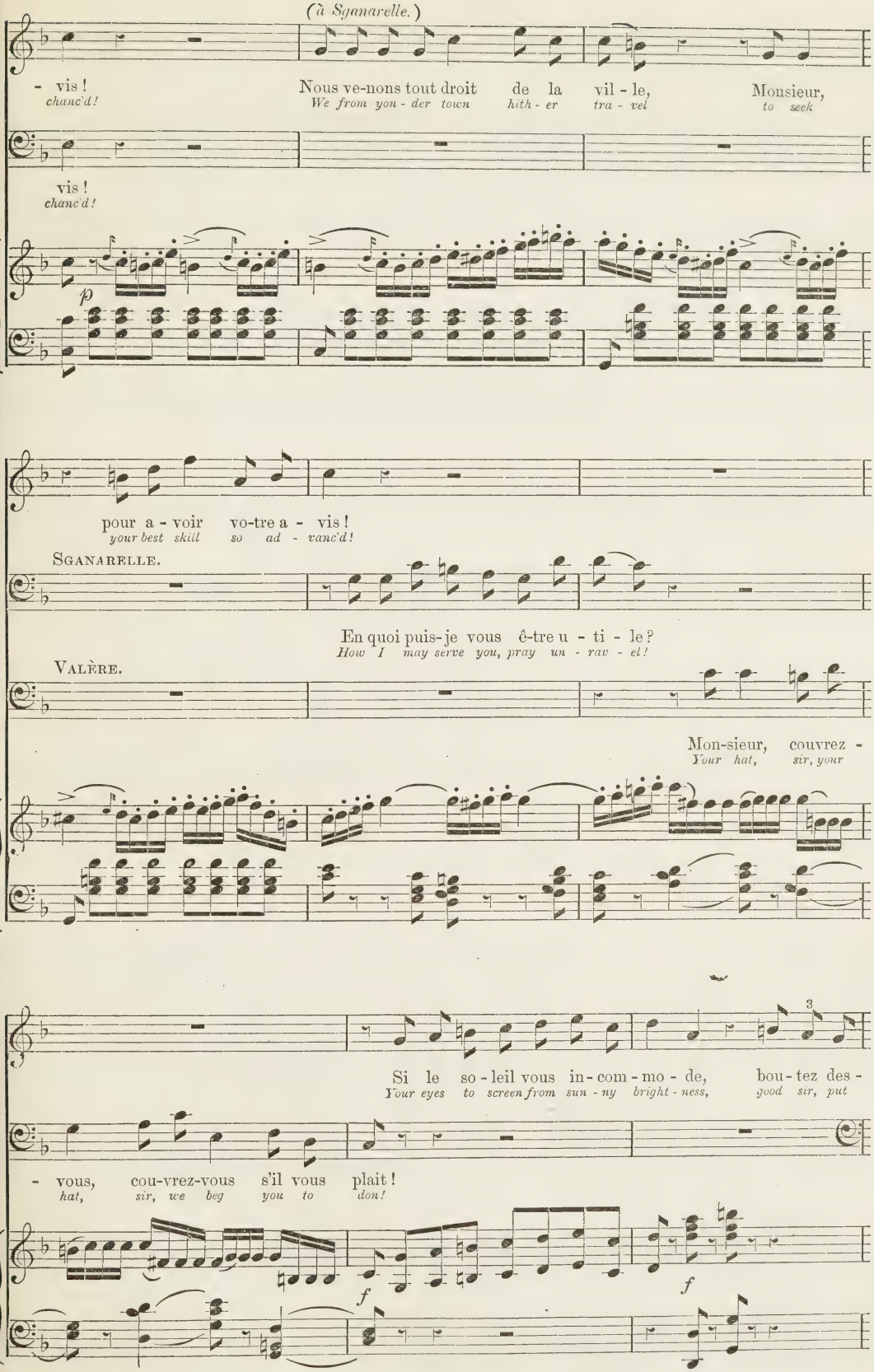
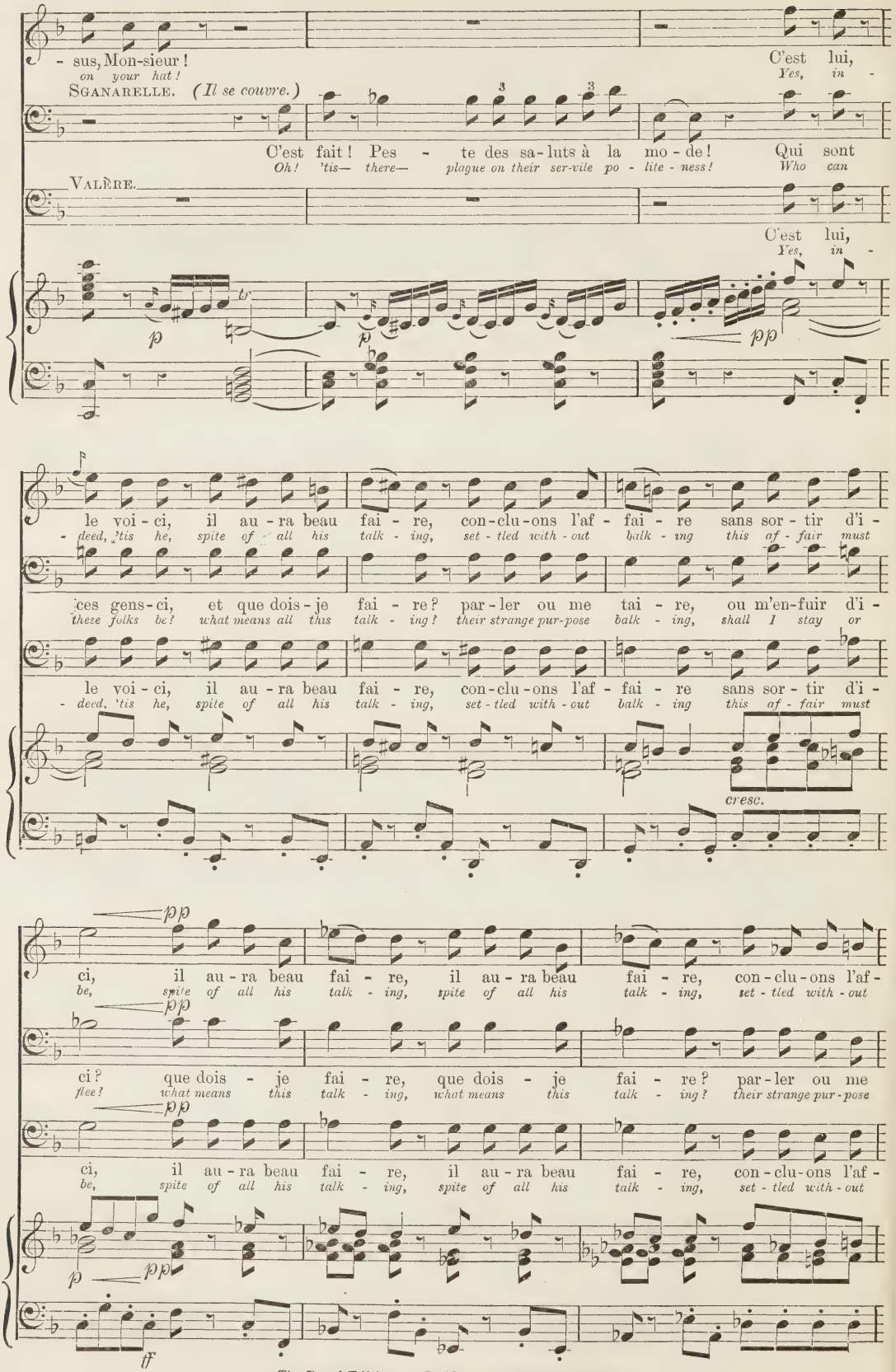
comme on nous l'a défiguré. *(Sganarelle pose sa bouteille à terre ; et Valère se baissant pour le saluer, comme il croit*
*answers the prescription. (Sganarelle puts his bottle down on the ground beside him, and as Valère approaches, stooping to make*

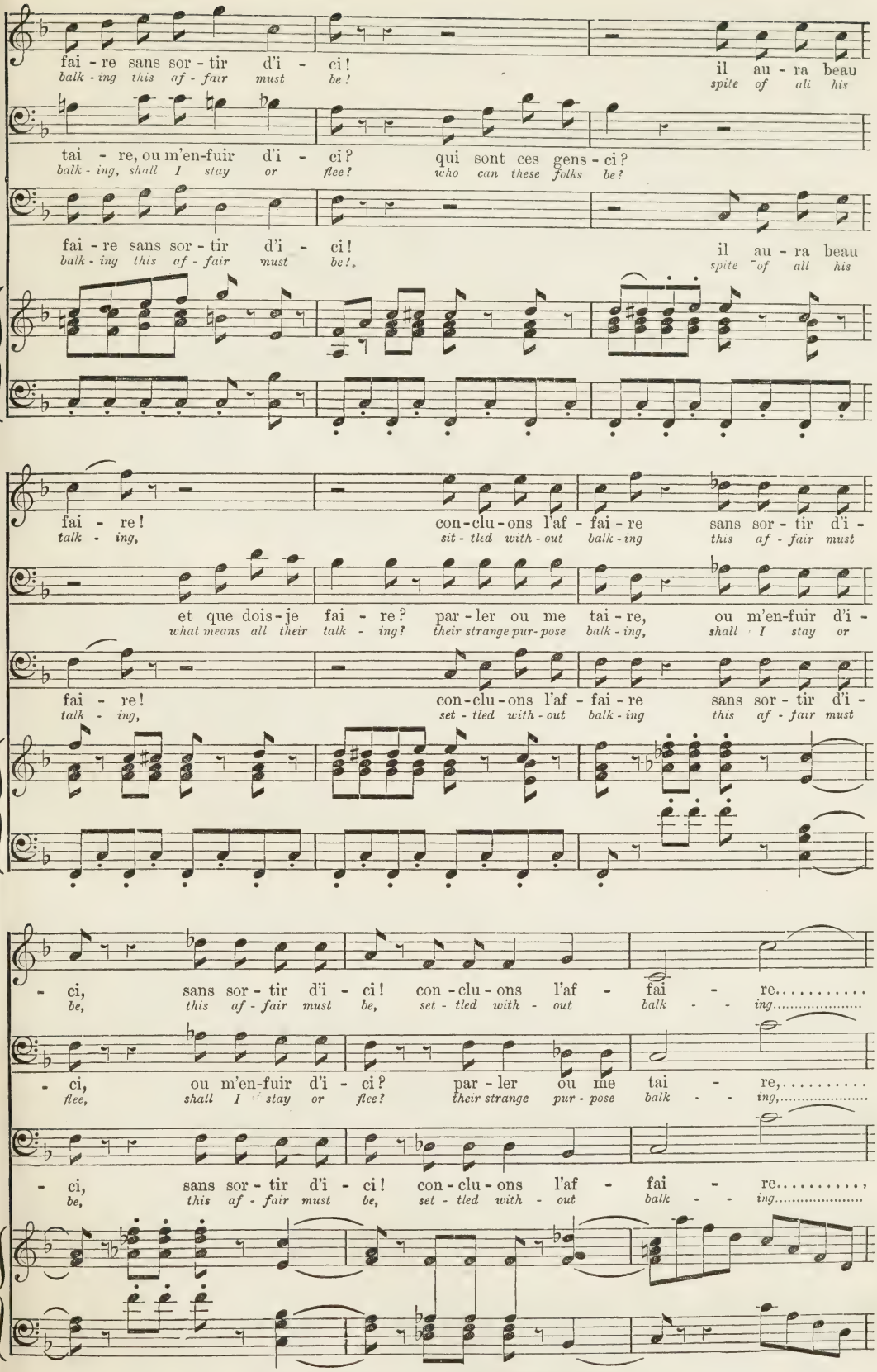
*que c'est à dessein de la prendre, il la met de l'autre côté ; Lucas faisant la même chose que Valère, Sganarelle reprend*
*a low bow, he fancies his object is to take the bottle, and so places it on the other side. Lucas approaches on the other side in the same attitude,*

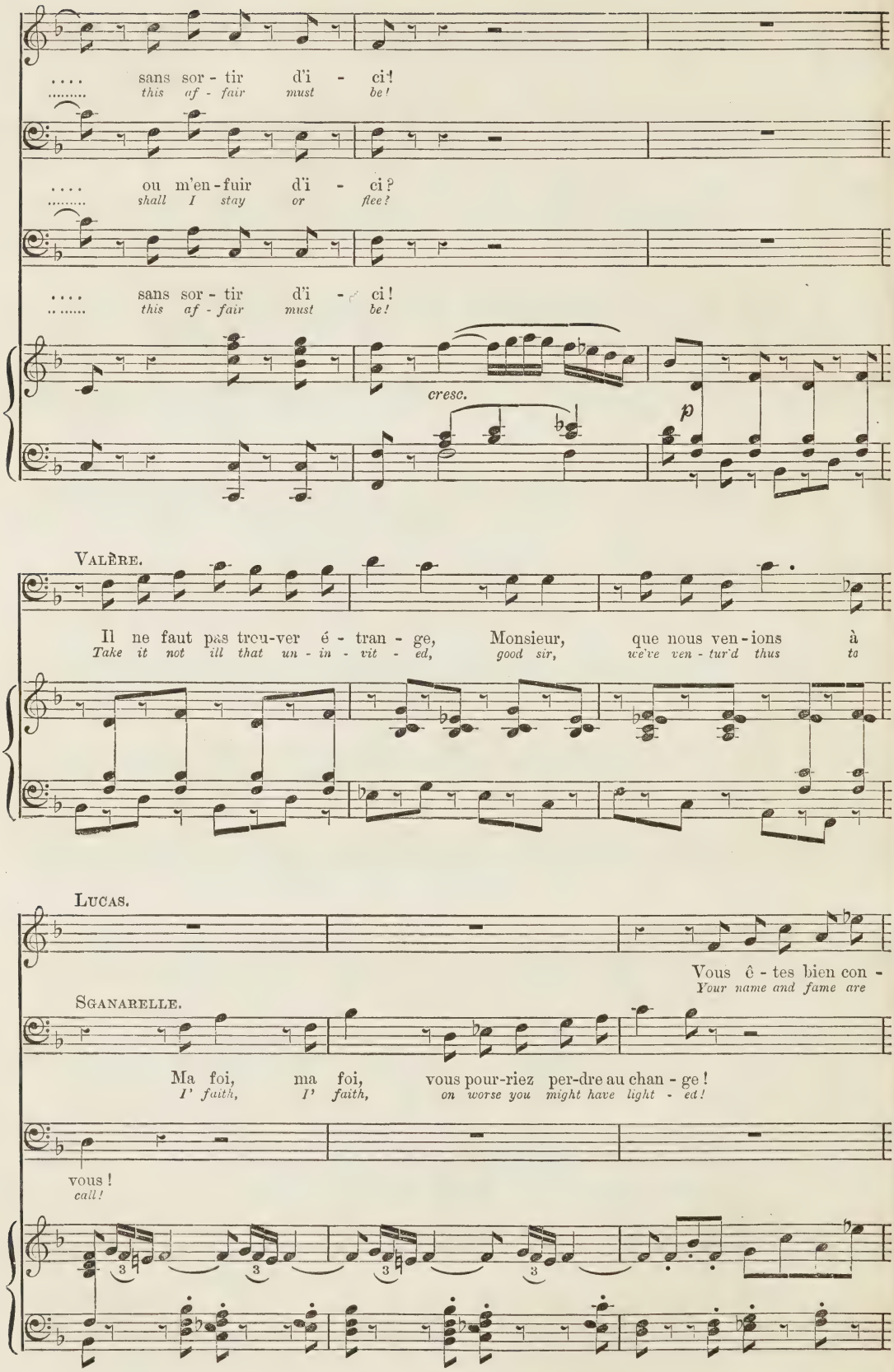
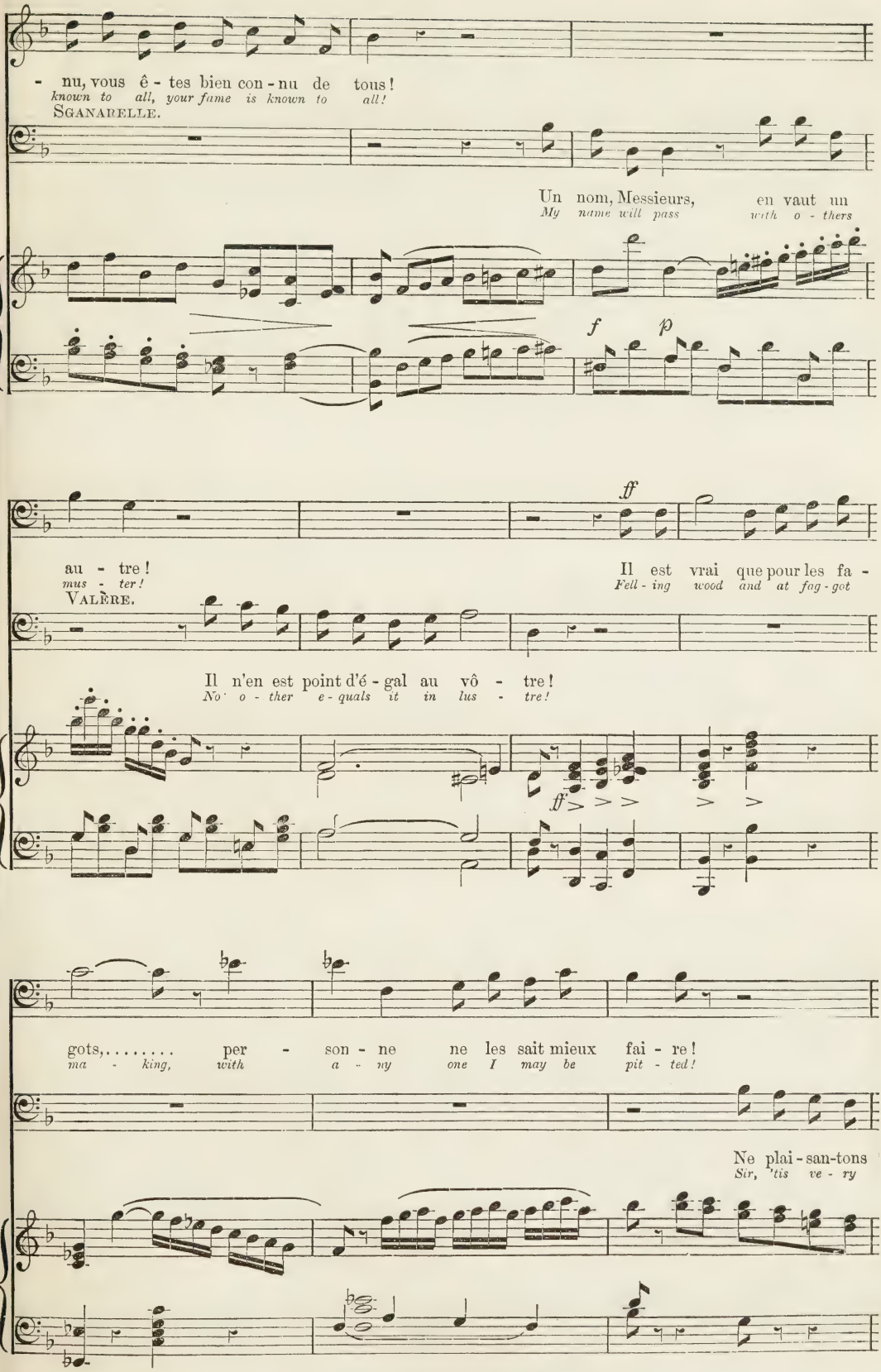
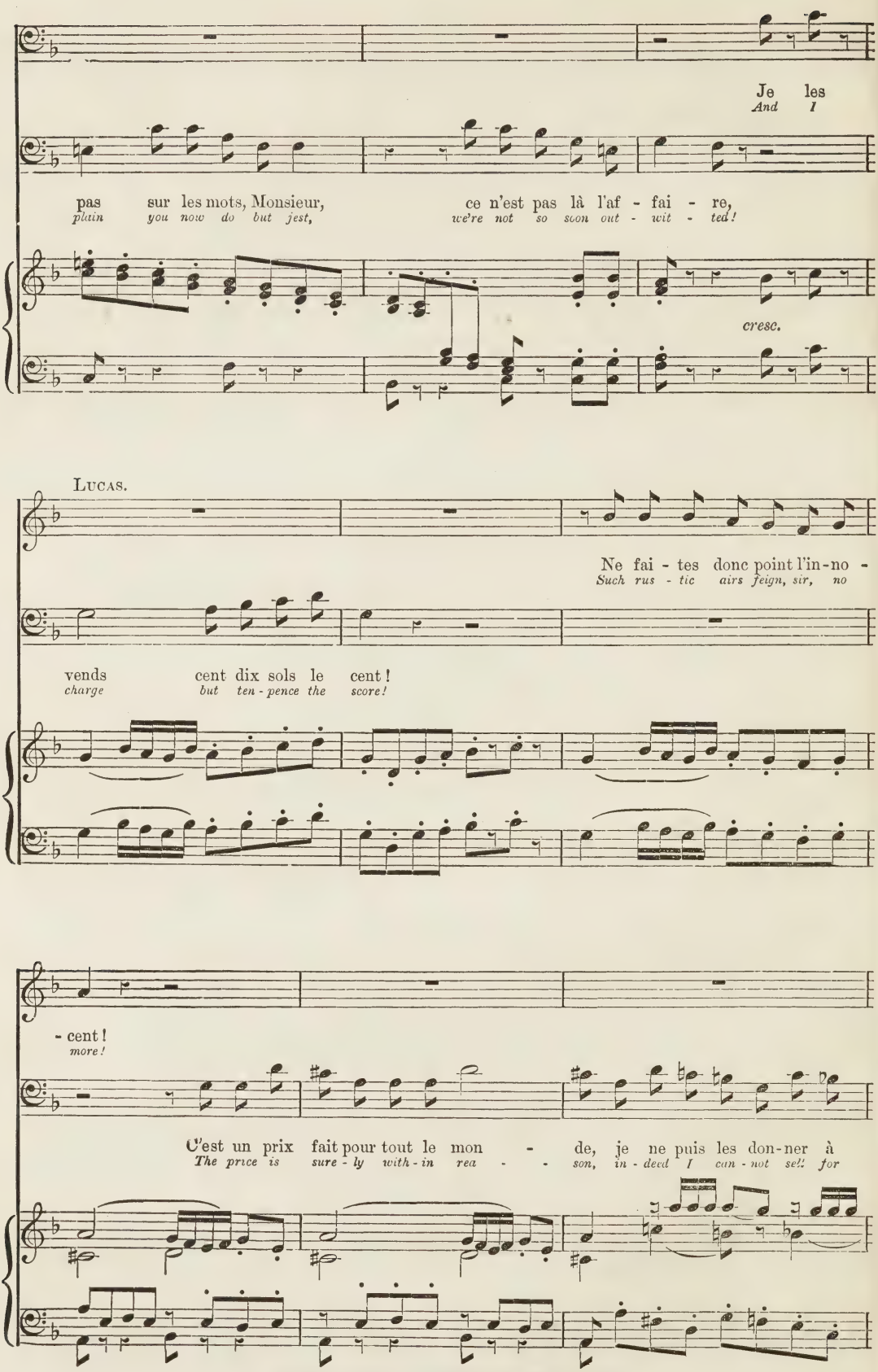
*sa bouteille et la tient contre son estomac avec divers gestes qui font un jeu de théâtre.)* SGANARELLE.—*(à part.)* Ils
*when Sganarelle snatches up the bottle and hugs it.) (aside.) They*

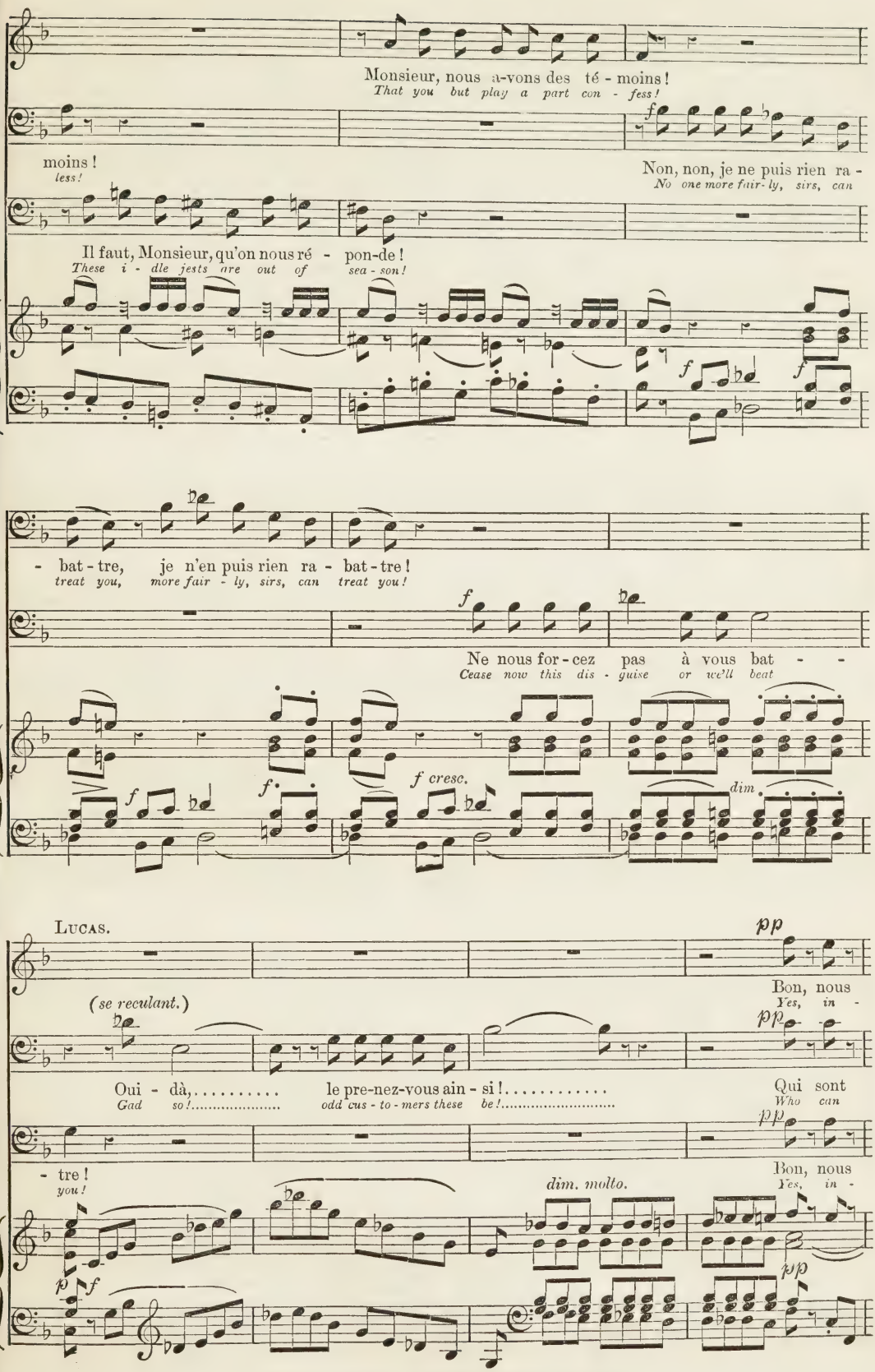
se consultent en me regardant—quel dessein auraient-ils ?—
*stare, then whisper,—what can they be wanting?*

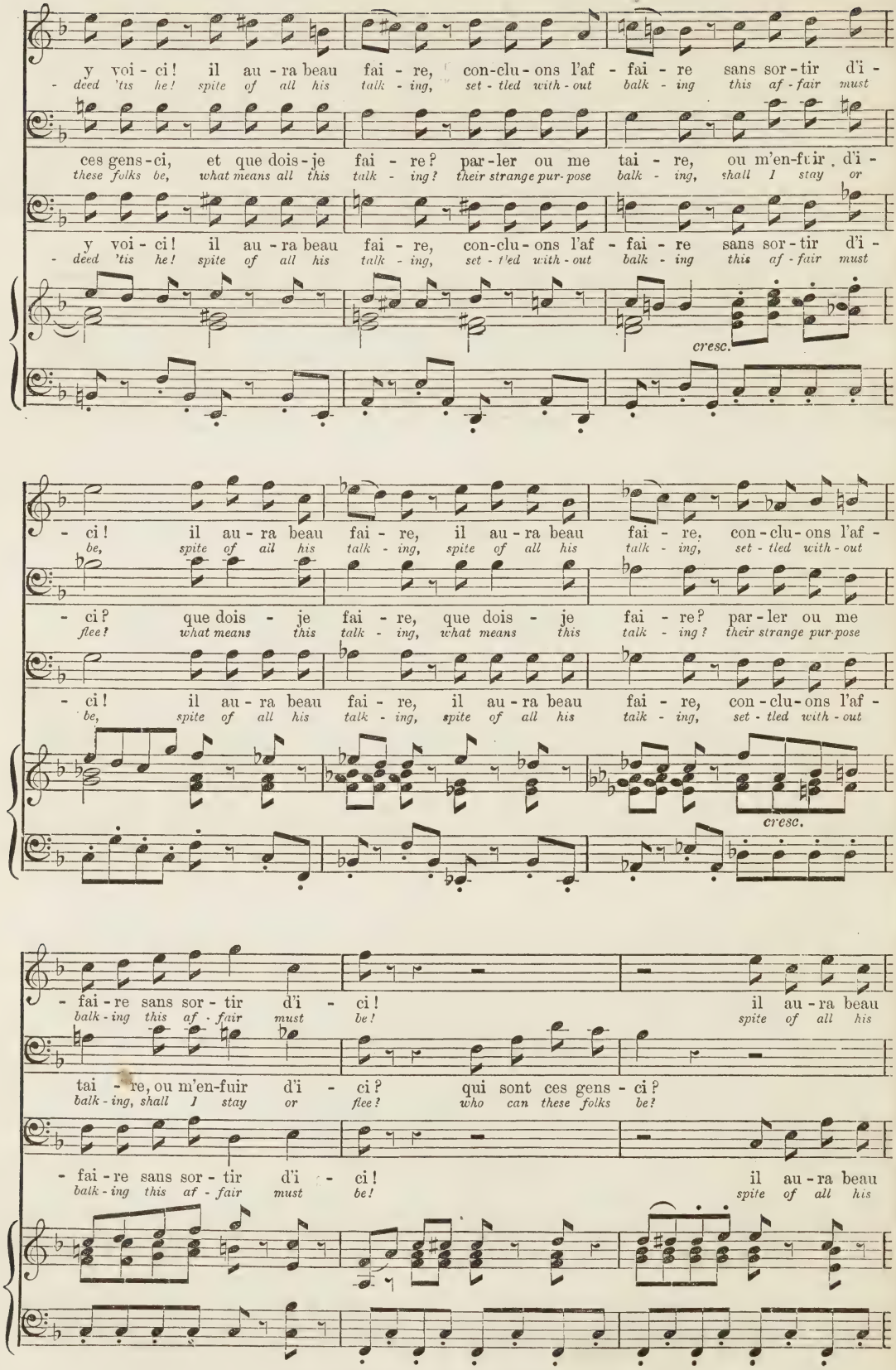

Piano.
ff
ff
p
Valère.
Mon -
Good
f
p
Lucas.
Monsieur,
Good sir,
n'est-ce pas vous,
tell us we pray,
- sieur,
sir,
n'est-ce pas vous,
tell us we pray,
p
p
p
p

qui vous ap-pel-ez Sga-na - rel - le?
pray are you not nam'd Sga - na - relle, sir?
qui vous ap-pel-ez Sga-na - rel - le?
pray are you not nam'd Sga - na - relle, sir?
pp
p
Mon-sieur, di - tes - nous si c'est ain - si qu'on vous ap -
We beg you to say, sir, are you not that per - son
SGANARELLE.
Hé! plait - il?
Eh! what's that?
- pel - le!
fam'd?
On va vous fai - re, si vous
Sir, we are charg - ed, when we
Voi-re, se - lon ce qu'on lui veut!
Well, hum! that's just as it may be!

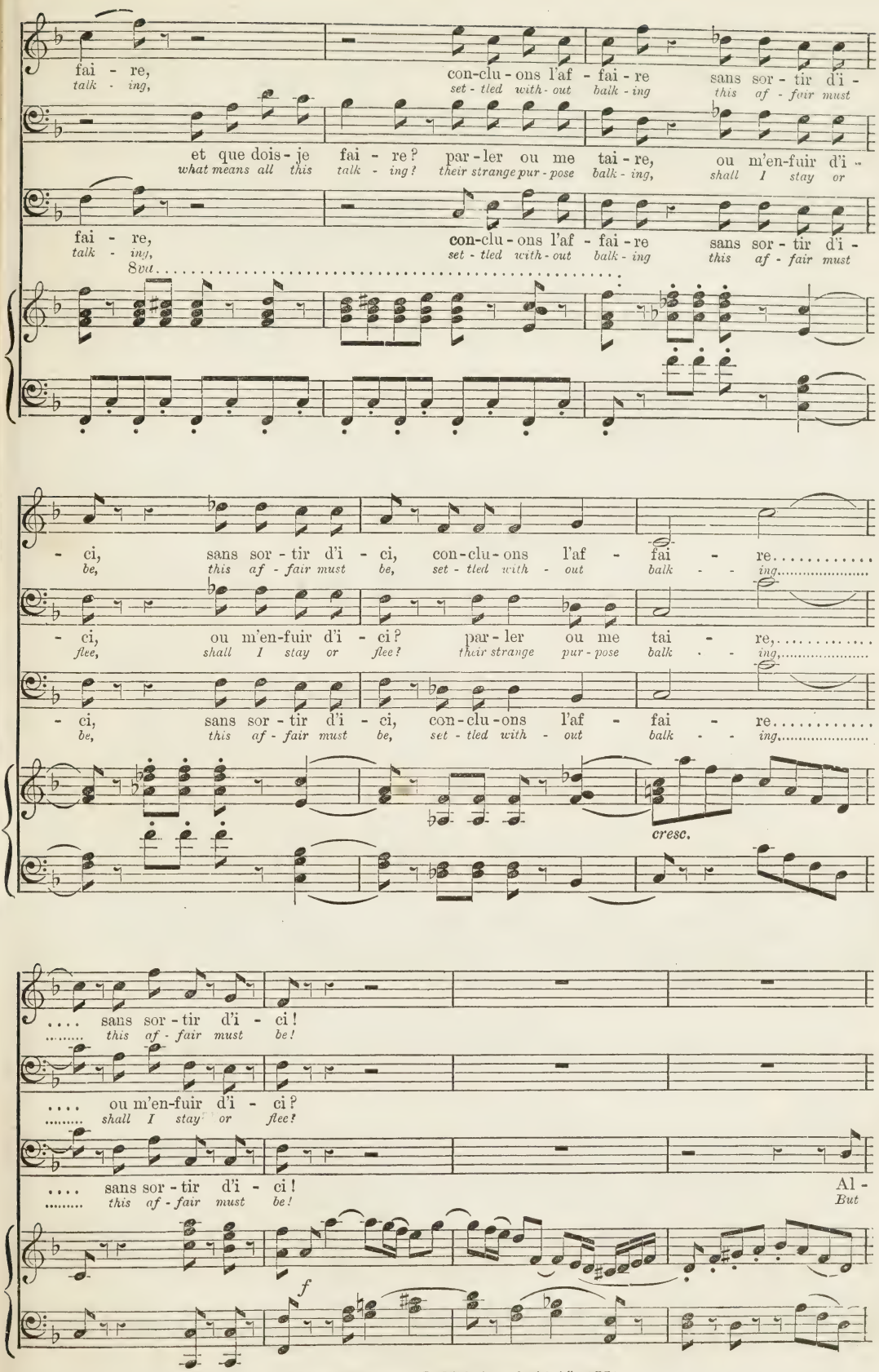
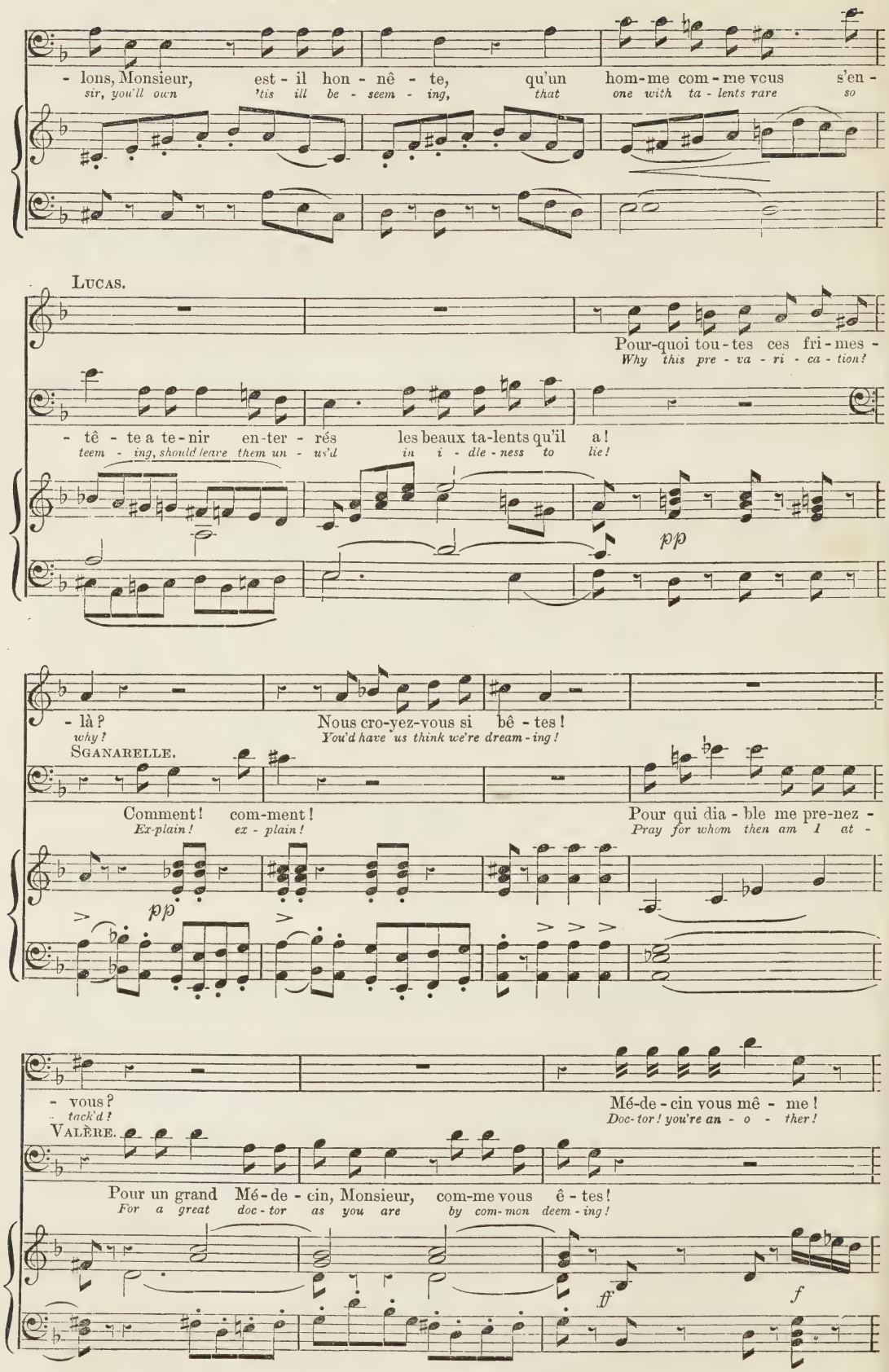
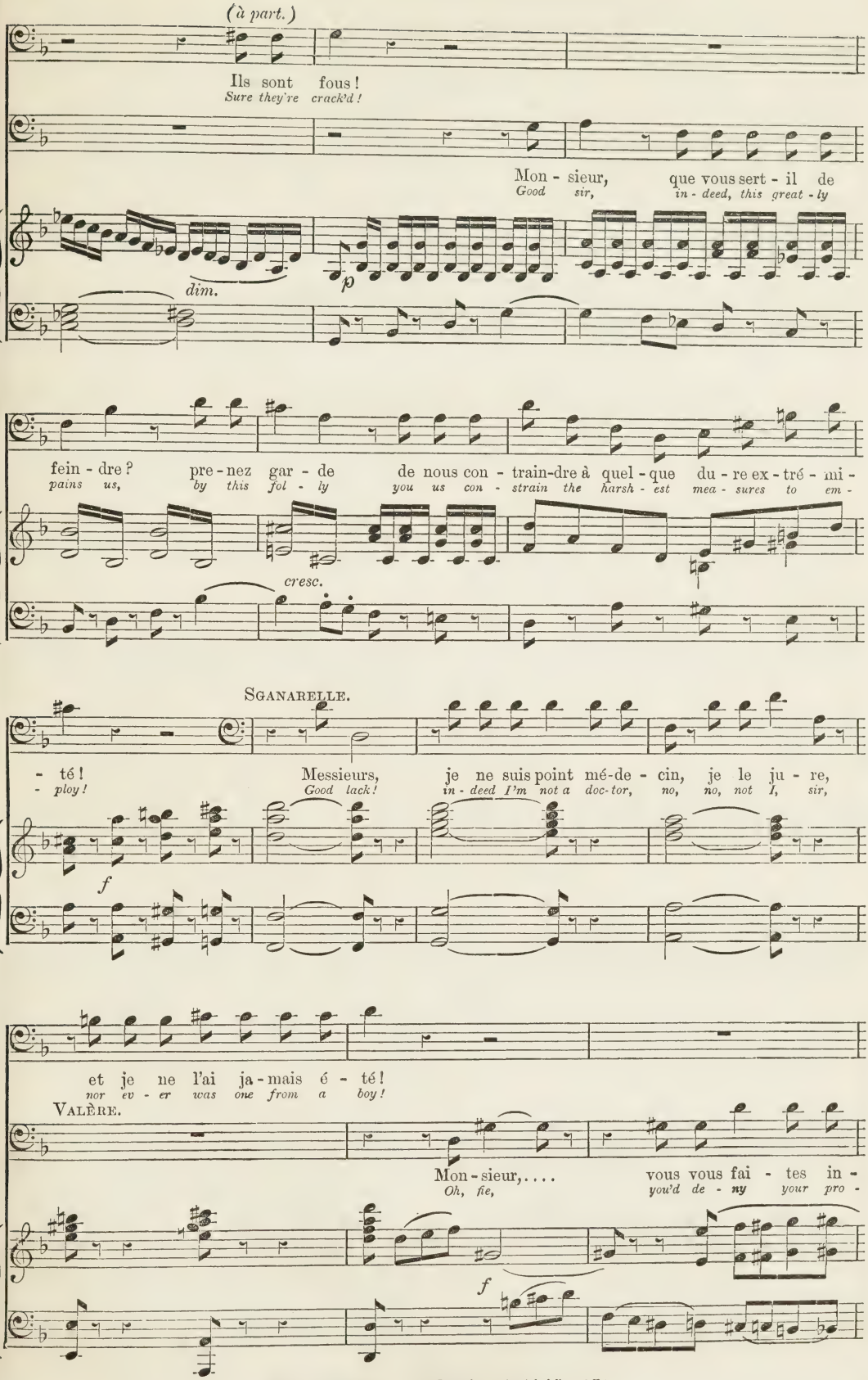
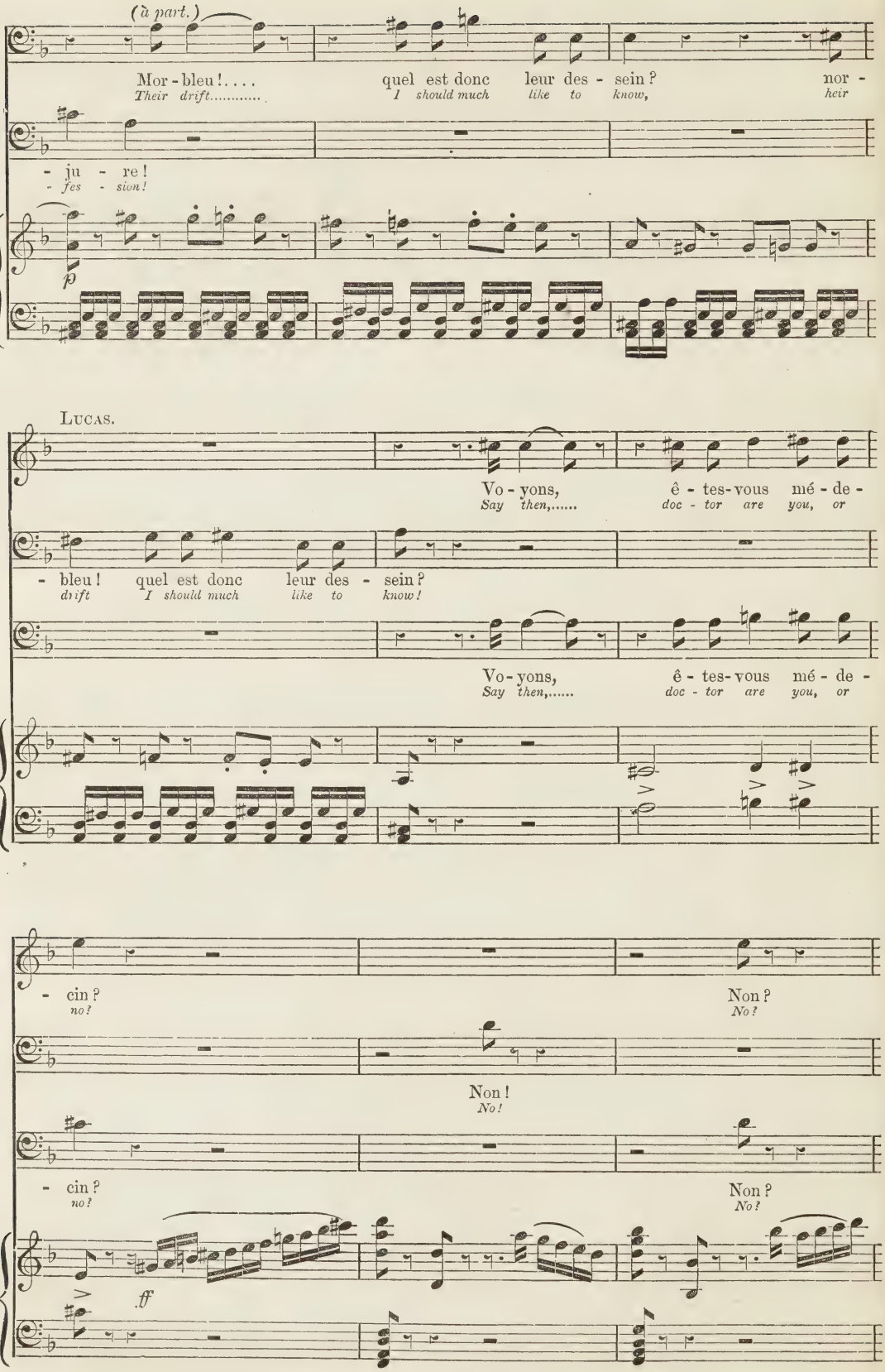

l'ê - tes, mil - le ci - vi - li - tés hon - nê - tes!
know you, bound - less ci - vi - li - ties to show..... you!
S'il est ain -
Well, in that
si, ce - la se peut, c'est Sga-na - rel - le qu'on me nom - -
case yes, I am he, lo! Sga - na - rel - le here be - fore you
- me!
stands!
VALÈRE.
Mon - sieur! mon - sieur! vous nous voy - ez ra -
Be - hold us, sir, with bound - less joy en -
LUCAS. (à part.)
Par ma foi, nous te - nons no - tre hom-me, le ha - sard nous a bien ser -
(à part.) With - out trou - ble he's in our hands, on him how luck - i - ly we
vis! Par ma foi, nous te - nons no - tre hom-me, le ha - sard nous a bien ser -
- tranc'd! With - out trou - ble he's in our hands, on him how luck - i - ly we
pp

(à Sganarelle.)
- vis !
chanc'd!
Nous ve-nons tout droit de la vil - le,
We from yon - der town hith - er tra - vel
Monsieur,
to seek
vis !
chanc'd!
p
pour a - voir vo-tre a - vis !
your best skill so ad - vanc'd!
SGANARELLE.
En quoi puis-je vous ê-tre u - ti - le?
How I may serve you, pray un - rav - el!
VALÈRE.
Mon-sieur, couvrez -
Your hat, sir, your
Si le so - leil vous in - com - mo - de,
Your eyes to screen from sun - ny bright - ness,
bou - tez des -
good sir, put
- vous, cou-vrez-vous s'il vous plait !
hat, sir, we beg you to don!
f
f

- sus, Mon-sieur !
on your hat !
SGANARELLE. (Il se couvre.)
C'est lui,
Yes, in -
C'est fait ! Pes - te des sa-luts à la mo-de ! Qui sont
Oh ! 'tis— there— plague on their ser-vile po - lite - ness ! Who can
VALÈRE.
C'est lui,
Yes, in -
le voi - ci, il au - ra beau fai - re, con-clu-ons l'af - fai - re sans sor - tir d'i -
deed, 'tis he, spite of all his talk - ing, set - tled with - out balk - ing this af - fair must
ces gens-ci, et que dois-je fai - re ? par-ler ou me tai - re, ou m'en-fuir d'i -
these folks be ? what means all this talk - ing ? their strange pur-pose balk - ing, shall I stay or
le voi - ci, il au - ra beau fai - re, con-clu-ons l'af - fai - re sans sor - tir d'i -
deed, 'tis he, spite of all his talk - ing, set - tled with - out balk - ing this af - fair must
cresc.
ci, il au - ra beau fai - re, il au - ra beau fai - re, con-clu-ons l'af -
be, spite of all his talk - ing, spite of all his talk - ing, set - tled with - out
ci ? que dois - je fai - re, que dois - je fai - re ? par-ler ou me
flee ? what means this talk - ing, what means this talk - ing ? their strange pur-pose
ci, il au - ra beau fai - re, il au - ra beau fai - re, con-clu-ons l'af -
be, spite of all his talk - ing, spite of all his talk - ing, set - tled with - out

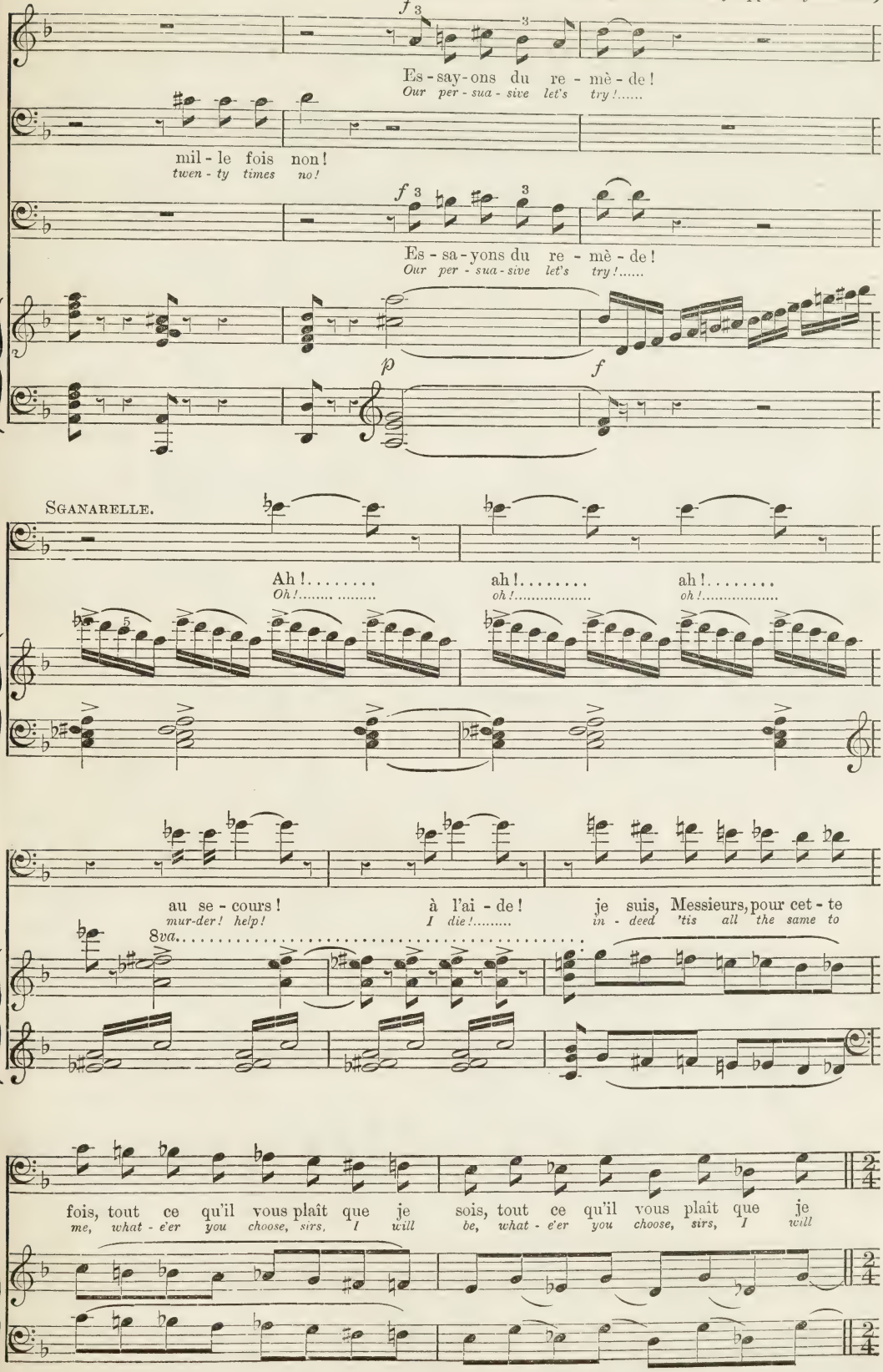
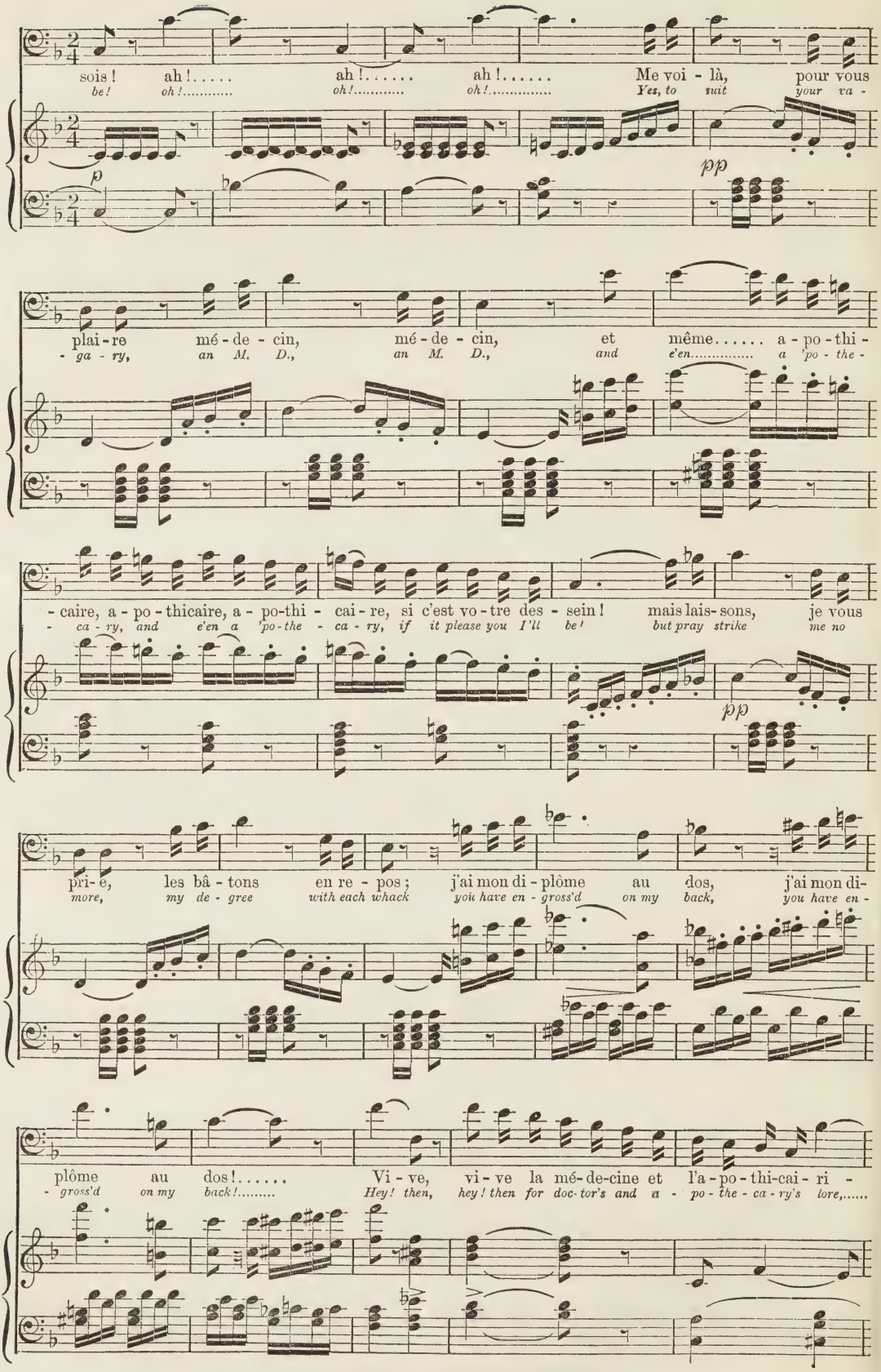

fai - re sans sor - tir d'i - ci!
balk - ing this af - fair must be!
il au - ra beau
spite of all his
tai - re, ou m'en-fuir d'i - ci?
balk - ing, shall I stay or flee?
qui sont ces gens - ci?
who can these folks be?
fai - re sans sor - tir d'i - ci!
balk - ing this af - fair must be!,
il au - ra beau
spite of all his
fai - re!
talk - ing,
con - clu - ons l'af - fai - re
sit - tled with - out balk - ing
sans sor - tir d'i -
this af - fair must
et que dois - je fai - re?
what means all their talk - ing?
par - ler ou me tai - re,
their strange pur - pose balk - ing,
ou m'en-fuir d'i -
shall I stay or
fai - re!
talk - ing,
con - clu - ons l'af - fai - re
set - tled with - out balk - ing
sans sor - tir d'i -
this af - fair must
- ci, sans sor - tir d'i - ci! con - clu - ons l'af - fai - re.....
be, this af - fair must be, set - tled with - out balk - - ing.....
- ci, ou m'en-fuir d'i - ci? par - ler ou me tai - re,.....
flee, shall I stay or flee? their strange pur - pose balk - - ing,.....
- ci, sans sor - tir d'i - ci! con - clu - ons l'af - fai - re.....
be, this af - fair must be, set - tled with - out balk - - ing.....

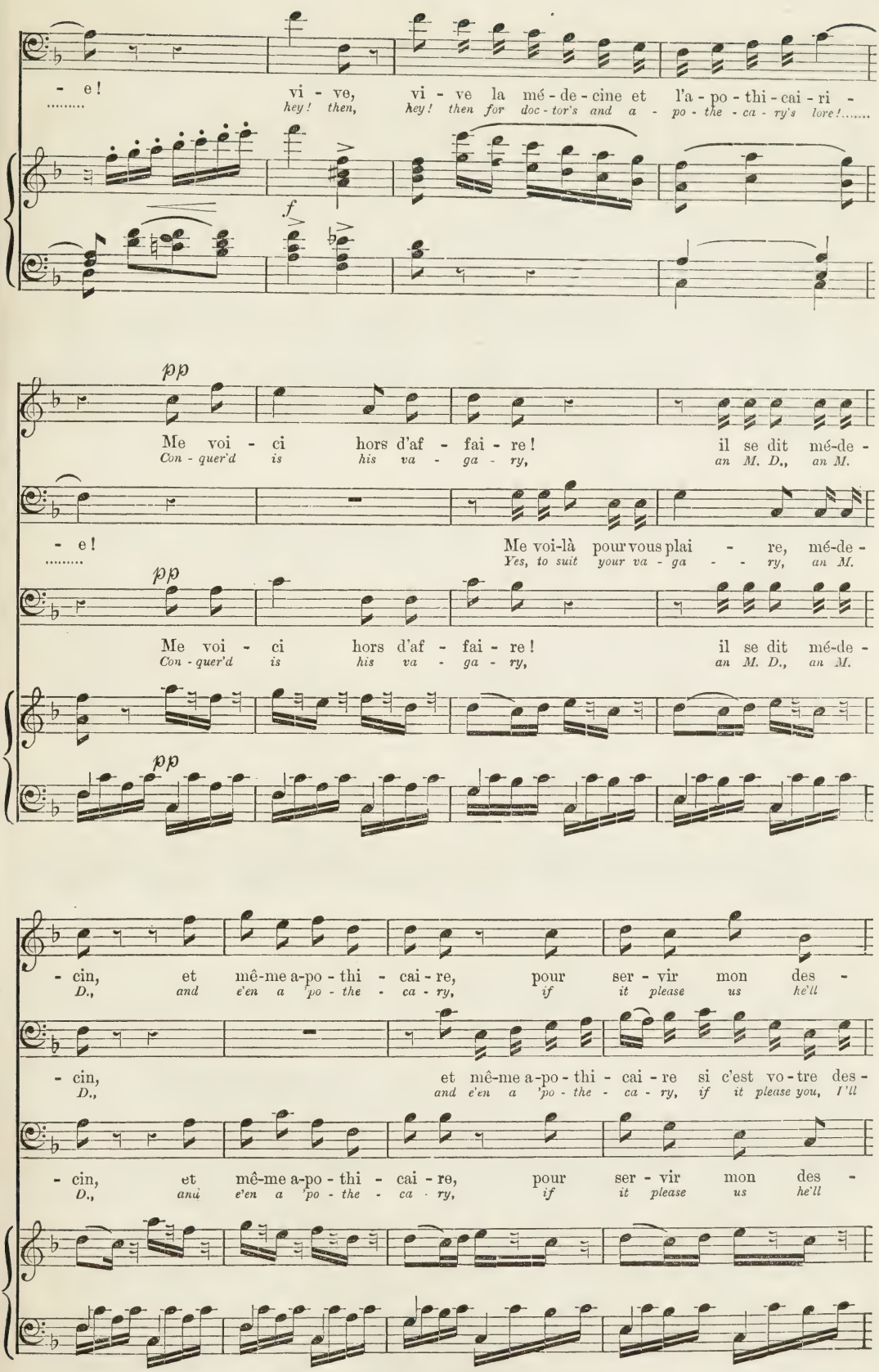

.... sans sor - tir d'i - ci!
..... this af - fair must be!
.... ou m'en-fuir d'i - ci?
..... shall I stay or flee?
.... sans sor - tir d'i - ci!
.. ..... this af - fair must be!
cresc.
p
VALÈRE.
Il ne faut pas treu-ver é - tran - ge, Monsieur, que nous ven-ions à
Take it not ill that un - in - vit - ed, good sir, we've ven - tur'd thus to
LUCAS.
Vous ê - tes bien con -
Your name and fame are
SGANARELLE.
Ma foi, ma foi, vous pour-riez per-dre au chan - ge!
I' faith, I' faith, on worse you might have light - ed!
vous!
call!
3
3
3
3

- nu, vous ê - tes bien con - nu de tous!
known to all, your fame is known to all!
SGANARELLE.
Un nom, Messieurs, en vaut un
My name will pass with o - thers
f
p
ff
au - tre!
mus - ter!
VALÈRE.
Il est vrai que pour les fa -
Fell - ing wood and at fag - got
Il n'en est point d'é - gal au vô - tre!
No o - ther e - quals it in lus - tre!
ff
gots,..... per - son - ne ne les sait mieux fai - re!
ma - king, with a - ny one I may be pit - ted!
Ne plai - san-tons
Sir, 'tis ve - ry

Je les
And I
pas sur les mots, Monsieur, ce n'est pas là l'af - fai - re,
plain you now do but jest, we're not so soon out - wit - ted!
cresc.
Lucas.
Ne fai - tes donc point l'in-no -
Such rus - tic airs feign, sir, no
vends cent dix sols le cent!
charge but ten - pence the score!
- cent!
more!
C'est un prix fait pour tout le mon - de, je ne puis les don-ner à
The price is sure - ly with - in rea - son, in - deed I can - not sell for

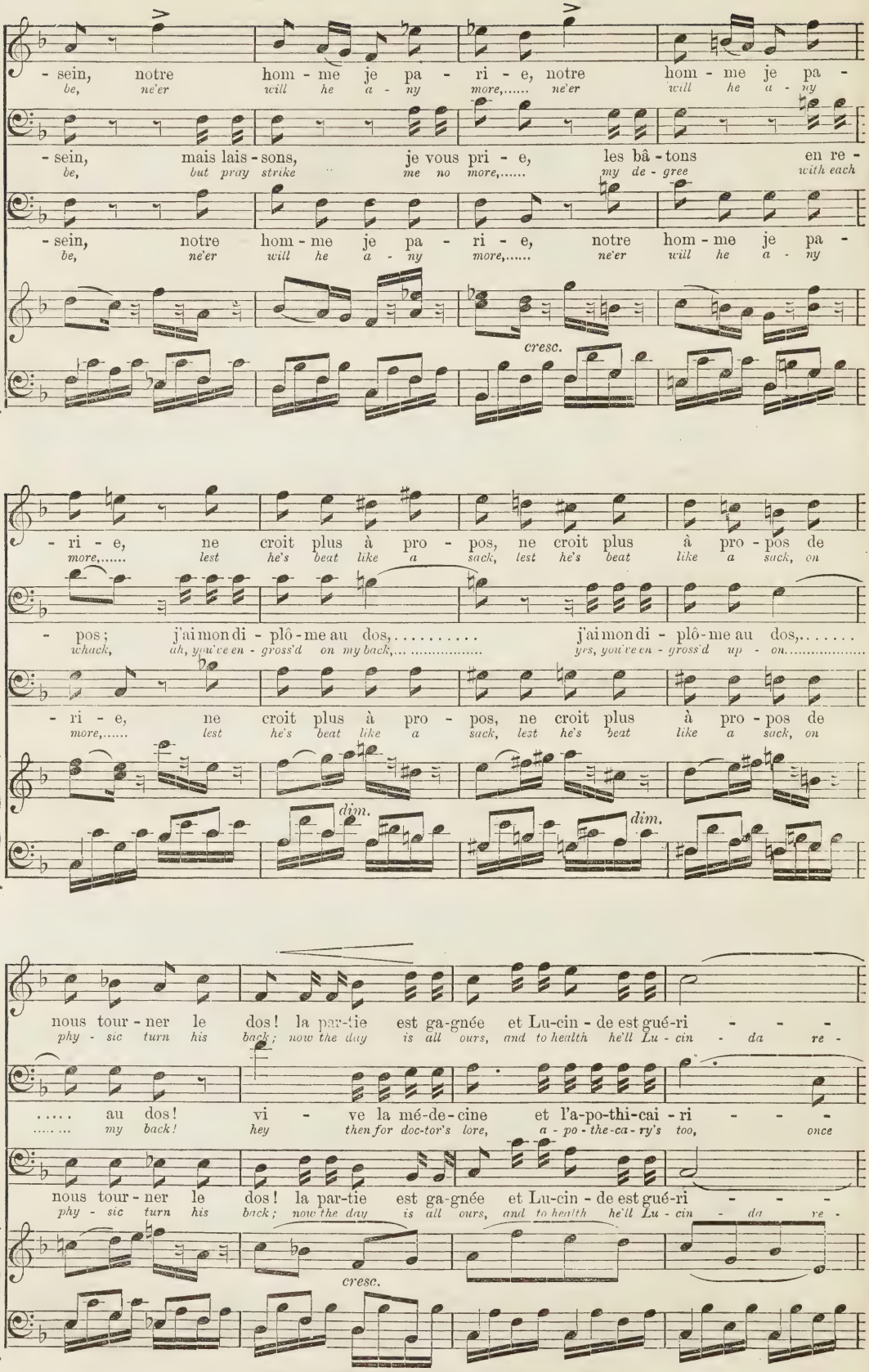

Monsieur, nous a-vons des té - moins !
That you but play a part con - fess!
moins !
less!
Non, non, je ne puis rien ra -
No one more fair-ly, sirs, can
Il faut, Monsieur, qu'on nous ré - pon-de !
These i - dle jests are out of sea - son!
- bat - tre, je n'en puis rien ra - bat - tre !
treat you, more fair - ly, sirs, can treat you!
Ne nous for - cez pas à vous bat - -
Cease now this dis - guise or we'll beat
f cresc.
dim.
LUCAS.
(se reculant.)
Bon, nous
Yes, in -
Oui - dà, . . . . . le pre-nez-vous ain - si ! . . . . . Qui sont
Gad so! . . . . . odd cus - to - mers these be! . . . . . Who can
- tre !
you!
Bon, nous
Yes, in -
dim. molto.

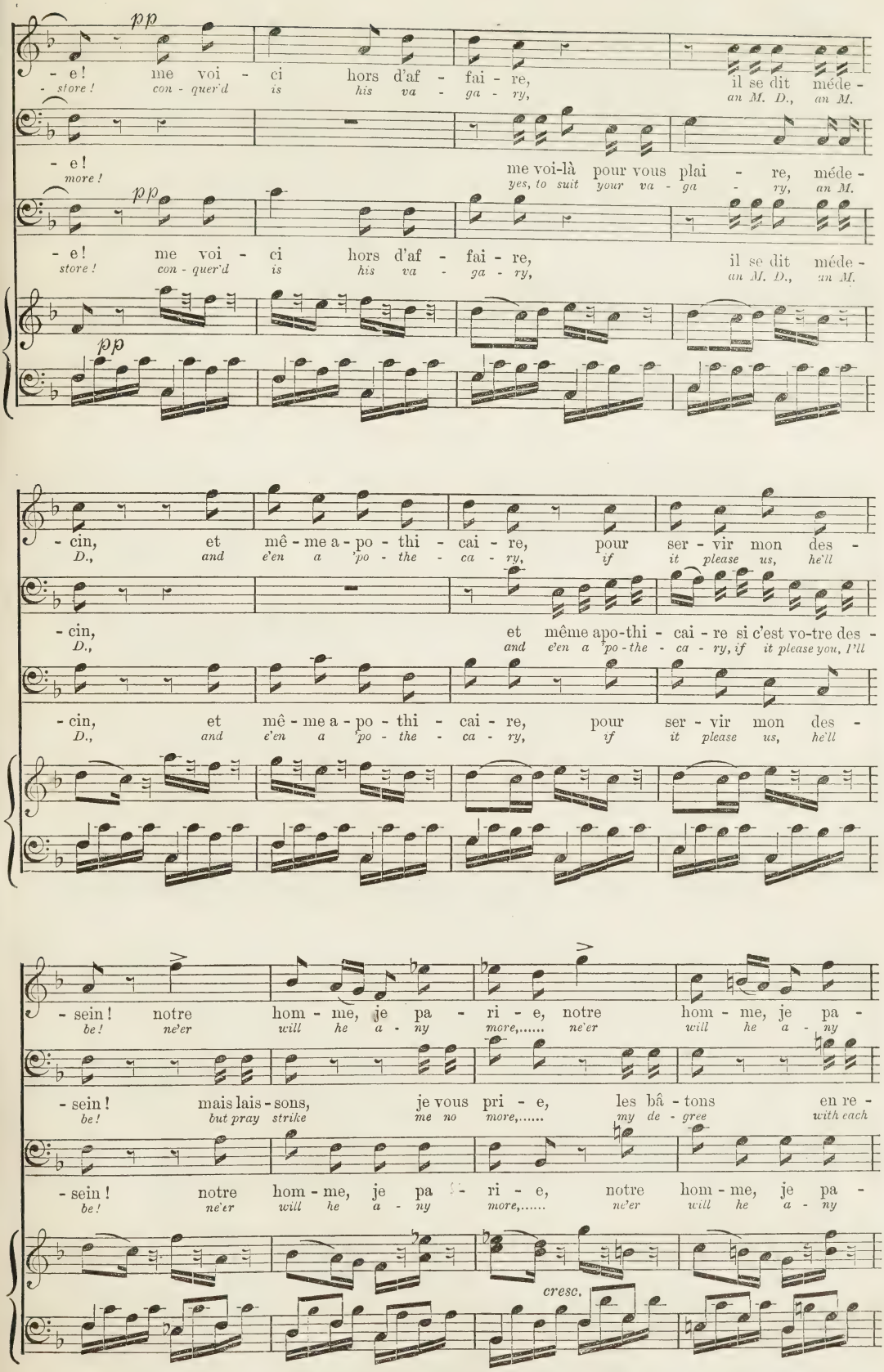

y voi - ci! il au - ra beau fai - re, con-clu-ons l'af - fai - re sans sor-tir d'i -
deed 'tis he! spite of all his talk - ing, set - tled with - out balk - ing this af - fair must
ces gens-ci, et que dois-je fai - re? par-ler ou me tai - re, ou m'en-fuir d'i -
these folks be, what means all this talk - ing? their strange pur-pose balk - ing, shall I stay or
y voi - ci! il au - ra beau fai - re, con-clu-ons l'af - fai - re sans sor-tir d'i -
deed 'tis he! spite of all his talk - ing, set - tled with - out balk - ing this af - fair must
cresc.
- ci! il au - ra beau fai - re, il au - ra beau fai - re, con-clu-ons l'af -
be, spite of all his talk - ing, spite of all his talk - ing, set - tled with - out
- ci? que dois - je fai - re, que dois - je fai - re? par-ler ou me
flee? what means this talk - ing, what means this talk - ing? their strange pur-pose
- ci! il au - ra beau fai - re, il au - ra beau fai - re, con-clu-ons l'af -
be, spite of all his talk - ing, spite of all his talk - ing, set - tled with - out
cresc.
- fai - re sans sor - tir d'i - ci! il au - ra beau
balk - ing this af - fair must be! spite of all his
tai - re, ou m'en-fuir d'i - ci? qui sont ces gens - ci?
balk - ing, shall I stay or flee? who can these folks be?
- fai - re sans sor - tir d'i - ci! il au - ra beau
balk - ing this af - fair must be! spite of all his

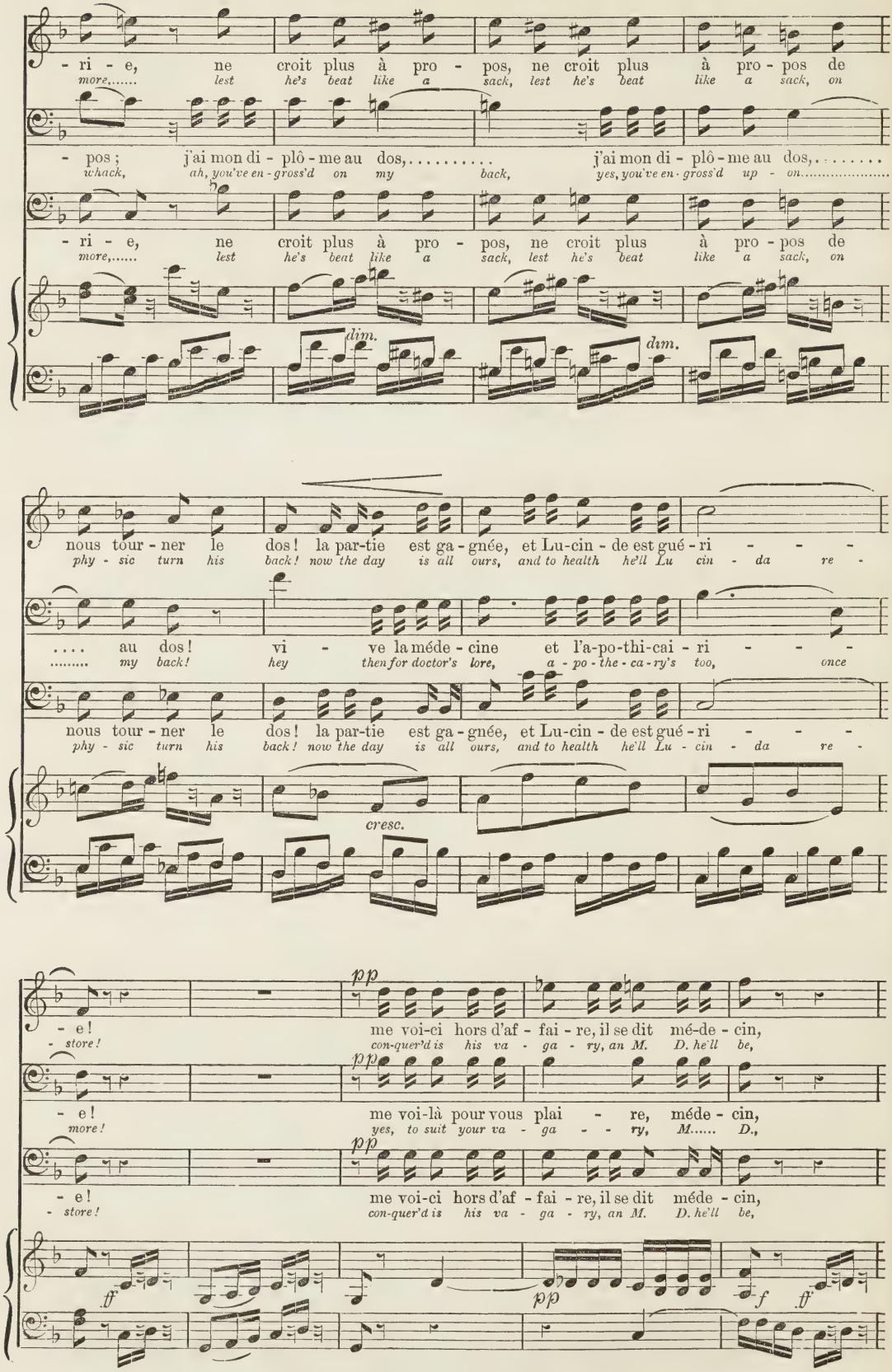

fai - re,
talk - ing,
con-clu - ons l'af - fai - re
set - tled with - out balk - ing
sans sor - tir d'i -
this af - foir must
et que dois - je fai - re? par - ler ou me tai - re, ou m'en-fuir d'i -
what means all this talk - ing! their strange pur - pose balk - ing, shall I stay or
fai - re,
talk - ing,
con-clu - ons l'af - fai - re
set - tled with - out balk - ing
sans sor - tir d'i -
this af - fair must
8va
- ci, sans sor - tir d'i - ci, con-clu - ons l'af - fai - re
be, this af - fair must be, set - tled with - out balk - ing
- ci, ou m'en-fuir d'i - ci? par - ler ou me tai - re,
flee, shall I stay or flee? their strange pur - pose balk - ing,
- ci, sans sor - tir d'i - ci, con-clu - ons l'af - fai - re
be, this af - fair must be, set - tled with - out balk - ing
cresc.
.... sans sor - tir d'i - ci!
..... this af - fair must be!
.... ou m'en-fuir d'i - ci?
..... shall I stay or flee?
.... sans sor - tir d'i - ci!
..... this af - fair must be!
Al -
But
f

- lons, Monsieur, est - il hon - nê - te, qu'un hom-me com-me vous s'en -
sir, you'll own 'tis ill be - seem - ing, that one with ta - lents rare so
Lucas.
Pour-quoi tou-tes ces fri-mes -
Why this pre - va - ri - ca - tion?
- tê - te a te-nir en-ter - rés les beaux ta-lents qu'il a!
teem - ing, should leave them un - us'd in i - dle - ness to lie!
pp
- là?
why?
Nous cro-yez-vous si bê - tes!
You'd have us think we're dream - ing!
Sganarelle.
Comment! com-ment!
Ex-plain! ex - plain!
Pour qui dia - ble me pre-nez -
Pray for whom then am I at -
pp
- vous?
tack'd!
Mé-de - cin vous mê - me!
Doc-tor! you're an - o - ther!
Valère.
Pour un grand Mé - de - cin, Monsieur, com-me vous ê - tes!
For a great doc - tor as you are by com-mon deem - ing!
ff
f

(à part.)
Ils sont fous!
Sure they're crack'd!
Mon - sieur, que vous sert - il de
Good sir, in - deed, this great - ly
dim.
p
fein - dre? pre - nez gar - de de nous con - train-dre à quel - que du - re ex - tré - mi -
pains us, by this fol - ly you us con - strain the harsh - est mea - sures to em -
cresc.
Sganarelle.
- té! Messieurs, je ne suis point mé-de - cin, je le ju - re,
- ploy! Good lack! in - deed I'm not a doc-tor, no, no, not I, sir,
f
et je ne l'ai ja - mais é - té!
nor ev - er was one from a boy!
Valère.
Mon - sieur,.... vous vous fai - tes in -
Oh, fie, you'd de - ny your pro -
f

(à part.)
Mor - bleu ! . . . .
Their drift.....
quel est donc leur des - sein ?
I should much like to know,
nor -
heir
- ju - re !
- fes - sion !
p
Lucas.
Vo - yons, ê - tes - vous mé - de -
Say then,..... doc - tor are you, or
- bleu ! quel est donc leur des - sein ?
drift I should much like to know !
Vo - yons, ê - tes - vous mé - de -
Say then,..... doc - tor are you, or
- cin ?
no ?
Non ?
No ?
Non !
No !
- cin ?
no ?
Non ?
No ?
ff

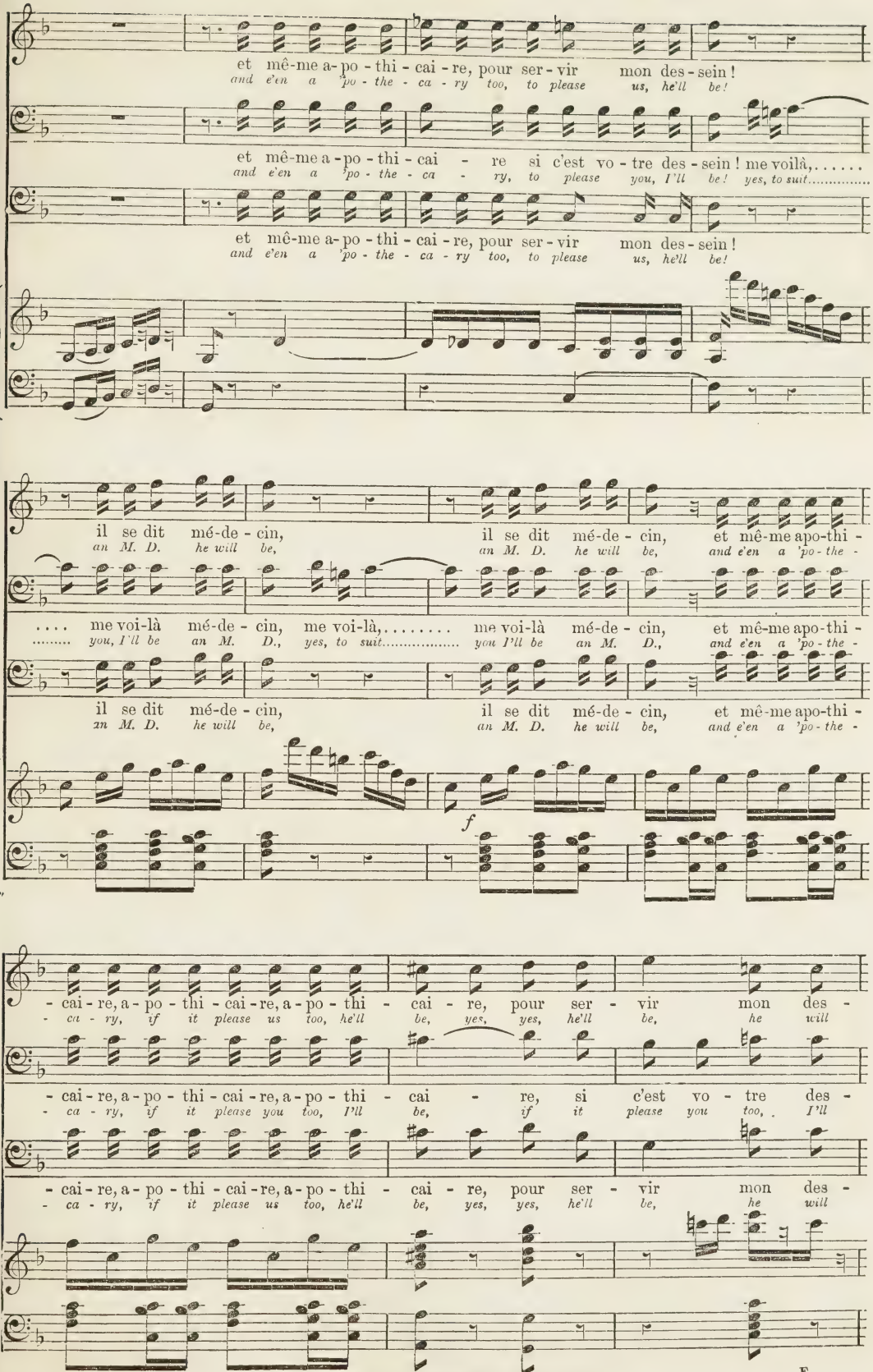
*(Lucas et Valère prennent un bâton chacun et frappent Sganarelle.)*


sois ! ah !..... ah !..... ah !..... Me voi - là, pour vous
be! oh!..... oh!..... oh!..... Yes, to suit your va -
p pp
plai-re mé-de-cin, mé-de-cin, et même..... a-po-thi-
- ga - ry, an M. D., an M. D., and e'en..... a 'po - the -
- caire, a - po - thicaire, a - po-thi - cai - re, si c'est vo-tre des - sein ! mais lais-sons, je vous
- ca - ry, and e'en a 'po-the - ca - ry, if it please you I'll be! but pray strike me no
pp
pri-e, les bâ-tons en re - pos ; j'ai mon di-plôme au dos, j'ai mon di-
more, my de - gree with each whack you have en - gross'd on my back, you have en -
plôme au dos !..... Vi - ve, vi - ve la mé-de-cine et l'a-po-thi-cai-ri -
- gross'd on my back!..... Hey! then, hey! then for doc-tor's and a - po - the - ca - ry's lore,.....

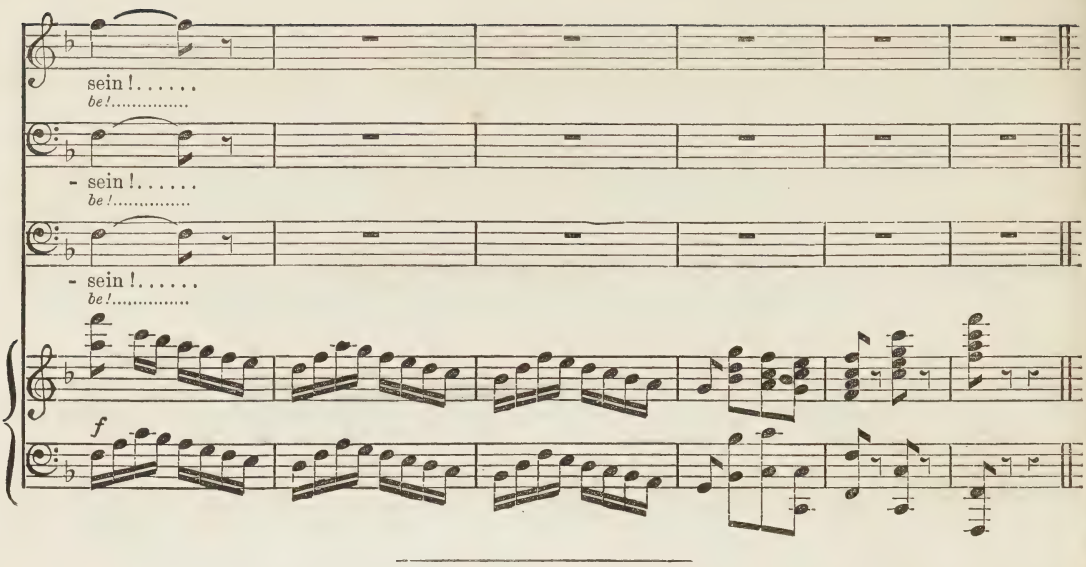

- e!
vi - ve,
hey! then,
vi - ve la mé - de - cine et l'a - po - thi - cai - ri -
hey! then for doc - tor's and a - po - the - ca - ry's lore!
f
pp
Me voi - ci hors d'af - fai - re!
Con - quer'd is his va - ga - ry,
il se dit mé-de -
an M. D., an M.
- e!
Me voi-là pour vous plai - re, mé-de -
Yes, to suit your va - ga - ry, an M.
pp
Me voi - ci hors d'af - fai - re!
Con - quer'd is his va - ga - ry,
il se dit mé-de -
an M. D., an M.
pp
- cin, et mê-me a-po - thi - cai - re, pour ser - vir mon des -
D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please us he'll
- cin, et mê-me a-po - thi - cai - re si c'est vo - tre des -
D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please you, I'll
- cin, et mê-me a-po - thi - cai - re, pour ser - vir mon des -
D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please us he'll


- sein, notre hom - me je pa - ri - e, notre hom - me je pa -
be, ne'er will he a - ny more,..... ne'er will he a - ny
- sein, mais lais - sons, je vous pri - e, les bâ - tons en re -
be, but pray strike me no more,..... my de - gree with each
- sein, notre hom - me je pa - ri - e, notre hom - me je pa -
be, ne'er will he a - ny more,..... ne'er will he a - ny
cresc.
- ri - e, ne croit plus à pro - pos, ne croit plus à pro - pos de
more,..... lest he's beat like a sack, lest he's beat like a sack, on
- pos; j'ai mon di - plô - me au dos,..... j'ai mon di - plô - me au dos,.....
whack, ah, you've en - gross'd on my back,..... yes, you've en - gross'd up - on.....
- ri - e, ne croit plus à pro - pos, ne croit plus à pro - pos de
more,..... lest he's beat like a sack, lest he's beat like a sack, on
dim.
dim.
nous tour - ner le dos! la par-tie est ga-gnée et Lu-cin - de est gué-ri - - -
phy - sic turn his back; now the day is all ours, and to health he'll Lu - cin - da re -
..... au dos! vi - ve la mé-de-cine et l'a-po-thi-cai - ri - - -
..... my back! hey then for doc-tor's lore, a - po - the-ca - ry's too, once
nous tour - ner le dos! la par-tie est ga-gnée et Lu-cin - de est gué-ri - - -
phy - sic turn his back; now the day is all ours, and to health he'll Lu - cin - da re -
cresc.


pp
- e! me voi - ci hors d'af - fai - re, il se dit méde -
- store! con - quer'd is his va - ga - ry, an M. D., an M.
- e! me voi-là pour vous plai - re, méde -
more! yes, to suit your va - ga - ry, an M.
pp
- e! me voi - ci hors d'af - fai - re, il se dit méde -
store! con - quer'd is his va - ga - ry, an M. D., an M.
pp
- cin, et mê - me a - po - thi - cai - re, pour ser - vir mon des -
D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please us, he'll
- cin, et même apo-thi - cai - re si c'est vo-tre des -
D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please you, I'll
- cin, et mê - me a - po - thi - cai - re, pour ser - vir mon des -
D., and e'en a 'po - the - ca - ry, if it please us, he'll
- sein! notre hom - me, je pa - ri - e, notre hom - me, je pa -
be! ne'er will he a - ny more,..... ne'er will he a - ny
- sein! mais lais - sons, je vous pri - e, les bâ - tons en re -
be! but pray strike me no more,..... my de - gree with each
- sein! notre hom - me, je pa - ri - e, notre hom - me, je pa -
be! ne'er will he a - ny more,..... ne'er will he a - ny
cresc.


- ri - e, ne croit plus à pro - pos, ne croit plus à pro - pos de
more,..... lest he's beat like a sack, lest he's beat like a sack, on
- pos ; j'ai mon di - plô - me au dos,..... j'ai mon di - plô - me au dos,.....
whack, ah, you've en - gross'd on my back, yes, you've en - gross'd up - on.....
- ri - e, ne croit plus à pro - pos, ne croit plus à pro - pos de
more,..... lest he's beat like a sack, lest he's beat like a sack, on
dim.
dim.
nous tour - ner le dos ! la par-tie est ga - gnée, et Lu-cin - de est gué - ri - - -
phy - sic turn his back ! now the day is all ours, and to health he'll Lu cin - da re -
.... au dos ! vi - ve la méde - cine et l'a-po-thi-cai - ri - - -
..... my back ! hey then for doctor's lore, a - po - the - ca - ry's too, once
nous tour - ner le dos ! la par-tie est ga - gnée, et Lu-cin - de est gué - ri - - -
phy - sic turn his back ! now the day is all ours, and to health he'll Lu - cin - da re -
cresc.
pp
- e !
- store !
me voi-ci hors d'af - fai - re, il se dit mé-de - cin,
con-quer'd is his va - ga - ry, an M. D. he'll be,
pp
- e !
more !
me voi-là pour vous plai - re, méde - cin,
yes, to suit your va - ga - ry, M..... D.,
pp
- e !
- store !
me voi-ci hors d'af - fai - re, il se dit méde - cin,
con-quer'd is his va - ga - ry, an M. D. he'll be,
ff
pp
f
ff


et mê-me a-po-thi-cai-re, pour ser-vir mon des-sein !
and e'en a 'po-the-ca-ry too, to please us, he'll be!
et mê-me a-po-thi-cai-re si c'est vo-tre des-sein ! me voilà,.....
and e'en a 'po-the-ca-ry, to please you, I'll be! yes, to suit.....
et mê-me a-po-thi-cai-re, pour ser-vir mon des-sein !
and e'en a 'po-the-ca-ry too, to please us, he'll be!
il se dit mé-de-cin, il se dit mé-de-cin, et mê-me apo-thi-
an M. D. he will be, an M. D. he will be, and e'en a 'po-the-
.... me voi-là mé-de-cin, me voi-là,..... me voi-là mé-de-cin, et mê-me apo-thi-
..... you, I'll be an M. D., yes, to suit..... you I'll be an M. D., and e'en a 'po-the-
il se dit mé-de-cin, il se dit mé-de-cin, et mê-me apo-thi-
an M. D. he will be, an M. D. he will be, and e'en a 'po-the-
f
-cai-re, a-po-thi-cai-re, a-po-thi-cai-re, pour ser-vir mon des-
-ca-ry, if it please us too, he'll be, yes, yes, he'll be, he will
-cai-re, a-po-thi-cai-re, a-po-thi-cai-re, si c'est vo-tre des-
-ca-ry, if it please you too, I'll be, if it please you too, I'll
-cai-re, a-po-thi-cai-re, a-po-thi-cai-re, pour ser-vir mon des-
-ca-ry, if it please us too, he'll be, yes, yes, he'll be, he will




## RECITATIVE.

VALÈRE.—Ah ! voilà qui va bien, Monsieur, je suis ravi de vous voir raisonnable. LUCAS.—Vous me boutez la
*Ah ! good sir, now you are indeed yourself, it does one good to see you rational. It glads my heart*

joie au cœur quand je vous vois parler comme ça. VALÈRE.—Je vous demande pardon de toute mon âme.
*to hear thee talk like that. With all my heart I humbly crave your pardon.*

LUCAS.—Je vous demandons excuse de la libarté que j'avons prise. SGANARELLE.—*(à part.)* Ouais ! serait-ce
*I hope you'll quite forgive the liberty we took. (aside.) Zounds ! after all*

bien moi qui me tromperais, et serais-je devenu médecin sans m'en être aperçu ? VALÈRE.—Monsieur, vous ne
*'tis I p'rhaps am mistaken, and I've become a doctor unbeknown. Indeed, I promise,*

vous repentirez pas de nous montrer ce que vous êtes ; et vous verrez, assurément, que vous en serez satisfait.
*sir, you'll not repent confessing who you are, and with your treatment you'll be most amply satisfied.*

SGANARELLE.—Mais, Messieurs, dites-moi, ne vous trompez-vous point vous-mêmes ? est-il bien assuré que je
*But pray, are you quite sure you're not yourselves mistaken, am I in very deed*

sois médecin ? LUCAS.—Oui, par ma figué ! SGANARELLE.—Tout de bon ? VALÈRE.—Sans doute.
*a doctor ? Ah, that you be, a rare one ! Really ? No doubt.*

SGANARELLE.—Diable emporte si je le savais ! VALÈRE.—Comment ! vous êtes le plus habile médecin du
*Hang'd if I knew it. You're the most skilful doctor in the*

monde. SGNARELLE.—Ah ! ah ! LUCAS.—Un médecin qui a guari je ne sais combien de maladies.
*world. Gadso ! A doctor as can cure more kinds of sickness than I know the names of.*

SGANARELLE.—Tudieu ! VALÈRE.—Une femme était tenue pour morte il y avait six heures ; elle était prête à
*Zounds ! A woman who had lain for dead six hours,*

ensevelir, lorsque, avec une goutte de quelque chose, vous la fîtes revenir et marcher d'abord par la chambre.
*you caus'd to rise and walk about the room.*

SGANARELLE.—Peste ! LUCAS.—Un petit enfant de douze ans se laissit choir du haut d'un clocher, de quoi il
*The plague, I did ! A child, just turn'd of twelve, fell down from the church*

eut la tête, les jambes et les bras cassés ; et vous, avec je ne sais quel onguent, vous fîtes qu'aussitôt il se relevit
*steeple here ; but rubb'd with salve by you, he jump'd up and ran off*

sur ses pieds et s'en fut jouer à la fossette. SGANARELLE.—Diantre ! VALÈRE.—Enfin, Monsieur, vous aurez
*to play at marbles. Eh ? the deuce, he did ! In short with us you shall*

contentement avec nous, et vous gagnerez ce que vous voudrez en vous laissant conduire où nous prétendons vous
*be satisfied. And you may earn what money you desire, if only you will follow where we'll*

mener. SGANARELLE.—Je gagnerai ce que je voudrai ? VALÈRE.—Oui. SGANARELLE.—Ah ! je suis médecin,
*lead you. I earn what money I desire ? You shall. Then I'm a doctor,*

sans contredit. Je l'avais oublié, mais je me'n ressouviens. De quoi est-il question ? où faut-il se transporter ?
*sir, without a doubt, I'd quite forgot—now I recall it well. Where is the patient ? lead me where you will !*

VALÈRE.—Nous vous conduirons. Il est question d'aller voir une fille qui a perdu la parole. SGANARELLE.—Ma
*The way we'll show you, sir. The case is that of a young lady who has lost her speech. Indeed !*

foi, je ne l'ai pas trouvée. VALÈRE.—*(bas à Lucas.)* Il aime à rire. *(A Sganarelle.)* Allons, Monsieur.
*well, sir, if so, I haven't found it. (aside to Lucas.) The doctor likes his joke. (to Sganarelle.) Come, sir, away.*

SGANARELLE.—Sans une robe de médecin ? VALÈRE.—Nous en prendrons une. SGANARELLE.—*(présentant sa*
*Nay.—What, without a doctor's gown ? We'll take one on the way. (gives his bottle*

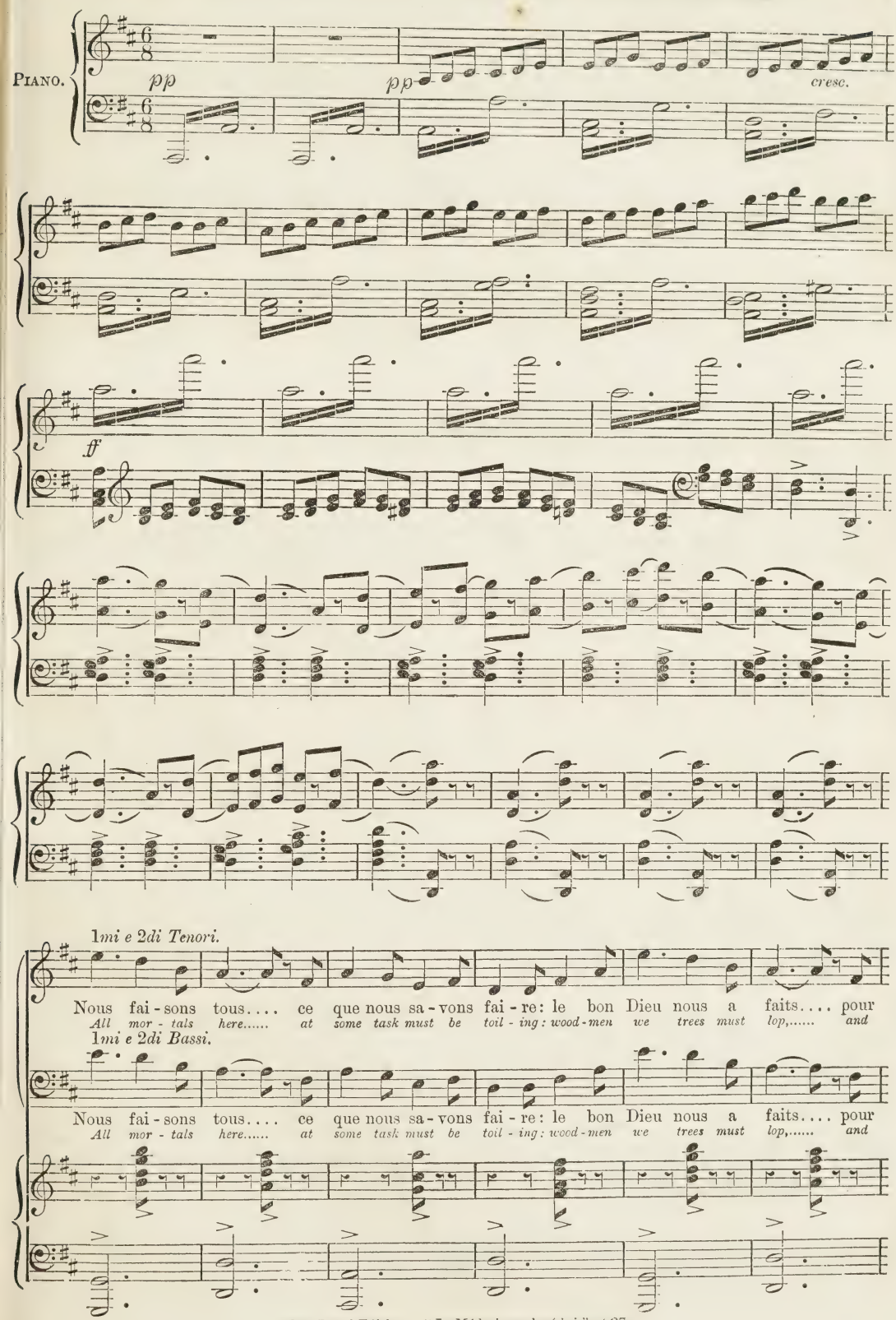
*bouteille à Valère.)* Tenez cela, vous ! voilà où je mets mes juleps. *(puis se tournant vers Lucas en crachant.)* Vous,
*to Valère.) Hold that, I keep in that my juleps. (to Lucas.) And*

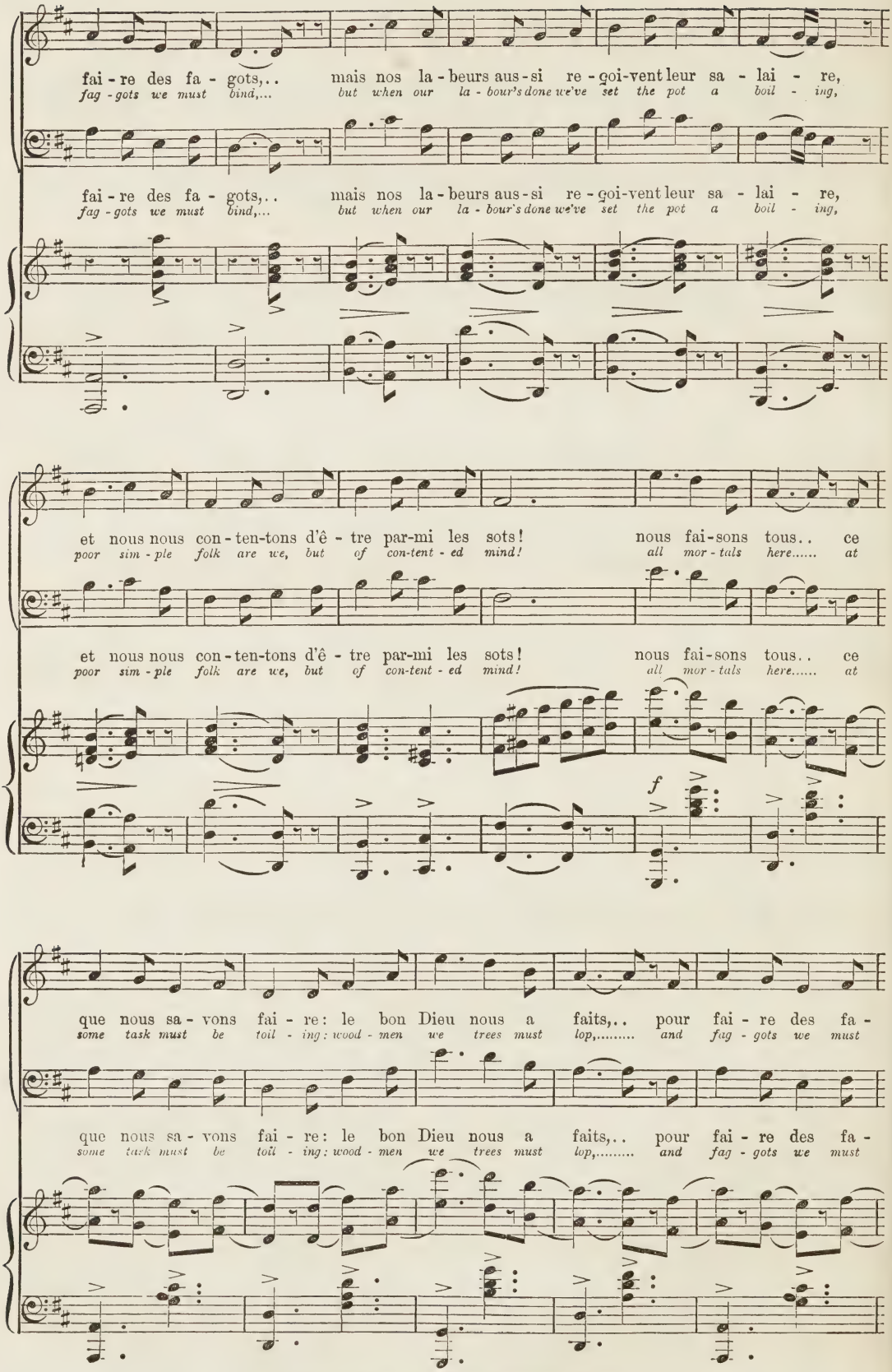
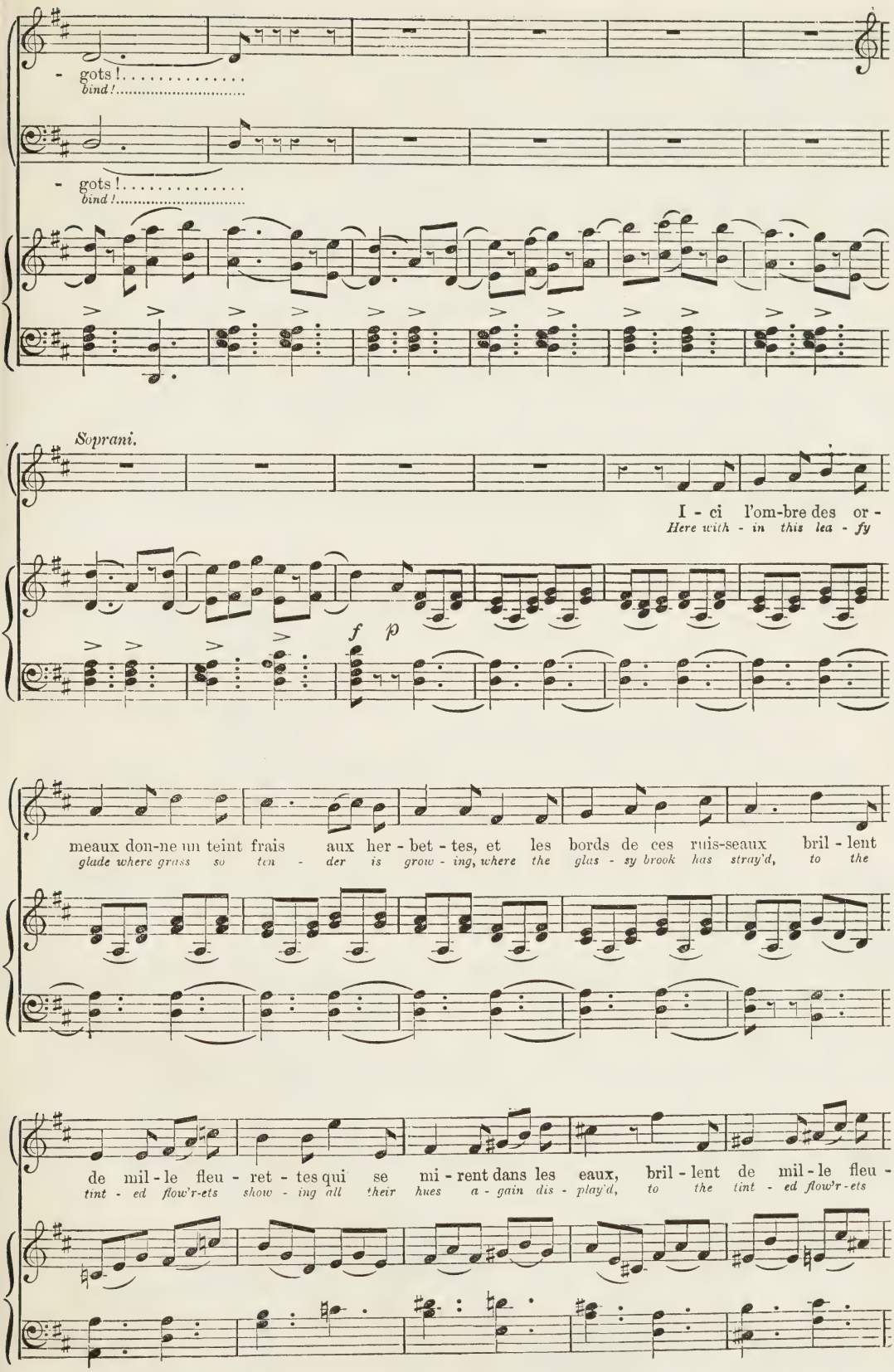
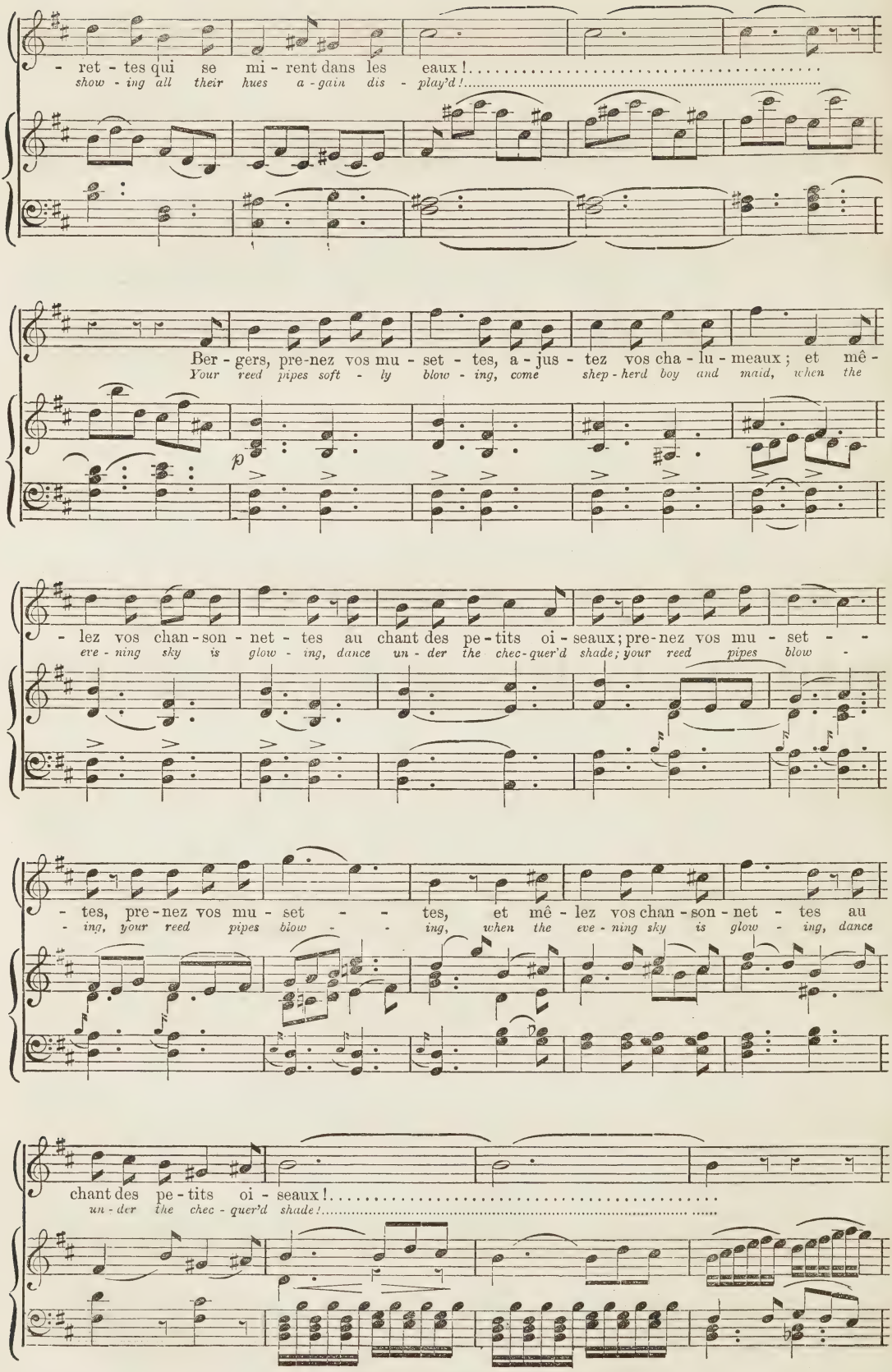
marchez là-dessus, par ordonnance du médecin. LUCAS.—Palsanguenne ! v'là un médecin qui me plaît ; je pense
*you, sir, follow by the doctor's orders. That be a doctor after my own heart, I think he'll*

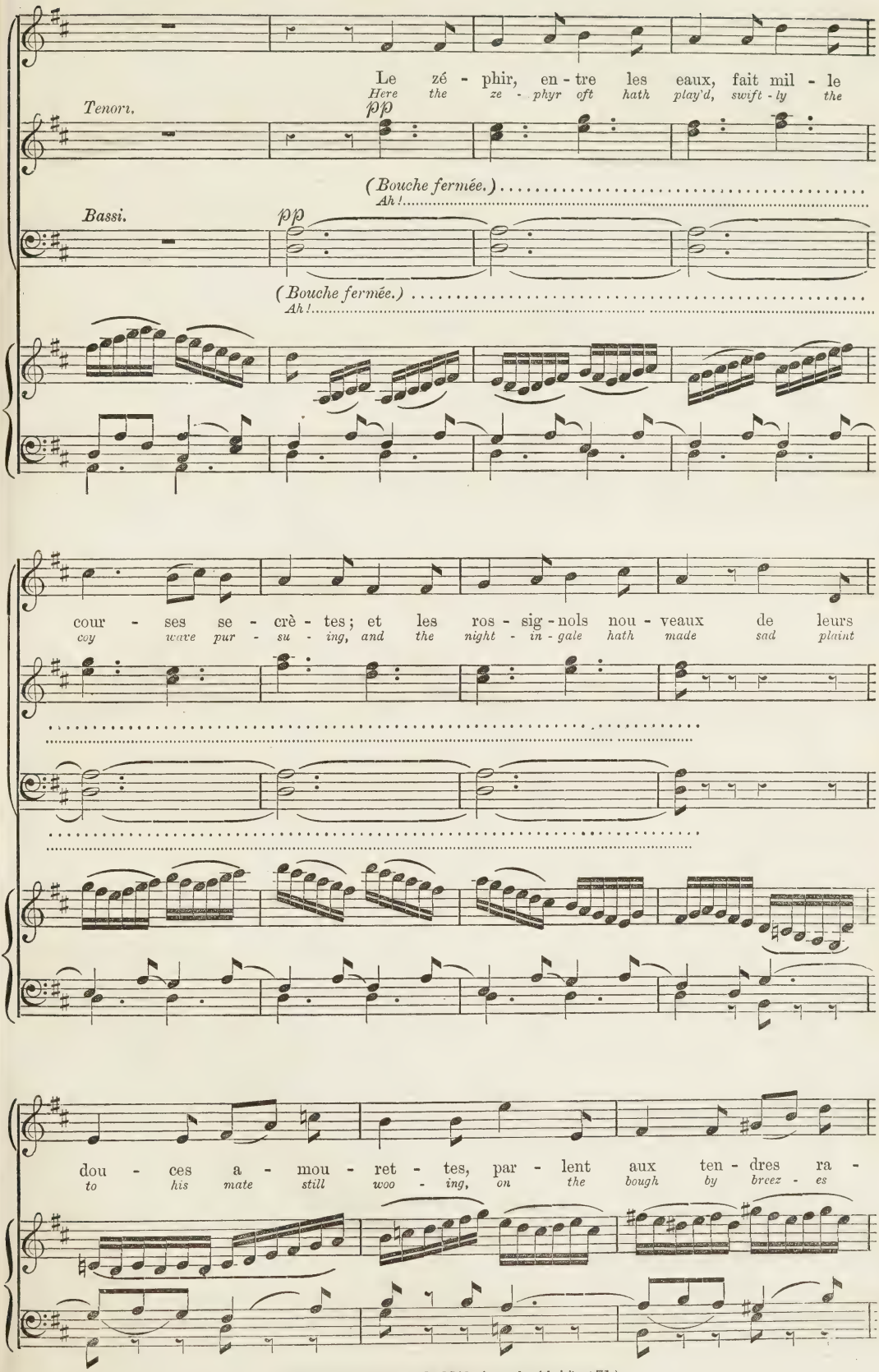
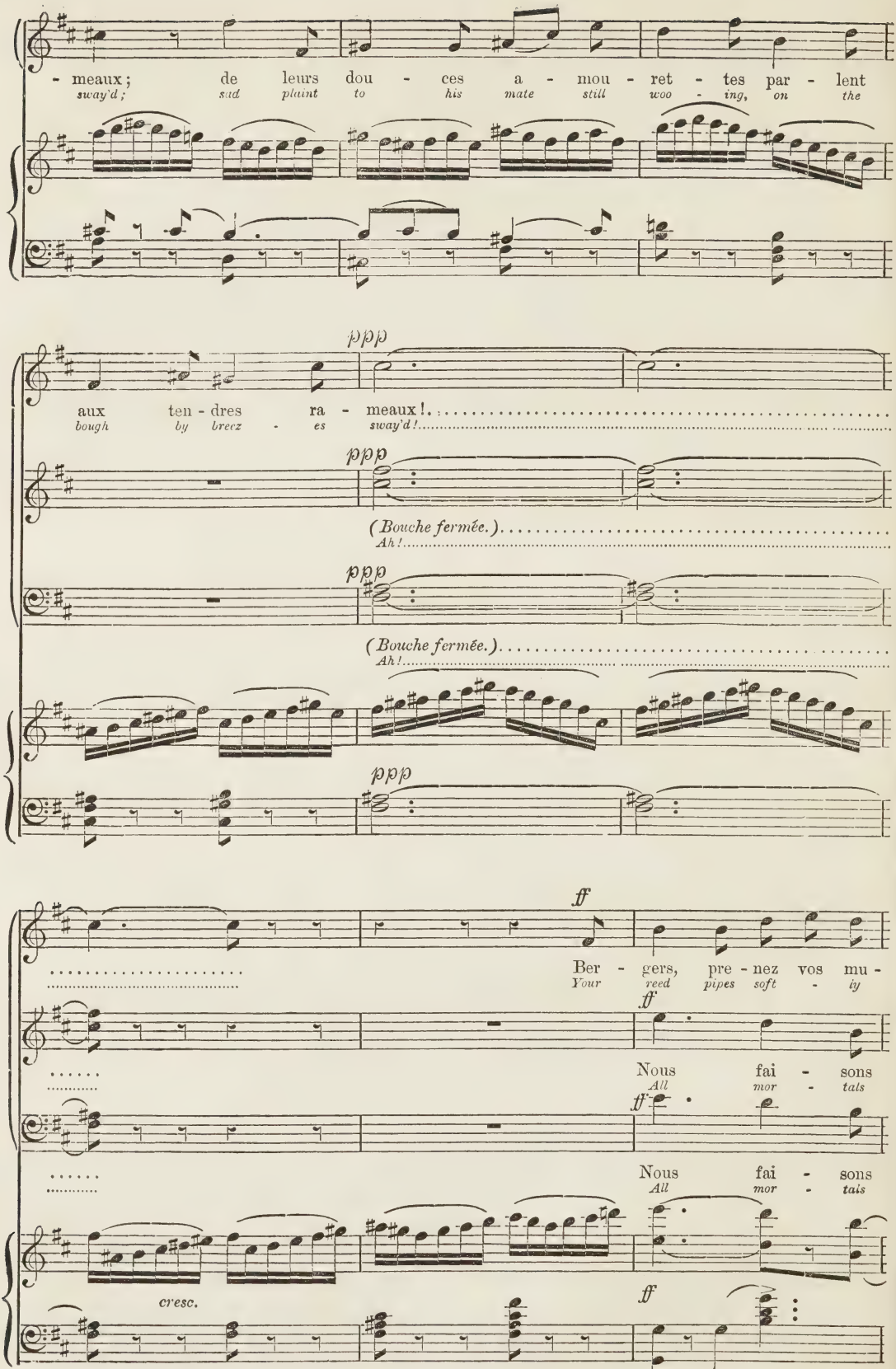
qu'il réussira, car il est bouffon. *(ils sortent.)*
*do,—he be such a tom-fool ! (exeunt.)*

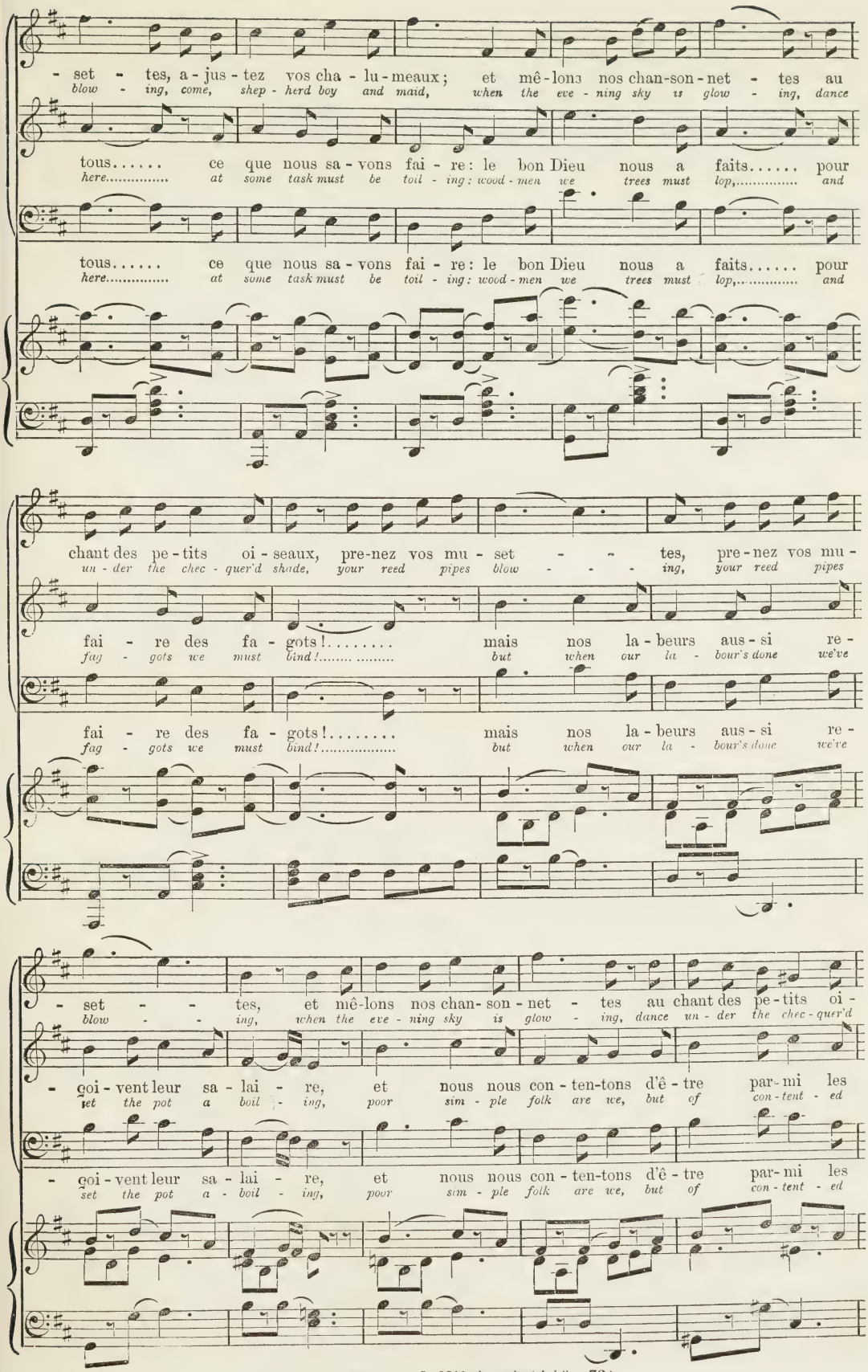
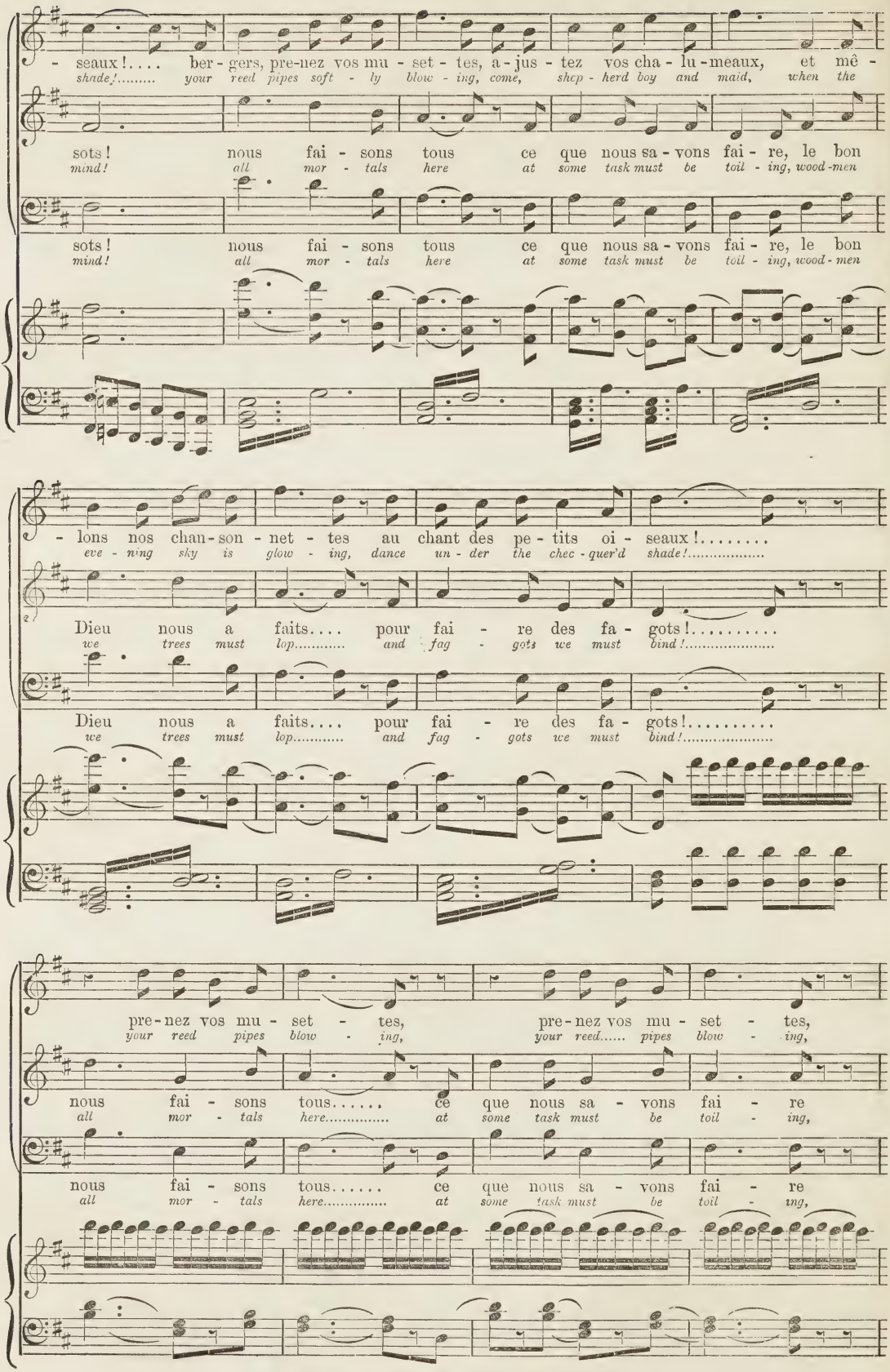
## FINALE.

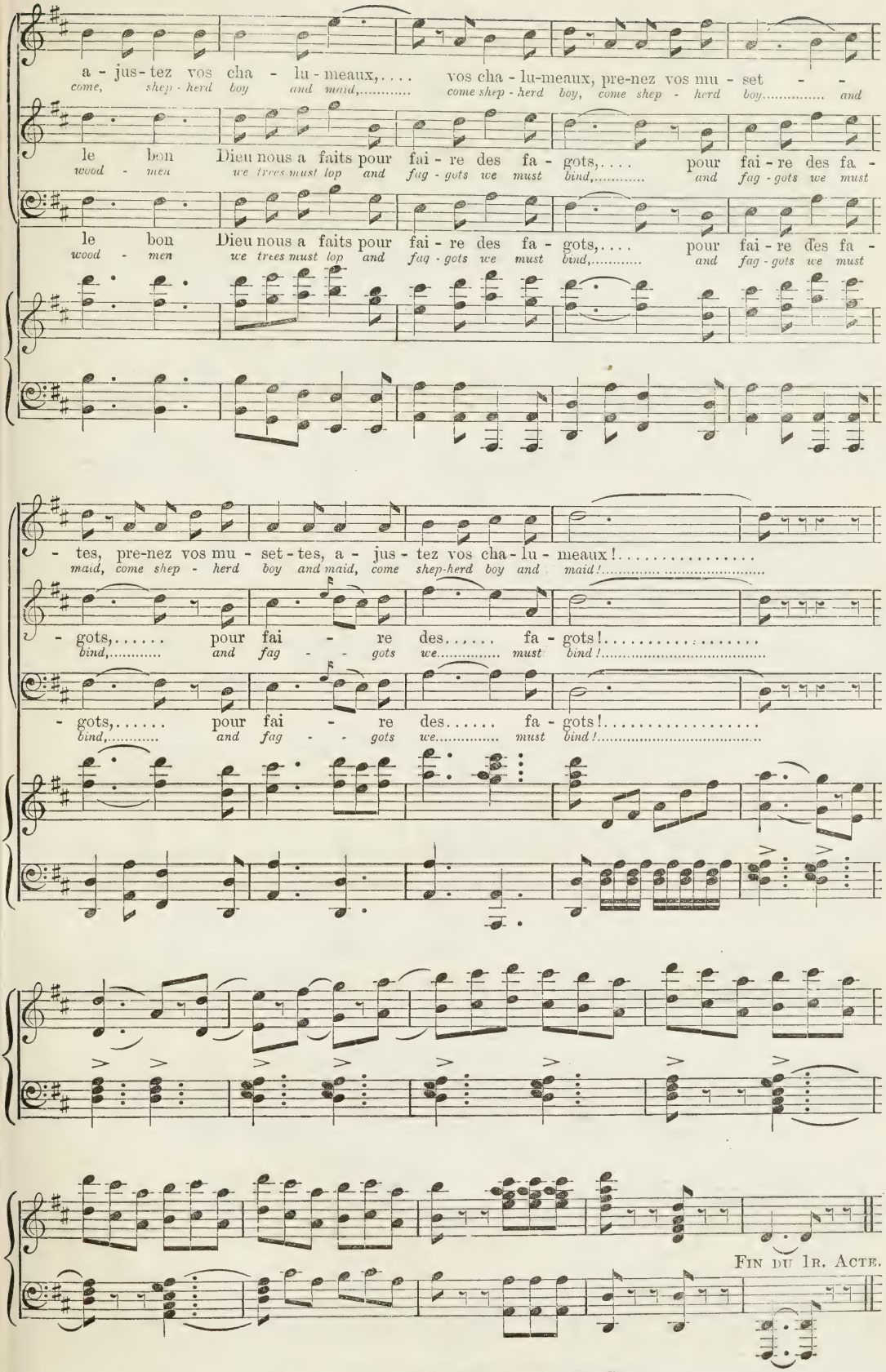
## No. 5. CHŒUR DE FAGOTIERS ET FAGOTIÈRES.

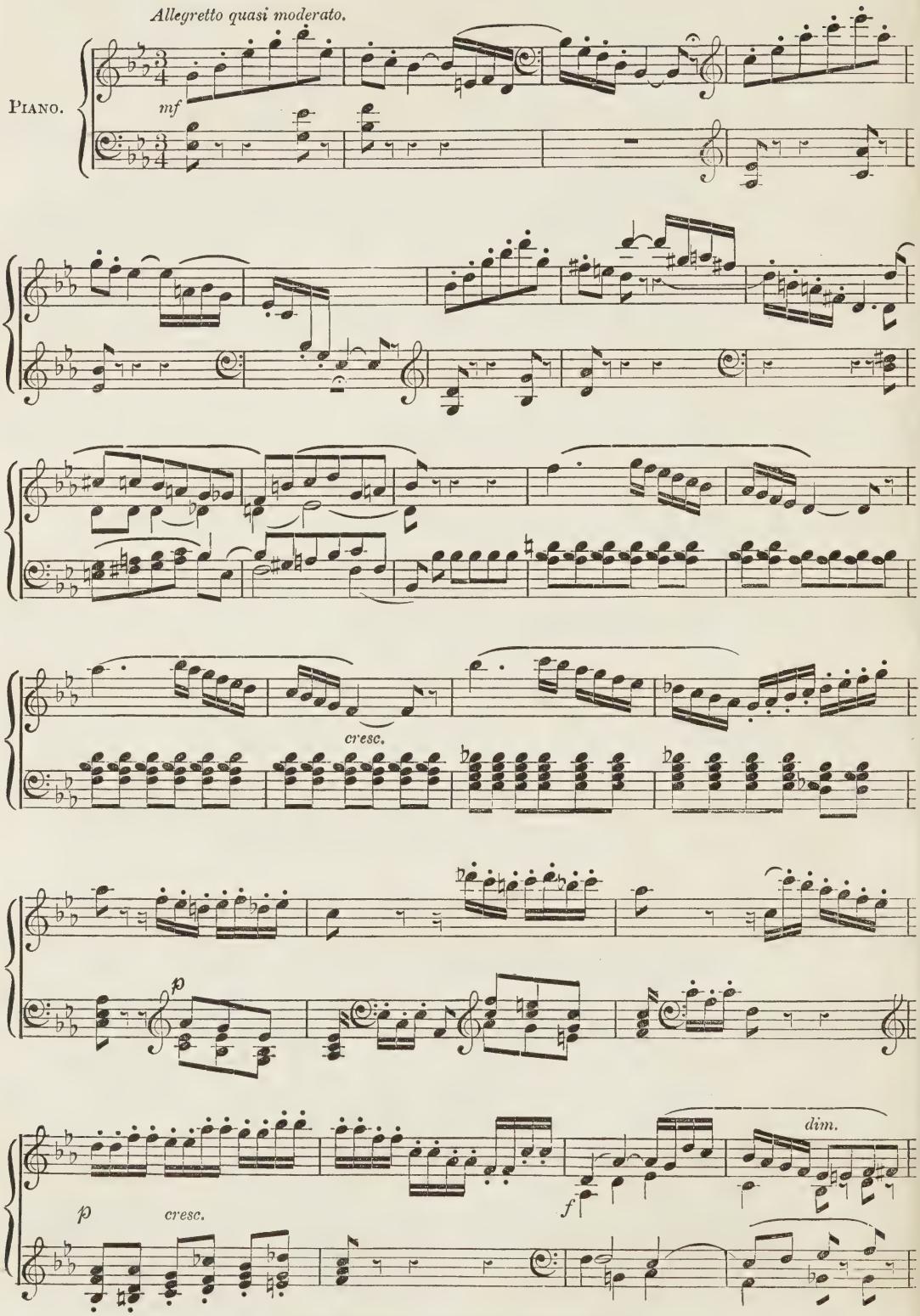
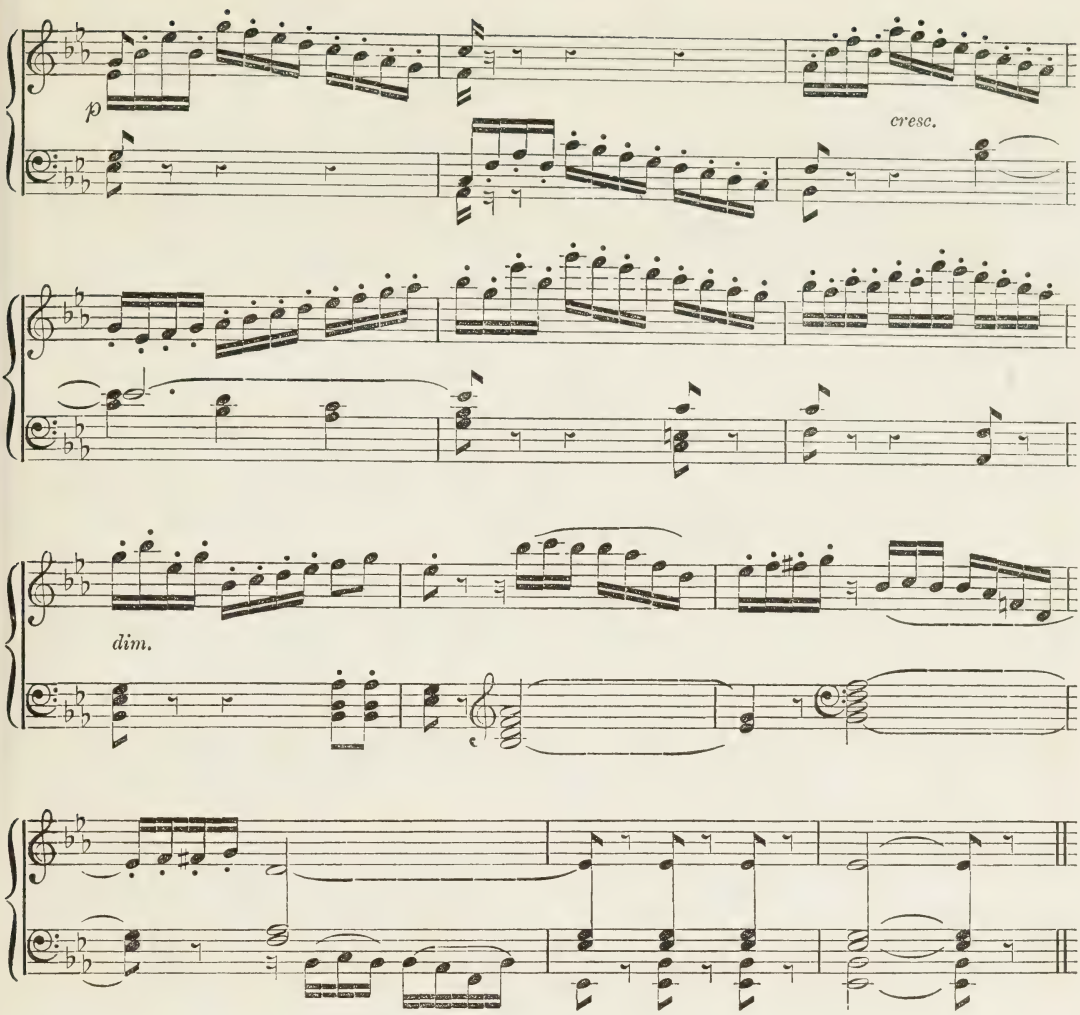


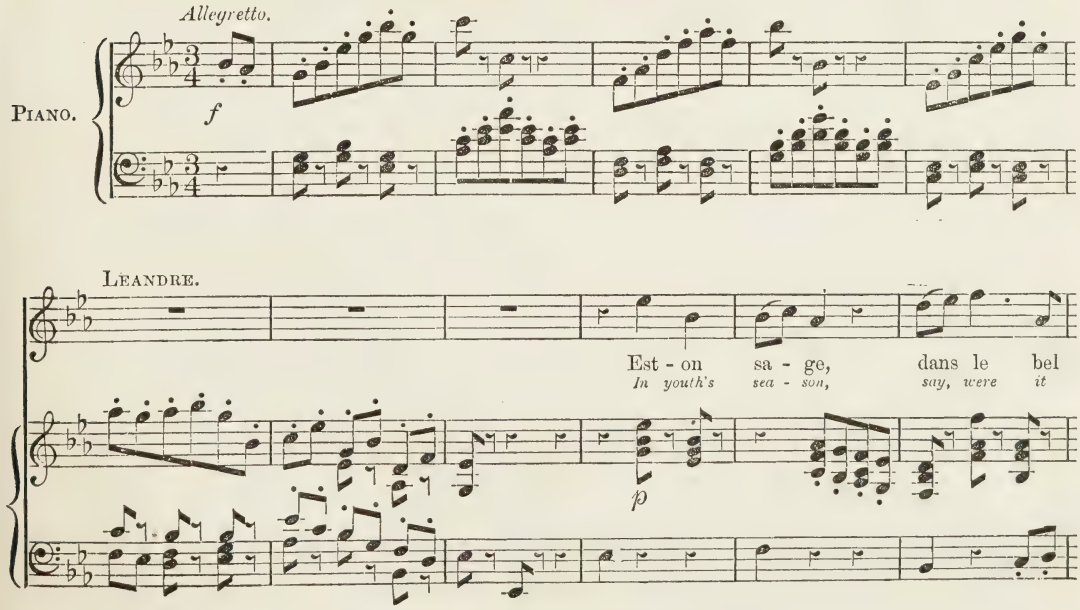
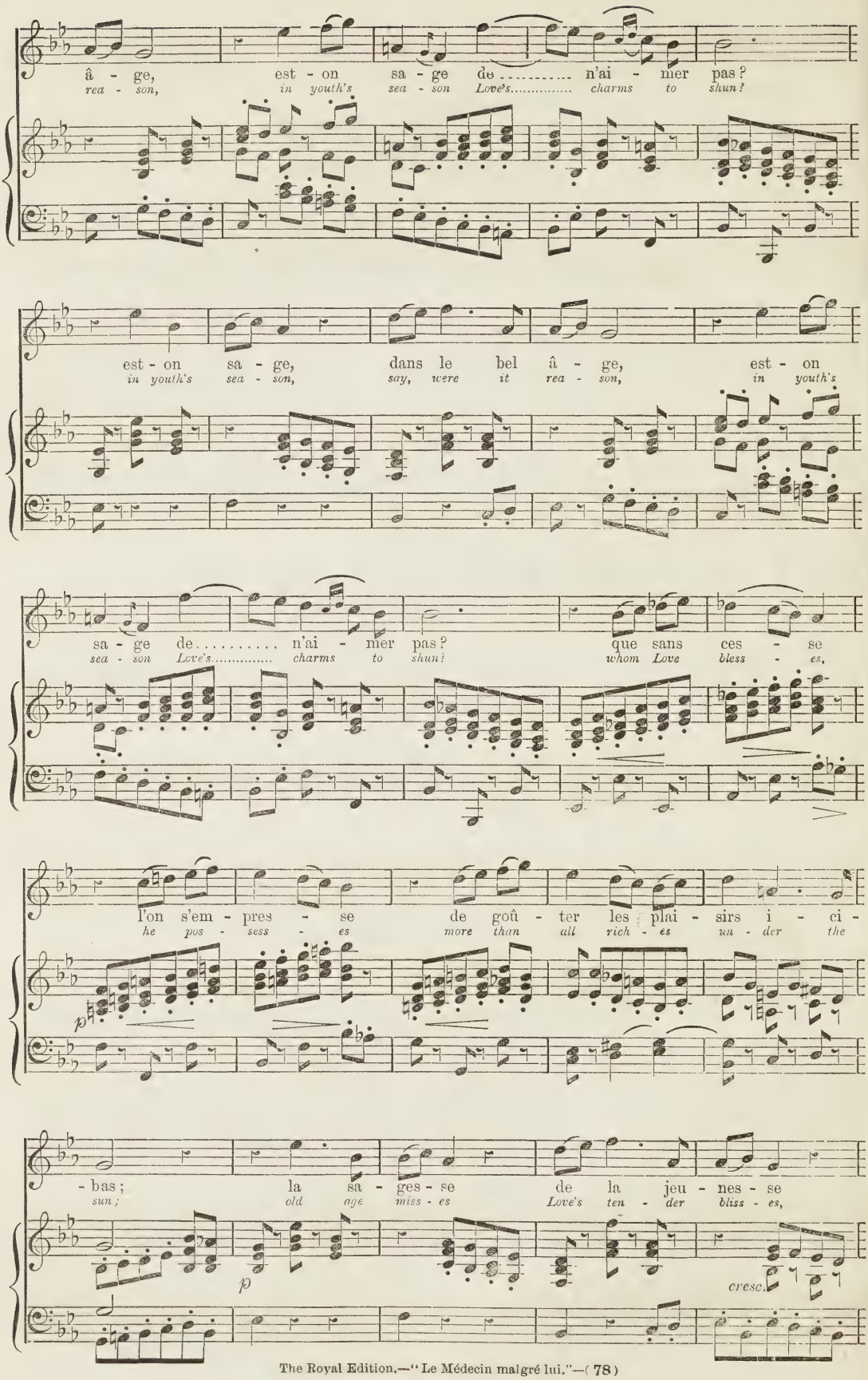

fai - re des fa - gots,.. mais nos la - beurs aus - si re - çoi - vent leur sa - lai - re,
fag - gots we must bind,... but when our la - bour's done we've set the pot a boil - ing,
fai - re des fa - gots,.. mais nos la - beurs aus - si re - çoi - vent leur sa - lai - re,
fag - gots we must bind,... but when our la - bour's done we've set the pot a boil - ing,
et nous nous con - ten - tons d'ê - tre par - mi les sots! nous fai - sons tous.. ce
poor sim - ple folk are we, but of con - tent - ed mind! all mor - tals here..... at
et nous nous con - ten - tons d'ê - tre par - mi les sots! nous fai - sons tous.. ce
poor sim - ple folk are we, but of con - tent - ed mind! all mor - tals here..... at
f
que nous sa - vons fai - re: le bon Dieu nous a faits,.. pour fai - re des fa -
some task must be toil - ing: wood - men we trees must lop,..... and fag - gots we must
que nous sa - vons fai - re: le bon Dieu nous a faits,.. pour fai - re des fa -
some task must be toil - ing: wood - men we trees must lop,..... and fag - gots we must

- gots !
bind !
- gots !
bind !
Soprani.
I - ci l'om-bre des or -
Here with - in this lea - fy
f p
meaux don-ne un teint frais aux her - bet - tes, et les bords de ces ruis-seaux bril - lent
glade where grass so ten - der is grow - ing, where the glas - sy brook has stray'd, to the
de mil - le fleu - ret - tes qui se mi - rent dans les eaux, bril - lent de mil - le fleu -
tint - ed flow'r-ets show - ing all their hues a - gain dis - play'd, to the tint - ed flow'r - ets

- ret - tes qui se mi - rent dans les eaux!
show - ing all their hues a - gain dis - play'd!
Ber - gers, pre-nez vos mu - set - tes, a - jus - tez vos cha - lu - meaux; et mê -
Your reed pipes soft - ly blow - ing, come shep - herd boy and maid, when the
p
- lez vos chan - son - net - tes au chant des pe - tits oi - seaux; pre-nez vos mu - set - -
eve - ning sky is glow - ing, dance un - der the chec - quer'd shade; your reed pipes blow -
- tes, pre - nez vos mu - set - - tes, et mê - lez vos chan - son - net - tes au
- ing, your reed pipes blow - - ing, when the eve - ning sky is glow - ing, dance
chant des pe - tits oi - seaux!
un - der the chec - quer'd shade!

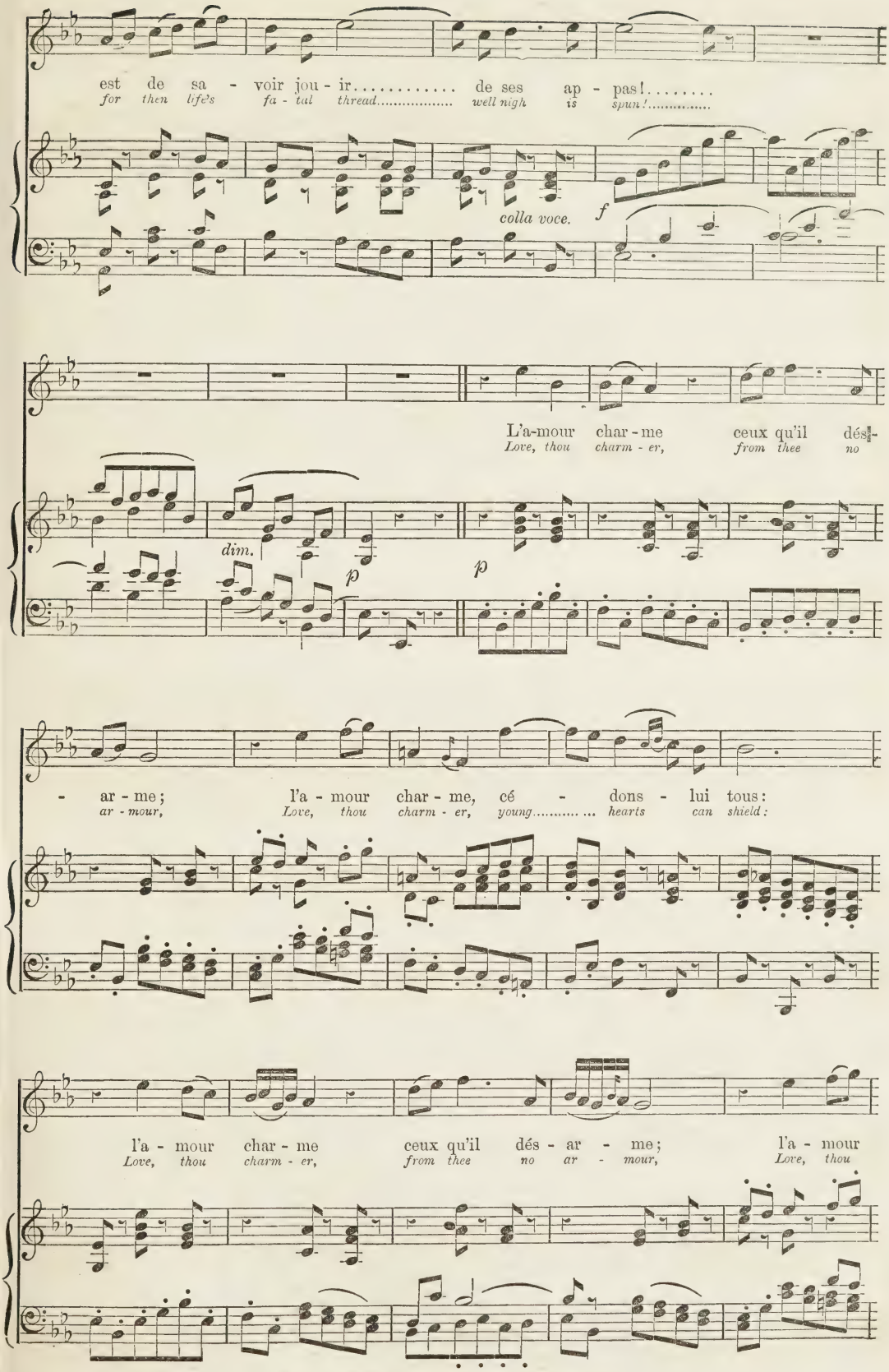

Le zé - phir, en - tre les eaux, fait mil - le
Here the ze - phyr oft hath play'd, swift - ly the
Tenori.
pp
(Bouche fermée.)
Ah!
Bassi.
pp
(Bouche fermée.)
Ah!
cour - ses se - crè - tes; et les ros - sig - nols nou - veaux de leurs
coy wave pur - su - ing, and the night - in - gale hath made sad plaint
dou - ces a - mou - ret - tes, par - lent aux ten - dres ra -
to his mate still woo - ing, on the bough by breez - es

- meaux; de leurs dou - ces a - mou - ret - tes par - lent
sway'd; sad plaint to his mate still woo - ing, on the
ppp
aux ten - dres ra - meaux!
bough by brecz - es sway'd!
ppp
(Bouche fermée.)
Ah!
ppp
(Bouche fermée.)
Ah!
ppp
ff
Ber - gers, pre - nez vos mu -
Your reed pipes soft - ly
ff
Nous fai - sons
All mor - tals
ff
Nous fai - sons
All mor - tals
cresc.
ff

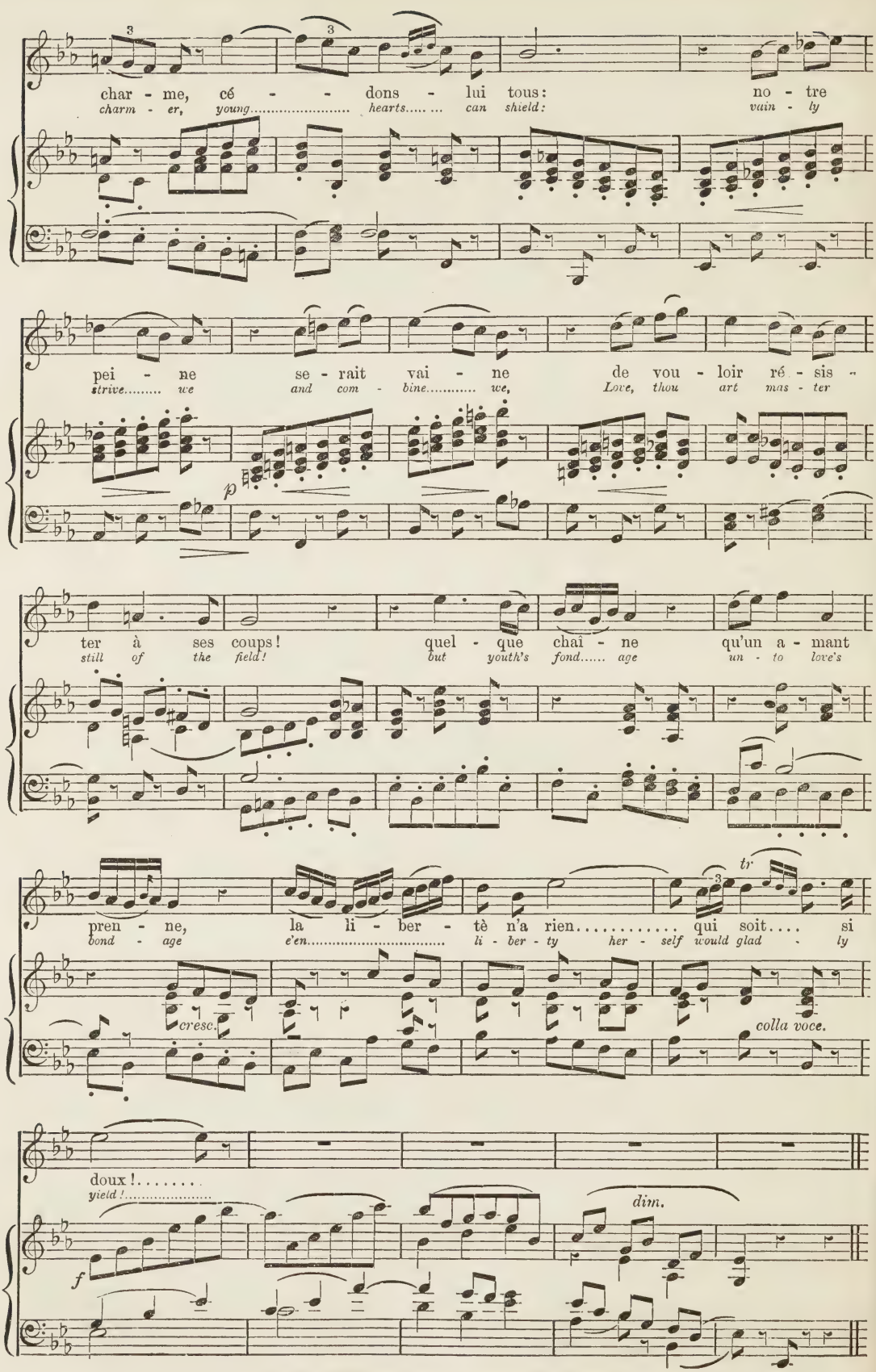

- set - tes, a - jus - tez vos cha - lu - meaux; et mê - lons nos chan-son - net - tes au
blow - ing, come, shep - herd boy and maid, when the eve - ning sky is glow - ing, dance
tous..... ce que nous sa - vons fai - re: le bon Dieu nous a faits..... pour
here..... at some task must be toil - ing: wood - men we trees must lop,..... and
tous..... ce que nous sa - vons fai - re: le bon Dieu nous a faits..... pour
here..... at some task must be toil - ing: wood - men we trees must lop,..... and
chant des pe - tits oi - seaux, pre-nez vos mu - set - - tes, pre - nez vos mu -
un - der the chec - quer'd shade, your reed pipes blow - - - ing, your reed pipes
fai - re des fa - gots!..... mais nos la - beurs aus - si re -
fag - gots we must bind!..... but when our la - bour's done we've
fai - re des fa - gots!..... mais nos la - beurs aus - si re -
fag - gots we must bind!..... but when our la - bour's done we've
- set - - tes, et mê - lons nos chan - son - net - tes au chant des pe - tits oi -
blow - - ing, when the eve - ning sky is glow - ing, dance un - der the chec - quer'd
- goi - vent leur sa - lai - re, et nous nous con - ten-tons d'ê - tre par - mi les
set the pot a boil - ing, poor sim - ple folk are we, but of con - tent - ed
- goi - vent leur sa - lai - re, et nous nous con - ten-tons d'ê - tre par - mi les
set the pot a - boil - ing, poor sim - ple folk are we, but of con - tent - ed

- seaux !.... ber - gers, pre-nez vos mu - set - tes, a - jus - tez vos cha - lu - meaux, et mê -
shade !..... your reed pipes soft - ly blow - ing, come, shep - herd boy and maid, when the
sots ! nous fai - sons tous ce que nous sa - vons fai - re, le bon
mind ! all mor - tals here at some task must be toil - ing, wood - men
sots ! nous fai - sons tous ce que nous sa - vons fai - re, le bon
mind ! all mor - tals here at some task must be toil - ing, wood - men
- lons nos chan - son - net - tes au chant des pe - tits oi - seaux !.....
eve - ning sky is glow - ing, dance un - der the chec - quer'd shade !.....
Dieu nous a faits.... pour fai - re des fa - gots !.....
we trees must lop..... and fag - gots we must bind !.....
Dieu nous a faits.... pour fai - re des fa - gots !.....
we trees must lop..... and fag - gots we must bind !.....
pre - nez vos mu - set - tes, pre - nez vos mu - set - tes,
your reed pipes blow - ing, your reed..... pipes blow - ing,
nous fai - sons tous..... ce que nous sa - vons fai - re
all mor - tals here..... at some task must be toil - ing,
nous fai - sons tous..... ce que nous sa - vons fai - re
all mor - tals here..... at some task must be toil - ing,


a - jus - tez vos cha - lu - meaux,.... vos cha - lu - meaux, pre-nez vos mu - set - -
come, shep - herd boy and maid,..... come shep - herd boy, come shep - herd boy..... and
le bon Dieu nous a faits pour fai - re des fa - gots,.... pour fai - re des fa -
wood - men we trees must lop and fag - gots we must bind,..... and fag - gots we must
le bon Dieu nous a faits pour fai - re des fa - gots,.... pour fai - re des fa -
wood - men we trees must lop and fag - gots we must bind,..... and fag - gots we must
- tes, pre-nez vos mu - set - tes, a - jus - tez vos cha - lu - meaux!.....
maid, come shep - herd boy and maid, come shep-herd boy and maid!.....
- gots,..... pour fai - re des..... fa - gots!.....
bind,..... and fag - - gots we..... must bind!.....
- gots,..... pour fai - re des..... fa - gots!.....
bind,..... and fag - - gots we..... must bind!.....
Fin du 1r. Acte.

## No. 6. ENTR'ACTE ET SÉRÉNADE.

p
cresc.
dim.

## SÉRÉNADE.

Allegretto.
Piano.
f
Leandre.
Est - on sa - ge, dans le bel
In youth's sea - son, say, were it
p

â - ge, est - on sa - ge de ..... n'ai - mer pas?
rea - son, in youth's sea - son Love's..... charms to shun?
est - on sa - ge, dans le bel â - ge, est - on
in youth's sea - son, say, were it rea - son, in youth's
sa - ge de ..... n'ai - mer pas? que sans ces - se
sea - son Love's..... charms to shun? whom Love bless - es,
l'on s'em - pres - se de goû - ter les plai - sirs i - ci -
he pos - sess - es more than all rich - es un - der the
- bas; la sa - ges - se de la jeu - nes - se
sun; old age miss - es Love's ten - der bliss - es,
p
cresc.


est de sa - voir jou - ir..... de ses ap - pas!.....
for then life's fa - tal thread..... well nigh is spun!.....
colla voce.
f
L'a-mour char - me ceux qu'il dés-
Love, thou charm - er, from thee no
dim.
p
p
- ar - me; l'a - mour char - me, cé - dons - lui tous:
ar - mour, Love, thou charm - er, young..... hearts can shield:
l'a - mour char - me ceux qu'il dés - ar - me; l'a - mour
Love, thou charm - er, from thee no ar - mour, Love, thou


charme, cé - dons - lui tous: no - tre
charm - er, young..... hearts..... can shield: vain - ly
pei - ne se - rait vai - ne de vou - loir ré - sis -
strive..... we and com - bine..... we, Love, thou art mas - ter
ter à ses coups! quel - que chaî - ne qu'un a - mant
still of the field! but youth's fond..... age un - to love's
pren - ne, la li - ber - tè n'a rien..... qui soit.... si
bond - age e'en..... li - ber - ty her - self would glad - ly
tr
cresc.
colla voce.
doux!.....
yield!.....
dim.
f

# RECITATIVE.

GÉRONTE.—Le diantre soit des amoureux et de leurs chansons. Il faut que j'apprenne à ce Léandre à aller chanter
*Plague on all lovers and their serenading! This fine fellow Leander must be taught*

ailleurs que sous les fenêtres de ma fille! Je—LUCAS.—*(entrant suivi de Valère.)* Monsieur! VALÈRE.—Monsieur!
*to sing elsewhere than 'neath my daughter's window.— (enter Lucas, followed by Valère and Jacqueline.) Oh sir! Oh sir!*

JACQUELINE.—Monsieur! GÉRONTE.—Quoi? qu'est-ce? LUCAS.—Nous le tenons! GÉRONTE.—Qui?
*Oh sir! Why what's all this? We've catch'd him! Who?*

Léandre? LUCAS—Eh! non, votre médecin! VALÈRE.—Oui, Monsieur, je crois que vous serez satisfait; et
*Leander? No! the Doctor! Yes, and I think you'll say that we've done well, sir. We've*

nous avons amené le plus grand médecin du monde! LUCAS.—Oh! morguenne! if faut tirer l'échelle après c'ti-là;
*brought the greatest doctor in the world! Yes, sir, he be the tip top of the tree,*

et tous les autres ne sont pas daignes de li déchausser ses souliers. VALÈRE.—C'est un homme qui a fait des
*and all the rest ain't fit to clean his shoes. The cures he has performed*

cures merveilleuses. LUCAS.—Qui a guari des gens qui étiant morts! VALÈRE —Il est un peu capricieux, et
*are marvellous. Ah! he's risen folks up that were just stark dead! You'll find him whimsical, and*

parfois il a des moments où son esprit s'échappe et ne paraît pas ce qu'il est. LUCAS.—Oui, il aime à bouffonner,
*there are times when his great mind wanders, and seems quite altered from itself. Yes, he do like his fun,*

et l'on dirait parfois, ne v's en déplaise, qu'il a quelque petit coup de hache à la tête. VALÈRE.—Mais, dans le
*and seems a little crack'd like, in his upper story. For all he's*

fond, il est toute science; et bien souvent il dit des choses tout à fait relevées. LUCAS.—Quand il s'y boute, il
*learning to his finger's ends, and says things, sometimes, that are quite profound. Ah! when he likes,*

parle tout fin drait comme s'il lisait dans un livre. VALÈRE.—Sa réputation s'est déjà répandue ici, et tout le
*he talks just like a book. His fame has spread already in these parts, and*

monde vient à lui. GÉRONTE.—Je meurs d'envie de le voir, faites-le-moi vite venir. VALÈRE.—Je vais le
*all flock to him. I quite long to see him. Let him be brought to me at once. I'll fetch*

quérir. *(Il sort.)* JACQUELINE.—Par ma fi, Monsieur, c'ti-ci fera justement c' qu'ant fait les autres. Je pense
*him. (Exit.) Mark my words, Master, if he don't turn out for all the world exactly like*

que ce sera quessi-queumi; et la meilleure médegaine que l'an pourrait bailler à votre fille, ce serait, selon moi,
*the rest. It's six o' one and half-a-dozen o' t'other; and the best doctor you can give the lass, to my mind is a good and handsome husband:*

un biau et bon mari, pour qui alle eût de l'amiquié. GÉRONTE.—Ouais! nourrice, ma mie, vous vous mêlez de
*just one that she could take to. Psha! good nurse! pray don't imagine your*

bien des choses! LUCAS.—Taisez-vous, notre minagère Jacqueline, ce n'est pas à vous à bouter là votre nez.
*advice is wanted. Hold thy peace, good house-wife, poke thy nose in what concerns thee.*

JACQUELINE.—Je vous dis et vous douze que tous ces médecins n'y feront rian que de l'iau claire; que votre fille
*Ah! I tell ye one, I tell ye all, doctors are no good here— no more than chips in porridge—*

a besoin d'autre chose que de ribarbe et de séné, et qu'un mari est un emplâtre qui guarit tous les maux des filles.
*and the girl wants not their senna, nor their rhubarb either; a husband is the cure for her complaint.*

GÉRONTE.—Est-elle en état maintenant qu'on s'en voulût charger avec l'infirmité qu'elle a? et lorsque j'ai été
*Who'd take her now with this infirmity? besides when I proposed a*

dans le dessein de la marier, ne s'est-elle pas opposée à mes volontés? JACQUELINE.—Je le crois bian; vous li
*husband for her, the girl refused. Well! and of course*

vouliez bailler un homme qu'elle n'aime point. Que ne preniais-vous ce monsieur Léandre qui li touchait au cœur?
*she did when you had chosen one she can't abide. An it had been master Leander now, I warrant you'd have*

Elle aurait été fort obéissante; et je m'en vas gager qu'il la prendrait, li, comme alle est, si vous la li vouliais
*found the wench obedient. And I'll be bound he'll take her as she is, dumb, or not*

donner. GÉRONTE.—Ce Léandre n'est pas ce qu'il faut; il na pas du bien comme l'autre. JACQUELINE.—Il a
*dumb. Leander suits me not, he's not so wealthy as the other. May*

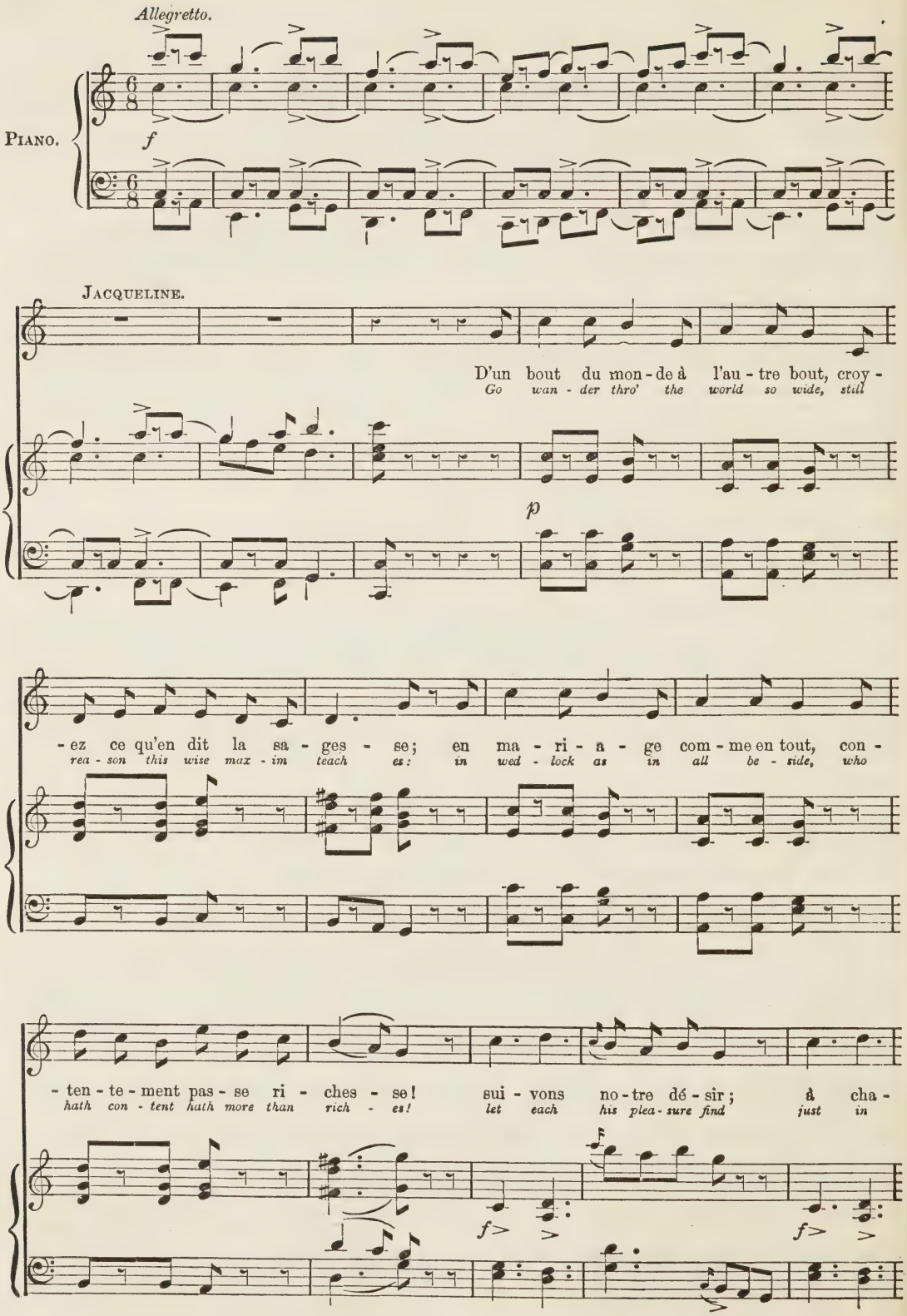
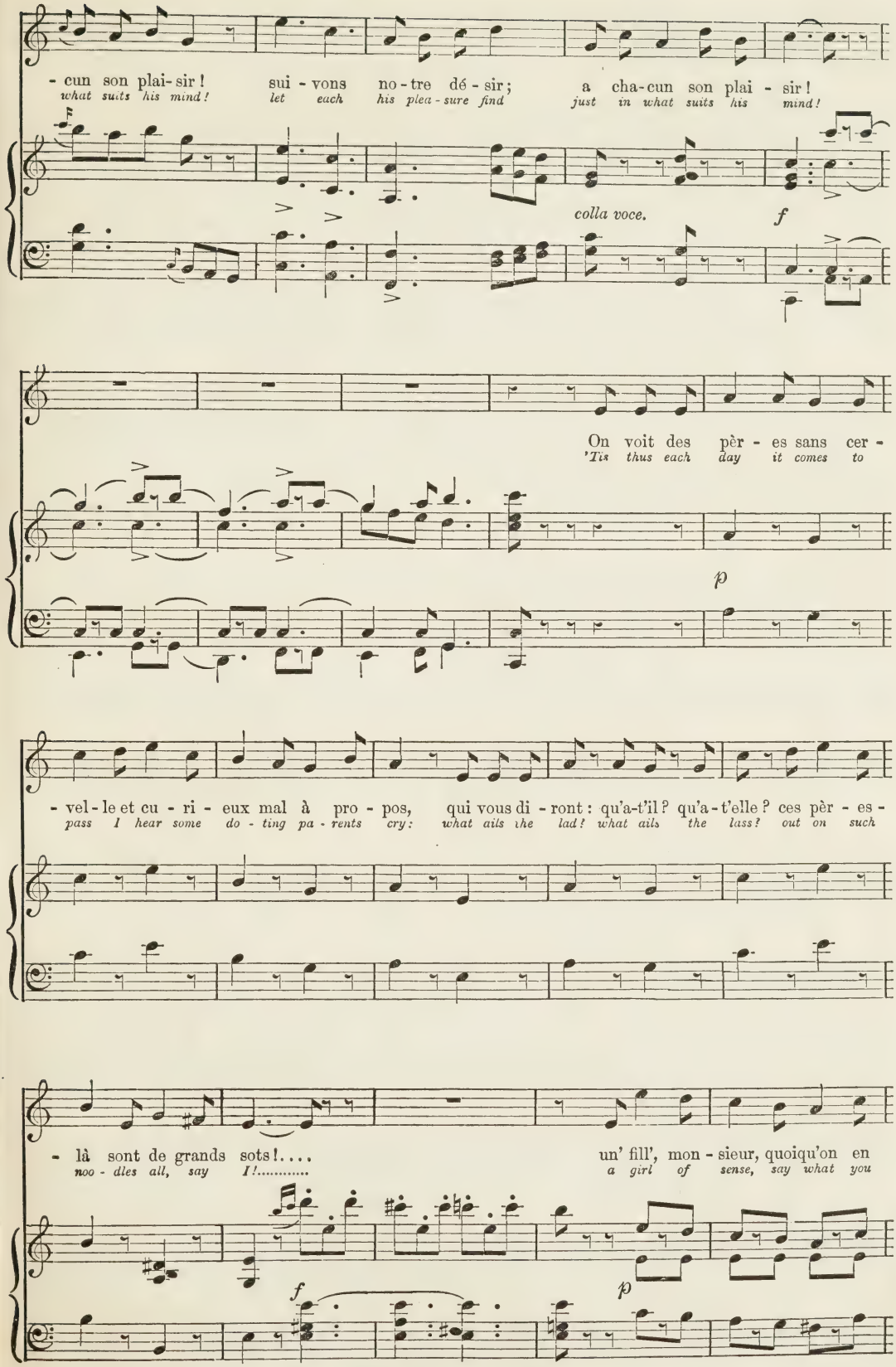
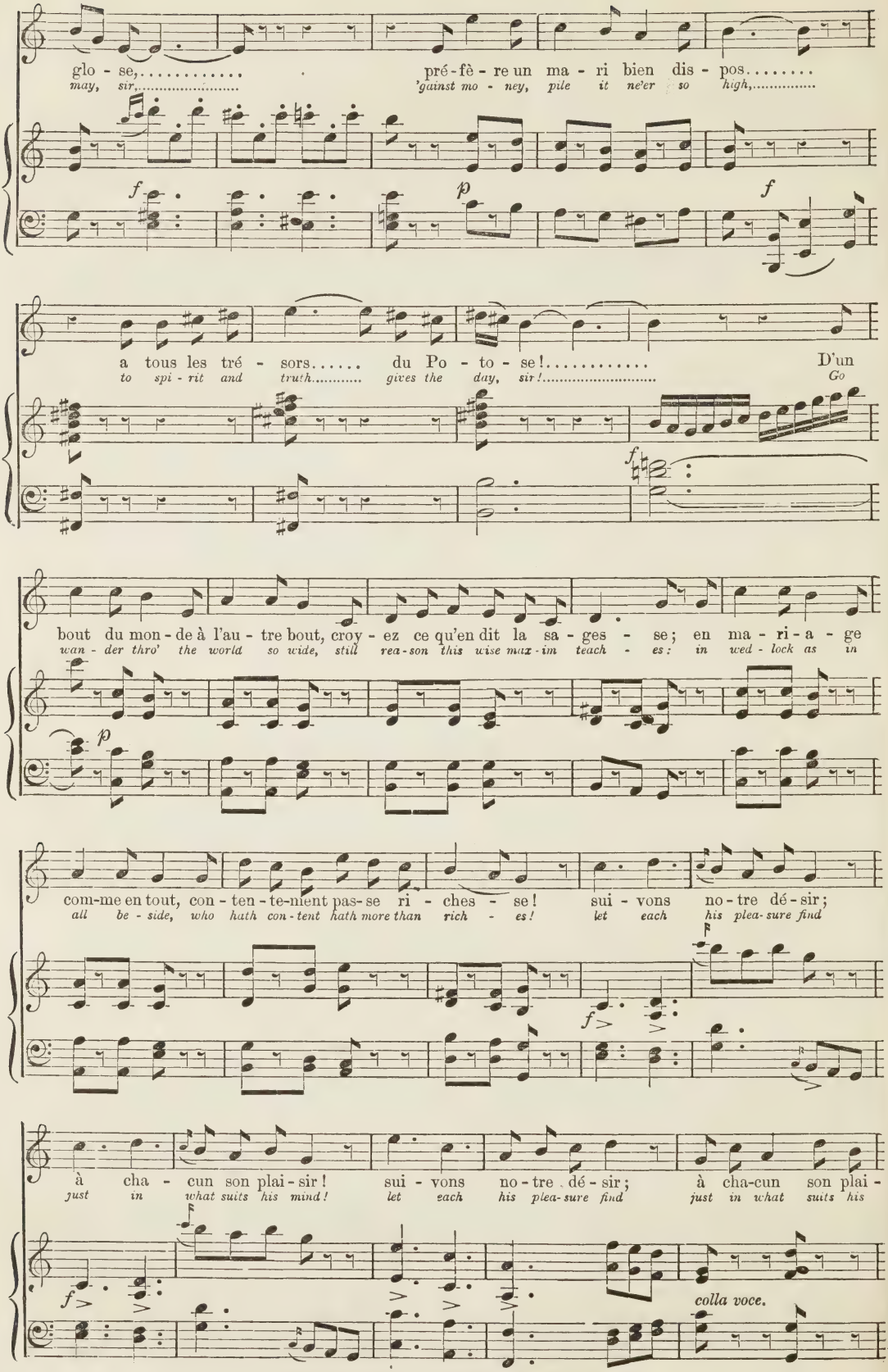
eun oncle qui est si riche, dont il est hériquié. GÉRONTE.—Tous ces biens à venir me semblent autant de
*be. But from his uncle he has expectations. I have no faith in these*

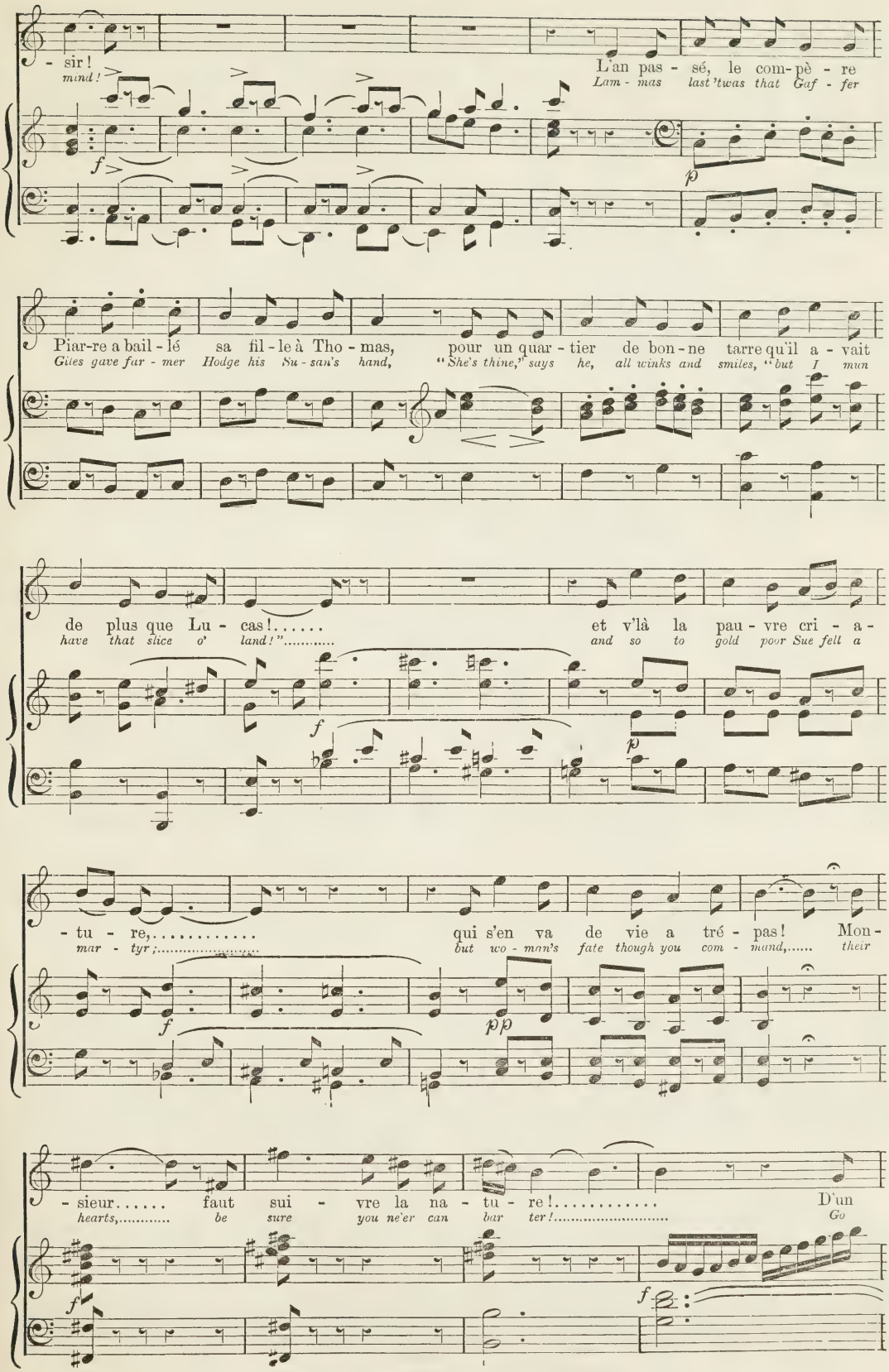
chansons; il n'est rien tel que ce qu'on tient; et l'on court grand risque de s'abuser lorsque l'on compte sur le bien
*fine expectations. A bird in hand, say I, and he who waits*

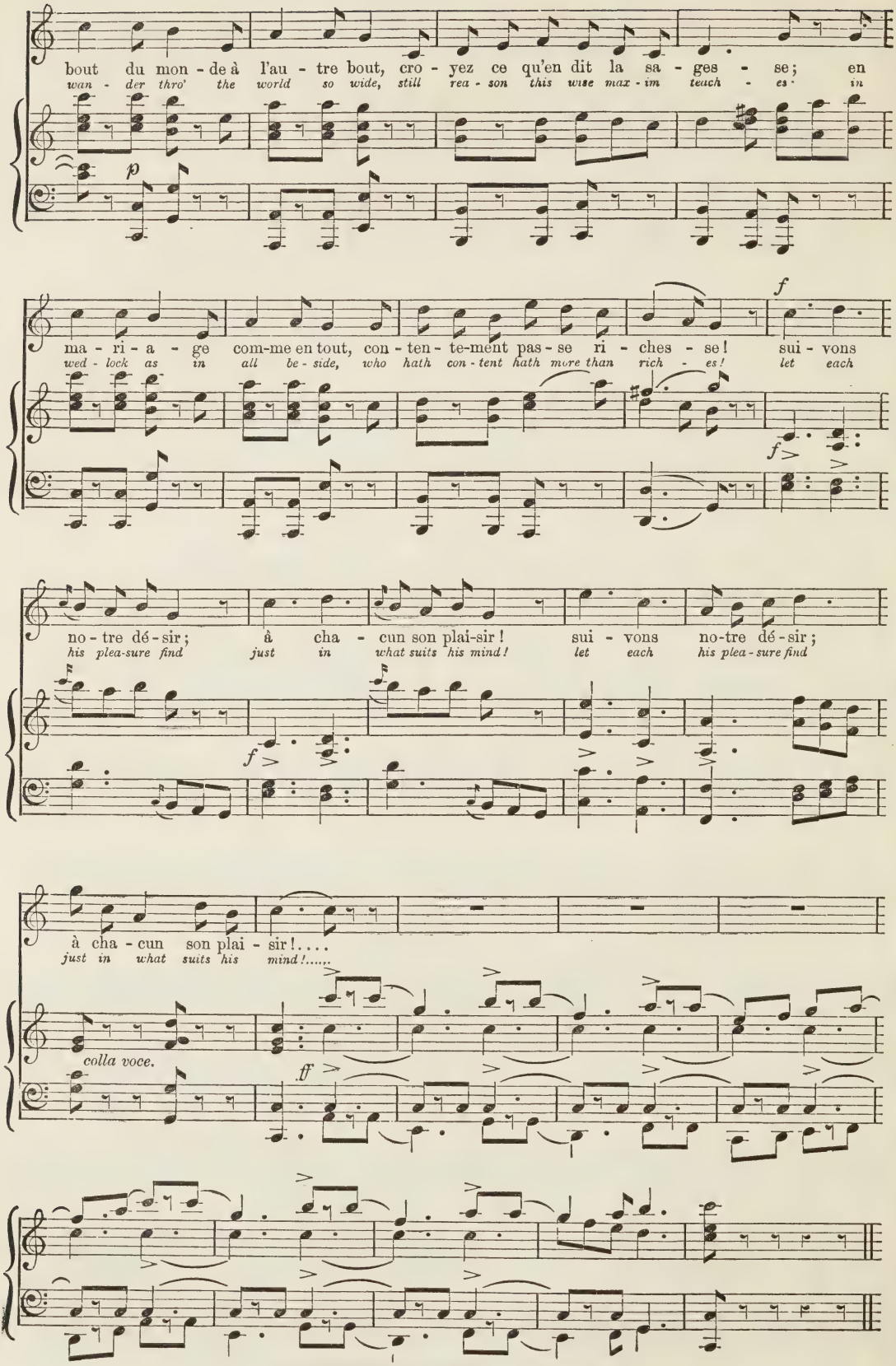
qu'un autre vous garde. La mort n'a pas toujours les oreilles ouvertes aux vœux et aux prières de messieurs les
*for dead men's shoes may go with naked feet.*

héritiers; et l'on a le temps d'avoir les dents longues, lorsqu'on attend, pour vivre, le trépas de quelqu'un.

JACQUELINE.—Enfin, vous aurez beau raisonner, Monsieur, j'en sis pour ce que je sais.
*Say what you may, sir, I know what I know.*


Allegretto.
Piano.
f
Jacqueline.
D'un bout du mon - de à l'au - tre bout, croy -
Go wan - der thro' the world so wide, still
p
- ez ce qu'en dit la sa - ges - se; en ma - ri - a - ge com - me en tout, con -
rea - son this wise max - im teach es: in wed - lock as in all be - side, who
- ten - te - ment pas - se ri - ches - se! sui - vons no - tre dé - sir; à cha -
hath con - tent hath more than rich - es! let each his plea - sure find just in
f
f

- cun son plai- sir ! sui - vons no - tre dé - sir; a cha - cun son plai - sir !
what suits his mind ! let each his plea - sure find just in what suits his mind !
colla voce.
f
On voit des pèr - es sans cer -
'Tis thus each day it comes to
p
- vel - le et cu - ri - eux mal à pro - pos, qui vous di - ront : qu'a-t'il ? qu'a - t'elle ? ces pèr - es -
pass I hear some do - ting pa - rents cry: what ails the lad ? what ails the lass ? out on such
- là sont de grands sots !....
noo - dles all, say I !.....
un' fill', mon - sieur, quoiqu'on en
a girl of sense, say what you
f
p

glo - se,.....
may, sir,.....
pré-fè - re un ma - ri bien dis - pos.....
'gainst mo - ney, pile it ne'er so high,.....
f
p
f
a tous les tré - sors..... du Po - to - se!.....
to spi - rit and truth..... gives the day, sir!.....
D'un
Go
f
bout du mon - de à l'au - tre bout, croy - ez ce qu'en dit la sa - ges - se; en ma - ri - a - ge
wan - der thro' the world so wide, still rea - son this wise max - im teach - es: in wed - lock as in
p
com-me en tout, con - ten - te-ment pas-se ri - ches - se! sui - vons no - tre dé - sir;
all be - side, who hath con - tent hath more than rich - es! let each his plea - sure find
f
à cha - cun son plai - sir! sui - vons no - tre dé - sir; à cha-cun son plai -
just in what suits his mind! let each his plea - sure find just in what suits his
f
colla voce.


- sir!
mind!
L'an pas - sé, le com-pè - re
Lam - mas last 'twas that Gaf - fer
Piar-re a bail - lé sa fil - le à Tho - mas, pour un quar - tier de bon - ne tarre qu'il a - vait
Giles gave far - mer Hodge his Su - san's hand, "She's thine," says he, all winks and smiles, "but I mun
de plus que Lu - cas!..... et v'là la pau - vre cri - a -
have that slice o' land!"..... and so to gold poor Sue felt a
- tu - re,..... qui s'en va de vie a tré - pas! Mon -
mar - tyr;..... but wo - man's fate though you com - mund,..... their
- sieur..... faut sui - vre la na - tu - re!..... D'un
hearts,..... be sure you ne'er can bar ter!..... Go


bout du mon - de à l'au - tre bout, cro - yez ce qu'en dit la sa - ges - se; en
wan - der thro' the world so wide, still rea - son this wise max - im teach - es in
p
ma - ri - a - ge com-me en tout, con - ten - te-ment pas - se ri - ches - se! sui - vons
wed - lock as in all be - side, who hath con - tent hath more than rich - es! let each
f
f
no - tre dé - sir; à cha - cun son plai-sir! sui - vons no-tre dé - sir;
his plea-sure find just in what suits his mind! let each his plea - sure find
f
à cha - cun son plai - sir!....
just in what suits his mind!.....
colla voce.
ff

GÉRONTE.—Taisez-vous, je vous prie, vous prenez trop de soin, et vous échauffez votre lait. LUCAS.—*(frappant à chaque phrase qu'il dit sur l'épaule de Géronte.)* Morgué, tais-toi! tu es eune impartinente; Monsieur n'a que faire de tes discours, et il sait ce qu'il a à faire. Mèle-toi de donner à teter à ton enfant, sans tant faire la raisonneuse. Monsieur est le père de sa fille peut-être, et il est bon et sage pour voir ce qu'il li faut. GÉRONTE.—Tout doux! oh! tout doux! LUCAS.—*(frappant sur l'épaule de Géronte.)* Monsieur. je veux un peu la mortifier, et li apprendre le respect qu'alle vous doit. GÉRONTE.—Oui, mais ces gestes ne sont pas nécessaires. VALÈRE.—Monsieur, préparez-vous, voici votre médecin qui entre. GÉRONTE.—*(à Sganarelle.)* Monsieur, je suis ravi de vous voir chez moi, et nous avons grand besoin de vous. SGANARELLE.—*(en robe de médecin, avec un chapeau des plus pointus.)* Hippocrate dit: que nous nous couvrions tous deux. GÉRONTE.—Hippocrate dit cela? SGANARELLE.—Oui. GÉRONTE.—Dans quel chapitre, s'il vous plaît? SGANARELLE.—Dans son chapitre des chapeaux. GÉRONTE.—Puis qu'Hippocrate le dit, il le faut faire. SGANARELLE.—Monsieur le médecin, ayant appris les merveilleuses choses— GÉRONTE.—A qui parlez-vous de grâce? SGANARELLE.—A vous. GÉRONTE.—Je ne suis pas médecin. SGANARELLE.—Vous n'êtes pas médecin? GÉRONTE.—Non vraiment. SGANARELLE.—Tout de bon? GÉRONTE.—Tout de bon. *(Sganarelle prend un bâton et frappe Géronte.)* Ah! ah! SGANARELLE.—Vous êtes médecin, maintenant; je n'ai jamais eu d'autres licences. GÉRONTE.—*(à Valère.)* Quel diable d'homme m'avez-vous là amené? VALÈRE.—Je vous ai bien dit que c'était un médecin goguenard. GÉRONTE.—Oui; mais je l'enverrais promener avec ses goguenarderies. LUCAS.—Ne prenez pas garde à ça, Monsieur, ce n'est que pour rire. GÉRONTE.—Cette raillerie ne me plaît pas. SGANARELLE.—Monsieur, je vous demande pardon de la liberté que j'ai prise. GÉRONTE.—Monsieur, je suis votre serviteur. SGANARELLE.—Je suis fâché— GÉRONTE.—Cela n'est rien. SGANARELLE.—Des coups de bâton— GÉRONTE.—Il n'y a pas de mal. SGANARELLE.—Que j'ai eu l'honneur de vous donner. GÉRONTE.—Ne parlons plus de cela. Monsieur, j'ai une fille qui est tombée dans une étrange maladie. SGANARELLE.—Je suis ravi, Monsieur, que votre fille ait besoin de moi; et je souhaiterais de tout mon cœur, que vous en eussiez besoin aussi, vous et toute votre famille, pour vous témoigner l'envie que j'ai de vous servir. GÉRONTE.—Je vous suis obligé de ces sentiments. SGANARELLE.—Je vous assure que c'est du meilleur de mon âme que je vous parle. GÉRONTE.—C'est trop d'honneur que vous me faites. SGANARELLE.—Comment s'appelle votre fille? GÉRONTE.—Lucinde! SGANARELLE.—Lucinde: ah! beau nom à médicamenter! Lucinde. GÉRONTE.—Je m'en vais voir un peu ce qu'elle fait. SGANARELLE.—Qui est cette grande femme-là? GÉRONTE.—C'est la nourrice d'un petit enfant que j'ai. SGANARELLE.—*(à part.)* Peste! le joli meuble que voilà. *(haut.)* Ah! nourrice, charmante nourrice, ma médecine est la très-humble esclave de votre nourricerie, et je voudrais bien être le petit poupon fortuné qui tetât le lait de vos bonnes grâces. *(il lui porte la main sur le sein.)* Tous mes remèdes, toute ma science, toute ma capacité est à votre service, et— LUCAS.—Avec votre parmission, monsieur le médecin, laissez là ma femme, je vous prie. SGANARELLE.—Quoi! elle est votre femme? LUCAS.—Oui. SGANARELLE.—Ah! vraiment, je ne savais pas cela, et je m'en réjouis pour l'amour de l'un et de l'autre. *(Il fait semblant de vouloir embrasser Lucas et embrasse la nourrice.)* LUCAS.—*(tirant Sganarelle et se mettant entre lui et sa femme.)* Tout doucement. s'il vous plaît! SGANARELLE.—Je vous assure que je suis ravi que vous soyez unis ensemble. Je la

*Well, gently, gently, friend! (still slapping Géronte's shoulder.) I do it, sir, to make her smart, and teach her to respect her master. Yes, but don't gesticulate too much. Sir, be prepared, here is the doctor coming. (to Sganarelle.) Sir, I'm delighted to see you in my house. We need you much. (enter Sganarelle in a doctor's gown, and with a pointed hat.) What says Hippocrates? Let's don our hats. Hippocrates says that? He does. What chapter, pray? In his chapter on hats. Well, if Hippocrates said so, indeed, 'tis meet we do it. Doctor, having heard of your great— Doctor! pray to whom, sir, speak you? To you. Indeed, I am no doctor. What! you're not a doctor? That, indeed, I'm not. Positively? Positively. (Sganarelle takes a stick and beats Géronte.) Oh! oh! Now you're a doctor. That was just the way that I took my degree. (to Valère.) Why, what the deuce is this mad fellow you have brought me here? Well, sir, I told you he was fond of fun. Aye, but I'll send him packing with his fun. Ne'er heed him, master, 'tis his merry ways. Such merriment I like not. Sir, I crave your pardon for so great a liberty. Sir, I am your most obedient— I regret— Don't mention it. The cudgelling— No harm is done. I had the honour to inflict on you. Pray drop the subject, I entreat. My daughter has fallen sick with a strange malady. I'm overjoyed, sir, that your daughter needs my help; and I should be still more delighted, were you and all your family alike in need of it, that I might testify my earnest wish to serve you. Sir, I'm grateful for your obliging sentiments. I do assure you they are spoken from the bottom of my heart. Sir, you do me too much honour. What is your daughter's name? Lucinda! Lucinda! a fine name that for treatment, sir: Lucinda! I'll within and send her father Pray who may that tall person be? The nurse of the young infant, sir, of mine. Excuse me. (aside.) Egad! a tempting piece of goods. (aloud.) Now, nurse, most charming who imbibes the milk of your good graces. (takes her hand.) All my remedies, all my science, all my resources, nurse, are at your service. Doctor, by your leave, I'll thank you just to let my wife alone. Eh! what? is she your wife! Aye, sir, she be. Ah! I was not aware on't, but rejoice 'tis so, not only for her sake, but for your own. (Pretends to embrace Lucas, but embraces the nurse.) (dragging away Sganarelle and placing himself before his wife.) Come, gently, gently, there! Indeed, believe me, I'm quite rejoiced to know a pair so charming: her*

félicite d'avoir un mari comme vous, et je vous félicite, vous, d'avoir une femme si belle, si sage et si bien faite
*I congratulate on the possession of such a husband, sir, as you; and you I compliment, that you posses a wife so fair, so modest so*

comme elle est. (*Faisant encore semblant d'embrasser Lucas, qui lui tend les bras. il passe dessous et embrasse la*
*divinely formed. (Pretends to embrace Lucas, and falls into the nurse's*

*nourrice.*) LUCAS.—(*le tirant encore.*) Eh ! tétigué ! point tant de compliments, je vous supplie. SGANARELLE —Ne
*arms.) (pulling him away.) Come, I say, tho' — enough of this fine talking. You*

voulez-vous pas que je me réjouisse avec vous d'un si bel assemblage ? LUCAS —Avec moi, tant qu'il vous plaira :
*grudge me, then, the pleasure of rejoicing over your happy lot! Rejoice with me, with all my*

mais avec ma femme, trêve de sarimonie. SGANARELLE.—Je prends également part au bonheur de tous deux, et
*heart; but with my wife — excuse me. I take an equal interest in both. I embrace*

si je vous embrasse pour vous témoigner ma joie, je l'embrasse de même pour lui en témoigner aussi. (*Il continue*
*you to testify my joy, and I embrace your wife for the same cause. (Same*

*le même jeu.*) LUCAS.—(*le tirant pour la troisième fois.*) Ah ! vartigué ! monsieur le médecin, que de lantiponages !
*business.) (drags him away.) Come, mister, doctor, that be quite enough.*

GÉRONTE.—Monsieur, voici tout à l'heure ma fille qu'on va vous amener. SGANARELLE.—Je l'attends, Monsieur,
*My daughter will forthwith present herself. I and the art*

avec toute la médecine. GÉRONTE.—Où est-elle ? SGANARELLE.—(*se touchant le front.*) Là-dedans.
*of medicine await her. Where is the medicine? (pointing to his head.) 'Tis here.*

GÉRONTE.—Fort bien. SGANARELLE.—Mais comme je m'intéresse à toute votre famille, il faut que j'essaye un
*Oh! I perceive. But as in all your family I have the deepest interest,*

peu le lait de votre nourrice, et que je visite son sein. (*Il s'approche de Jacqueline.*) LUCAS.—(*le tirant et lui*
*meanwhile I'll feel the nurse's pulse. (Approaches Jacqueline.) (spins*

*faisant faire la pirouette.*) Nannain, nannain, je n'avons que faire de ça. SGANARELLE.—As-tu bien la hardiesse
*Sganarelle round.) Nay, doctor, that thou won't. What, sir! dare you*

de t'opposer au médecin ? LUCAS.—Je me moque de cela. SGANARELLE.—Je te donnerai la fièvre.
*oppose the doctor's orders! Nay, I don't care a fig for doctors. No! Then with a fever I'll infect you.*

JACQUELINE.—(*prenant Lucas par le bras et lui faisant faire aussi la pirouette.*) Ote-toi de là aussi, est-ce que je
*(Spinning Lucas around.) Stand back; I'm big*

ne suis pas assez grande pour me défendre moi-même, s'il me fait quelque chose qui ne soit pas à faire. LUCAS.—Je
*enough to take care of myself. I*

ne veux pas qu'il te tâte, moi. SGANARELLE.—Fi ! le vilain, qui est jaloux de sa femme. GÉRONTE.—Voici
*wunna have him feel thy pulse. Oh, pe! what, jealous of your wife! Here is*

ma fille. SGANARELLE.—Est-ce là la malade ? GÉRONTE.—Oui, je n'ai qu'elle de fille, et j'aurais tous les regrets
*my daughter. Is this the patient? Yes, my only daughter, and I should deeply grieve*

du monde, si elle venait à mourir SGANARELLE.—Qu'elle s'en garde bien ! il ne faut point qu'elle meure sans
*were she to die. Heaven forbid she should! at any rate without a doctor's*

l'ordonnance du médecin. GÉRONTE.—Allons, un siége. SGANARELLE.—(*assis entre Géronte et Lucinde.*) Voilà
*regular prescription. Come, bring a chair. (seated between Géronte and Lucinda.) A*

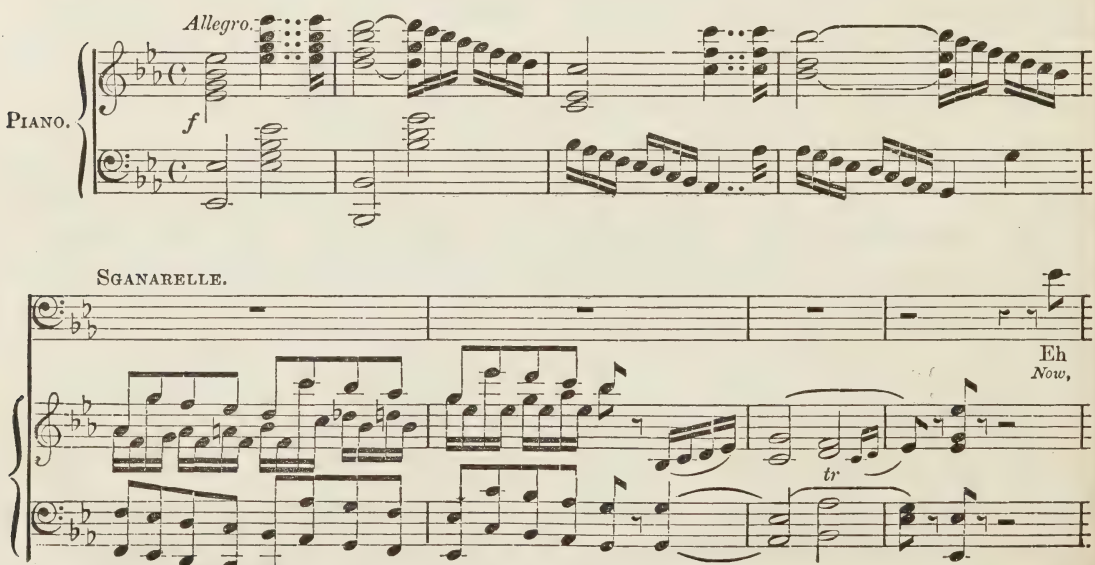
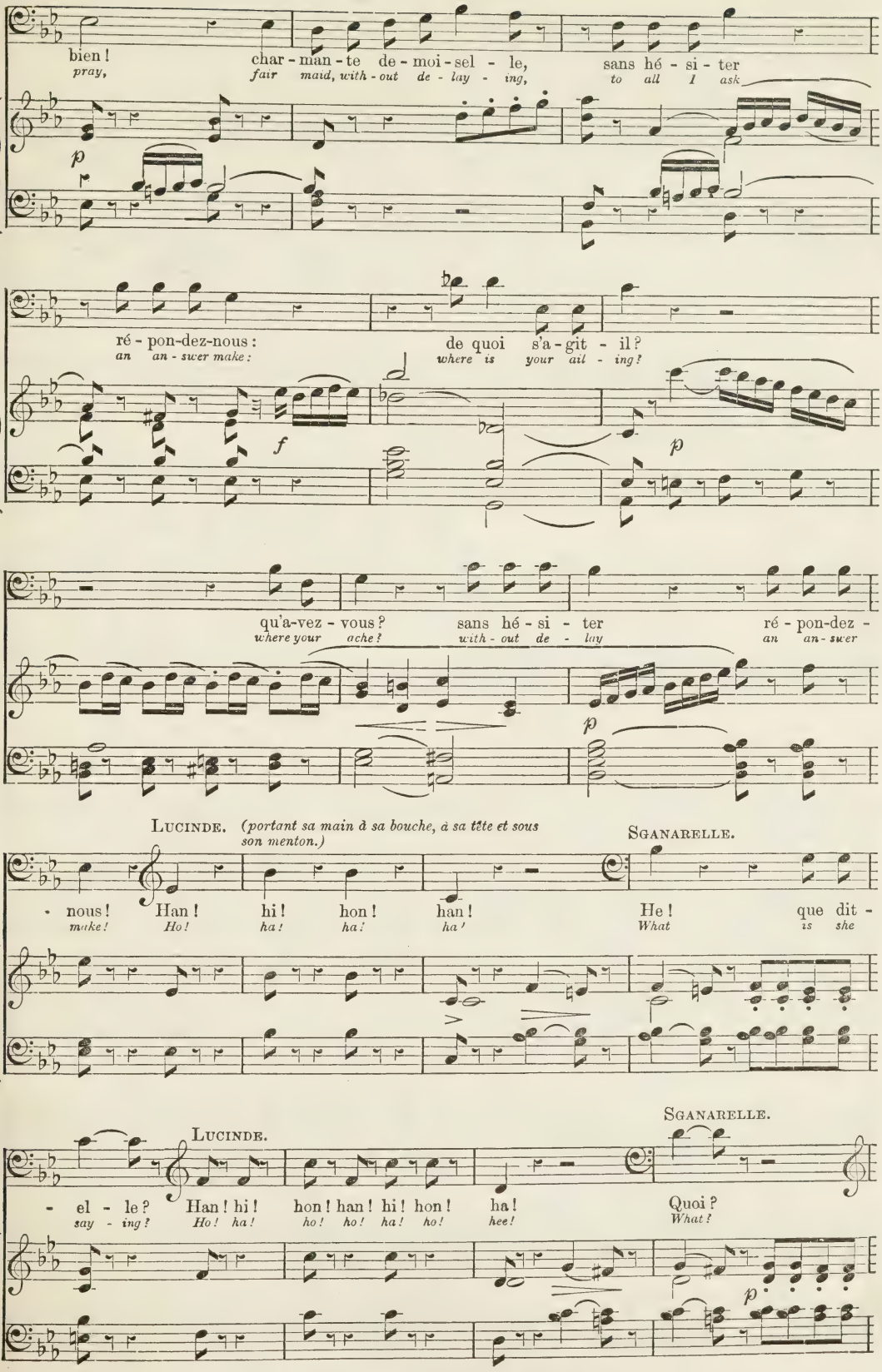
une malade qui n'est pas tant dégoûtante, et je tiens qu'un homme bien sain s'en accommoderait assez.
*charming patient, truly: one might do worse than mate with such a morsel.*

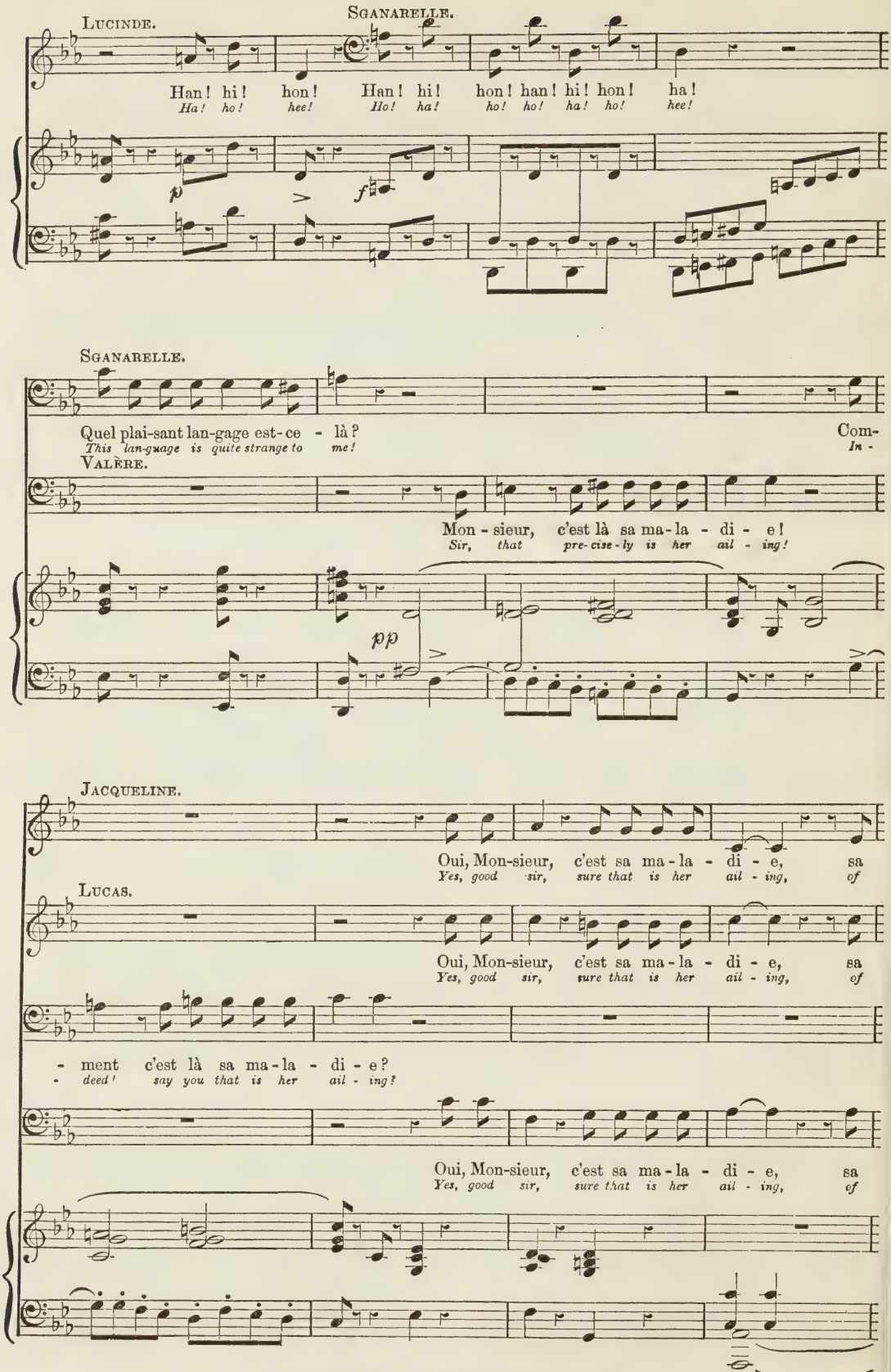
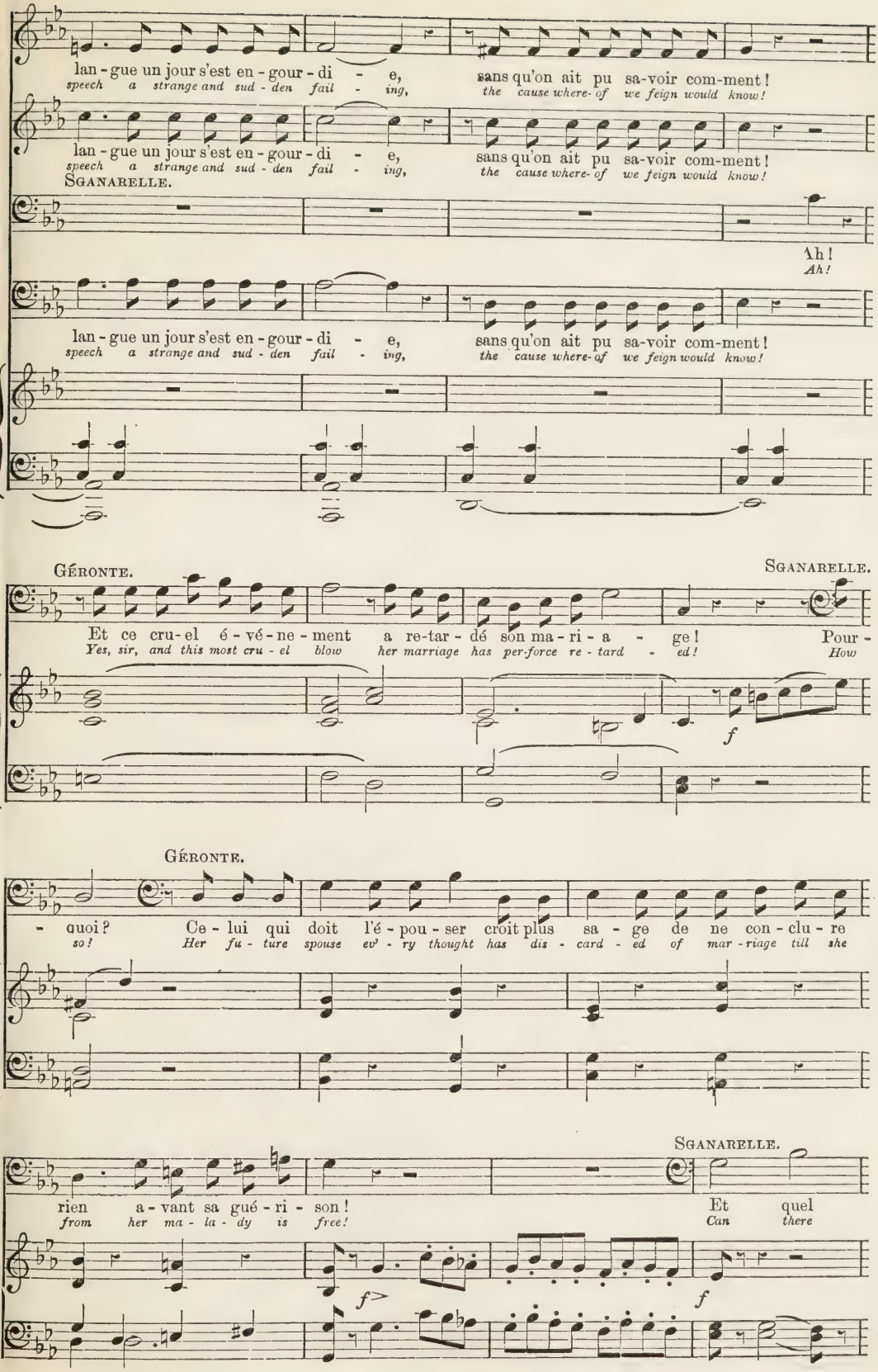
GÉRONTE.—Vous l'avez fait rire, Monsieur. SGANARELLE.—Tant mieux ! lorsque le médecin fait rire le malade,
*Sir, you have made her laugh. So much the better, 'tis a good sign—no better in the world—*

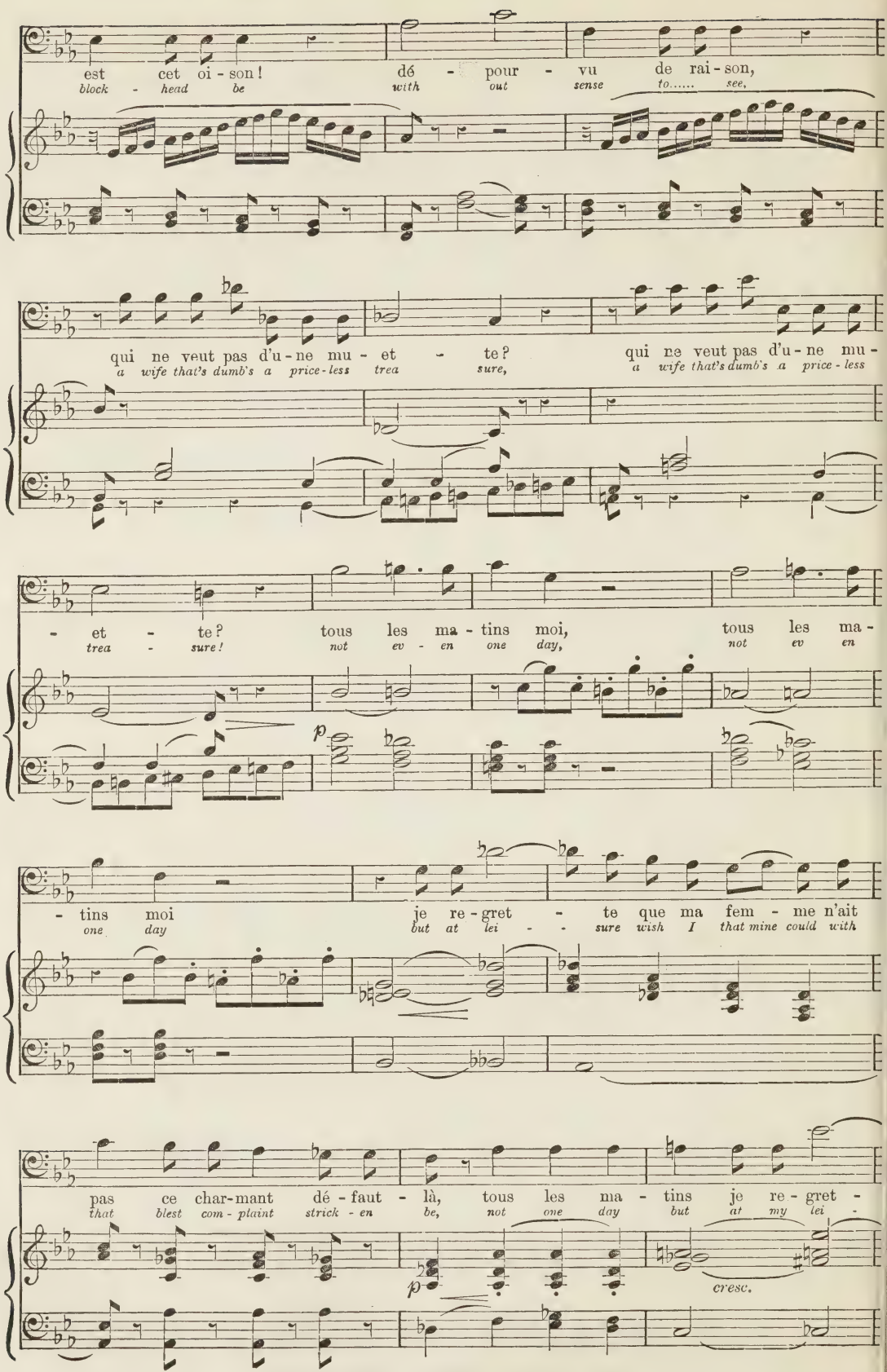
c'est le meilleur signe du monde.
*whene'er your doctor makes your patient laugh.*

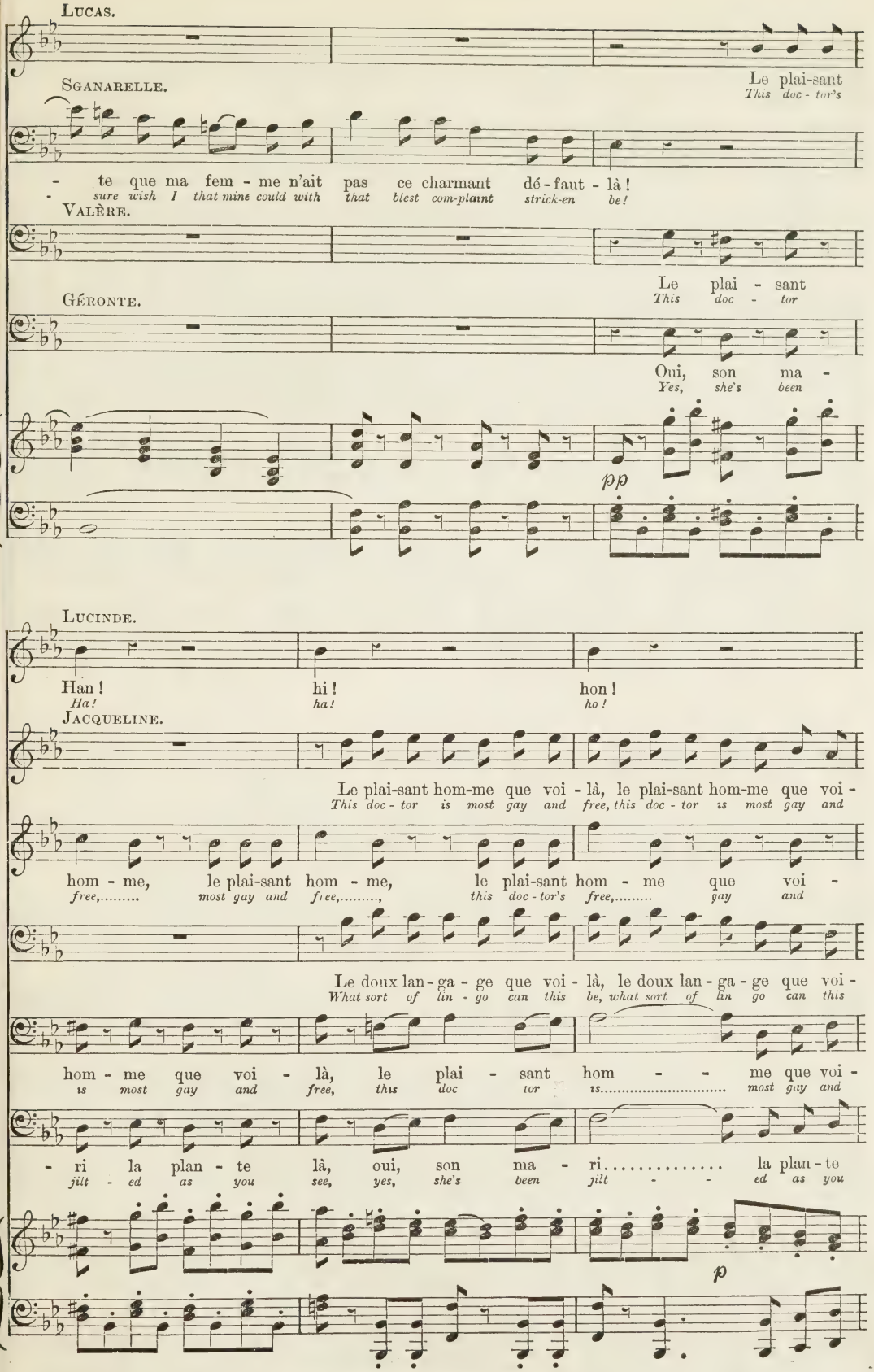
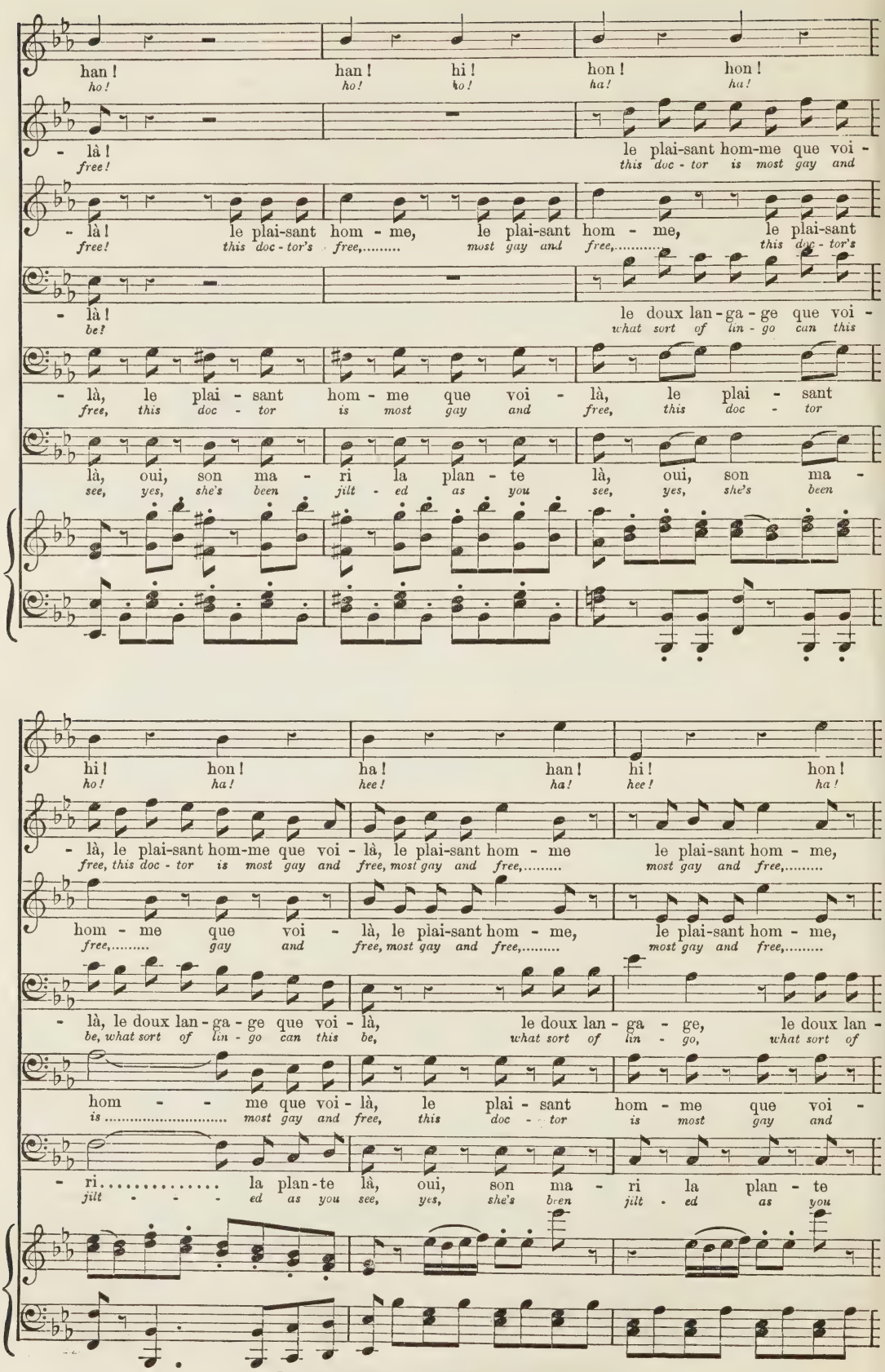
---

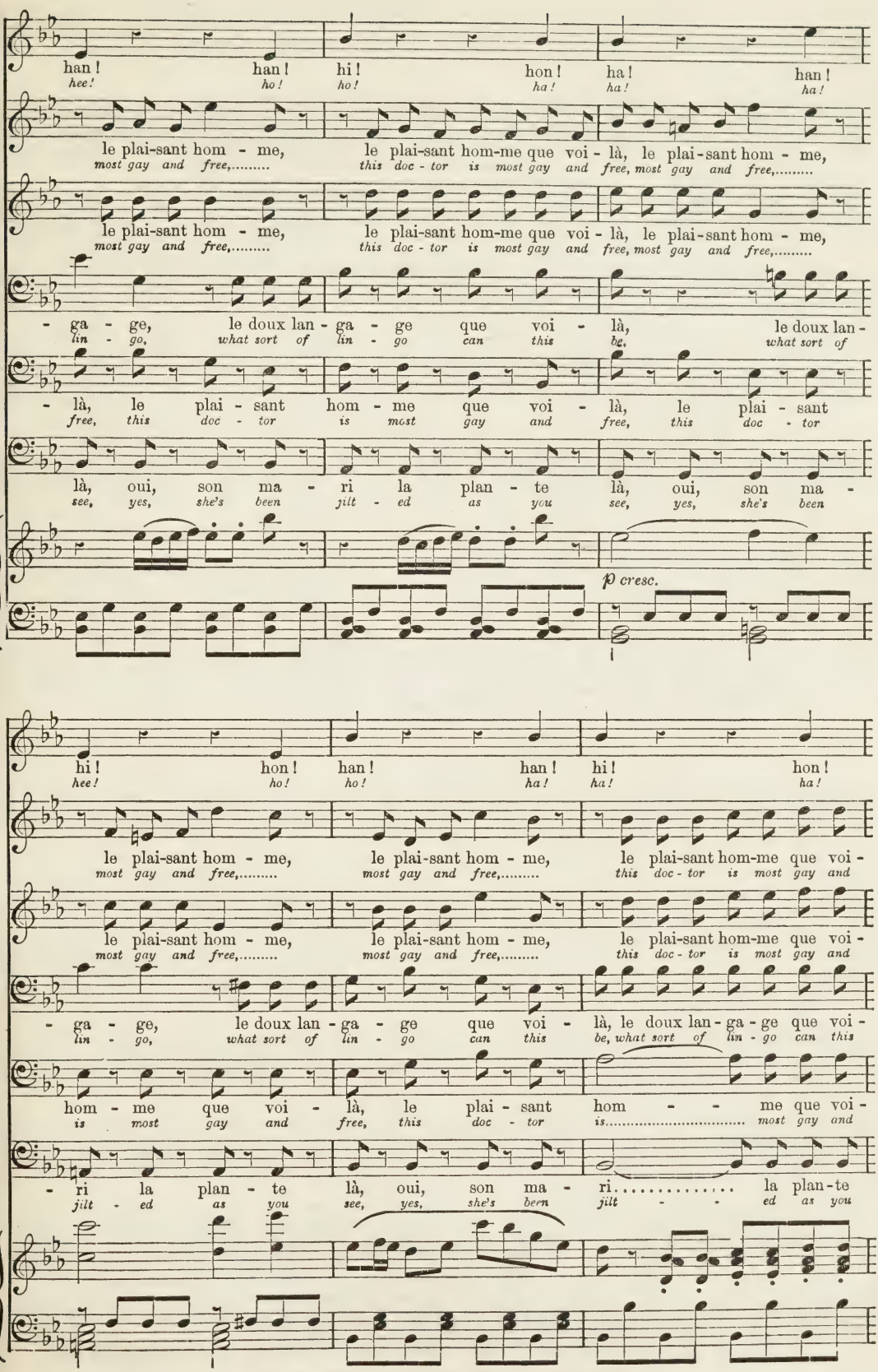
## No. 8. SEXTUOR.

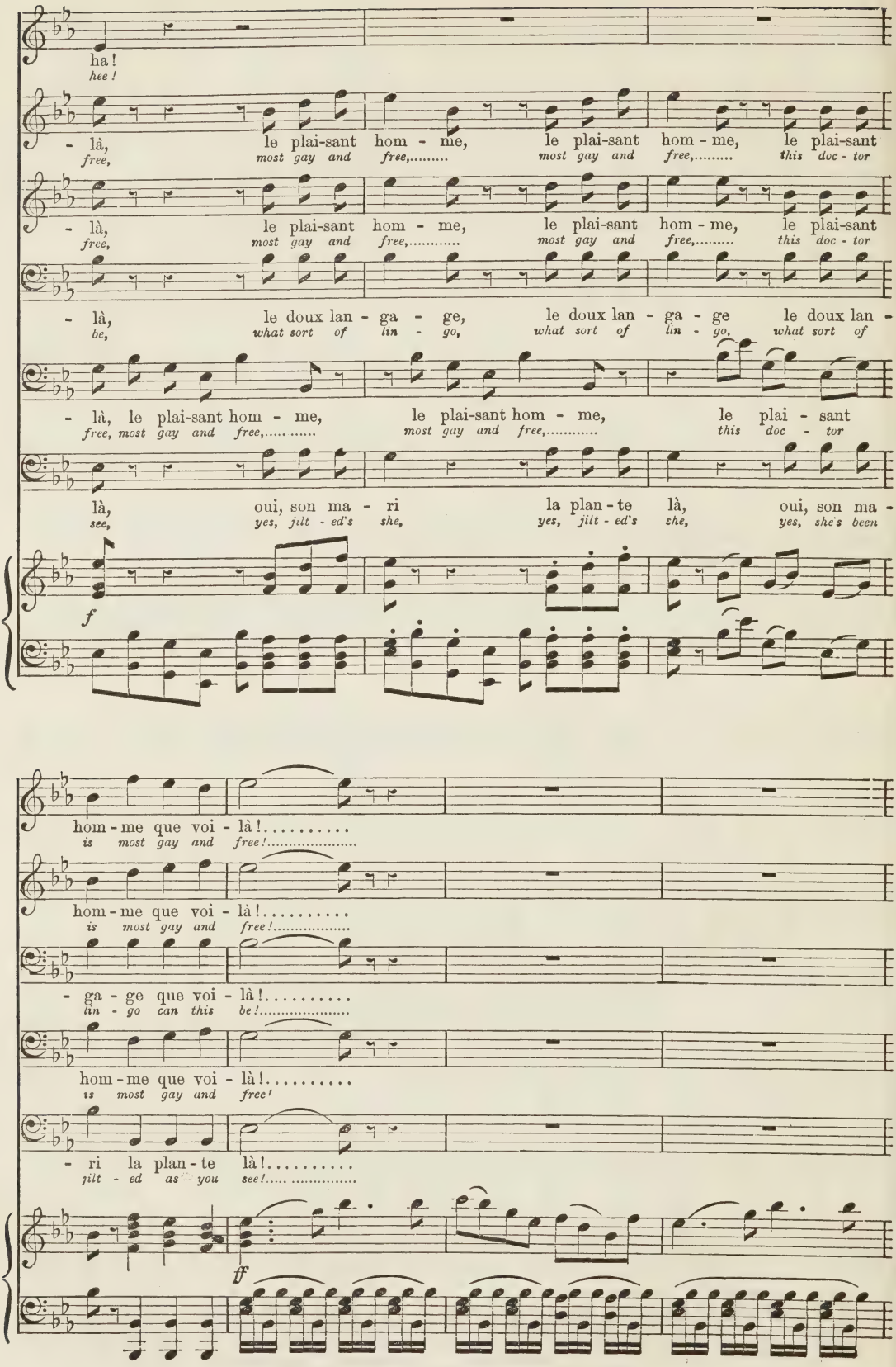


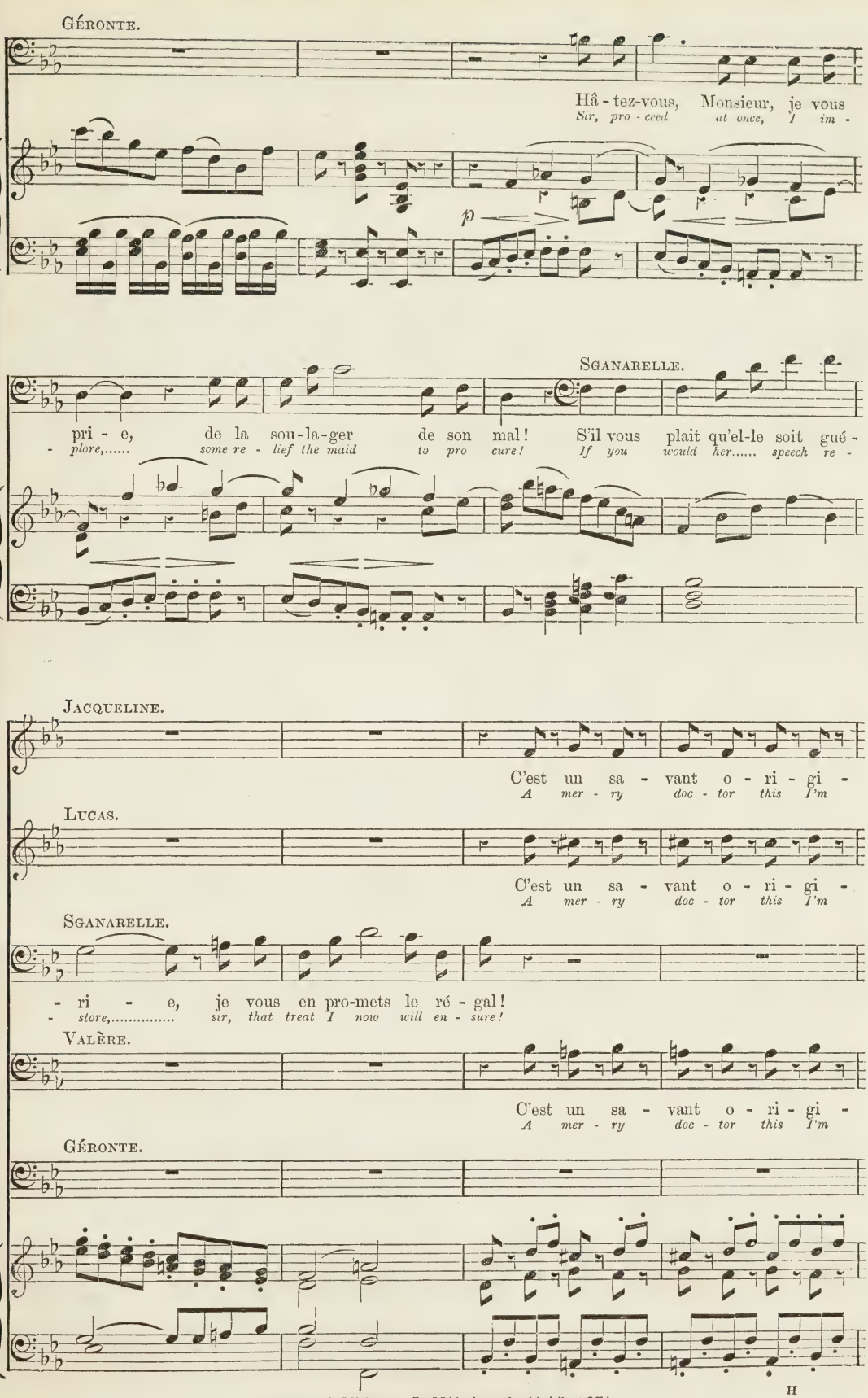
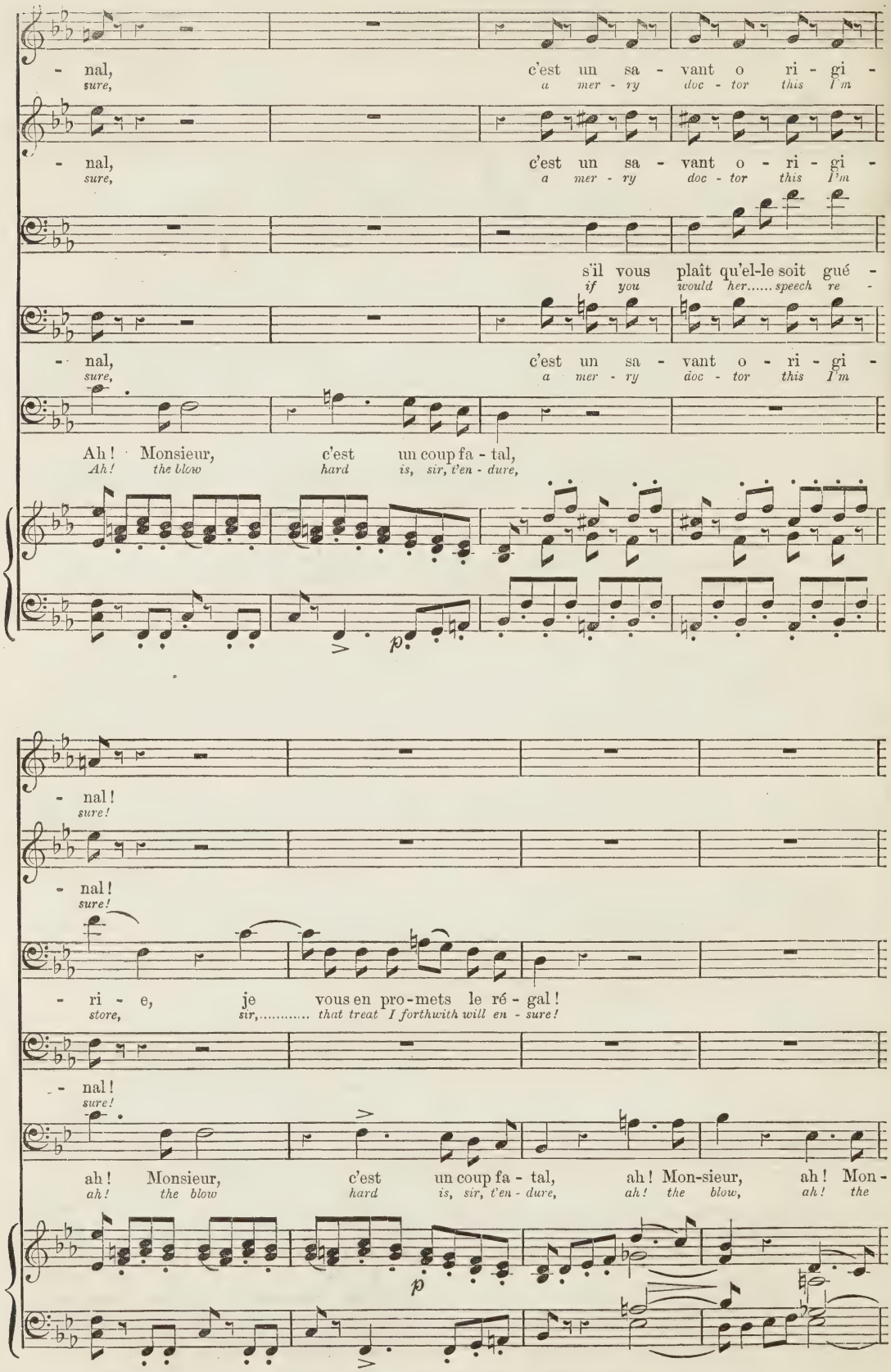
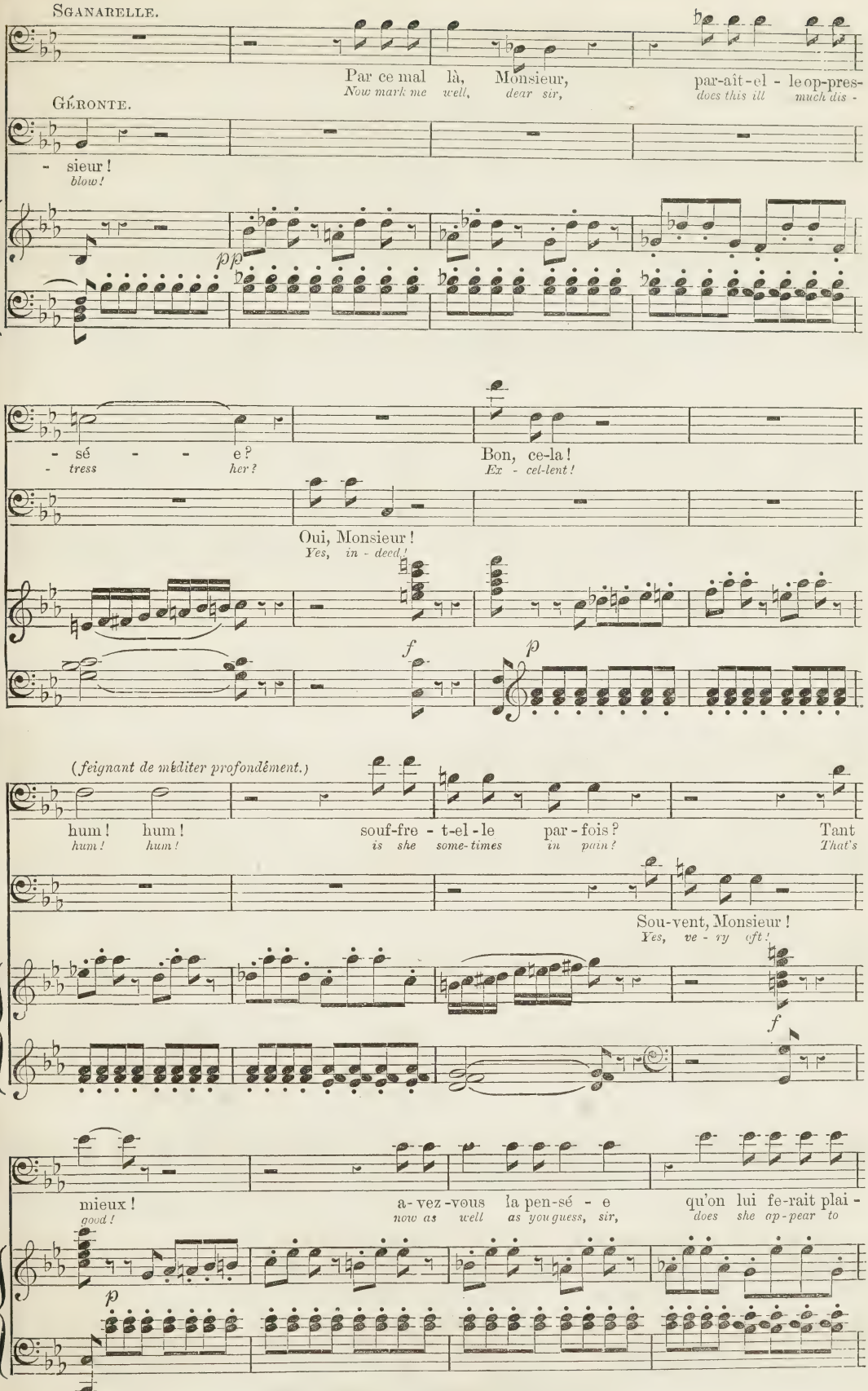
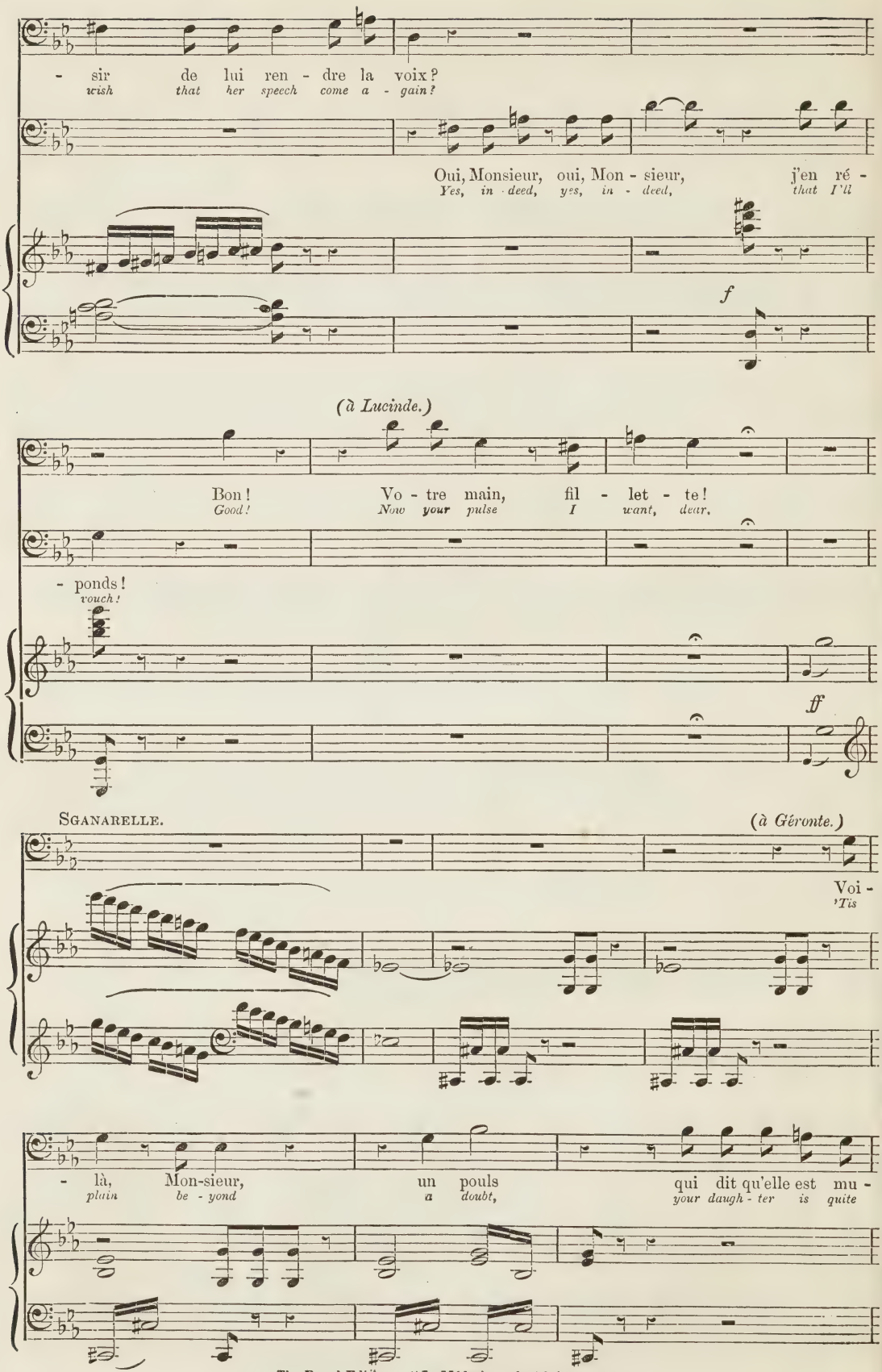
bien!
pray,
char - man - te de - moi - sel - le,
fair maid, with - out de - lay - ing,
sans hé - si - ter
to all I ask
p
ré - pon-dez-nous:
an an - swer make:
de quoi s'a - git - il?
where is your ail - ing?
f
p
qu'a-vez - vous?
where your ache?
sans hé - si - ter
with - out de - lay
ré - pon-dez -
an an - swer
p
LUCINDE. (portant sa main à sa bouche, à sa tête et sous son menton.)
SGANARELLE.
- nous! Han! hi! hon! han!
make! Ho! ha! ha! ha!
He! que dit -
What is she
LUCINDE.
SGANARELLE.
- el - le? Han! hi! hon! han! hi! hon! ha!
say - ing? Ho! ha! ho! ho! ha! ho! hee!
Quoi?
What?
p

LUCINDE.
SGANARELLE.
Han! hi! hon! Han! hi! hon! han! hi! hon! ha!
Ha! ho! hee! Ho! ha! ho! ho! ha! ho! hee!
p
f
SGANARELLE.
Quel plai-sant lan-gage est-ce - là? Com-
This lan-guage is quite strange to me! In -
VALÈRE.
Mon - sieur, c'est là sa ma-la - di - e!
Sir, that pre-cise-ly is her ail - ing!
pp
JACQUELINE.
Oui, Mon-sieur, c'est sa ma-la - di - e, sa
Yes, good sir, sure that is her ail - ing, of
LUCAS.
Oui, Mon-sieur, c'est sa ma-la - di - e, sa
Yes, good sir, sure that is her ail - ing, of
- ment c'est là sa ma-la - di - e?
- deed! say you that is her ail - ing?
Oui, Mon-sieur, c'est sa ma-la - di - e, sa
Yes, good sir, sure that is her ail - ing, of
f

lan - gue un jour s'est en - gour - di - e,
speech a strange and sud - den fail - ing,
sans qu'on ait pu sa-voir com-ment!
the cause where-of we feign would know!
lan - gue un jour s'est en - gour - di - e,
speech a strange and sud - den fail - ing,
sans qu'on ait pu sa-voir com-ment!
the cause where-of we feign would know!
SGANARELLE.
Ah!
Ah!
lan - gue un jour s'est en - gour - di - e,
speech a strange and sud - den fail - ing,
sans qu'on ait pu sa-voir com-ment!
the cause where-of we feign would know!
GÉRONTE.
SGANARELLE.
Et ce cru-el é - vé - ne - ment a re-tar - dé son ma - ri - a - ge!
Yes, sir, and this most cru - el blow her marriage has per-force re - tard - ed!
Pour -
How
f
GÉRONTE.
- quoi?
so!
Ce - lui qui doit l'é - pou - ser croit plus sa - ge de ne con - clu - re
Her fu - ture spouse ev' - ry thought has dis - card - ed of mar - riage till she
SGANARELLE.
rien a - vant sa gué - ri - son!
from her ma - la - dy is free!
Et quel
Can there
f
f

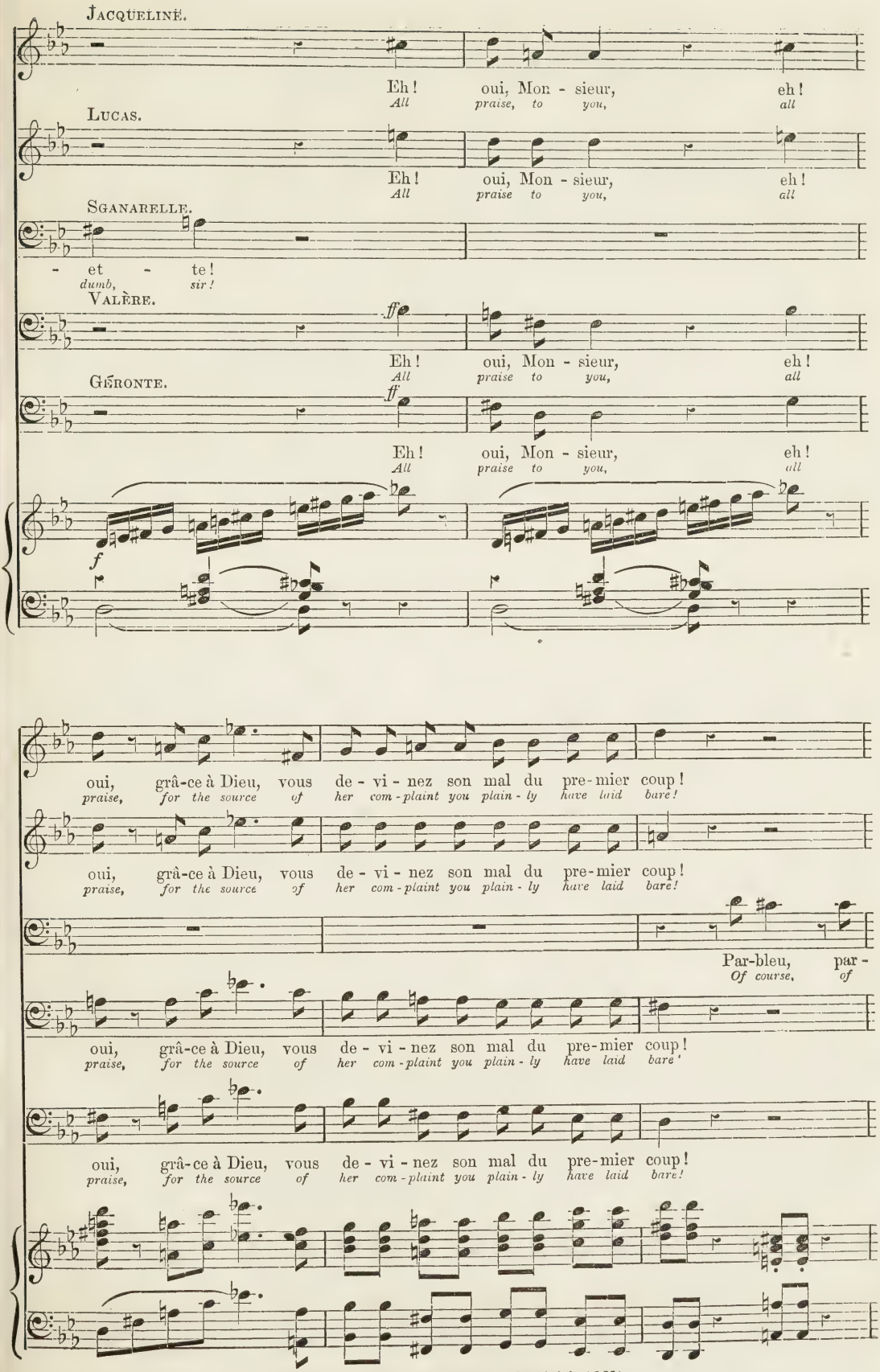

est cet oi - son ! dé - pour - vu de rai - son,
block - head be with out sense to..... see,
qui ne veut pas d'u - ne mu - et - te? qui ne veut pas d'u - ne mu -
a wife that's dumb's a price-less trea sure, a wife that's dumb's a price - less
- et - te? tous les ma - tins moi, tous les ma -
trea - sure! not ev - en one day, not ev en
p
- tins moi je re - gret - te que ma fem - me n'ait
one day but at lei - - sure wish I that mine could with
pas ce char-mant dé - faut - là, tous les ma - tins je re - gret -
that blest com - plaint strick - en be, not one day but at my lei -
p
cresc.

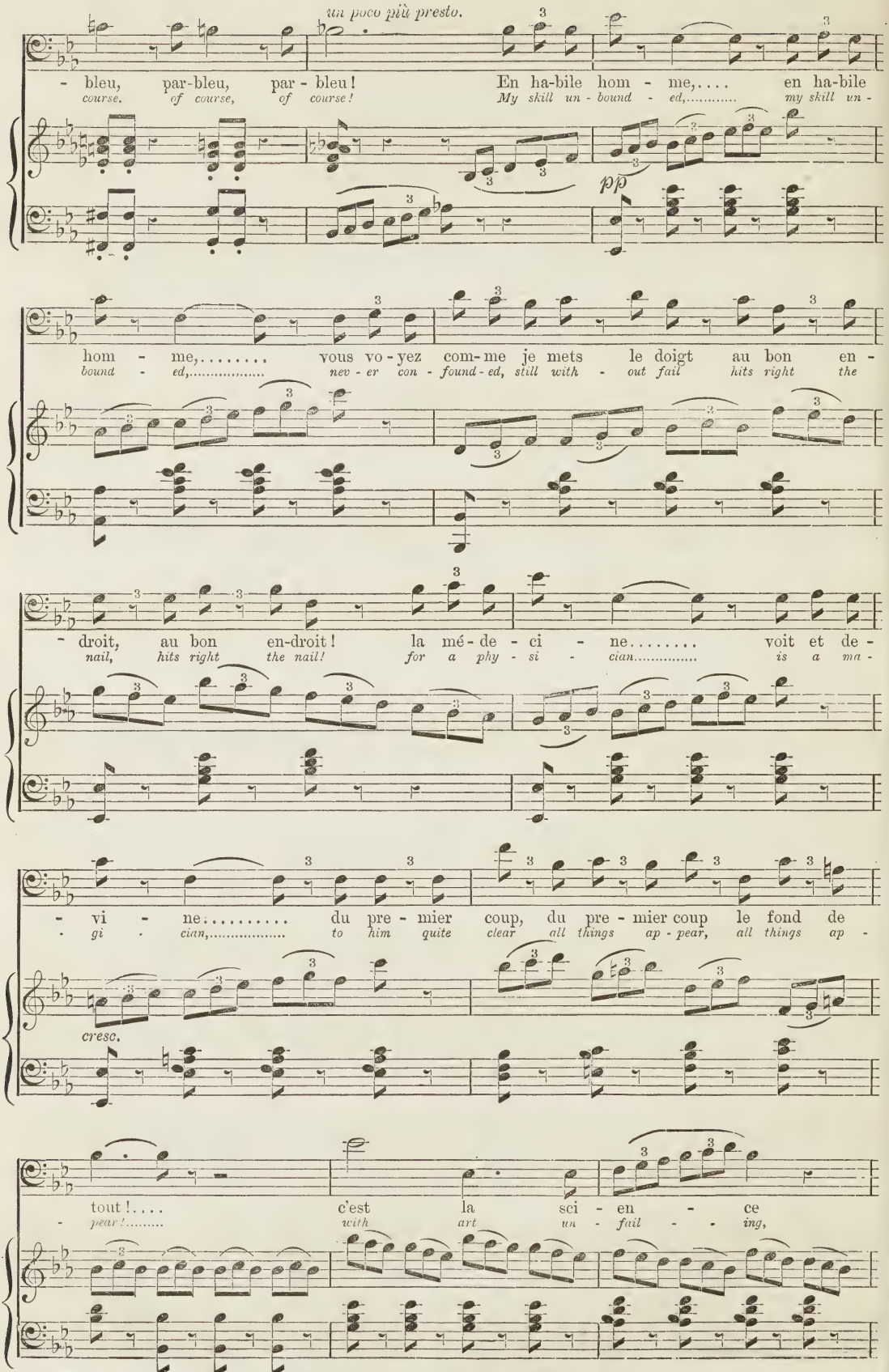
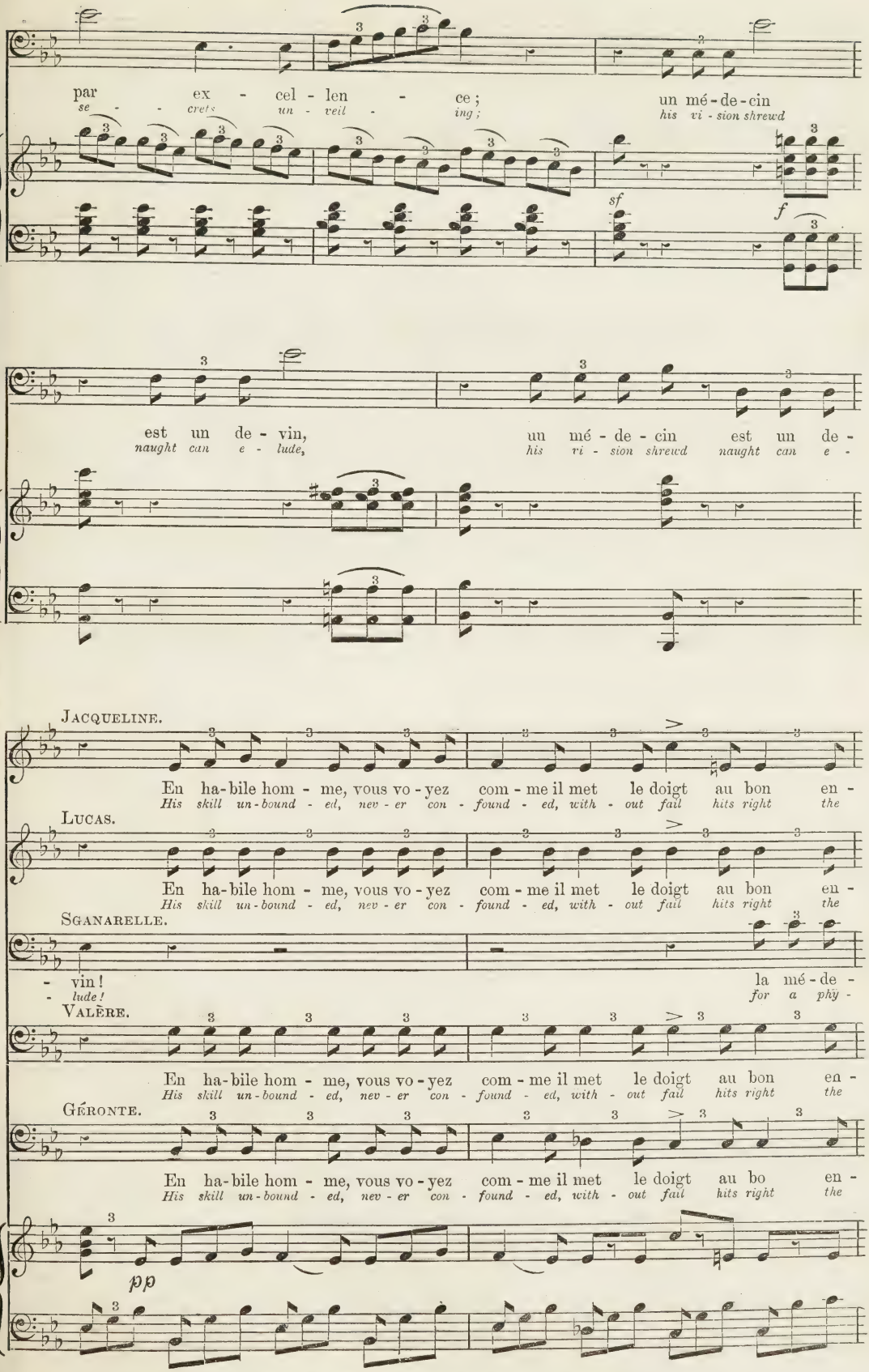

Lucas.
Le plai-sant
This doc - tor's
Sganarelle.
- te que ma fem - me n'ait pas ce charmant dé - faut - là !
- sure wish I that mine could with that blest com-plaint strick-en be!
Valère.
Le plai - sant
This doc - tor
Géronte.
Oui, son ma -
Yes, she's been
pp
Lucinde.
Han ! hi ! hon !
Ha! ha! ho!
Jacqueline.
Le plai-sant hom-me que voi - là, le plai-sant hom-me que voi -
This doc - tor is most gay and free, this doc - tor is most gay and
hom - me, le plai-sant hom - me, le plai-sant hom - me que voi -
free,..... most gay and free,....., this doc - tor's free,..... gay and
Le doux lan - ga - ge que voi - là, le doux lan - ga - ge que voi -
What sort of lin - go can this be, what sort of lin go can this
hom - me que voi - là, le plai - sant hom - - me que voi -
is most gay and free, this doc tor is..... most gay and
- ri la plan - te là, oui, son ma - ri..... la plan - te
jilt - ed as you see, yes, she's been jilt - - ed as you
p

han ! han ! hi ! hon ! hon !
ho ! ho ! ho ! ha ! ha !
- là ! le plai-sant hom-me que voi -
free ! this doc - tor is most gay and
- là ! le plai-sant hom - me, le plai-sant hom - me, le plai-sant
free ! this doc - tor's free,..... most gay and free,..... this doc - tor's
- là ! le doux lan - ga - ge que voi -
be ! what sort of lin - go can this
- là, le plai - sant hom - me que voi - là, le plai - sant
free, this doc - tor is most gay and free, this doc - tor
là, oui, son ma - ri la plan - te là, oui, son ma -
see, yes, she's been jilt - ed as you see, yes, she's been
hi ! hon ! ha ! han ! hi ! hon !
ho ! ha ! hee ! ha ! hee ! ha !
- là, le plai-sant hom-me que voi - là, le plai-sant hom - me le plai-sant hom - me,
free, this doc - tor is most gay and free, most gay and free,..... most gay and free,.....
hom - me que voi - là, le plai-sant hom - me, le plai-sant hom - me,
free,..... gay and free, most gay and free,..... most gay and free,.....
- là, le doux lan - ga - ge que voi - là, le doux lan - ga - ge, le doux lan -
be, what sort of lin - go can this be, what sort of lin - go, what sort of
hom - - me que voi - là, le plai - sant hom - me que voi -
is ..... most gay and free, this doc - tor is most gay and
- ri..... la plan - te là, oui, son ma - ri la plan - te
jilt - - - ed as you see, yes, she's been jilt - ed as you

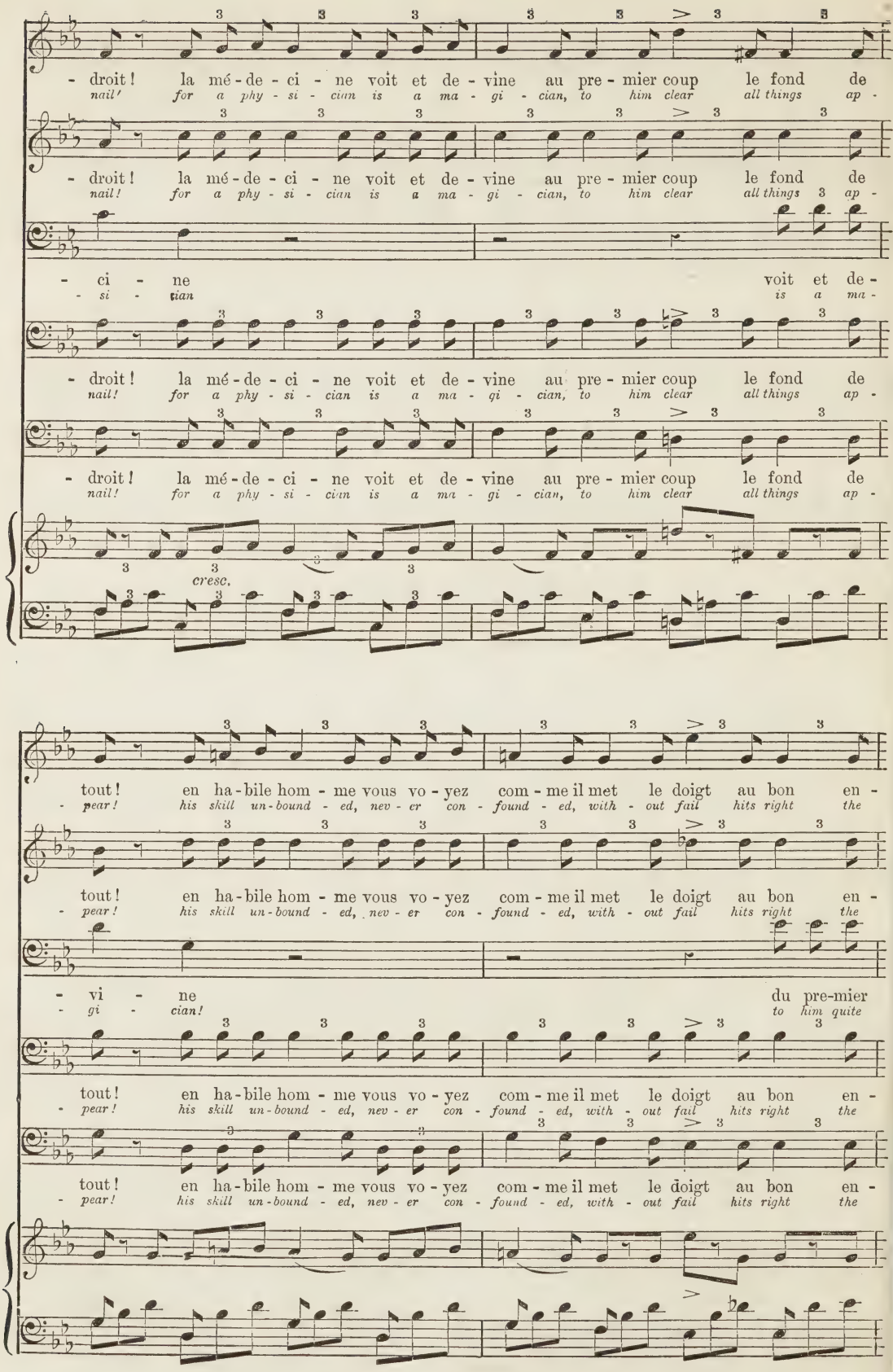

han ! han ! hi ! hon ! ha ! han !
hee ! ho ! ho ! ha ! ha ! ha !
le plai-sant hom - me, le plai-sant hom-me que voi - là, le plai-sant hom - me,
most gay and free,..... this doc - tor is most gay and free, most gay and free,.....
le plai-sant hom - me, le plai-sant hom-me que voi - là, le plai-sant hom - me,
most gay and free,..... this doc - tor is most gay and free, most gay and free,.....
- ga - ge, le doux lan - ga - ge que voi - là, le doux lan -
lin - go, what sort of lin - go can this be, what sort of
- là, le plai - sant hom - me que voi - là, le plai - sant
free, this doc - tor is most gay and free, this doc - tor
là, oui, son ma - ri la plan - te là, oui, son ma -
see, yes, she's been jilt - ed as you see, yes, she's been
p cresc.
hi ! hon ! han ! han ! hi ! hon !
hee ! ho ! ho ! ha ! ha ! ha !
le plai-sant hom - me, le plai-sant hom - me, le plai-sant hom-me que voi -
most gay and free,..... most gay and free,..... this doc - tor is most gay and
le plai-sant hom - me, le plai-sant hom - me, le plai-sant hom-me que voi -
most gay and free,..... most gay and free,..... this doc - tor is most gay and
- ga - ge, le doux lan - ga - ge que voi - là, le doux lan - ga - ge que voi -
lin - go, what sort of lin - go can this be, what sort of lin - go can this
hom - me que voi - là, le plai - sant hom - - me que voi -
is most gay and free, this doc - tor is..... most gay and
- ri la plan - te là, oui, son ma - ri..... la plan - te
jilt - ed as you see, yes, she's been jilt - - ed as you

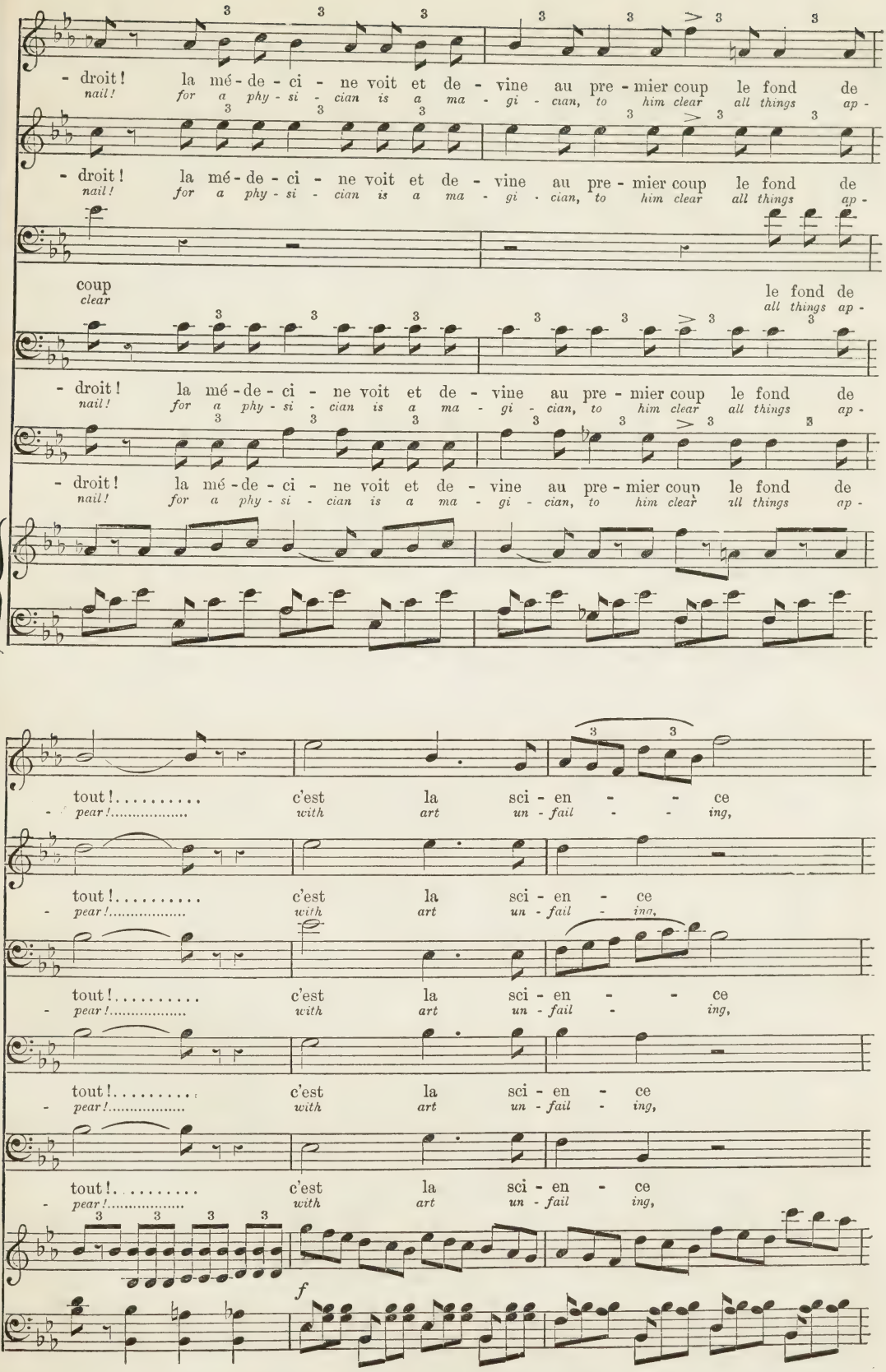
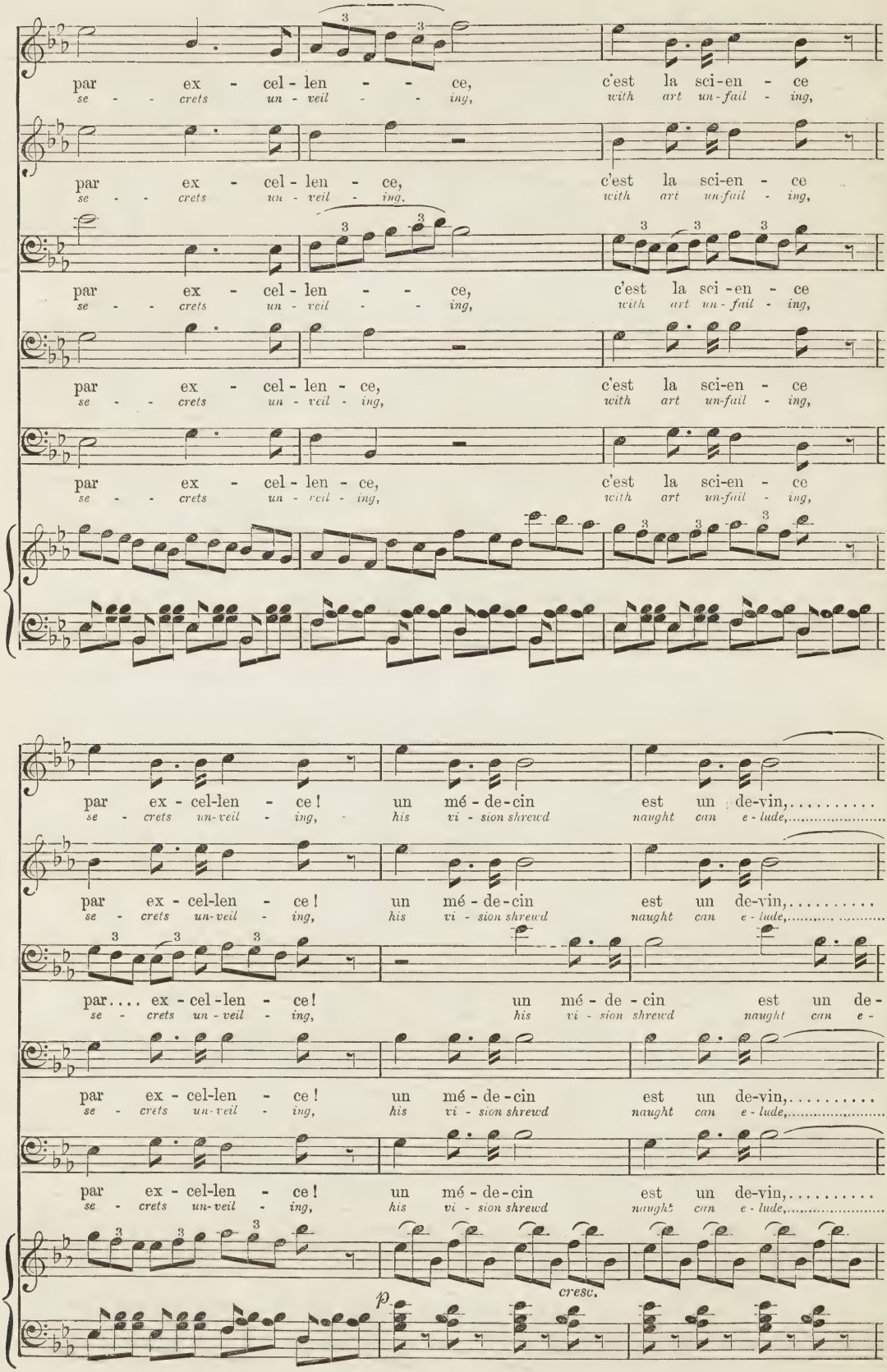

ha!
hee!
- là, le plai-sant hom - me, le plai-sant hom - me, le plai-sant
free, most gay and free,..... most gay and free,..... this doc - tor
- là, le plai-sant hom - me, le plai-sant hom - me, le plai-sant
free, most gay and free,..... most gay and free,..... this doc - tor
- là, le doux lan - ga - ge, le doux lan - ga - ge le doux lan -
be, what sort of lin - go, what sort of lin - go, what sort of
- là, le plai-sant hom - me, le plai-sant hom - me, le plai - sant
free, most gay and free,..... most gay and free,..... this doc - tor
là, oui, son ma - ri la plan - te là, oui, son ma -
see, yes, jilt - ed's she, yes, jilt - ed's she, yes, she's been
f
hom - me que voi - là!.....
is most gay and free!.....
hom - me que voi - là!.....
is most gay and free!.....
- ga - ge que voi - là!.....
lin - go can this be!.....
hom - me que voi - là!.....
is most gay and free!
- ri la plan - te là!.....
jilt - ed as you see!.....
ff

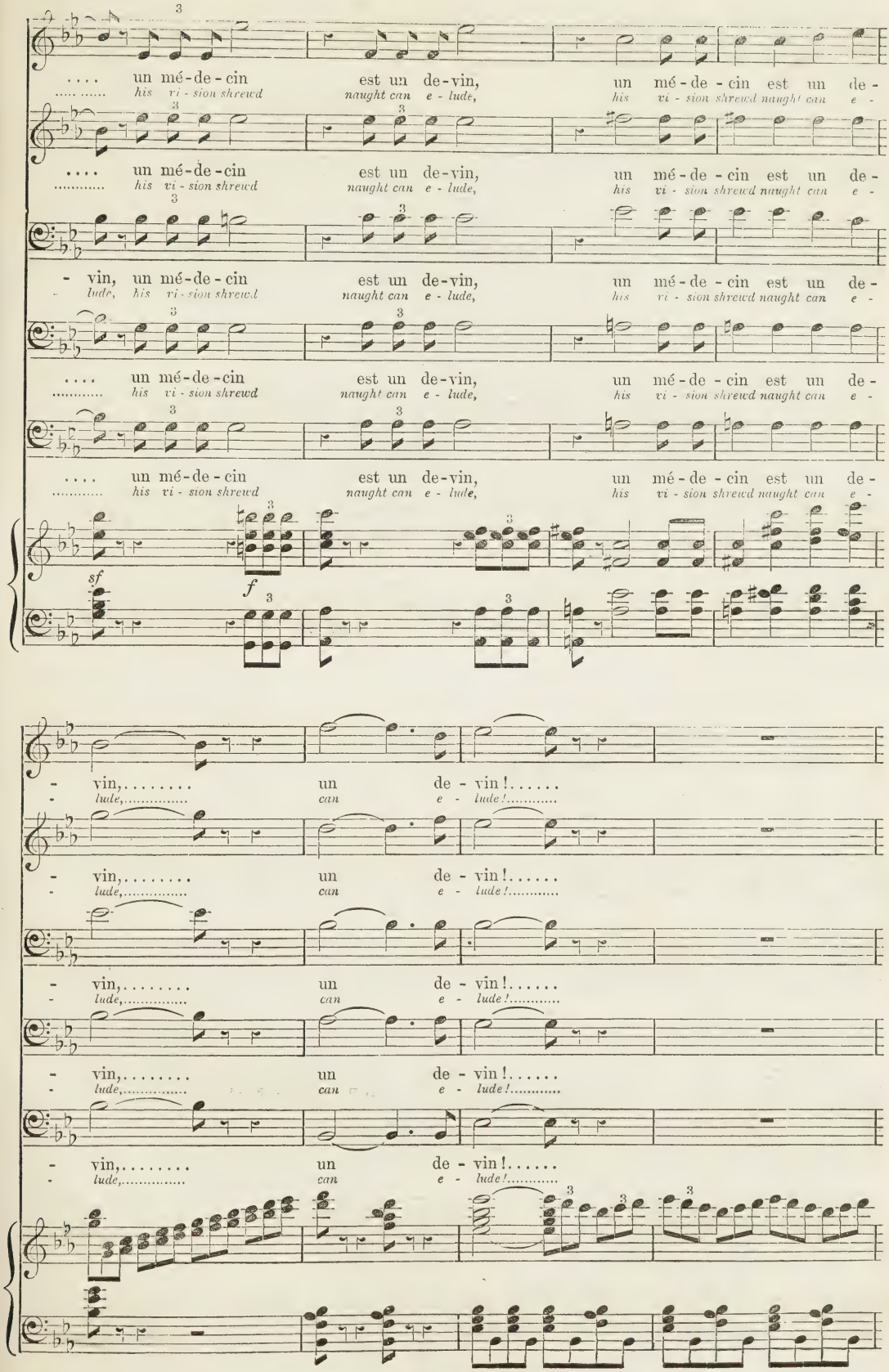
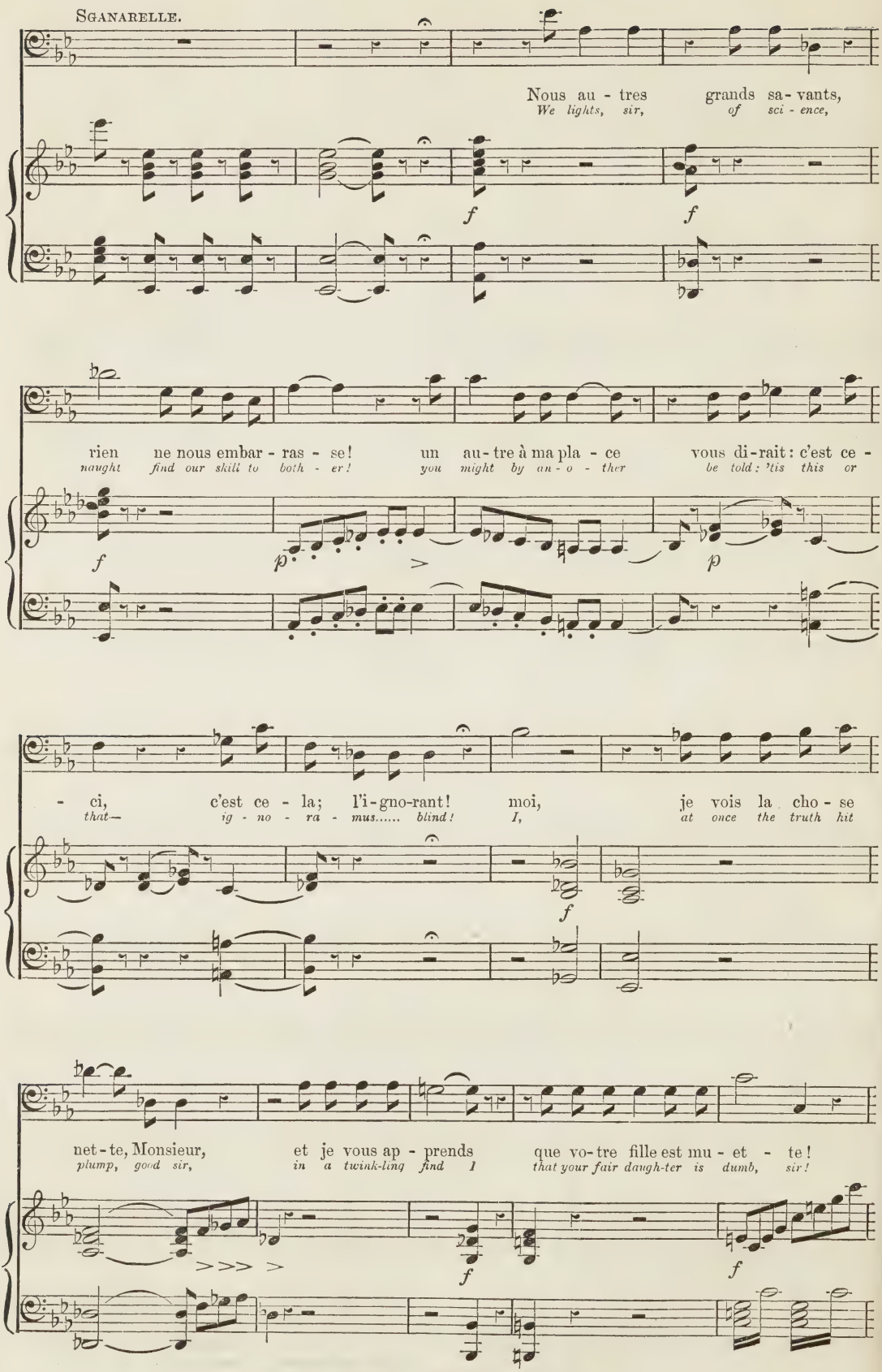

GÉRONTE.
Hâ - tez-vous, Monsieur, je vous
Sir, pro - ceed at once, I im -
p
SGANARELLE.
pri - e, de la sou-la-ger de son mal! S'il vous plait qu'el-le soit gué -
- plore,..... some re - lief the maid to pro - cure! If you would her..... speech re -
JACQUELINE.
C'est un sa - vant o - ri - gi -
A mer - ry doc - tor this I'm
LUCAS.
C'est un sa - vant o - ri - gi -
A mer - ry doc - tor this I'm
SGANARELLE.
- ri - e, je vous en pro-mets le ré - gal!
- store,..... sir, that treat I now will en - sure!
VALÈRE.
C'est un sa - vant o - ri - gi -
A mer - ry doc - tor this I'm
GÉRONTE.

- nal, sure,
c'est un sa - vant o ri - gi -
a mer - ry doc - tor this I'm
- nal, sure,
c'est un sa - vant o - ri - gi -
a mer - ry doc - tor this I'm
s'il vous plaît qu'el-le soit gué -
if you would her..... speech re -
- nal, sure,
c'est un sa - vant o - ri - gi -
a mer - ry doc - tor this I'm
Ah! Monsieur, c'est un coup fa - tal,
Ah! the blow hard is, sir, t'en - dure,
p
- nal! sure!
- nal! sure!
- ri - e, store,
je vous en pro-mets le ré - gal!
sir,..... that treat I forthwith will en - sure!
- nal! sure!
ah! Monsieur, c'est un coup fa - tal, ah! Mon-sieur, ah! Mon -
ah! the blow hard is, sir, t'en - dure, ah! the blow, ah! the
p

SGANARELLE.
Par ce mal là, Monsieur,
Now mark me well, dear sir,
par-aît-el - le op-pres-
does this ill much dis -
GÉRONTE.
- sieur!
blow!
pp
- sé - - e?
- tress her?
Bon, ce-la!
Ex - cel-lent!
Oui, Monsieur!
Yes, in - deed!
f
p
(feignant de méditer profondément.)
hum! hum!
hum! hum!
souf-fre - t-el - le par - fois?
is she some-times in pain?
Tant
That's
Sou-vent, Monsieur!
Yes, ve - ry oft!
f
mieux!
good!
a-vez-vous la pen-sé - e
now as well as you guess, sir,
qu'on lui fe-rait plai -
does she ap-pear to
p

- sir de lui ren - dre la voix?
wish that her speech come a - gain?
Oui, Monsieur, oui, Mon - sieur, j'en ré -
Yes, in - deed, yes, in - deed, that I'll
f
(à Lucinde.)
Bon! Vo - tre main, fil - let - te!
Good! Now your pulse I want, dear.
- ponds!
vouch!
ff
Sganarelle. (à Géronte.)
Voi -
'Tis
- là, Mon-sieur, un pouls qui dit qu'elle est mu -
plain be - yond a doubt, your daugh - ter is quite

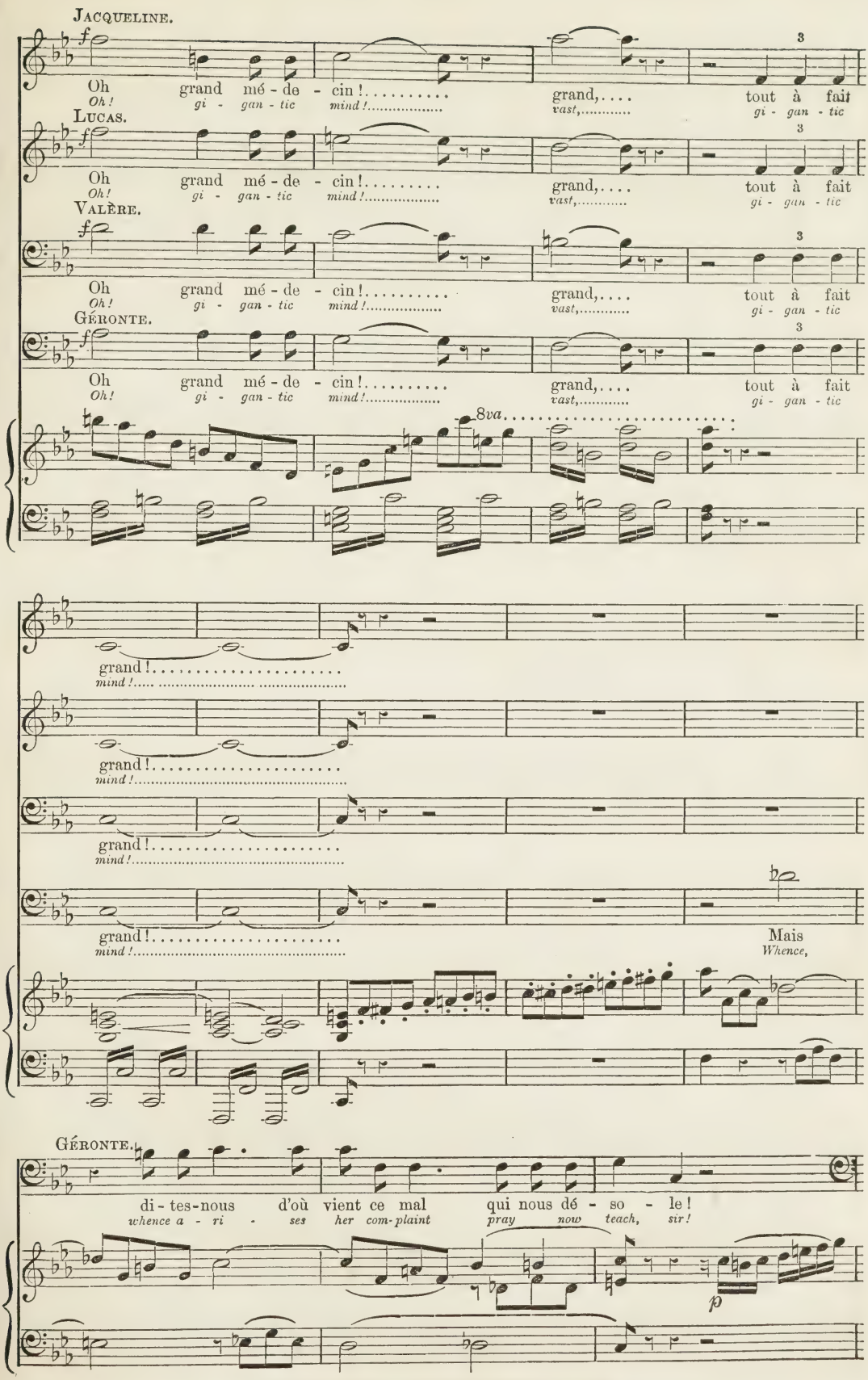
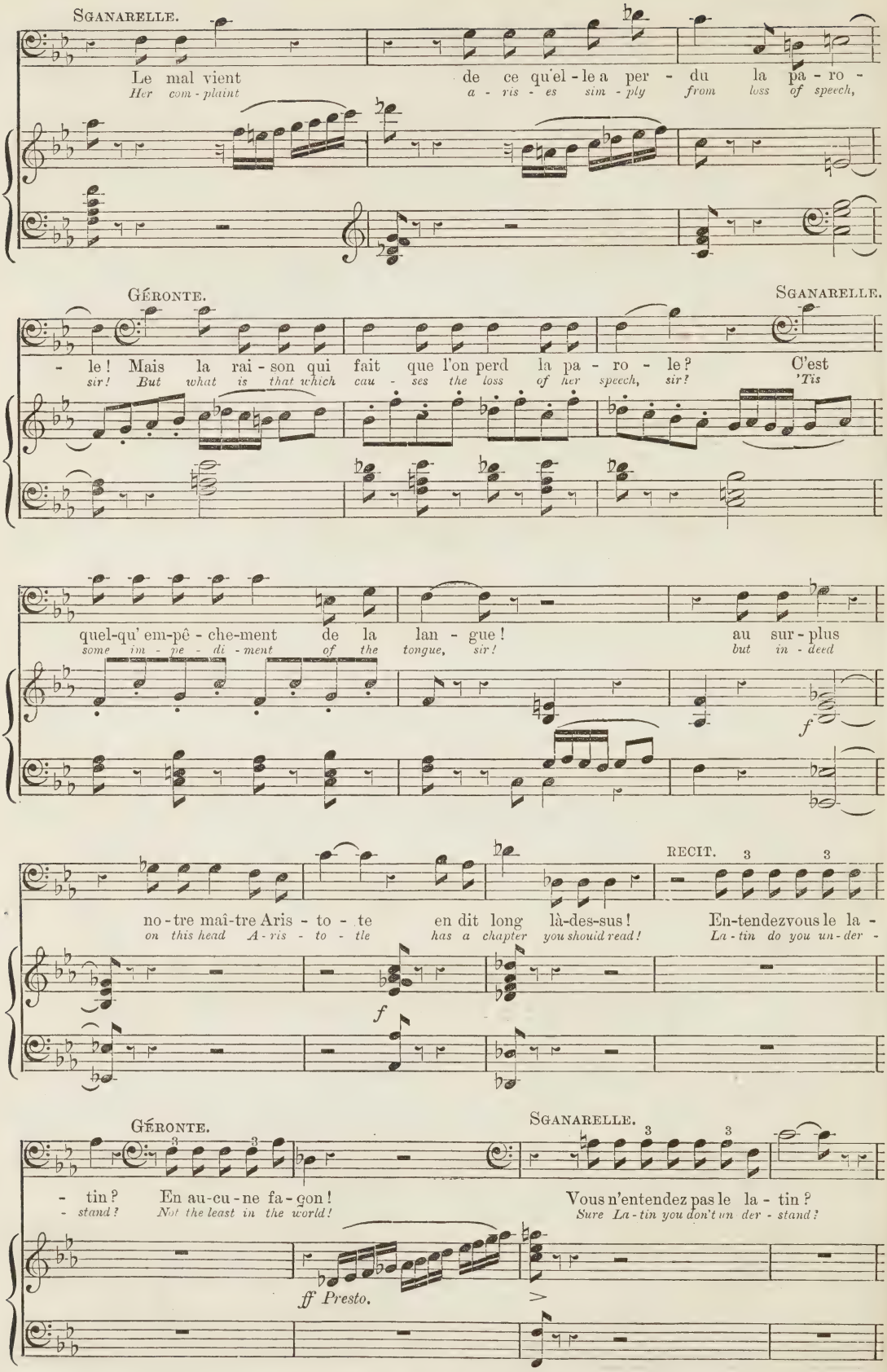

Jacqueline.
Eh! oui, Mon - sieur, eh!
All praise, to you, all
Lucas.
Eh! oui, Mon - sieur, eh!
All praise to you, all
Sganarelle.
- et - te!
dumb, sir!
Valère.
ff
Eh! oui, Mon - sieur, eh!
All praise to you, all
Géronte.
ff
Eh! oui, Mon - sieur, eh!
All praise to you, all
f
oui, grâ-ce à Dieu, vous de - vi - nez son mal du pre-mier coup!
praise, for the source of her com-plaint you plain-ly have laid bare!
oui, grâ-ce à Dieu, vous de - vi - nez son mal du pre-mier coup!
praise, for the source of her com-plaint you plain-ly have laid bare!
Par-bleu, par -
Of course, of
oui, grâ-ce à Dieu, vous de - vi - nez son mal du pre-mier coup!
praise, for the source of her com-plaint you plain-ly have laid bare!
oui, grâ-ce à Dieu, vous de - vi - nez son mal du pre-mier coup!
praise, for the source of her com-plaint you plain-ly have laid bare!

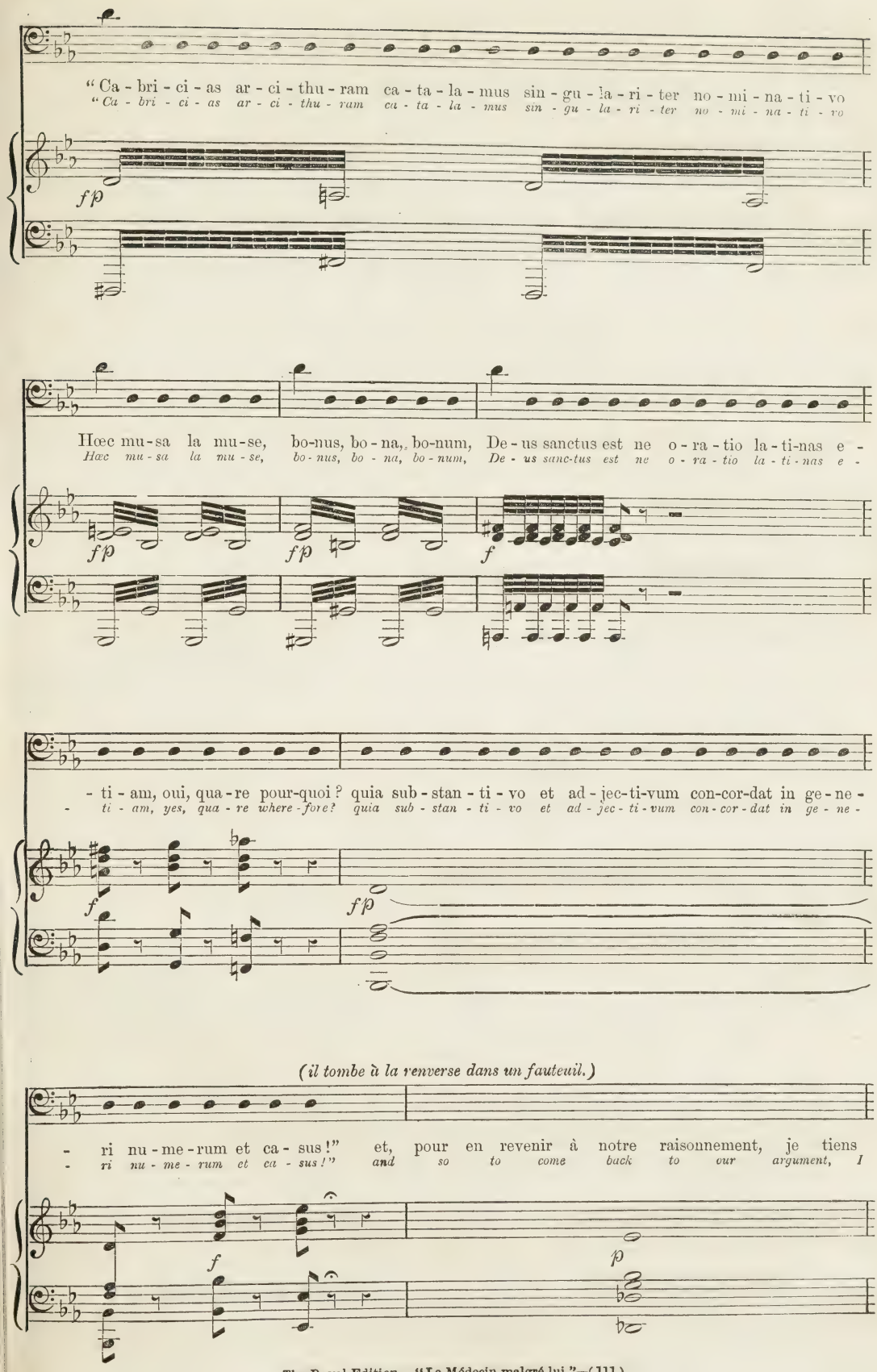
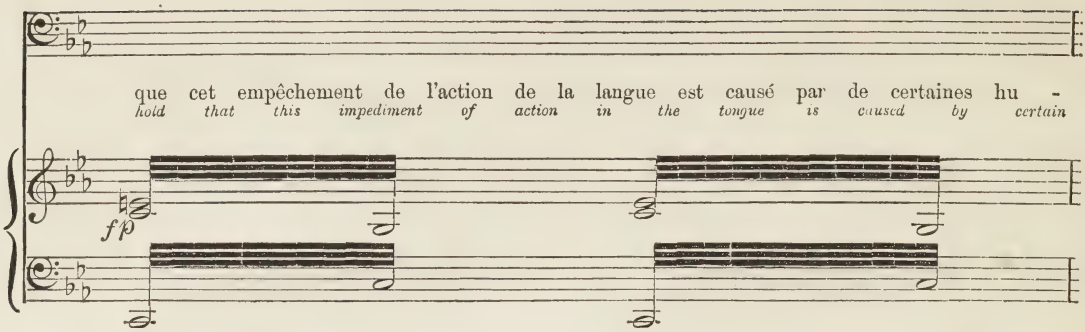
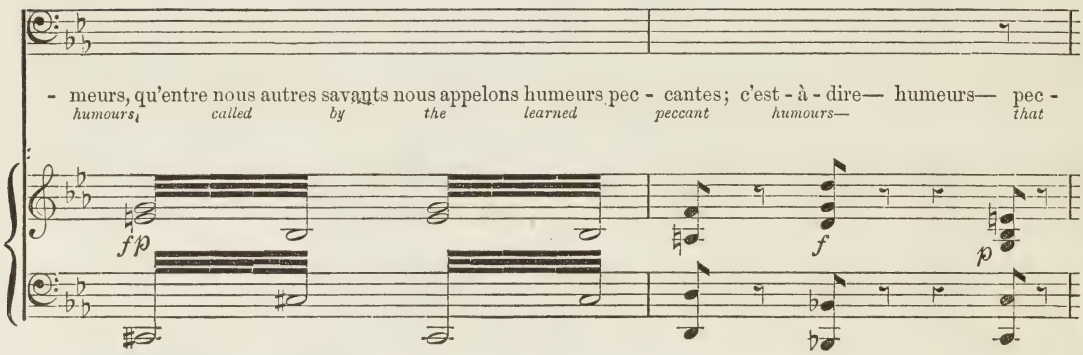
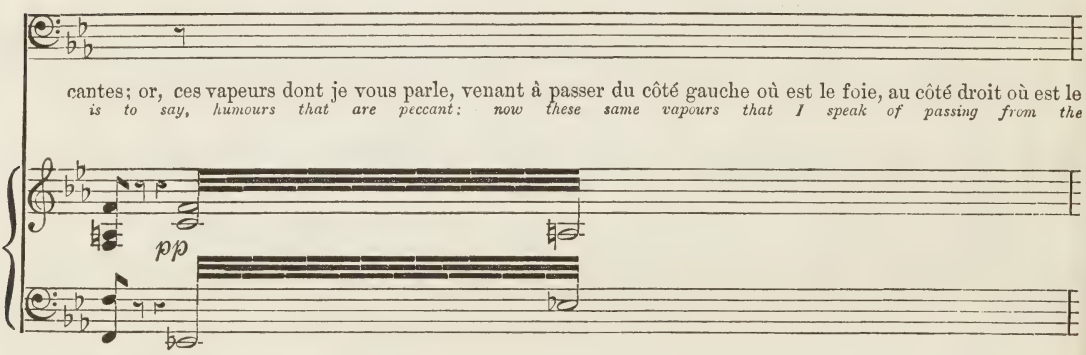

un poco più presto.
- bleu, par-bleu, par - bleu!
course. of course, of course!
En ha-bile hom - me,.... en ha-bile
My skill un - bound - ed,..... my skill un -
pp
hom - me,..... vous vo - yez com-me je mets le doigt au bon en -
bound - ed,..... nev - er con - found - ed, still with - out fail hits right the
- droit, au bon en-droit! la mé - de - ci - ne..... voit et de -
nail, hits right the nail! for a phy - si - cian..... is a ma -
- vi - ne:..... du pre - mier coup, du pre - mier coup le fond de
- gi - cian,..... to him quite clear all things ap - pear, all things ap -
cresc.
tout!.... c'est la sci - en - ce
- pear!..... with art un - fail - - ing,

par ex - cel - len - ce ;
se - crets un - veil - ing ;
un mé - de - cin
his vi - sion shrewd
sf
f
est un de - vin,
naught can e - lude,
un mé - de - cin est un de -
his vi - sion shrewd naught can e -
JACQUELINE.
En ha - bile hom - me, vous vo - yez com - me il met le doigt au bon en -
His skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the
LUCAS.
En ha - bile hom - me, vous vo - yez com - me il met le doigt au bon en -
His skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the
SGANARELLE.
- vin !
- lude !
la mé - de -
for a phy -
VALÈRE.
En ha - bile hom - me, vous vo - yez com - me il met le doigt au bon en -
His skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the
GÉRONTE.
En ha - bile hom - me, vous vo - yez com - me il met le doigt au bo en -
His skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the
pp

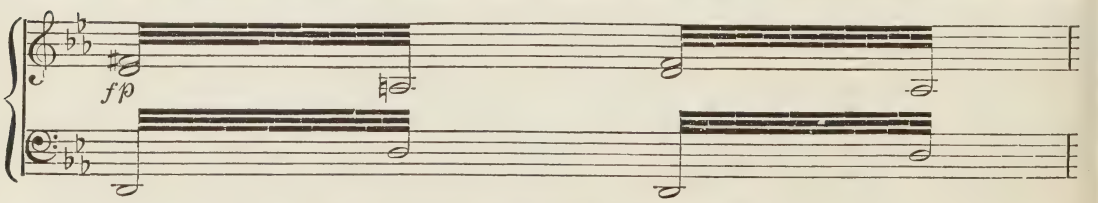

- droit ! la mé - de - ci - ne voit et de - vine au pre - mier coup le fond de
nail ! for a phy - si - cian is a ma - gi - cian, to him clear all things ap -
- droit ! la mé - de - ci - ne voit et de - vine au pre - mier coup le fond de
nail ! for a phy - si - cian is a ma - gi - cian, to him clear all things ap -
- ci - ne voit et de -
- si - cian is a ma -
- droit ! la mé - de - ci - ne voit et de - vine au pre - mier coup le fond de
nail ! for a phy - si - cian is a ma - gi - cian, to him clear all things ap -
- droit ! la mé - de - ci - ne voit et de - vine au pre - mier coup le fond de
nail ! for a phy - si - cian is a ma - gi - cian, to him clear all things ap -
cresc.
tout ! en ha - bile hom - me vous vo - yez com - me il met le doigt au bon en -
- pear ! his skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the
tout ! en ha - bile hom - me vous vo - yez com - me il met le doigt au bon en -
- pear ! his skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the
- vi - ne du pre-mier
- gi - cian ! to him quite
tout ! en ha - bile hom - me vous vo - yez com - me il met le doigt au bon en -
- pear ! his skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the
tout ! en ha - bile hom - me vous vo - yez com - me il met le doigt au bon en -
- pear ! his skill un - bound - ed, nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the


- droit ! la mé - de - ci - ne voit et de - vine au pre - mier coup le fond de
nail ! for a phy - si - cian is a ma - gi - cian, to him clear all things ap -
coup le fond de
clear all things ap -
tout ! . . . . . c'est la sci - en - - ce
- pear ! . . . . . with art un - fail - - ing,
f

par ex - cel - len - ce, c'est la sci-en - ce
se - crets un - veil - ing, with art un-fail - ing,
par ex - cel - len - ce, c'est la sci-en - ce
se - crets un - veil - ing. with art un-fail - ing,
par ex - cel - len - ce, c'est la sci-en - ce
se - crets un - veil - ing, with art un-fail - ing,
par ex - cel - len - ce, c'est la sci-en - ce
se - crets un - veil - ing, with art un-fail - ing,
par ex - cel - len - ce, c'est la sci-en - ce
se - crets un - veil - ing, with art un-fail - ing,
par ex-cel-len - ce! un mé - de-cin est un de-vin,.....
se - crets un-veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,.....
par ex-cel-len - ce! un mé - de-cin est un de-vin,.....
se - crets un-veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,.....
par.... ex-cel-len - ce! un mé - de - cin est un de-
se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e -
par ex-cel-len - ce! un mé - de-cin est un de-vin,.....
se - crets un-veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,.....
par ex-cel-len - ce! un mé - de-cin est un de-vin,.....
se - crets un-veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,.....
p
cresc.


.... un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
his vi-sion shrewd naught can e-lude,
- vin, un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
lude, his vi-sion shrewd naught can e-lude,
sf
f
- vin,..... un de-vin!.....
lude,..... can e-lude!.....

SGANARELLE.
Nous au - tres grands sa - vants,
We lights, sir, of sci - ence,
rien ne nous embar - ras - se! un au - tre à ma pla - ce vous di - rait: c'est ce -
naught find our skill to both - er! you might by an - o - ther be told: 'tis this or
- ci, c'est ce - la; l'i - gno-rant! moi, je vois la cho - se
that— ig - no - ra - mus..... blind! I, at once the truth hit
net - te, Monsieur, et je vous ap - prends que vo - tre fille est mu - et - te!
plump, good sir, in a twink-ling find I that your fair daugh-ter is dumb, sir!


JACQUELINE.
Oh grand mé - de - cin!.....
Oh! gi - gan - tic mind!.....
grand,....
vast,.....
tout à fait
gi - gan - tic
LUCAS.
Oh grand mé - de - cin!.....
Oh! gi - gan - tic mind!.....
grand,....
vast,.....
tout à fait
gi - gan - tic
VALÈRE.
Oh grand mé - de - cin!.....
Oh! gi - gan - tic mind!.....
grand,....
vast,.....
tout à fait
gi - gan - tic
GÉRONTE.
Oh grand mé - de - cin!.....
Oh! gi - gan - tic mind!.....
grand,....
vast,.....
tout à fait
gi - gan - tic
8va.....
grand!.....
mind!.....
grand!.....
mind!.....
grand!.....
mind!.....
grand!.....
mind!.....
Mais
Whence,
GÉRONTE.
di - tes-nous d'où vient ce mal qui nous dé - so - le!
whence a - ri - ses her com-plaint pray now teach, sir!
p

SGANARELLE.
Le mal vient de ce qu'el - le a per - du la pa - ro -
Her com - plaint a - ris - es sim - ply from loss of speech,
GÉRONTE.
SGANARELLE.
- le! Mais la rai - son qui fait que l'on perd la pa - ro - le? C'est
sir! But what is that which cau - ses the loss of her speech, sir? 'Tis
quel-qu' em-pê - che-ment de la lan - gue! au sur - plus
some im - pe - di - ment of the tongue, sir! but in - deed
f
RECIT.
no - tre maî-tre Aris - to - te en dit long là-des-sus! En-tendez-vous le la -
on this head A - ris - to - tle has a chapter you should read! La - tin do you un - der -
f
GÉRONTE.
SGANARELLE.
- tin? En au-cu-ne fa-çon! Vous n'entendez pas le la - tin?
- stand? Not the least in the world! Sure La - tin you don't un der - stand?
ff Presto.


"Ca - bri - ci - as ar - ci - thu - ram ca - ta - la - mus sin - gu - la - ri - ter no - mi - na - ti - vo
"Ca - bri - ci - as ar - ci - thu - ram ca - ta - la - mus sin - gu - la - ri - ter no - mi - na - ti - vo
fp
Hœc mu - sa la mu - se, bo - nus, bo - na, bo - num, De - us sanctus est ne o - ra - tio la - ti - nas e -
Hœc mu - sa la mu - se, bo - nus, bo - na, bo - num, De - us sanc - tus est ne o - ra - tio la - ti - nas e -
fp
fp
f
- ti - am, oui, qua - re pour-quoi? quia sub - stan - ti - vo et ad - jec - ti - vum con - cor - dat in ge - ne -
- ti - am, yes, qua - re where - fore? quia sub - stan - ti - vo et ad - jec - ti - vum con - cor - dat in ge - ne -
f
fp
(il tombe à la renverse dans un fauteuil.)
- ri nu - me - rum et ca - sus!" et, pour en revenir à notre raisonnement, je tiens
- ri nu - me - rum et ca - sus!" and so to come back to our argument, I
f
p

cœur, il se tronve que le poumon, que nous appelons en latin *armyan,* ayant communication avec
*left side, where is the liver, to the right, where is the heart, it so befals that the lungs which in Latin we*
le cerveau, que nous nommons en grec *nasmus,* par le moyen de la veine cave, que nous appelons en
*call "Armyan," communicating with the brain, which in Greek we call "Nasmus," through the medium*
hébreu *cubile,* rencontre en son chemin les dites vapeurs qui remplissent les ventricules de l'omo -
*of the vena cava which in Hebrew we call "Cubile," encounters on its way the aforesaid vapours which are contained*



- plate; et parce que les dites vapeurs— (comprenez bien mon raisonnement, je vous
*in the ventricles of the scapula; and seeing that the aforesaid vapours—pray follow the thread of my argument—*
prie,) et parce que les dites vapeurs ont une certaine maligni -
*and seeing that the aforesaid vapours possess a certain malignant influence—*

*fp* *fp*

- té—(écoutez bien ceci: je vous conjure)— JACQ. LUCAS. VALÈRE. } Oui! *(parlé.)* SGAN.—ont une certaine malignité qui est
*now mark this I beseech you —* *Yes! (spoken.)* *possess, I say,*

causée—(soyez attentifs, s'il vous plait.)— JACQ. LUCAS. VALÈRE. } Oui! *(parlé.)* SGAN.—qui est causée par
*a certain malignant influence which is caused by—* *Yes! (spoken.)* *now pray attend to this—which is caused*
l'acrété des humeurs engendrées dans la concavité du dia -
*by the acidity of the vapours engendered in the concavity of the diaphragm—*

*fp*

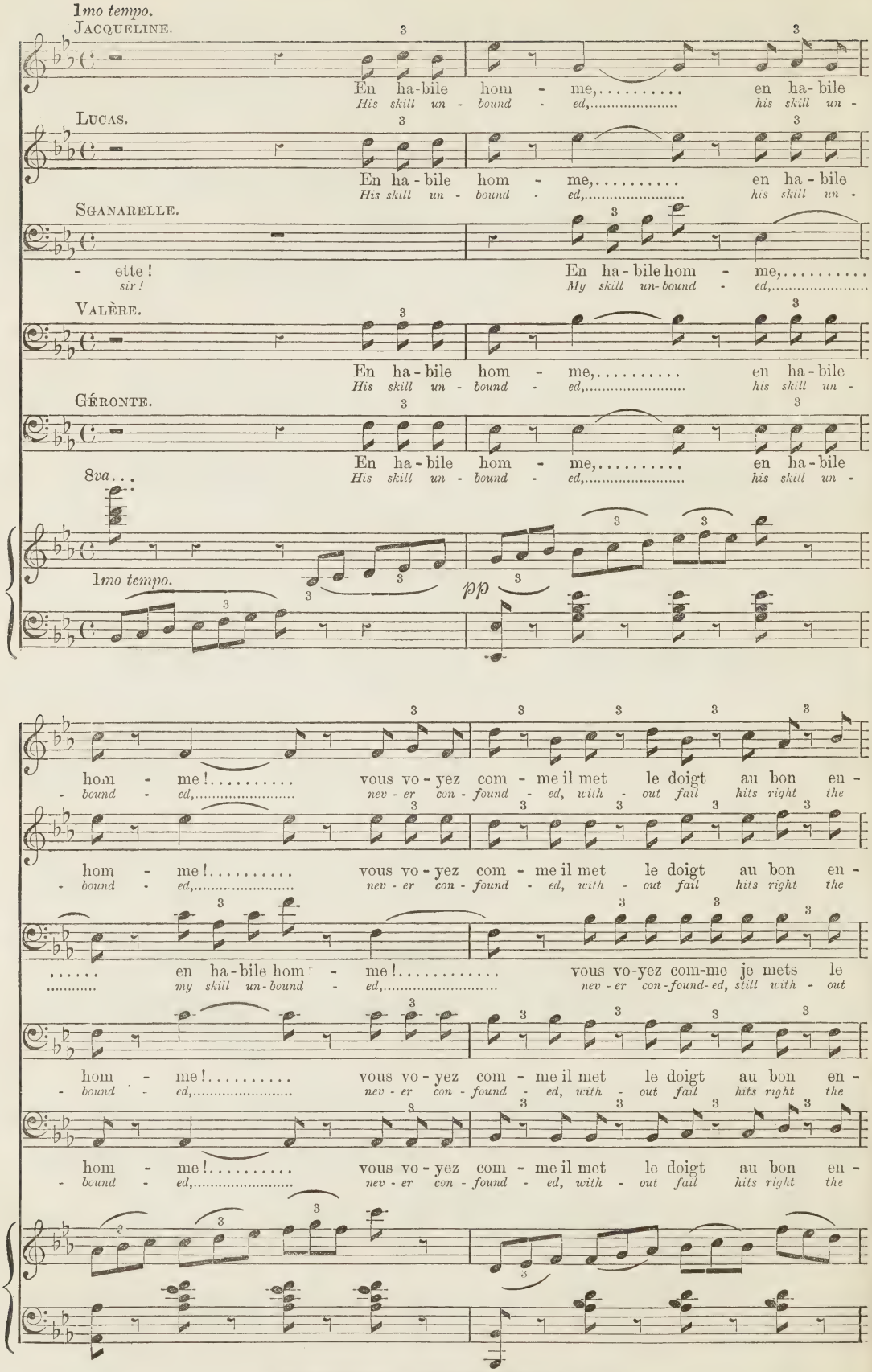
phragme,—il arrive que ces vapeurs— ossabandus, nequeis, naquer, potarium, quipsa mi -
*so that these vapours— ossabandus, nequeis, nequer, potarium, quipsa mi-*

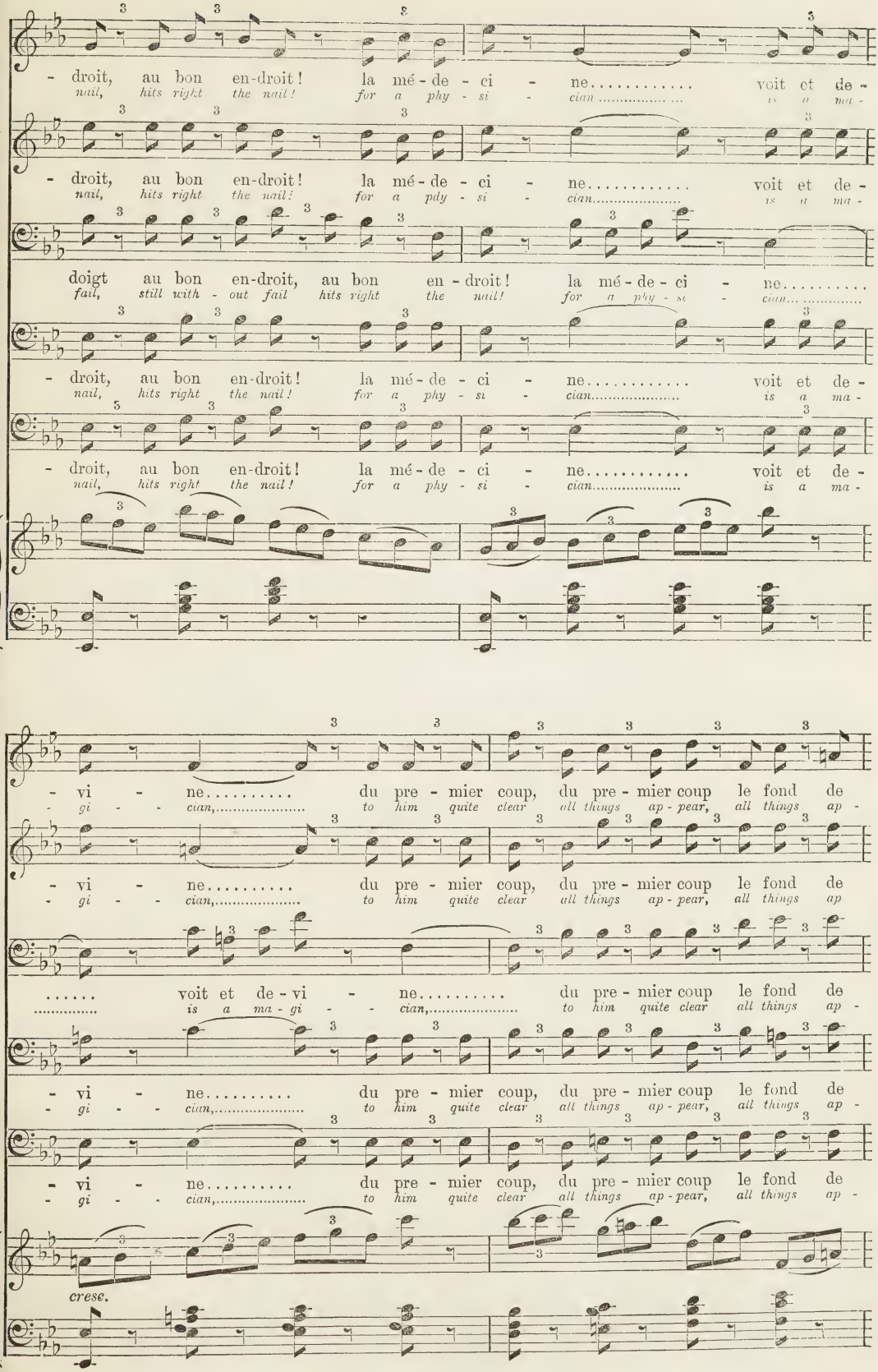
*fp* *p*

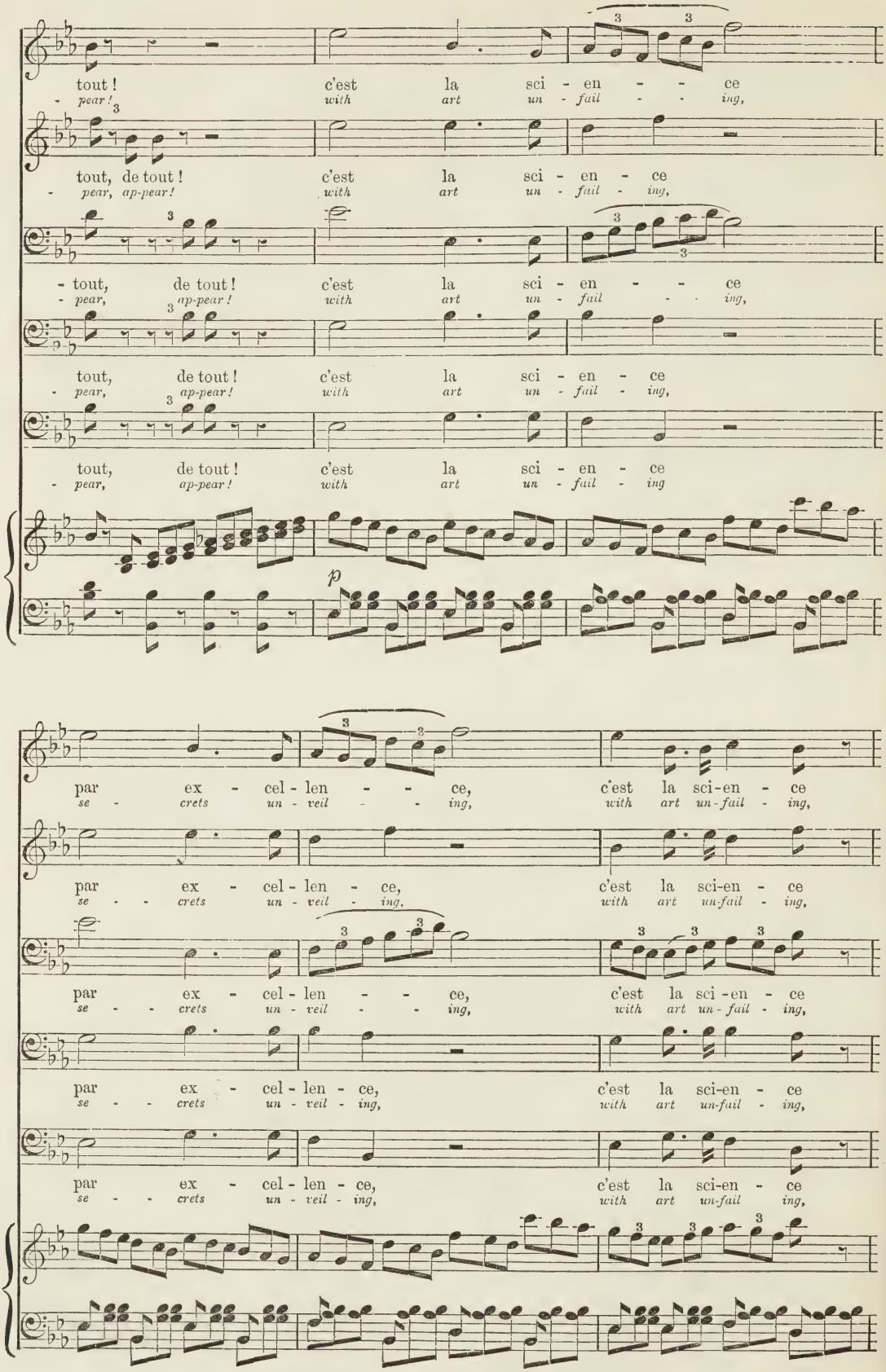
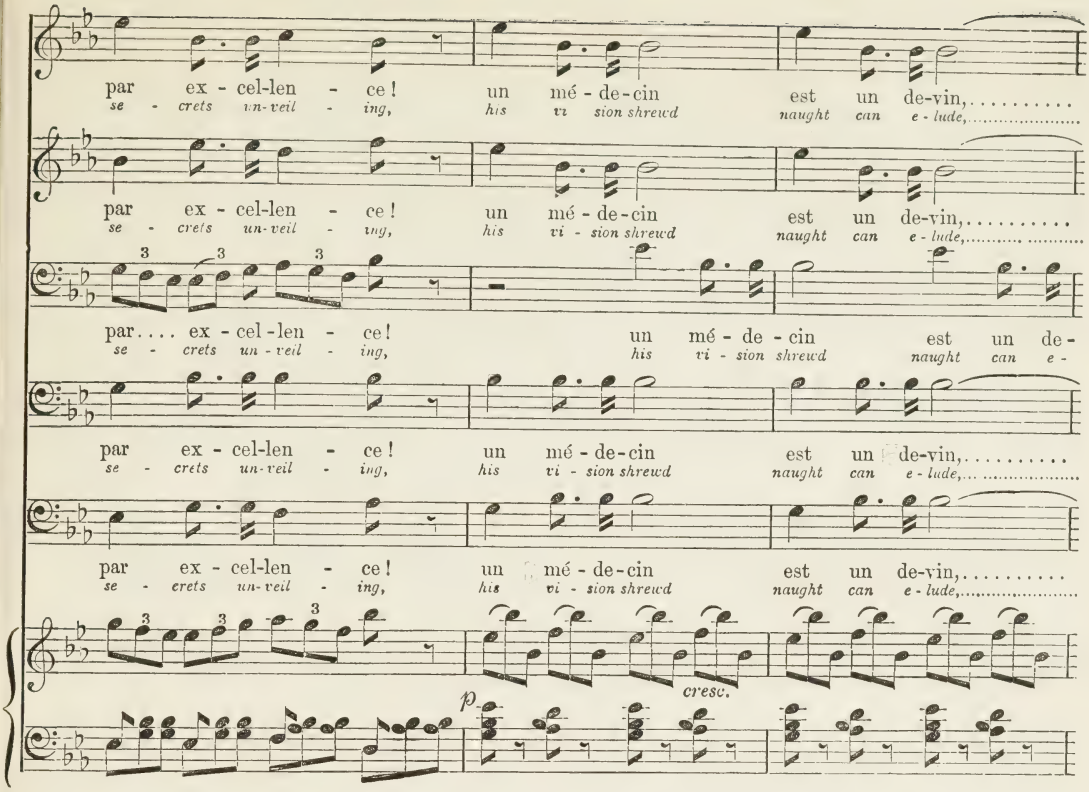
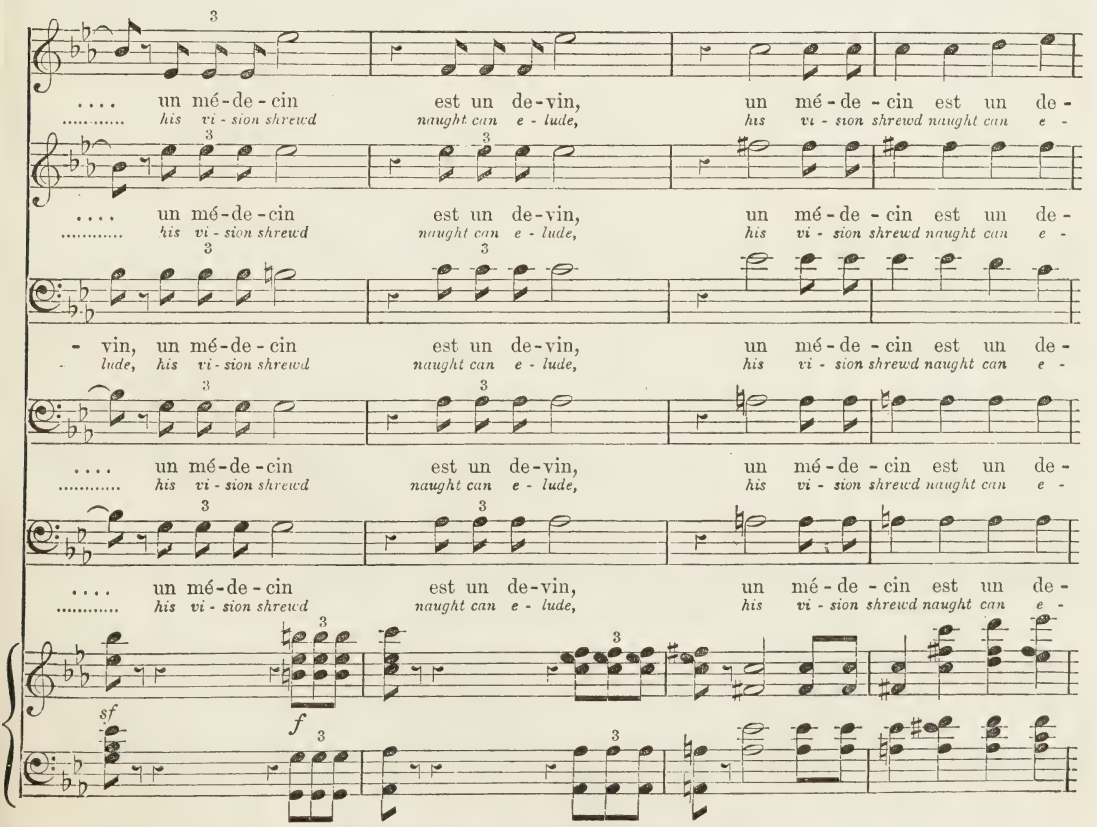
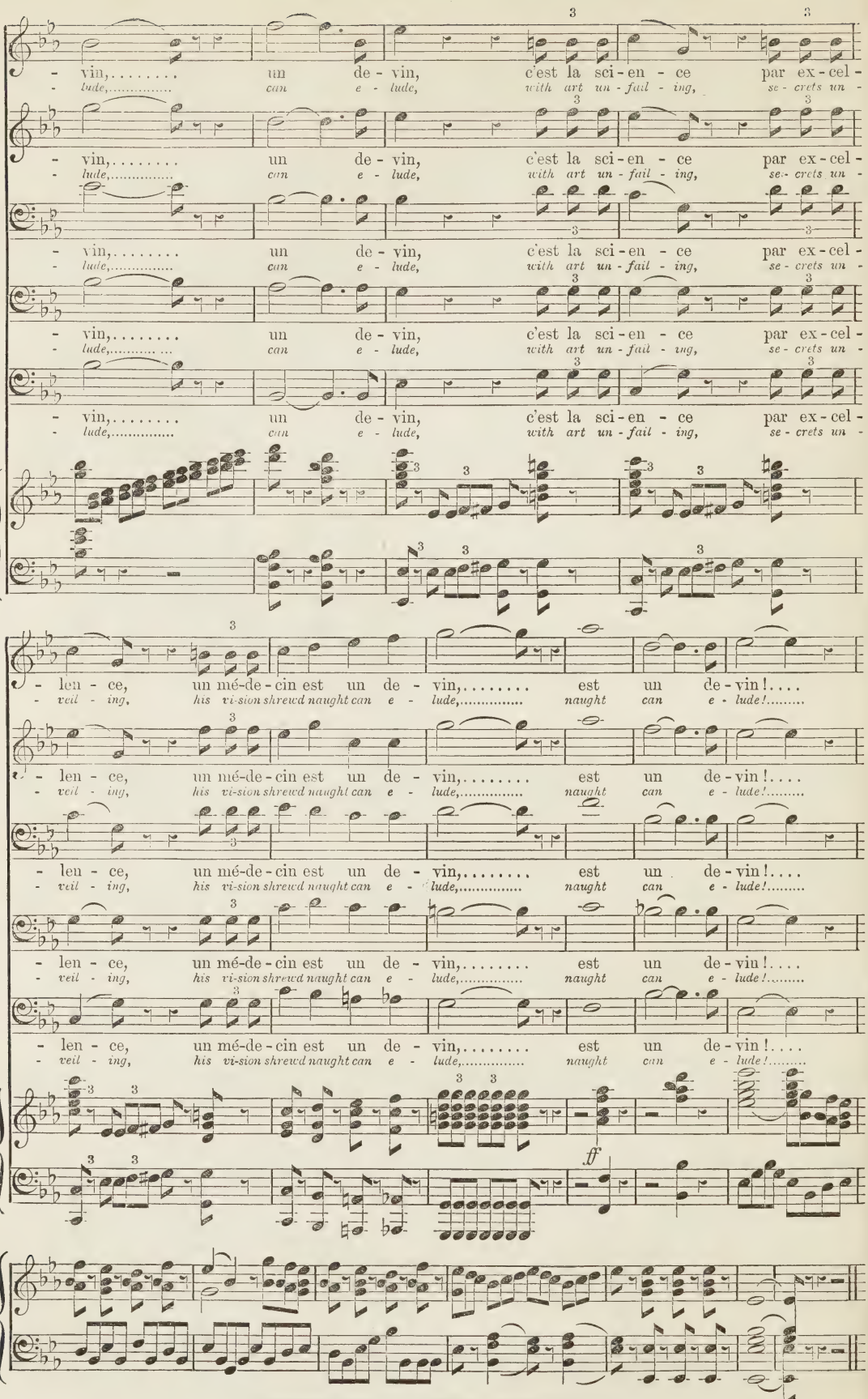
*(Il regarde Géronte entre les deux yeux.)*

- lus—
- *lus—*

voilà justement ce qui fait que votre fille est mu -
*and that is precisely the cause why your daughter is dumb,*

*prestissimo.*

1mo tempo.
JACQUELINE.
En ha-bile hom - me,..... en ha-bile
His skill un - bound - ed,..... his skill un -
LUCAS.
En ha-bile hom - me,..... en ha-bile
His skill un - bound - ed,..... his skill un -
SGANARELLE.
- ette ! En ha-bile hom - me,.....
sir ! My skill un-bound - ed,.....
VALÈRE.
En ha-bile hom - me,..... en ha-bile
His skill un - bound - ed,..... his skill un -
GÉRONTE.
En ha-bile hom - me,..... en ha-bile
His skill un - bound - ed,..... his skill un -
8va...
1mo tempo.
pp
hom - me !..... vous vo-yez com - me il met le doigt au bon en -
- bound - ed,..... nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the
hom - me !..... vous vo-yez com - me il met le doigt au bon en -
- bound - ed,..... nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the
..... en ha-bile hom - me !..... vous vo-yez com-me je mets le
..... my skill un-bound - ed,..... nev - er con-found-ed, still with - out
hom - me !..... vous vo-yez com - me il met le doigt au bon en -
- bound - ed,..... nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the
hom - me !..... vous vo-yez com - me il met le doigt au bon en -
- bound - ed,..... nev - er con - found - ed, with - out fail hits right the


- droit, au bon en-droit! la mé-de-ci - ne..... voit et de -
nail, hits right the nail! for a phy - si - cian..... is a ma -
- droit, au bon en-droit! la mé-de-ci - ne..... voit et de -
nail, hits right the nail! for a phy - si - cian..... is a ma -
doigt au bon en-droit, au bon en-droit! la mé-de-ci - ne.....
fail, still with - out fail hits right the nail! for a phy - si - cian.....
- droit, au bon en-droit! la mé-de-ci - ne..... voit et de -
nail, hits right the nail! for a phy - si - cian..... is a ma -
- droit, au bon en-droit! la mé-de-ci - ne..... voit et de -
nail, hits right the nail! for a phy - si - cian..... is a ma -
- vi - ne..... du pre - mier coup, du pre - mier coup le fond de
- gi - - cian,..... to him quite clear all things ap - pear, all things ap -
- vi - ne..... du pre - mier coup, du pre - mier coup le fond de
- gi - - cian,..... to him quite clear all things ap - pear, all things ap
..... voit et de - vi - ne..... du pre - mier coup le fond de
..... is a ma - gi - - cian,..... to him quite clear all things ap -
- vi - ne..... du pre - mier coup, du pre - mier coup le fond de
- gi - - cian,..... to him quite clear all things ap - pear, all things ap -
- vi - ne..... du pre - mier coup, du pre - mier coup le fond de
- gi - - cian,..... to him quite clear all things ap - pear, all things ap -
crese.


tout ! c'est la sci - en - - ce
- pear ! with art un - fail - - ing,
tout, de tout ! c'est la sci - en - ce
- pear, ap-pear ! with art un - fail - ing,
- tout, de tout ! c'est la sci - en - - ce
- pear, ap-pear ! with art un - fail - - ing,
tout, de tout ! c'est la sci - en - ce
- pear, ap-pear ! with art un - fail - ing,
tout, de tout ! c'est la sci - en - ce
- pear, ap-pear ! with art un - fail - ing
p
par ex - cel - len - - ce, c'est la sci-en - ce
se - crets un - veil - - ing, with art un-fail - ing,
par ex - cel - len - ce, c'est la sci-en - ce
se - - crets un - veil - ing, with art un-fail - ing,
par ex - cel - len - - ce, c'est la sci-en - ce
se - - crets un - veil - - ing, with art un-fail - ing,
par ex - cel - len - ce, c'est la sci-en - ce
se - - crets un - veil - ing, with art un-fail - ing,
par ex - cel - len - ce, c'est la sci-en - ce
se - - crets un - veil - ing, with art un-fail - ing,

par ex - cel-len - ce! un mé - de-cin est un de-vin,
se - crets un-veil - ing, his vi sion shrewd naught can e - lude,
par ex - cel-len - ce! un mé - de-cin est un de-vin,
se - crets un-veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,
par.... ex - cel-len - ce! un mé - de - cin est un de-
se - crets un - veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e -
par ex - cel-len - ce! un mé - de-cin est un de-vin,
se - crets un-veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,
par ex - cel-len - ce! un mé - de-cin est un de-vin,
se - crets un-veil - ing, his vi - sion shrewd naught can e - lude,
cresc.
p

.... un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
his vi - sion shrewd naught can e - lude, his vi - sion shrewd naught can e -
.... un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
his vi - sion shrewd naught can e - lude, his vi - sion shrewd naught can e -
- vin, un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
lude, his vi - sion shrewd naught can e - lude, his vi - sion shrewd naught can e -
.... un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
his vi - sion shrewd naught can e - lude, his vi - sion shrewd naught can e -
.... un mé-de-cin est un de-vin, un mé-de-cin est un de-
his vi - sion shrewd naught can e - lude, his vi - sion shrewd naught can e -
sf
f

- vin,..... un de - vin, c'est la sci-en - ce par ex-cel -
- lude,..... can e - lude, with art un - fail - ing, se - crets un -
- len - ce, un mé-de-cin est un de - vin,..... est un de-vin!....
- veil - ing, his vi-sion shrewd naught can e - lude,..... naught can e - lude!.....
ff

# RECITATIVE.

GÉRONTE.—Ah! que n'ai-je étudié! JACQUELINE.—L'habile homme que v'là! LUCAS.—Oui, ça est si biau,
*Oh! that I had studied to become a scholar! Was there ever such a learned man Yes, it be 'mazin' fine;*

que je n'y entends goutte. GÉRONTE.—On ne peut pas mieux raisonner, sans doute; il n'y a qu'une seule chose
*but I'll be dang'd if I can understand a word on it. Sir, your elucidation is most clear, no doubt; one thing, however, somewhat*

qui m'a choqué: c'est l'endroit du foie et du cœur. Il me semble que vous les placez autrement qu'ils ne sont;
*puzzles me; I mean sir, the position of the liver and the heart: I think you scarcely plac'd them right. The heart, methinks, is on the*

que le cœur est du côté gauche et le foie du côté droit. SGANARELLE.—Oui, cela était autrefois ainsi; mais nous avons
*left; the liver on the right. Ah! yes, 'twas so it us'd to be, but we've quite chang'd*

changé tout cela, et nous faisons maintenant la médecine d'une méthode toute nouvelle. GÉRONTE.—C'est ce que je ne
*all that; and medicine now is bas'd on principles entirely new. Oh! I was not aware*

savais pas, et je vous demande pardon de mon ignorance. SGANARELLE.—Il n'y a pas de mal, et vous n'êtes pas obligé
*of that, and beg that you'll excuse my ignorance. No harm! everybody is not obliged to be*

d'être aussi habile que nous. GÉRONTE.—Assurément; mais, Monsieur, que croyez-vous qu'il faille faire à cette maladie?
*as learned as we are. What would you advise, sir, in this case?*

SGANARELLE.—Ce que je crois qu'il faille faire? GÉRONTE.—Oui. SGANARELLE.—Mon avis est qu'on la remette
*You ask me what I would advise? Just so. Well, my advice is, that*

sur son lit, et qu'on lui fasse prendre pour remède quantité de pain trempé dans du vin. GÉRONTE.—Pourquoi
*you take her back to bed; and for a remedy, let her have a mess of bread well steep'd in wine. Indeed!*

cela, Monsieur? SGANARELLE.—Parce qu'il y a dans le vin et le pain, mêlés ensemble, une vertu sympathique
*and why? Because, sir, bread and wine, together mix'd, possess a subtle*

qui fait parler. Ne voyez-vous pas bien qu'on ne donne pas autre chose aux perroquets, et qu'ils apprennent à
*virtue which sets the tongue free; you've remarked, no doubt, that 'tis the fashion to feed parrots on it, and on this*

parler en mangeant de cela. GÉRONTE.—Cela est vrai. Ah! le grand homme! vite! quantité de pain et de vin.
*nourishment they learn to talk. Most true! a most sagacious doctor! Quick, prepare a quantity of bread and wine.*

*(Lucas sort.)* SGANARELLE.—Je reviendrai voir sur le soir dans quel état elle sera. *(Valère reconduit Lucinde.)*
*(exit Lucas.)* *This ev'ning I'll return, to learn how fares our patient. (exit Lucinda, attended by Valère.)*

SGANARELLE.—*(à Jacqueline.)* Doucement, vous! *(à Géronte.)* Monsieur, voilà une nourrice à laquelle il faut
*(to Jacqueline.)* *Softly, nurse! (to Géronte.)* *I think, good sir, our nurse stands*

que je fasse quelques petits remèdes. JACQUELINE.—Qui? moi? Je me porte le mieux du monde.
*in some need of my vocation. Who? I? I ne'er was better in my life!*

SGANARELLE.—Tant pis, nourrice, tant pis! cette grande santé est à craindre, et il ne sera pas mauvais de vous
*A bad sign, nurse! bad! bad! excess of health is greatly to be feared; let me advise a slight*

faire quelque petite saignée amiable. GÉRONTE.—Mais, Monsieur, voilà une mode que je ne comprends pas.
*blood-letting — slight, quite slight. But, sir, this is a mode of practice new to me:*

Pourquoi s'aller faire saigner quand on n'a point de maladie? SGANARELLE.—Il n'importe; la mode en est
*why, doctor, bleed her when she nothing ails? It matters not, 'tis a*

salutaire; et comme on boit pour la soif à venir, il faut aussi se faire saigner pour la maladie à venir.
*most healthful plan; and as folks drink to forestal thirst, just so they ought to forestal sickness too.*

JACQUELINE.—*(s'en allant.)* Ma fi! je me moque de ça, et je ne veux point faire de mon corps une boutique
*(going away.)* *Ah! that be mighty fine; but you shan't make a 'pothecary's shop*

d'apothicaire. SGANARELLE.—Vous êtes rétive aux remèdes, mais nous saurons vous soumettre à la raison.
*of me. What! what! rebel against a doctor's orders, nurse? but never fear, I'll find a way ere long to bring her round.*

SGANARELLE.—Je vous donne le bonjour. GÉRONTE.—Attendez un peu, s'il vous plaît. SGANARELLE.—Que
*(to Géronte.)* *Your humble servant, sir, good day. Stay, doctor, if you please, a moment. What*

voulez-vous faire? GÉRONTE.—Vous donner de l'argent, Monsieur. SGANARELLE.—*(tendant la main par*
*would you do? Give you some money, sir. (holding his hand open*

*derrière, tandis que Géronte ouvre sa bourse.)* Je n'en prendrai pas, Monsieur. GÉRONTE.—Monsieur!
*behind his back while Géronte unfastens his purse.)* *I will not take it, sir. Indeed, I beg!*

SGANARELLE.—Point du tout. GÉRONTE.—Un petit moment. SGANARELLE.—En aucune façon.
*Certainly not. Wait but one moment, sir. By no means.*

GÉRONTE.—De grâce. SGANARELLE.—Vous vous moquez! GÉRONTE.—Voilà qui est fait. *(Il met l'argent*
*I entreat. Sir, you insult me! Nay, here 'tis ready; take it! (puts money*

*dans la main de Sganarelle.)* SGANARELLE.—Je n'en ferai rien. GÉRONTE.—Hé? SGANARELLE.—Ce n'est
*into the hand of Sganarelle.)* *No such thing. Eh! what? By money*

pas l'argent qui me fait agir. GÉRONTE.—Je le crois. SGANARELLE.—*(après avoir pris l'argent.)* Cela est-il
*I'm not actuated. I'm quite persuaded of it. (having taken the money.) Is it good*

de poids? GÉRONTE.—Oui, Monsieur. SGANARELLE.—Je ne suis pas un médecin mercenaire. GÉRONTE.—Je
*weight? It is. I'm not a mercenary doctor. I*

le sais bien. SGANARELLE.—L'intérêt ne me gouverne point. GÉRONTE. — Je n'ai pas cette
*know't. Nor guided by self-interest. The thought was never in my mind And now*

pensée. *(Il sort.)* SGANARELLE.—*(seul, regardant l'argent qu'il a reçu.)*
*I'll leave you, doctor, and may Heaven bless you for your great disinterestedness. (exit.) (alone, counting over the money.)*

Ma foi! cela ne va pas mal, et pourvu que— LÉANDRE.—Monsieur, il y a longtemps que je vous attends,
*Egad, 'tis not a bad day's work, and if— Oh! sir, I've waited long for this occasion, and*

et je viens implorer votre assistance. SGANARELLE.—*(lui tâtant le pouls.)* Voilà un pouls qui est fort mauvais.
*come now to implore your kind assistance. (feeling Leander's pulse.) A very bad pulse.*

LÉANDRE.—Je ne suis point malade, Monsieur, et ce n'est pas pour cela que je viens à vous. SGANARELLE.—Si
*No, sir, I'm not ill, and have not come to you on that account. If*

vous n'êtes pas malade, que diable ne le dites-vous donc! LÉANDRE.—Non; pour vous dire la chose en deux
*you're not ill, young man, then why the deuce don't you say so at once? Without more words the case is*

mots, je m'appelle Léandre, qui suis amoureux de Lucinde, que vous venez de visiter. Et comme, par la
*this: my name, sir, is Leander; I love Lucinda, and have summoned courage to beg you*

mauvaise humeur de son père, toute sorte d'accès m'est fermé auprès d'elle, je me hasarde à vous prier de
*kindly to assist my suit, and so to manage that I may exchange with her a few*

vouloir servir mon amour et de faire en sorte que je lui puisse dire deux mots d'où dépendent absolument
*brief words, on which depends my happiness, and e'en my life.*

mon bonheur et ma vie. SGANARELLE.—Pour qui me prenez-vous? Comment! oser vous adresser à moi
*Pray, sir, who may you take me for? What! sir, you dare address*

pour vous servir dans votre amour, et vouloir ravaler la dignité de médecin à des emplois de cette nature!
*yourself to me to serve your love suit! and would degrade the dignity of medicine to such an office!*

LÉANDRE.—Monsieur, ne faites point de bruit. SGANARELLE.—*(en le faisant reculer.)* J'en veux faire,
*Hush! pray make no noise. (driving him back.) But I will make a*

moi—vous êtes un impertinent! LÉANDRE.—Eh! Monsieur, doucement. SGANARELLE.—Un mal avisé!
*noise — you're a saucy knave! Softly, doctor. Ignorant!*

LÉANDRE.—De grâce. SGANARELLE.—Je vous apprendrai que je ne suis point un homme à cela, et que c'est une
*Pardon! I will show you I am not the man you take me for,*

insolence extrême. LÉANDRE.—*(tirant une bourse.)* Monsieur. SGANARELLE.—De vouloir m'employer—
*be cautious. (draws a purse.) Good sir. To seek to make me—*

*(recevant la bourse.)* Je ne parle pas pour vous, car vous êtes honnête homme, et je serai ravi de vous rendre
*(takes the purse.) But of course 'tis not for you I make the observation, seeing that you're an honest gentleman, and one whom I would*

service—mais il y a de certains impertinents au monde qui viennent prendre les gens pour ce qu'ils ne sont pas,
*serve with all my heart. But, as you know, there are about the world a set of saucy coxcombs who take folks for what they're not; and*

et je vous avoue que cela me met en colère. LÉANDRE.—Je vous demande pardon, Monsieur, de la liberté que—
*frankly I confess, such fellows make me lose my temper. Pray, forgive the liberty, I—*

SGANARELLE.—Vous vous moquez. De quoi est-il question? LÉANDRE.—Vous saurez donc, Monsieur, que cette
*Psha! no more! Relate your business. Well, then, you must know the*

maladie que vous voulez guérir est une feinte maladie. Les médecins ont raisonné làdessus comme il faut, et
*ailment you are ask'd to cure is feigned. The doctors have all talked and argued over it*

n'ont pas manqué de dire que cela procédait, qui du cerveau, qui des entrailles, qui de la rate, qui du foie, mais il
*by the hour, and, of course have trac'd the cause, one to the brain, one to the heart,*

est certain que l'amour en est la véritable cause, et que Lucinde n'a trouvé cette maladie que pour se délivrer d'un
*another to the liver and what not, whereas the true, the only veritable cause is love. Lucinda but assumes the malady*

mariage dont elle était importunée. SGANARELLE.—Ma foi, Monsieur, cette Lucinde n'est pas aussi sotte qu'on
*in question to escape a hated marriage. Egad, then, this Lucinda's very far from such a simpleton*

le pourrait croire, et vous m'avez donné pour votre amour une tendresse qui n'est pas concevable; le pére vous
*as folks might think. And you've inspired me with quite an int'rest for this love suit of your's—the father*

connaît-il? LÉANDRE.—Il ne m'a guère vu et je crois qu'il serait facile de— SGANARELLE.—Il suffit—revenez
*knows you? Not very well, he hasn't seen me often, and 'twould be easy— That's enough—return,*

tout à l'heure avec des violons—*(Il lui parle à l'oreille en le reconduisant.)* LÉANDRE.—J'ai là les gens qu'il nous
*in a few moments, with a band of minstrels. (whispers in his ear as they go up the stage.) I have at hand the very*

faut. SGANARELLE.—Laissez- moi faire—j'y perdrai toute ma médecine, ou la malade crèvera, ou bien elle sera
*persons. Good! the rest I'll manage, she shall be your own, or you shall strip me of my doctor's*

à vous. *(Léandre sort.)* SGANARELLE.—Monsieur, vous trouverez bon, s'il vous plaît, que je fasse venir des voix,
*gown. (exit Leander.) With your permission, I have here at hand, a company of*

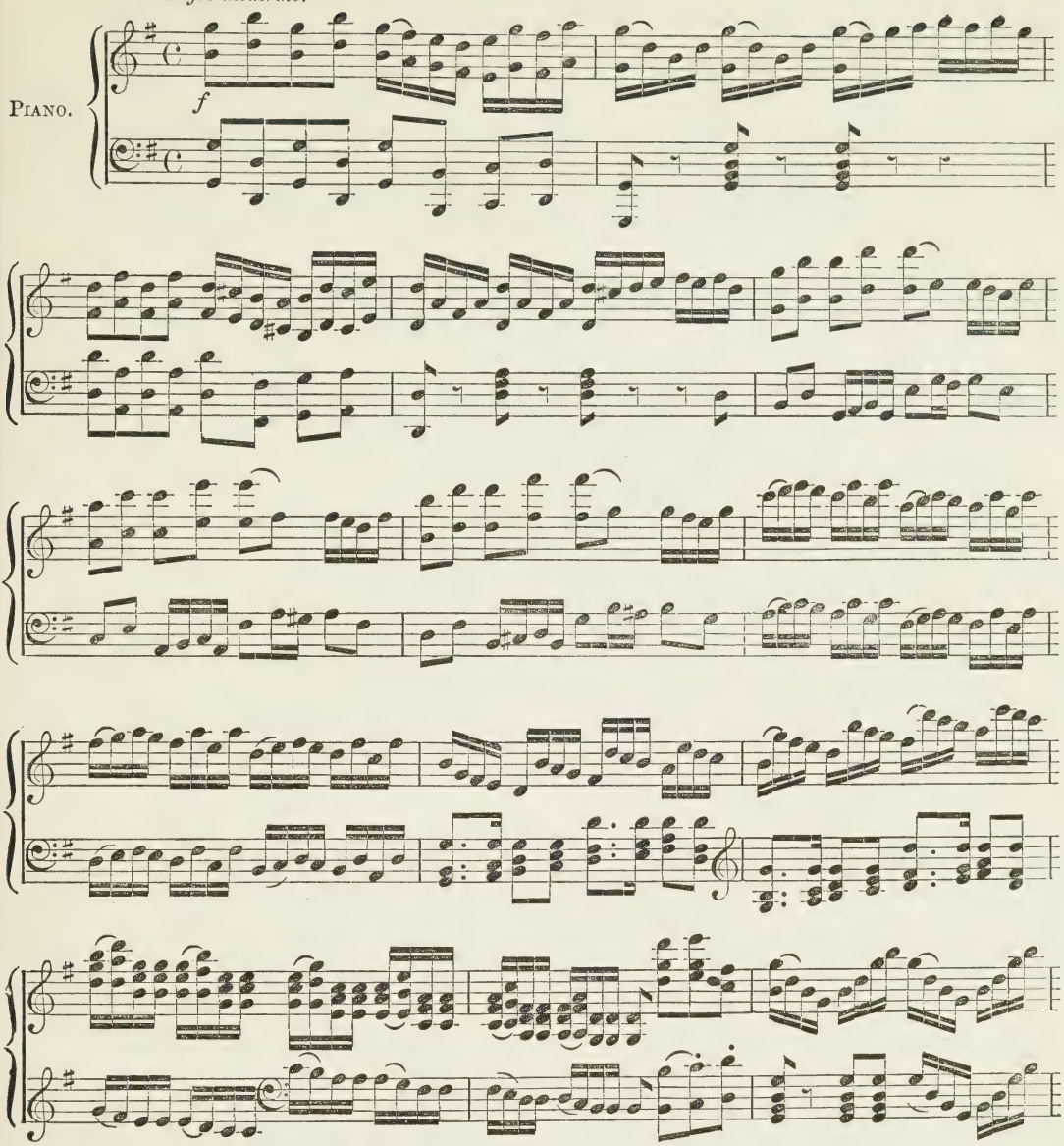
des instruments et des danseurs pour réjouir la malade; ce sont gens que je mêne avec moi et dont je me sers
*minstrels, who perform on various intruments, to whose strains they dance and sing, t*

tous les jours pour pacifier, par leur harmonie et leurs danses, les troubles du corps et de l'esprit, et aider l'effet
*recreate the sick, and greatly help my remedies. Shall I bid them come in?*

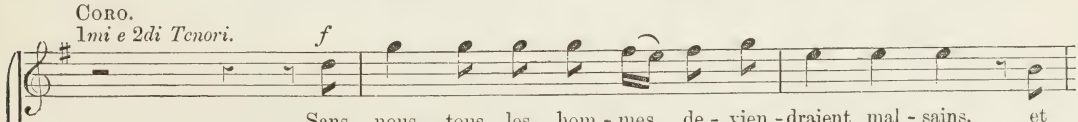
des rémèdes que je donne. GÉRONTE.—Il suffit! qu'on les fasse venir. SGANARELLE.—Les voici tout à point,
*By all means. They are here, to save us*

et votre fille avec eux.
*trouble, and your daughter with them.*

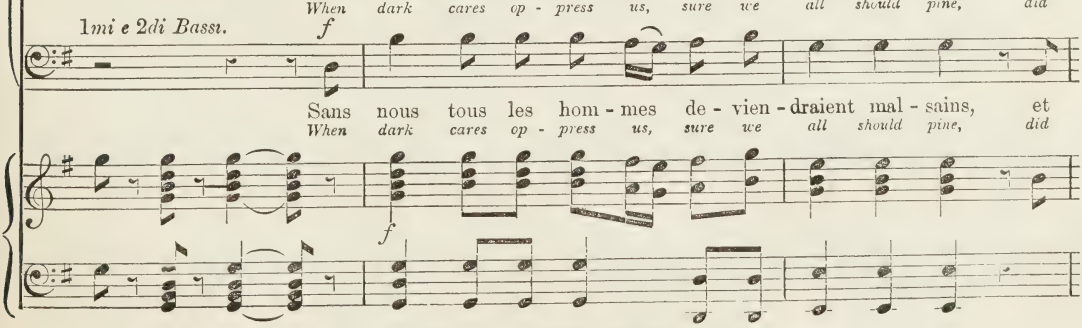
No. 9. FINALE.

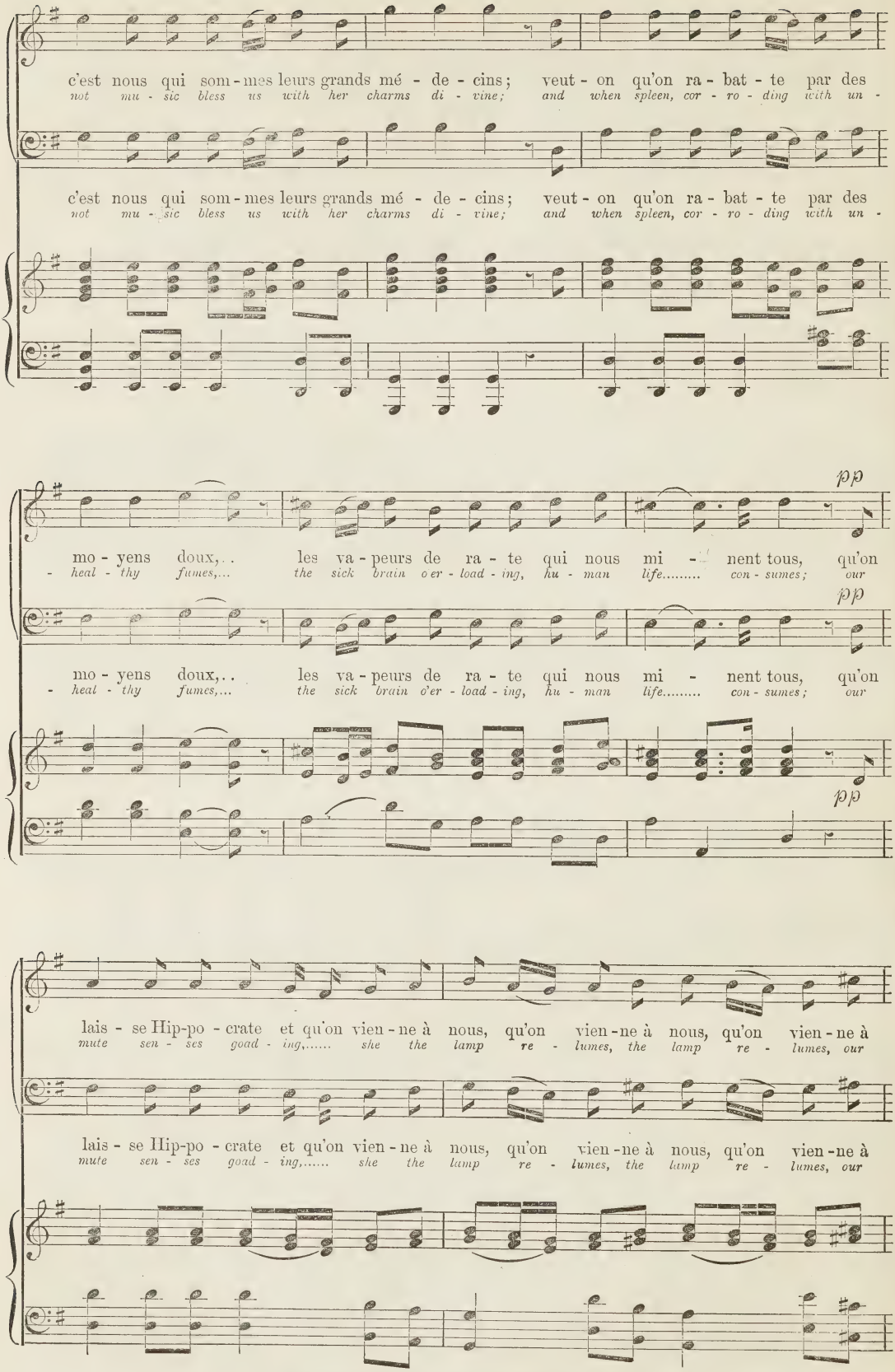
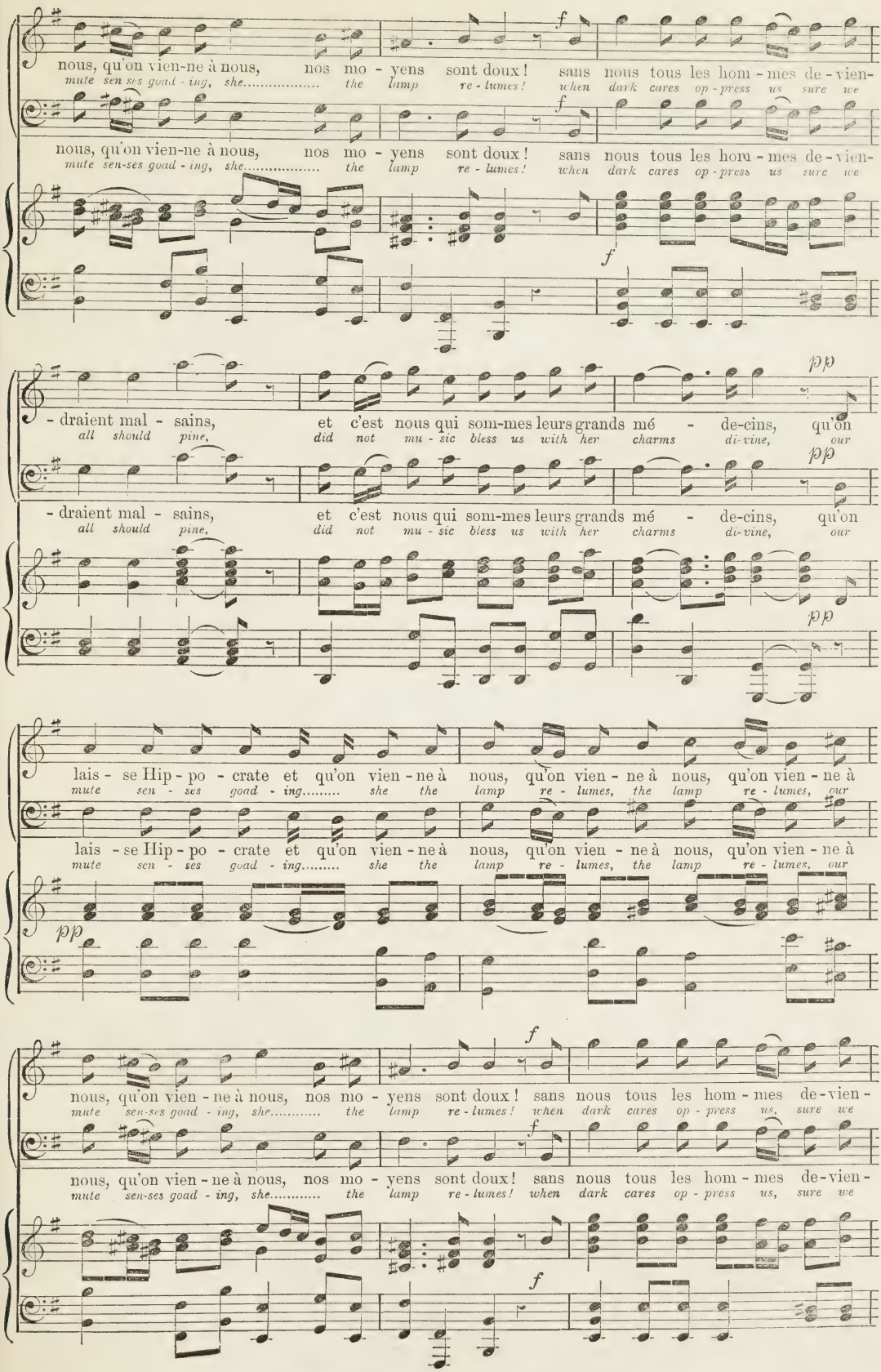
*Allegro moderato.*

Coro.

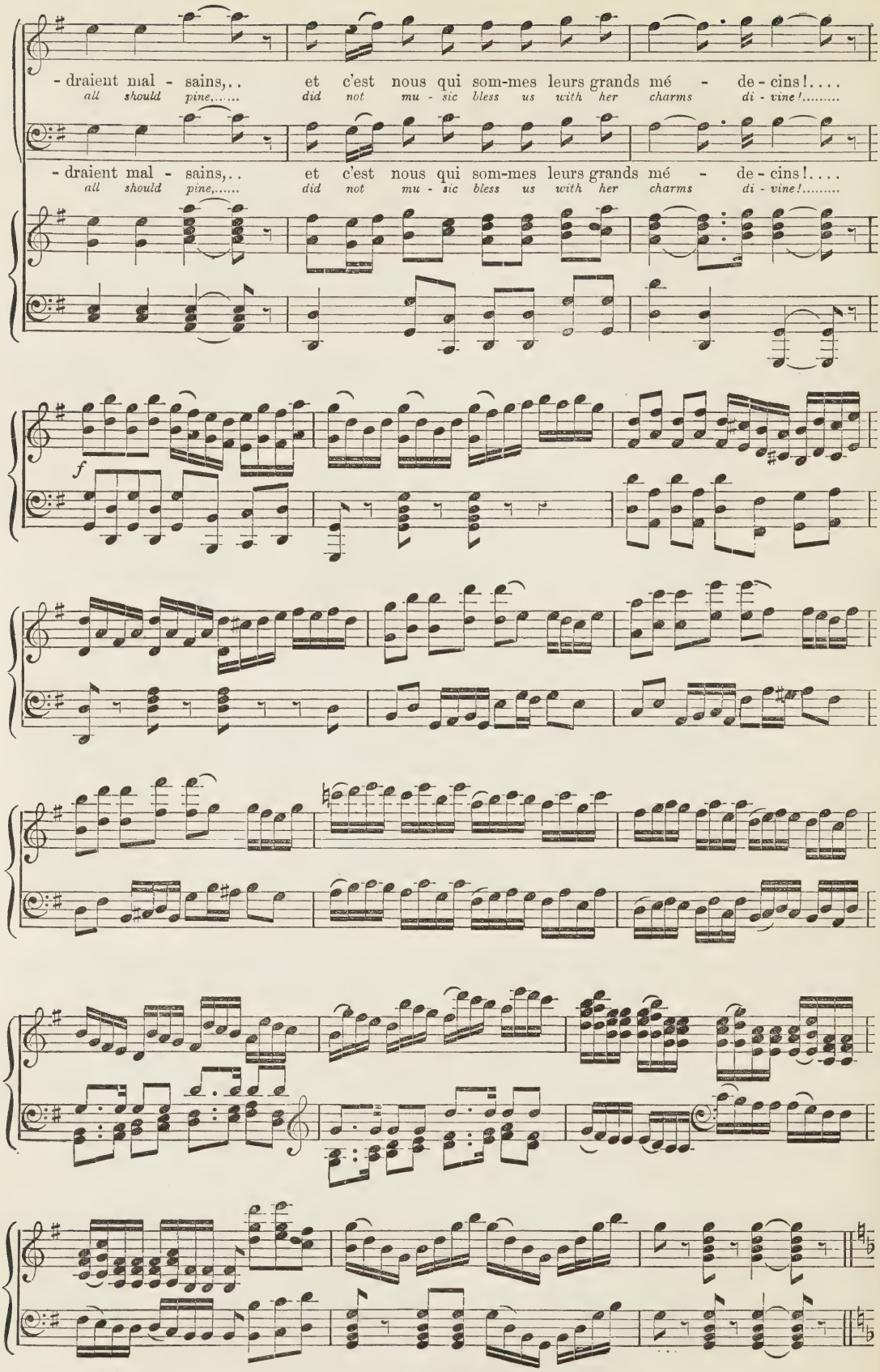
1*mi* e 2*di Tenori.*




1*mi* e 2*di Bassi.*




c'est nous qui som - mes leurs grands mé - de - cins; veut - on qu'on ra - bat - te par des
not mu - sic bless us with her charms di - vine; and when spleen, cor - ro - ding with un -
c'est nous qui som - mes leurs grands mé - de - cins; veut - on qu'on ra - bat - te par des
not mu - sic bless us with her charms di - vine; and when spleen, cor - ro - ding with un -
pp
mo - yens doux,.. les va - peurs de ra - te qui nous mi - nent tous, qu'on
- heal - thy fumes,... the sick brain o'er - load - ing, hu - man life..... con - sumes; our
pp
mo - yens doux,.. les va - peurs de ra - te qui nous mi - nent tous, qu'on
- heal - thy fumes,... the sick brain o'er - load - ing, hu - man life..... con - sumes; our
pp
lais - se Hip-po - crate et qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à
mute sen - ses goad - ing,..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our
lais - se Hip-po - crate et qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à
mute sen - ses goad - ing,..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our

nous, qu'on vien-ne à nous, nos mo - yens sont doux! sans nous tous les hom - mes de - vien-
mute sen ses goad - ing, she..... the lamp re - lumes! when dark cares op - press us sure we
nous, qu'on vien-ne à nous, nos mo - yens sont doux! sans nous tous les hom - mes de - vien-
mute sen-ses goad - ing, she..... the lamp re - lumes! when dark cares op - press us sure we
- draient mal - sains, et c'est nous qui som-mes leurs grands mé - de-cins, qu'on
all should pine, did not mu - sic bless us with her charms di-vine, our
- draient mal - sains, et c'est nous qui som-mes leurs grands mé - de-cins, qu'on
all should pine, did not mu - sic bless us with her charms di-vine, our
lais - se Hip - po - crate et qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à
mute sen - ses goad - ing..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our
lais - se Hip - po - crate et qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à
mute sen - ses goad - ing..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our
nous, qu'on vien - ne à nous, nos mo - yens sont doux! sans nous tous les hom - mes de - vien -
mute sen-ses goad - ing, she..... the lamp re - lumes! when dark cares op - press us, sure we
nous, qu'on vien - ne à nous, nos mo - yens sont doux! sans nous tous les hom - mes de - vien -
mute sen-ses goad - ing, she..... the lamp re - lumes! when dark cares op - press us, sure we


- draient mal - sains,.. et c'est nous qui som-mes leurs grands mé - de - cins!....
all should pine,..... did not mu - sic bless us with her charms di - vine!.....
- draient mal - sains,.. et c'est nous qui som-mes leurs grands mé - de - cins!....
all should pine,..... did not mu - sic bless us with her charms di - vine!.....
f

No. 9. *bis.*

# FABLIAU.

*(Géronte fait asseoir Lucinde près de lui, Sganarelle fait signe à Léandre de chanter.)*

*Allegretto.*

PIANO.

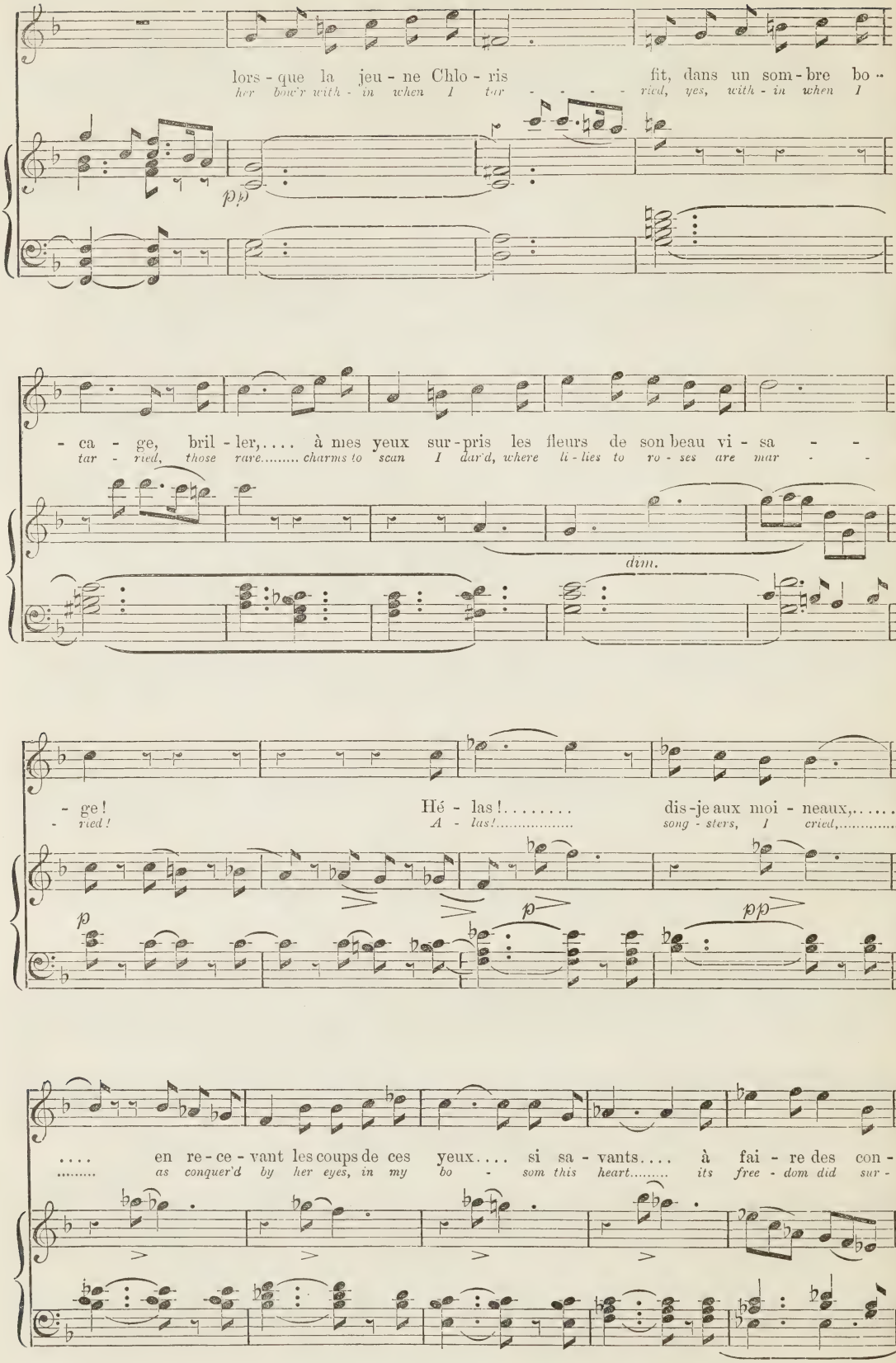
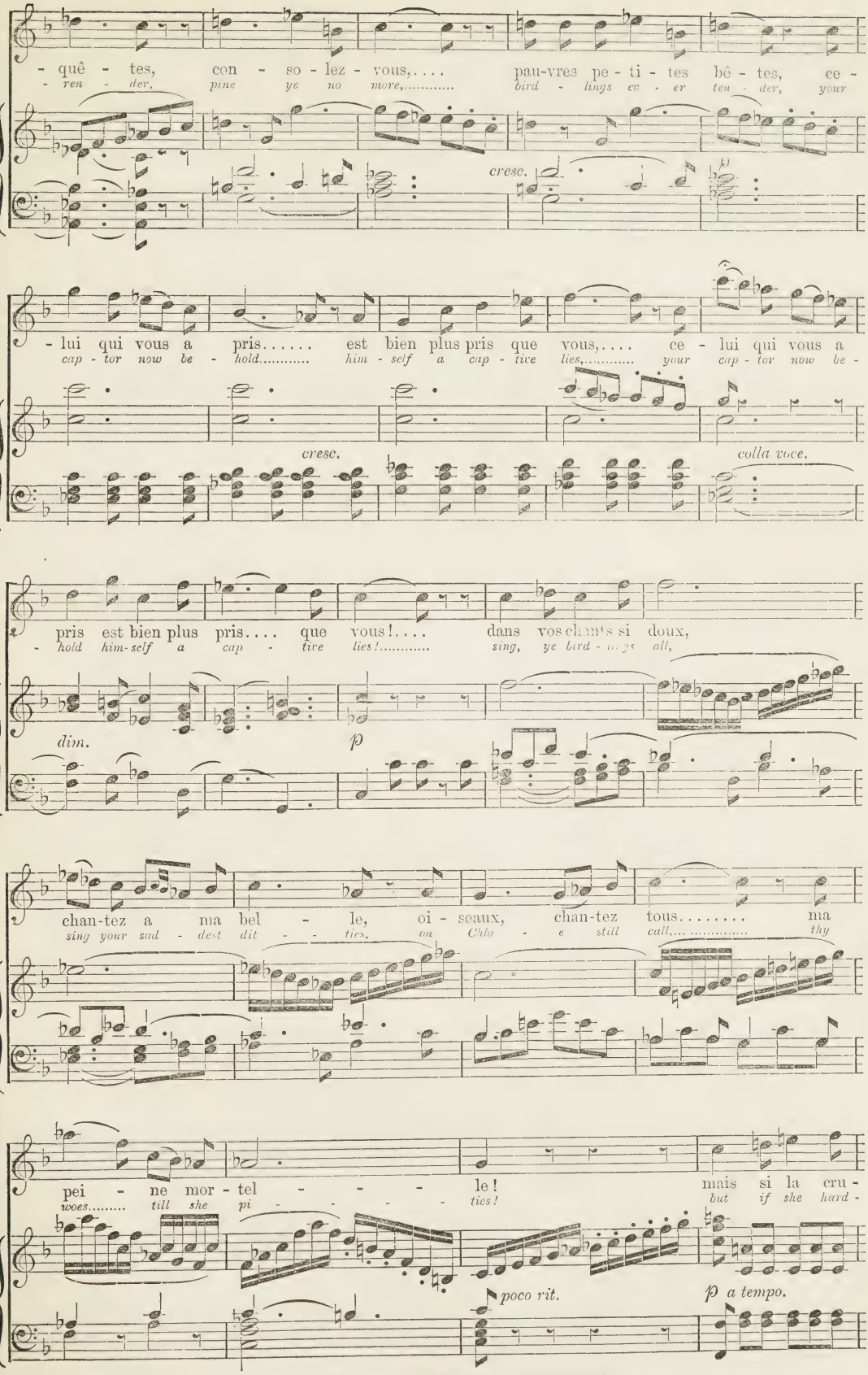
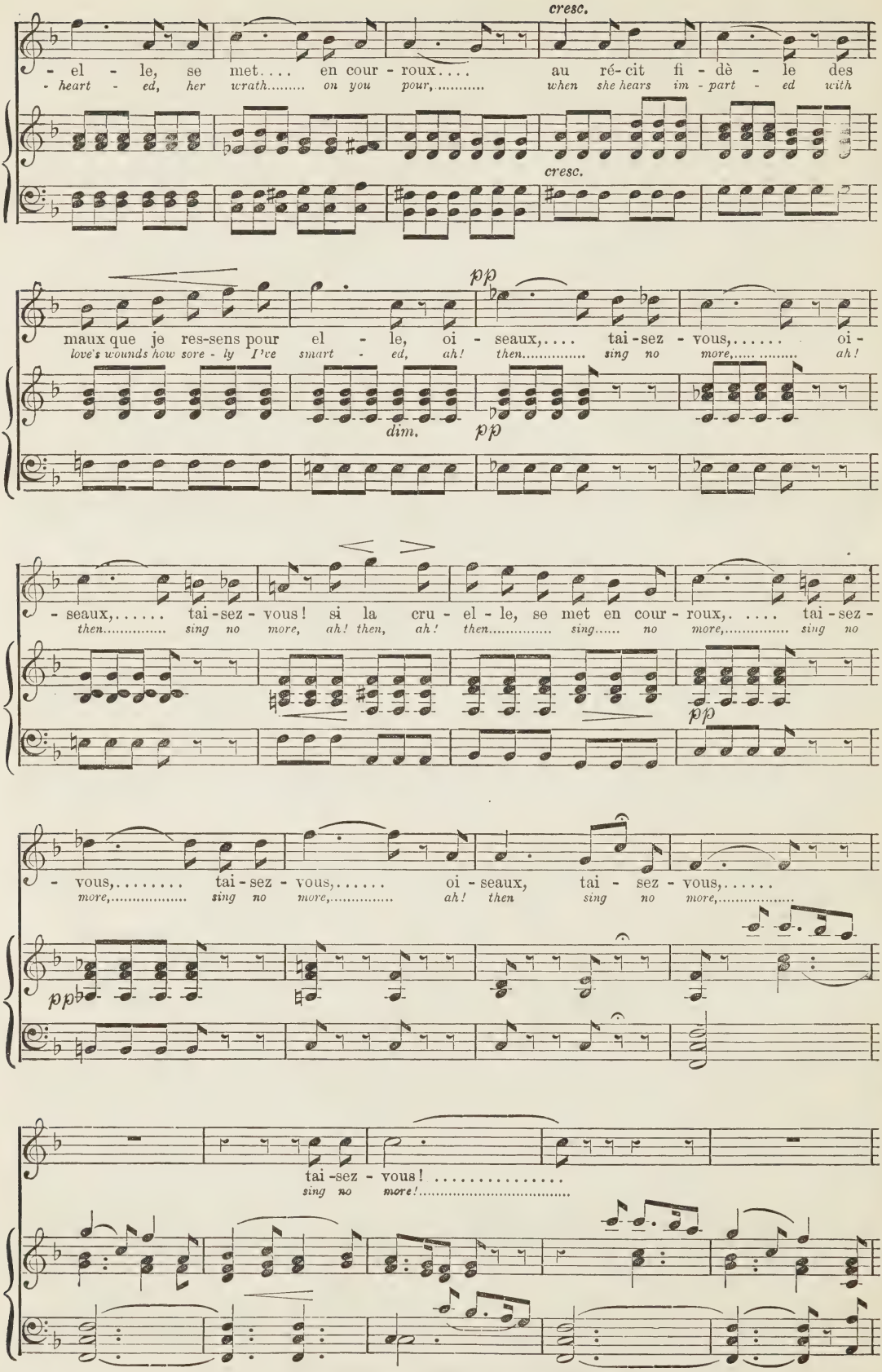
*p*

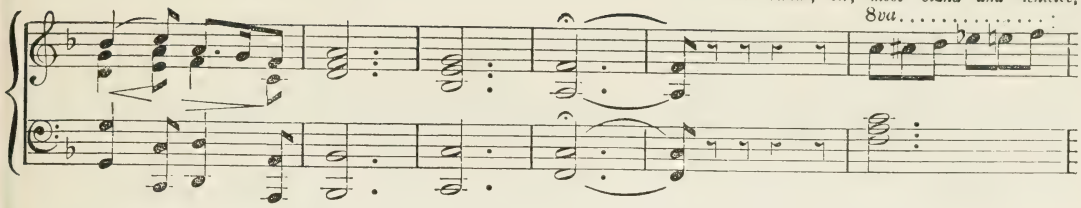
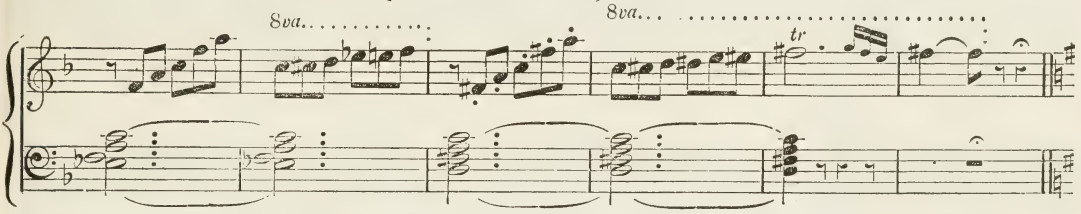
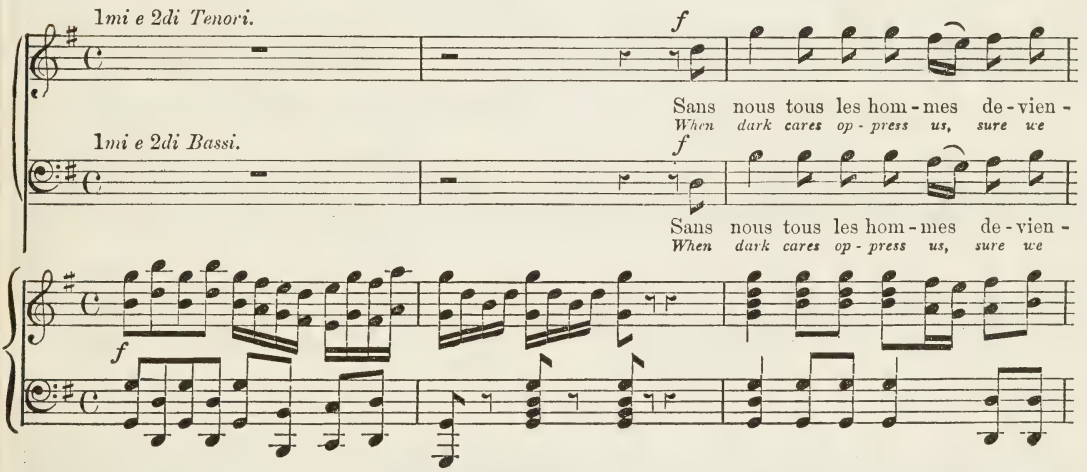
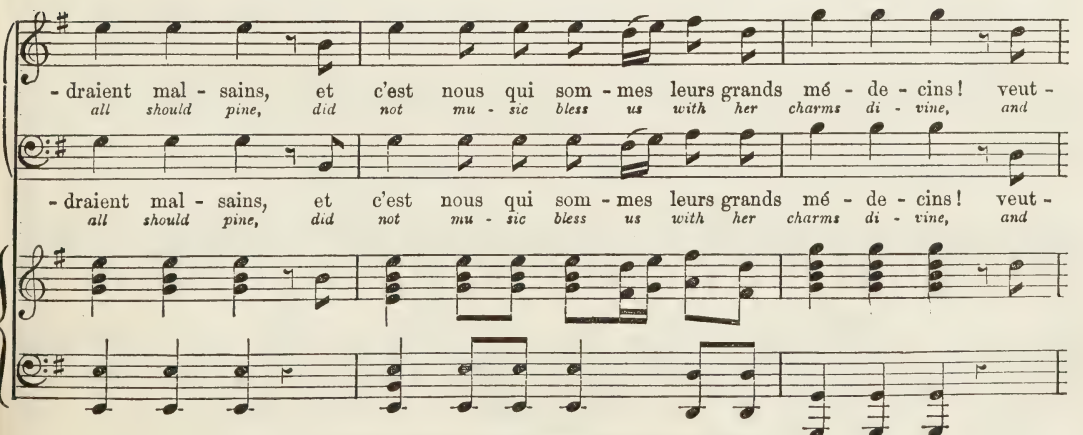
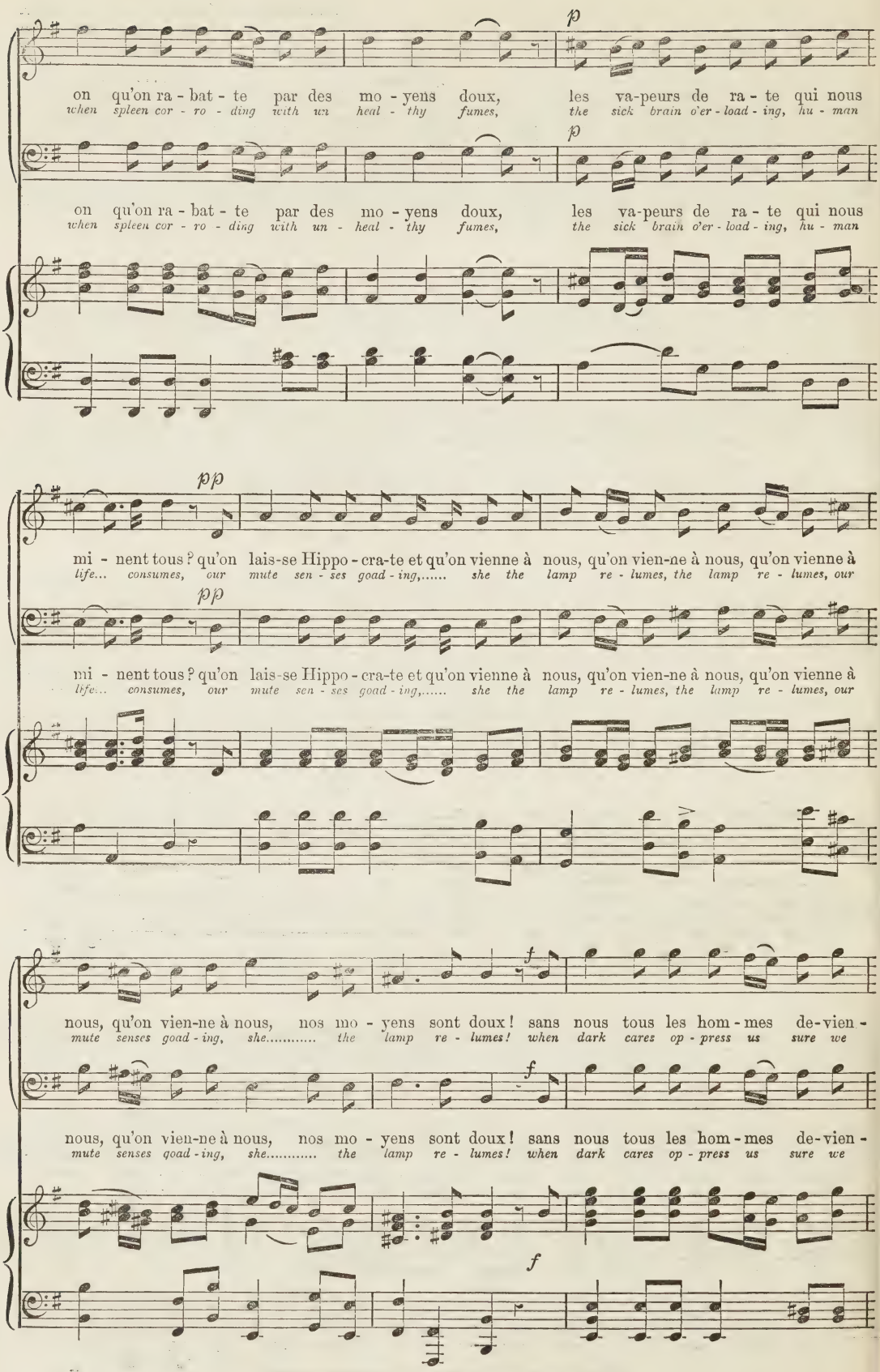
LÉANDRE.

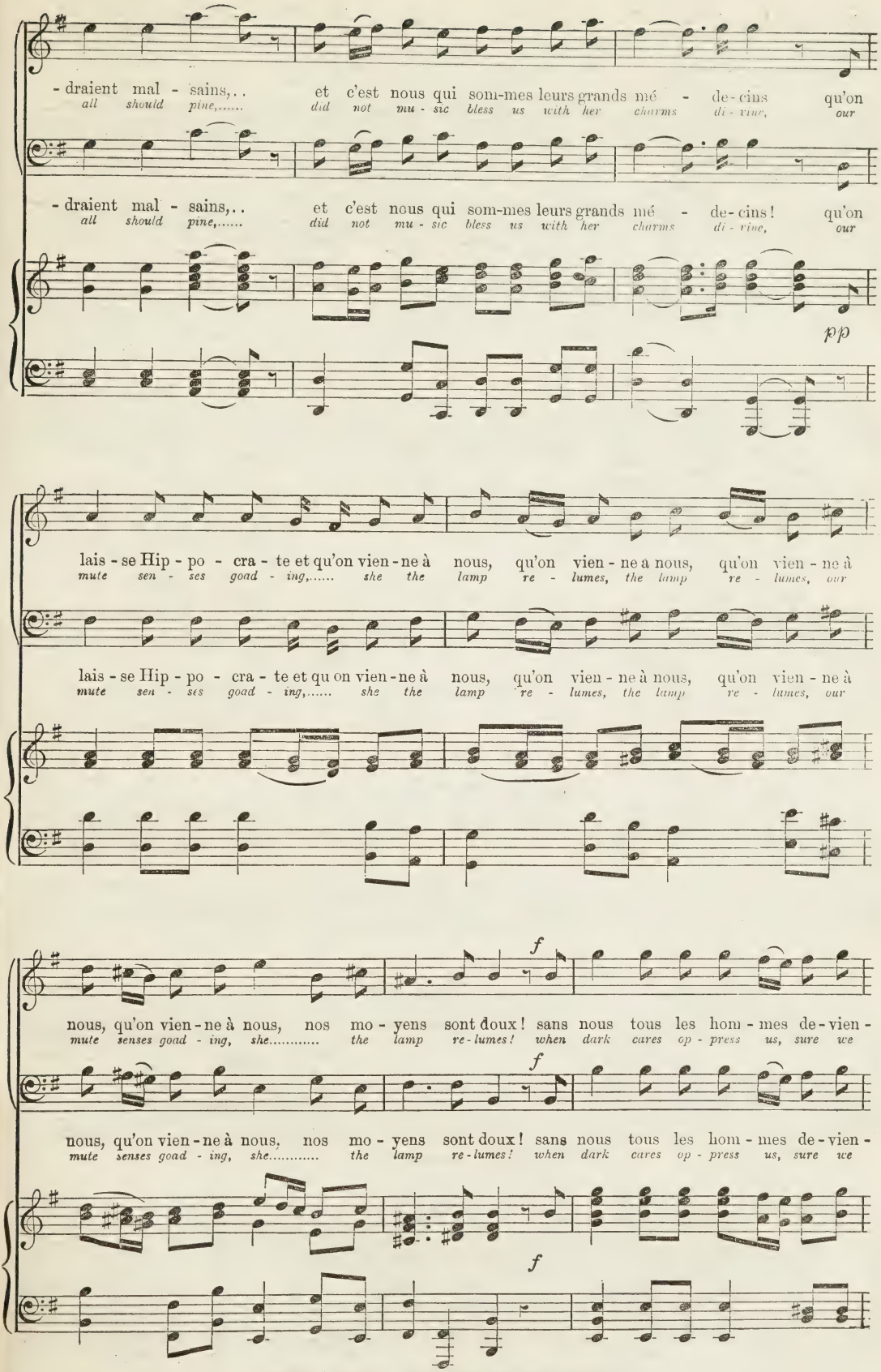
Je por - tais dans u - ne
*Pri - son'd in a cage I*

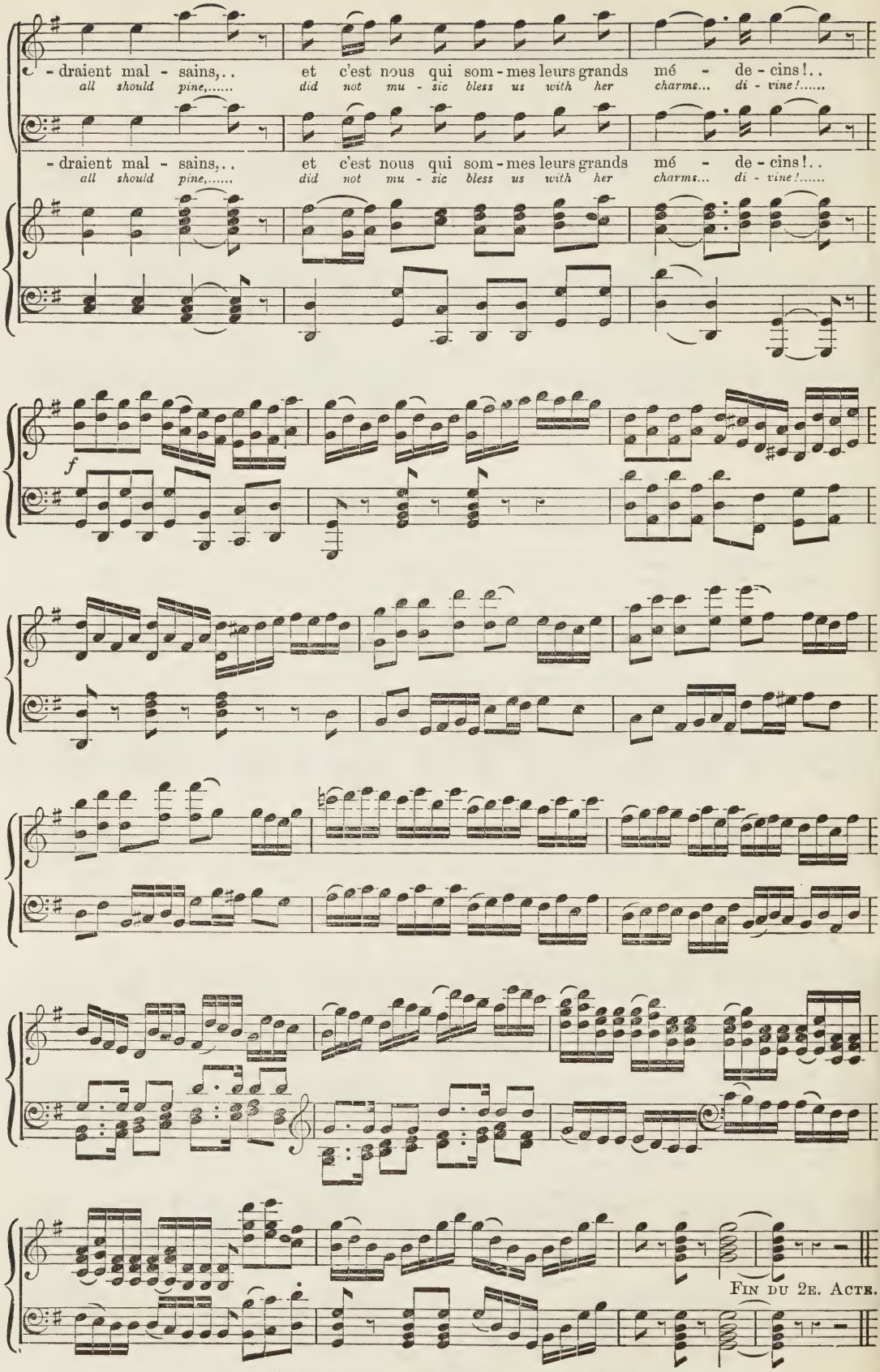
*pp*

ca - ge deux moi-neaux que j'a - vais pris, deux moi-neaux que j'a - vais pris,.....
*car - ried two young song - birds I had snar'd as to Chlo - e I re - pair'd.....*

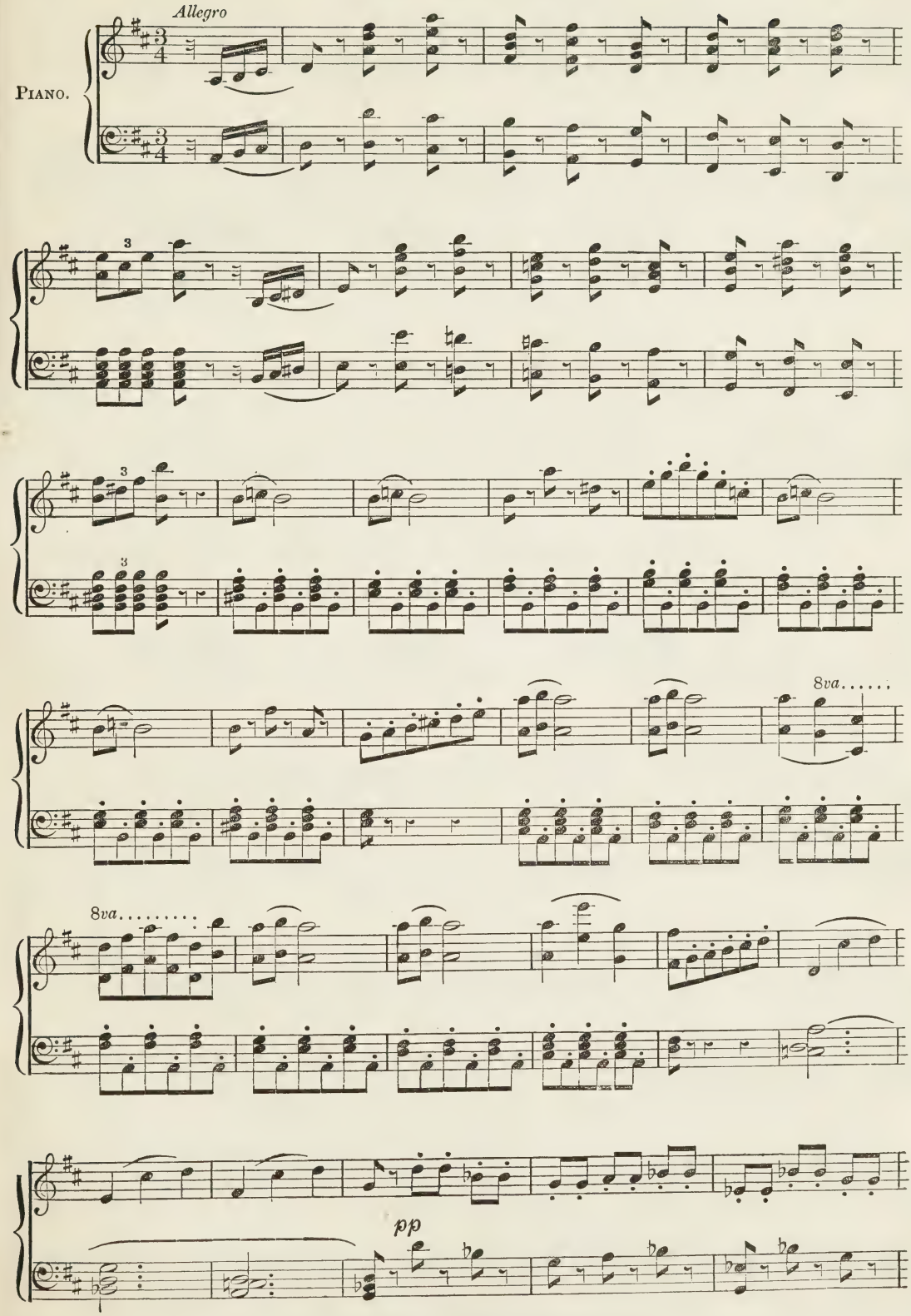

lors - que la jeu - ne Chlo - ris fit, dans un som - bre bo -
her bow'r with - in when I tar - - - - ried, yes, with - in when I
pp
- ca - ge, bril - ler,.... à mes yeux sur - pris les fleurs de son beau vi - sa - -
tar - ried, those rare..... charms to scan I dar'd, where li - lies to ro - ses are mar - -
dim.
- ge!
ried!
Hé - las!.....
A - las!.....
dis - je aux moi - neaux,.....
song - sters, I cried,.....
p
p
pp
.... en re - ce - vant les coups de ces yeux.... si sa - vants.... à fai - re des con -
..... as conquer'd by her eyes, in my bo - som this heart..... its free - dom did sur -

- quê - tes, con - so - lez - vous,.... pau-vres pe - ti - tes bê - tes, ce -
- ren - der, pine ye no more,..... bird - lings ev - er ten - der, your
cresc.
- lui qui vous a pris..... est bien plus pris que vous,.... ce - lui qui vous a
cap - tor now be - hold..... him - self a cap - tive lies,..... your cap - tor now be -
cresc.
colla voce.
pris est bien plus pris.... que vous!.... dans vos chants si doux,
- hold him-self a cap - tive lies!..... sing, ye bird - lings all,
dim.
p
chan-tez a ma bel - le, oi - seaux, chan-tez tous..... ma
sing your sad - dest dit - - - ties, on Chlo - e still call,... thy
pei - ne mor - tel - - - - le! mais si la cru -
woes..... till she pi - - - - - ties! but if she hard -
poco rit.
p a tempo.

cresc.
- el - le, se met.... en cour - roux.... au ré - cit fi - dè - le des
- heart - ed, her wrath..... on you pour,..... when she hears im - part - ed with
cresc.
pp
maux que je res-sens pour el - le, oi - seaux,.... tai-sez - vous,..... oi -
love's wounds how sore - ly I've smart - ed, ah! then..... sing no more,..... ah!
dim.
pp
- seaux,..... tai-sez - vous! si la cru - el - le, se met en cour - roux,. .... tai-sez -
then..... sing no more, ah! then, ah! then..... sing..... no more,..... sing no
pp
- vous,..... tai-sez - vous,..... oi - seaux, tai - sez - vous,.....
more,..... sing no more,..... ah! then sing no more,.....
pp
tai-sez - vous! .....
sing no more!.....

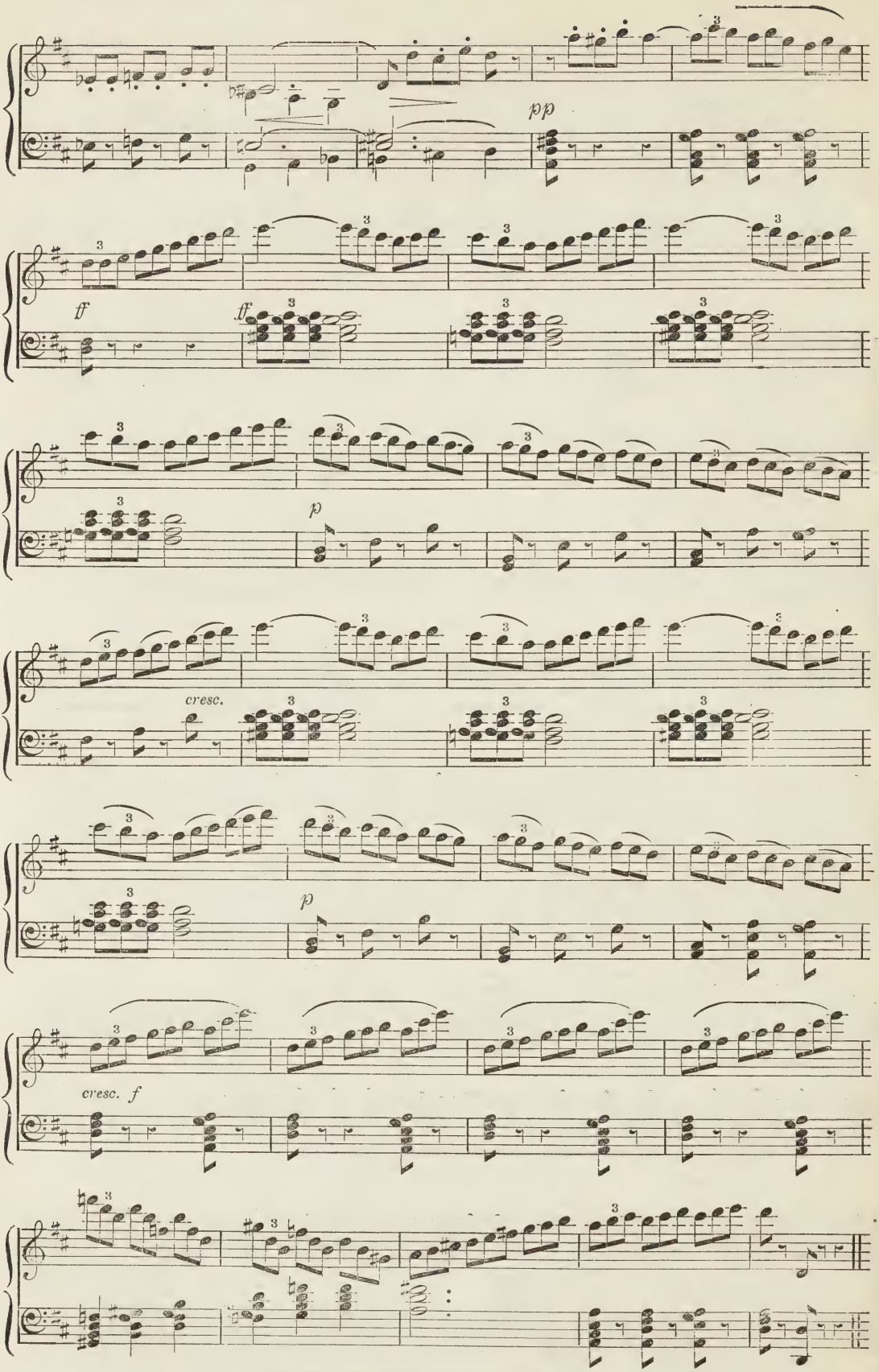
SGANARELLE.—*(parlé.)* Voici, Monsieur, une chanson tout à fait lénifiante, émolliente
*(spoken.) A song of most excellent virtue, sir, most bland and lenitive,*

édulcorée dont la malade se sent déjà soulagée et réjouie. Achevons, je vous prie, par la danse ce que la musique a commencé. GÉRONTE.—Comme il vous plaira. *(Léandre offre sa main à Lucinde, et Sganarelle invite Jacqueline à danser. Géronte, Lucas et Valère prennent part au divertissement.)*
*by which the patient already feels reliev'd and cheer'd. And now pray let the dance proceed, and so complete what music has begun. With all my heart. (Leander offers his hand to Lucinda, and Sganarelle invites Jacqueline. The rest also take part in the dance.)*


p
on qu'on ra - bat - te par des mo - yens doux, les va-peurs de ra - te qui nous
when spleen cor - ro - ding with un heal - thy fumes, the sick brain o'er - load - ing, hu - man
p
on qu'on ra - bat - te par des mo - yens doux, les va-peurs de ra - te qui nous
when spleen cor - ro - ding with un - heal - thy fumes, the sick brain o'er - load - ing, hu - man
pp
mi - nent tous ? qu'on lais-se Hippo - cra-te et qu'on vienne à nous, qu'on vien-ne à nous, qu'on vienne à
life... consumes, our mute sen - ses goad - ing,..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our
pp
mi - nent tous ? qu'on lais-se Hippo - cra-te et qu'on vienne à nous, qu'on vien-ne à nous, qu'on vienne à
life... consumes, our mute sen - ses goad - ing,..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our
f
nous, qu'on vien-ne à nous, nos mo - yens sont doux ! sans nous tous les hom - mes de-vien -
mute senses goad - ing, she..... the lamp re - lumes ! when dark cares op - press us sure we
f
nous, qu'on vien-ne à nous, nos mo - yens sont doux ! sans nous tous les hom - mes de-vien -
mute senses goad - ing, she..... the lamp re - lumes ! when dark cares op - press us sure we
f


- draient mal - sains,.. et c'est nous qui som-mes leurs grands mé - de-cins qu'on
all should pine,..... did not mu - sic bless us with her charms di - vine, our
- draient mal - sains,.. et c'est nous qui som-mes leurs grands mé - de-cins! qu'on
all should pine,..... did not mu - sic bless us with her charms di - vine, our
pp
lais - se Hip - po - cra - te et qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne a nous, qu'on vien - ne à
mute sen - ses goad - ing,..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our
lais - se Hip - po - cra - te et qu on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à nous, qu'on vien - ne à
mute sen - ses goad - ing,..... she the lamp re - lumes, the lamp re - lumes, our
f
nous, qu'on vien - ne à nous, nos mo - yens sont doux! sans nous tous les hom - mes de - vien -
mute senses goad - ing, she..... the lamp re - lumes! when dark cares op - press us, sure we
f
nous, qu'on vien - ne à nous, nos mo - yens sont doux! sans nous tous les hom - mes de - vien -
mute senses goad - ing, she..... the lamp re - lumes! when dark cares op - press us, sure we
f


- draient mal - sains,.. et c'est nous qui som - mes leurs grands mé - de - cins!..
all should pine,..... did not mu - sic bless us with her charms... di - vine!.....
- draient mal - sains,.. et c'est nous qui som - mes leurs grands mé - de - cins!..
all should pine,..... did not mu - sic bless us with her charms... di - vine!.....
f
Fin du 2e. Acte.

# ENTR'ACTE.



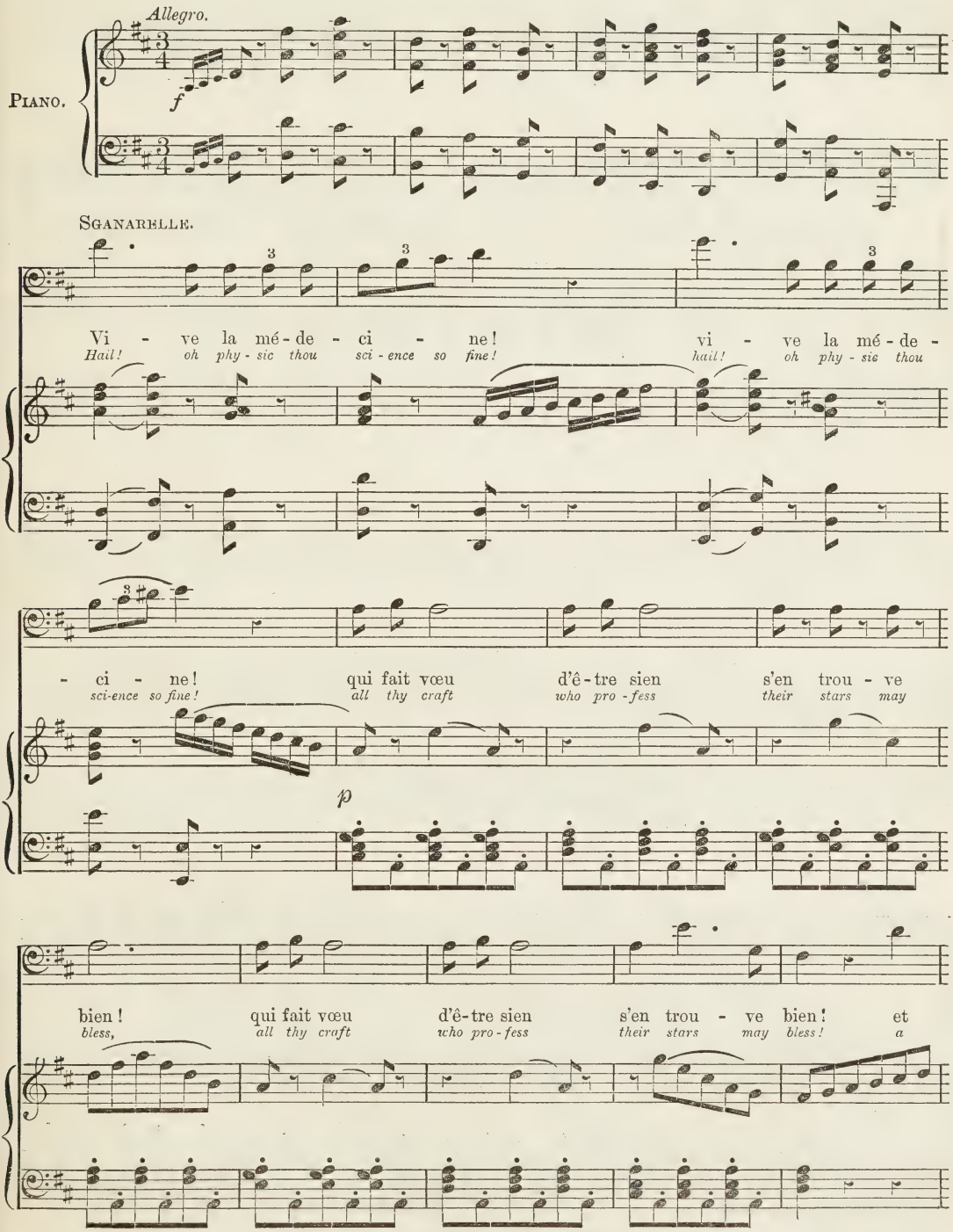

pp
ff
ff
p
cresc.
p
cresc. f

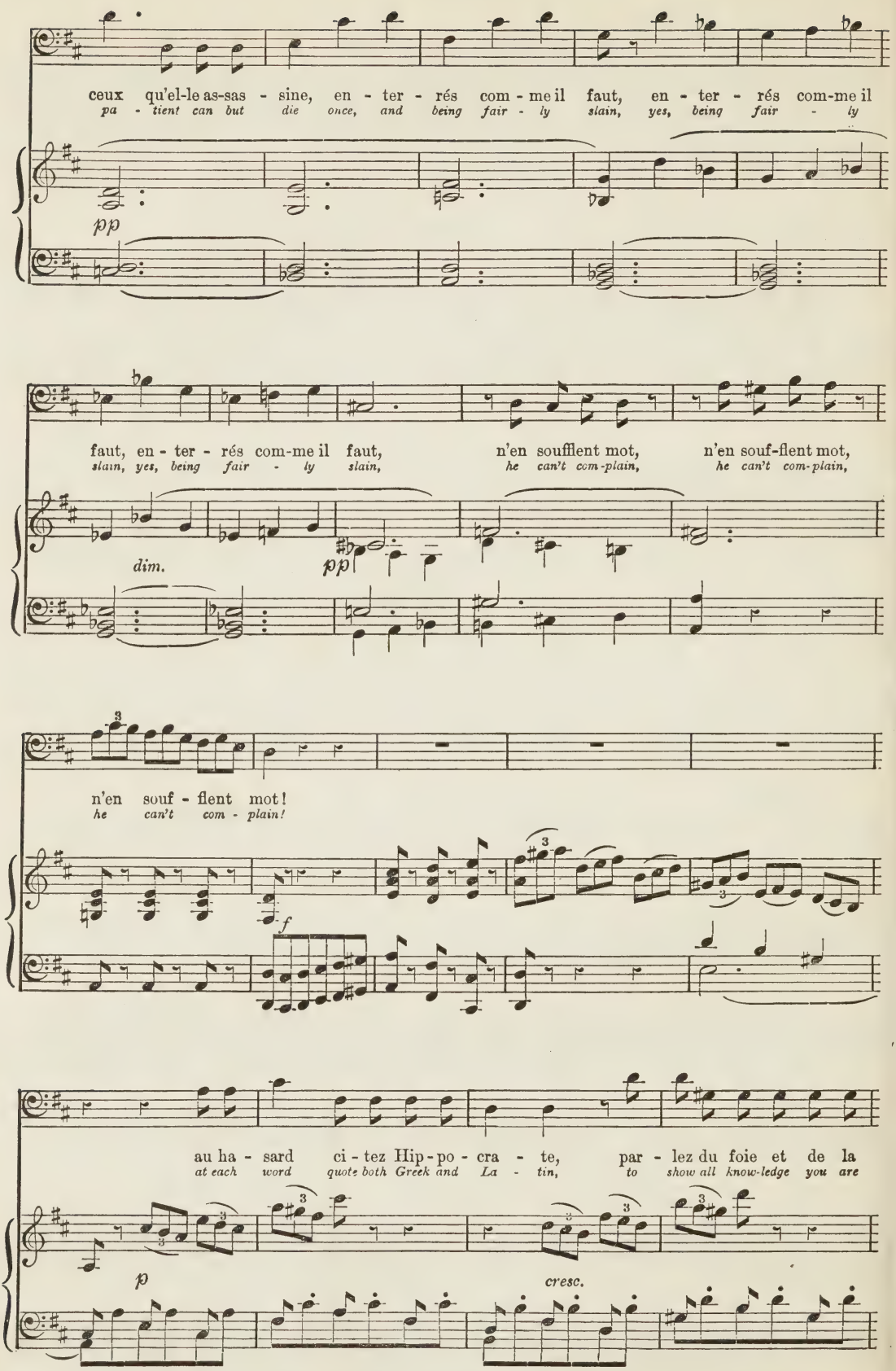
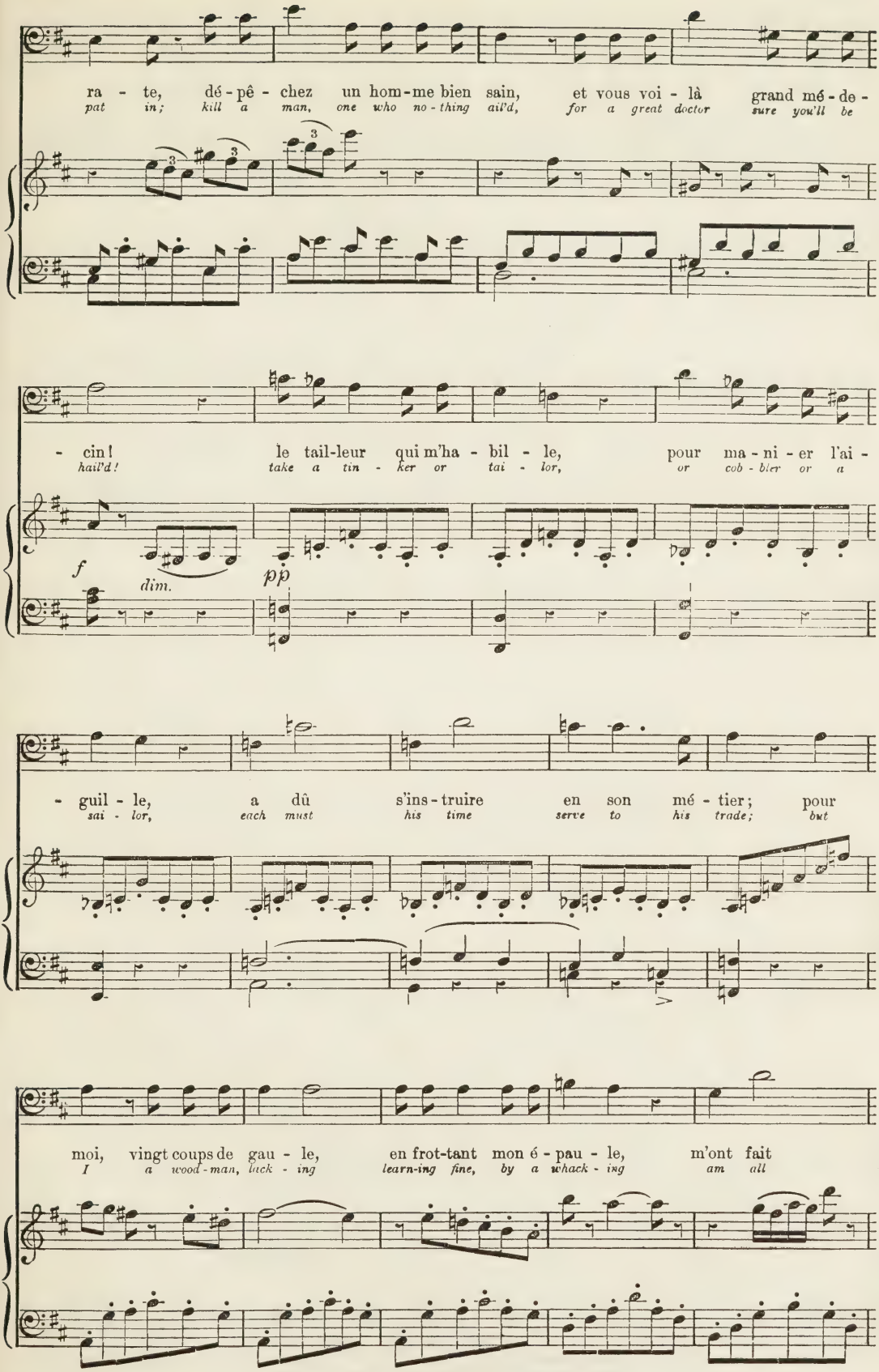
## RECITATIVE.

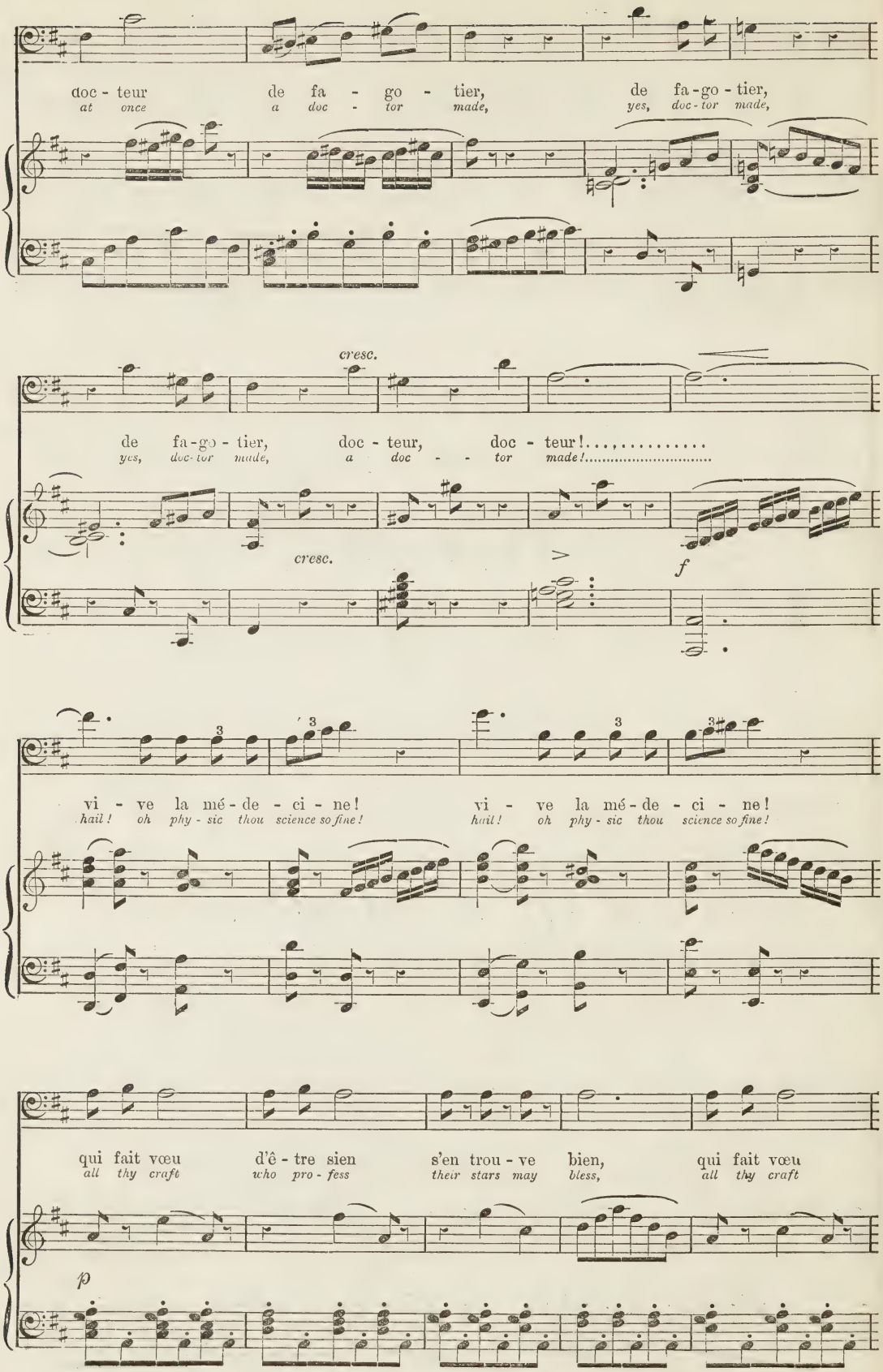
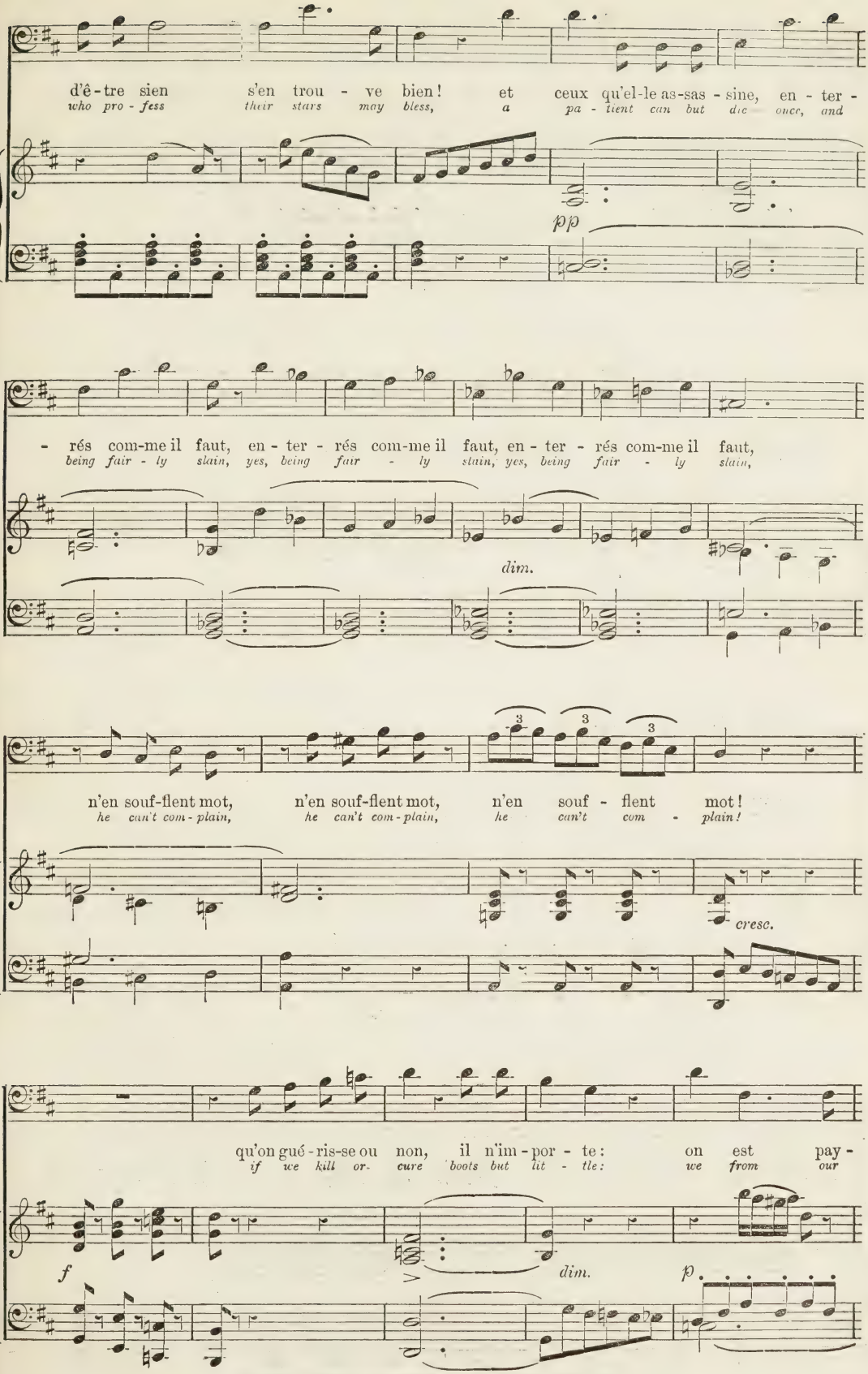
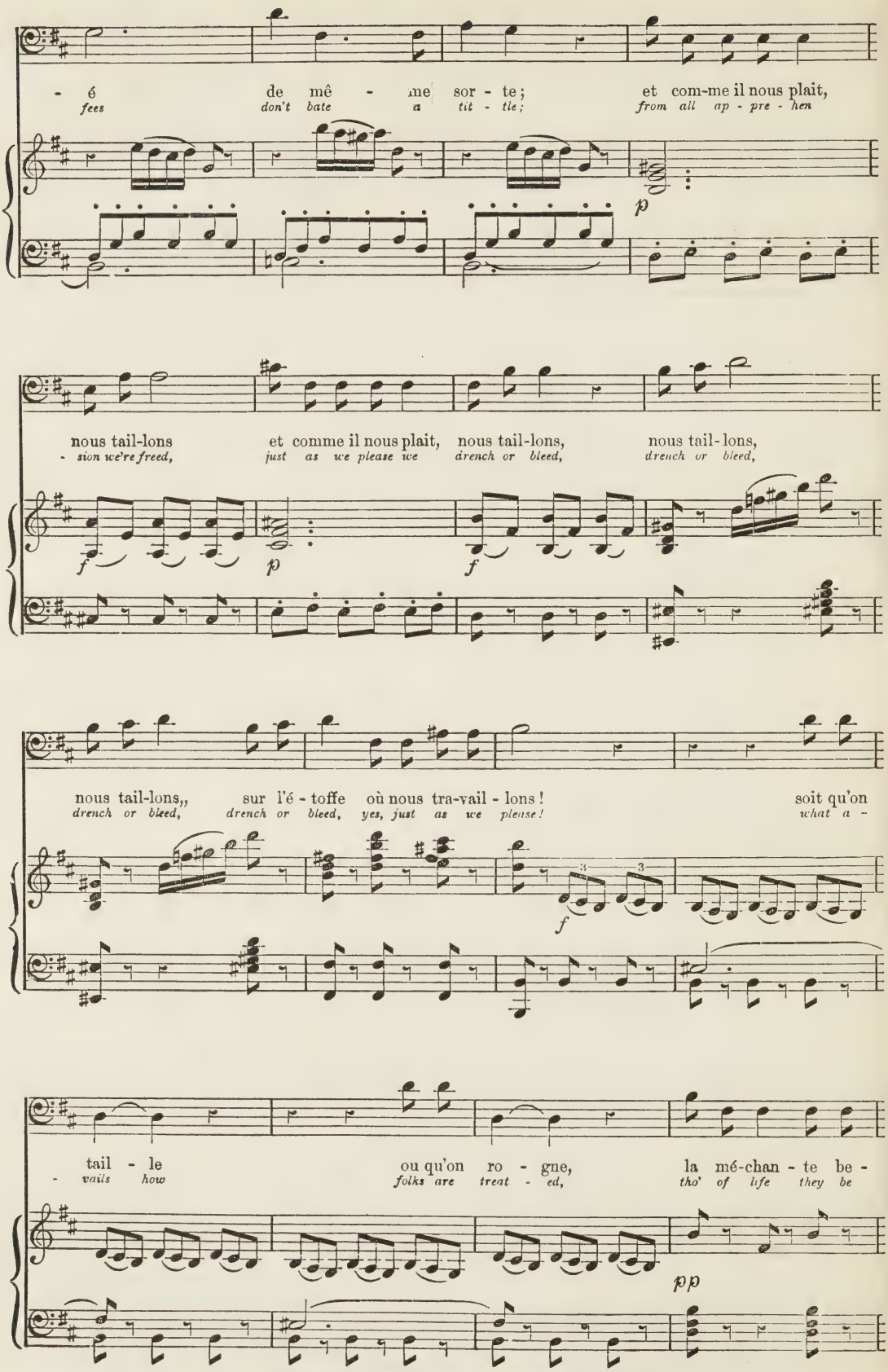
SGANARELLE.—*(seul.)* Par ma foi ! je ne sais comment l'erreur s'est répandue, et de quelle façon chacun est
*(enter.)* *Well, for the life of me I can't make out how this delusion can have spread abroad; or what bewitches folks,*
endiablé à me croire habile homme. On me vient chercher de tous côtés, et, si les choses vont toujours de même,
*that they persist in setting me up for a man of skill. People flock to me from all sides, and flatly, if things continue to go on as now, I*
je suis d'avis de m'en tenir toute la vie à mon nouveau métier.
*do believe I shall make up my mind to stick for good to this my new vocation.*

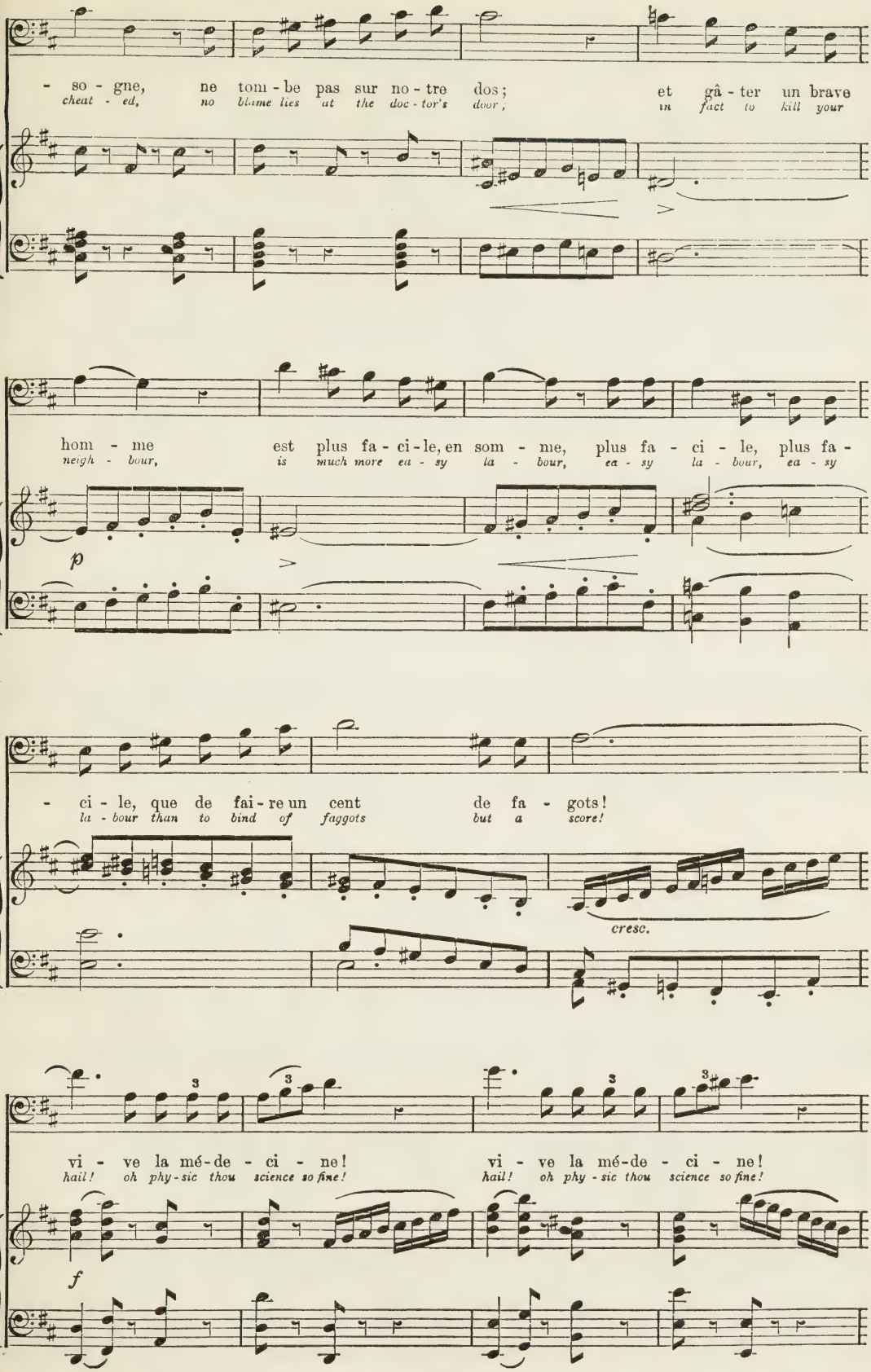
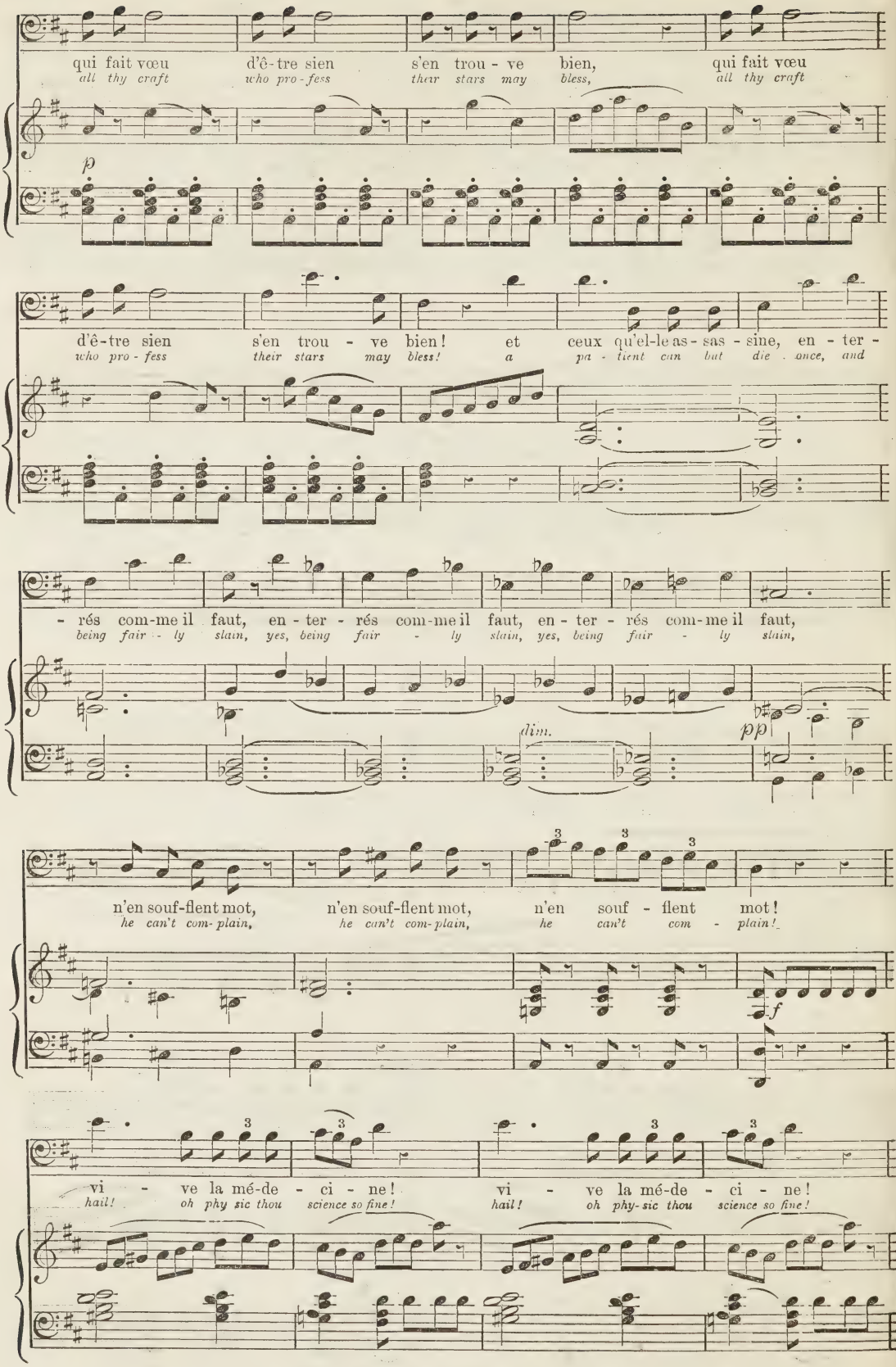
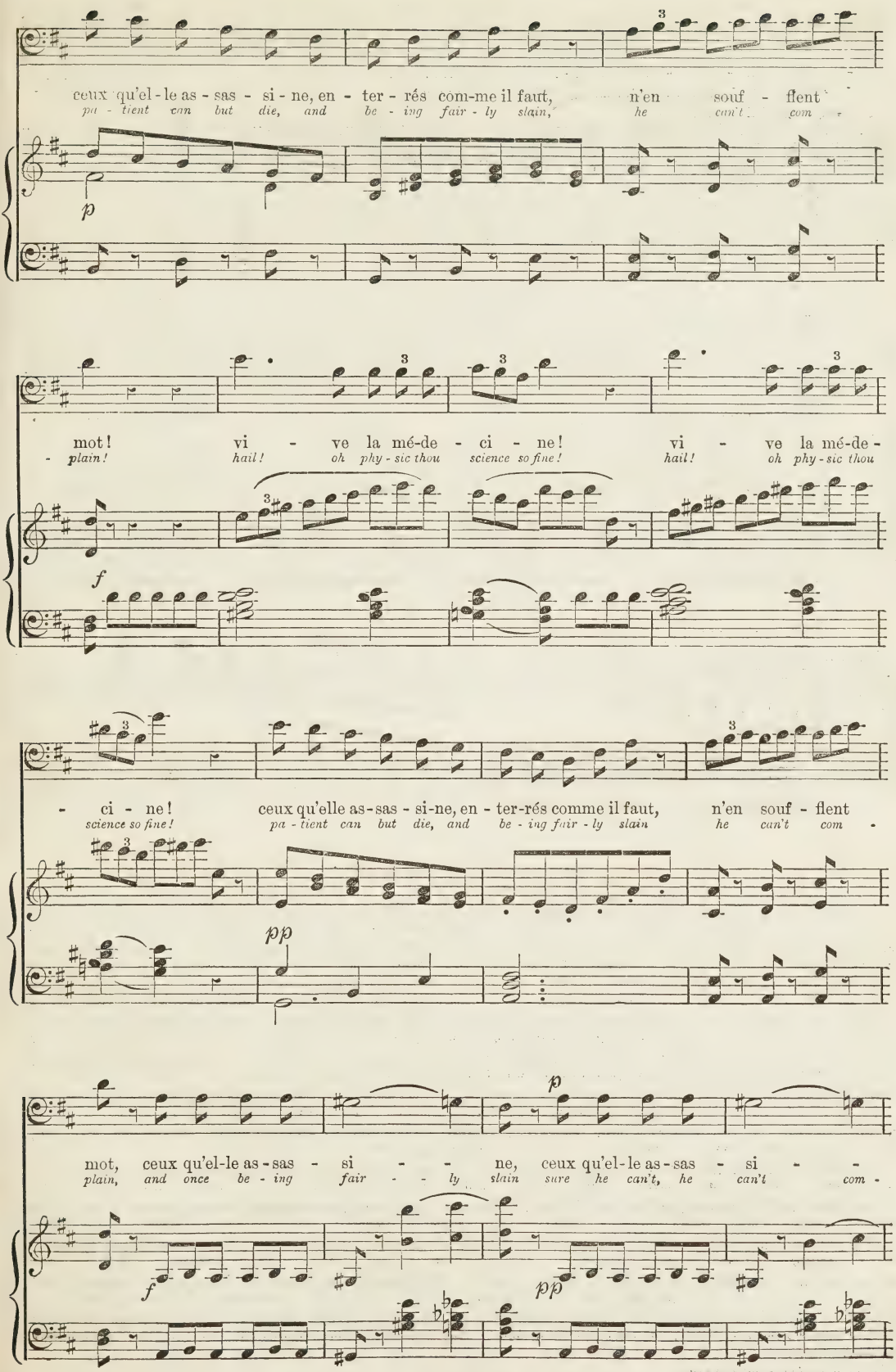
---

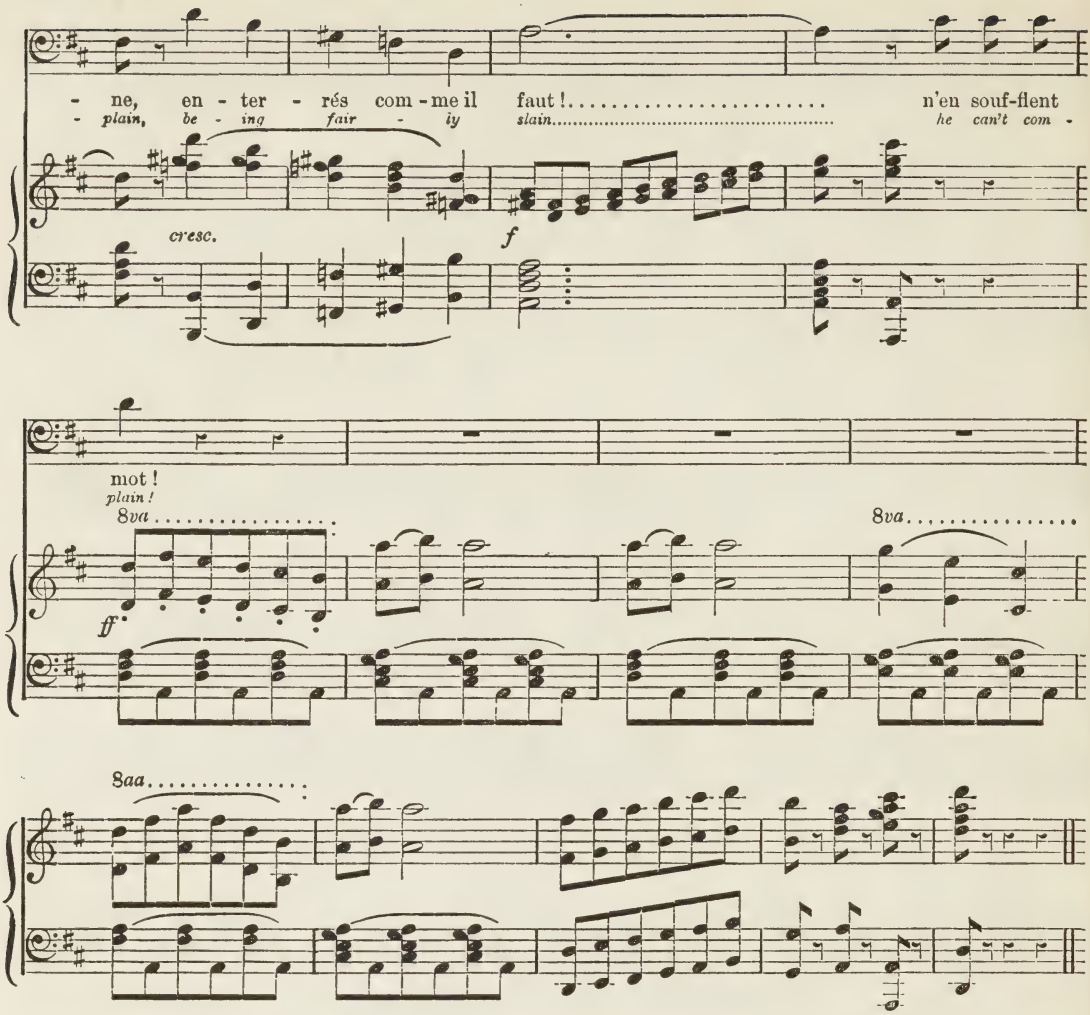
## No. 10. AIR.




ceux qu'el-le as-sas - sine, en - ter - rés com - me il faut, en - ter - rés com-me il
pa - tient can but die once, and being fair - ly slain, yes, being fair - ly
pp
faut, en - ter - rés com-me il faut, n'en soufflent mot, n'en souf-flent mot,
slain, yes, being fair - ly slain, he can't com-plain, he can't com-plain,
dim.
pp
n'en souf - flent mot!
he can't com - plain!
f
au ha - sard ci - tez Hip - po - cra - te, par - lez du foie et de la
at each word quote both Greek and La - tin, to show all know-ledge you are
p
cresc.

ra - te, dé - pê - chez un hom - me bien sain, et vous voi - là grand mé - de -
pat in; kill a man, one who no - thing ail'd, for a great doctor sure you'll be
- cin! le tail-leur qui m'ha - bil - le, pour ma - ni - er l'ai -
hail'd! take a tin - ker or tai - lor, or cob - bler or a
f dim. pp
- guil - le, a dû s'ins - truire en son mé - tier; pour
sai - lor, each must his time serve to his trade; but
moi, vingt coups de gau - le, en frot-tant mon é - pau - le, m'ont fait
I a wood - man, lick - ing learn-ing fine, by a whack - ing am all


doc - teur de fa - go - tier, de fa-go - tier,
at once a doc - tor made, yes, doc-tor made,
cresc.
de fa-go - tier, doc - teur, doc - teur!.....
yes, doc-tor made, a doc - - tor made!.....
cresc.
f
vi - ve la mé - de - ci - ne! vi - ve la mé - de - ci - ne!
hail! oh phy - sic thou science so fine! hail! oh phy - sic thou science so fine!
qui fait vœu d'ê - tre sien s'en trou - ve bien, qui fait vœu
all thy craft who pro - fess their stars may bless, all thy craft
p

d'ê-tre sien s'en trou - ve bien! et ceux qu'el-le as-sas - sine, en - ter -
who pro - fess their stars may bless, a pa - tient can but die once, and
pp
- rés com-me il faut, en - ter - rés com-me il faut, en - ter - rés com-me il faut,
being fair - ly slain, yes, being fair - ly slain, yes, being fair - ly slain,
dim.
n'en souf-flent mot, n'en souf-flent mot, n'en souf - flent mot!
he can't com - plain, he can't com - plain, he can't com - plain!
3
3
3
cresc.
qu'on gué - ris-se ou non, il n'im - por - te: on est pay -
if we kill or- cure boots but lit - tle: we from our
f
dim.
p

- é de mê - me sor - te; et com-me il nous plait,
fees don't bate a tit - tle; from all ap - pre - hen
p
nous tail-lons et comme il nous plait, nous tail-lons, nous tail-lons,
- sion we're freed, just as we please we drench or bleed, drench or bleed,
f p f
nous tail-lons,, sur l'é - toffe où nous tra-vail - lons ! soit qu'on
drench or bleed, drench or bleed, yes, just as we please! what a -
f
tail - le ou qu'on ro - gne, la mé-chan - te be -
- vails how folks are treat - ed, tho' of life they be
pp


- so - gne, ne tom - be pas sur no - tre dos; et gâ - ter un brave
cheat - ed, no blame lies at the doc - tor's door; in fact to kill your
hom - me est plus fa - ci - le, en som - me, plus fa - ci - le, plus fa -
neigh - bour, is much more ea - sy la - bour, ea - sy la - bour, ea - sy
p
- ci - le, que de fai - re un cent de fa - gots!
la - bour than to bind of faggots but a score!
cresc.
vi - ve la mé - de - ci - ne! vi - ve la mé - de - ci - ne!
hail! oh phy - sic thou science so fine! hail! oh phy - sic thou science so fine!
f

qui fait vœu d'ê-tre sien s'en trou - ve bien, qui fait vœu
all thy craft who pro-fess their stars may bless, all thy craft
p
d'ê-tre sien s'en trou - ve bien! et ceux qu'el-le as-sas-sine, en - ter -
who pro-fess their stars may bless! a pa-tient can but die once, and
- rés com-me il faut, en - ter - rés com-me il faut, en - ter - rés com-me il faut,
being fair - ly slain, yes, being fair - ly slain, yes, being fair - ly slain,
dim.
pp
n'en souf-flent mot, n'en souf-flent mot, n'en souf - flent mot!
he can't com-plain, he can't com-plain, he can't com - plain!
3
f
vi - ve la mé-de - ci - ne! vi - ve la mé-de - ci - ne!
hail! oh phy sic thou science so fine! hail! oh phy-sic thou science so fine!

ceux qu'el-le as-sas-si-ne, en-ter-rés com-me il faut, n'en souf-flent
pa-tient can but die, and be-ing fair-ly slain, he can't com-
mot! vi-ve la mé-de-ci-ne! vi-ve la mé-de-
plain! hail! oh phy-sic thou science so fine! hail! oh phy-sic thou
-ci-ne! ceux qu'elle as-sas-si-ne, en-ter-rés comme il faut, n'en souf-flent
science so fine! pa-tient can but die, and be-ing fair-ly slain he can't com-
mot, ceux qu'el-le as-sas-si-ne, ceux qu'el-le as-sas-si-
plain, and once be-ing fair-ly slain sure he can't, he can't com-




## RECITATIVE.

SGANARELLE.—Ah ! vous voilà ! LÉANDRE.—Comment me trouvez-vous ? Il me semble que je ne suis pas mal
*Ah ! there you are ! Yes, and how do I look ? I'm not amiss for an*

ainsi pour un apothicaire ; et ce changement d'habit et de perruque est assez capable, je crois, de me déguiser aux
*apothecary, and with this change of coat, and head dress too, I think I shall deceive*

yeux du père. SGANARELLE.—Sans doute. LÉANDRE.—Tout ce que je souhaiterais, serait de savoir cinq ou
*the father. Without a doubt. And all that now I want is just a smattering of*

six mots de médecine, pour parer mon discours et me donner l'air d'habile homme ! SGANARELLE.—Allez, allez,
*medecine to interlard with it my conversation, and pass for learned ! Tilly, vally !*

tout cela n'est pas nécessaire : il suffit de l'habit, et je n'en sais pas plus que vous. LÉANDRE.—Comment !
*learned ! for that the coat you wear is quite enough : why look at me—I know no more than you. What !*

SGANARELLE.—Diable emporte si j'entends rien en médecine ! vous êtes honnête homme et je veux bien me confier
*Yes. Deuce take me if I understand one jot of medecine ! you are an honest man, and I will*

à vous, comme vous vous confiez à moi. LÉANDRE.—Quoi ! vous n'êtes pas effectivement. SGANARELLE.—Non,
*tell you all in confidence. What ? you are really not a doctor ! Not*

vous dis-je ; ils m'ont fait médecin malgré mes dents ! Je ne m'étais jamais mêlé d'être si savant que cela ! et
*I, they made a doctor of me, will ye nill ye ; I can't tell how the*

toutes mes études n'ont été que jusqu'en sixième. Je ne sais point sur quoi cette imagination leur est venue ; mais
*fancy came to them, but when I found them bent, say what I would,*

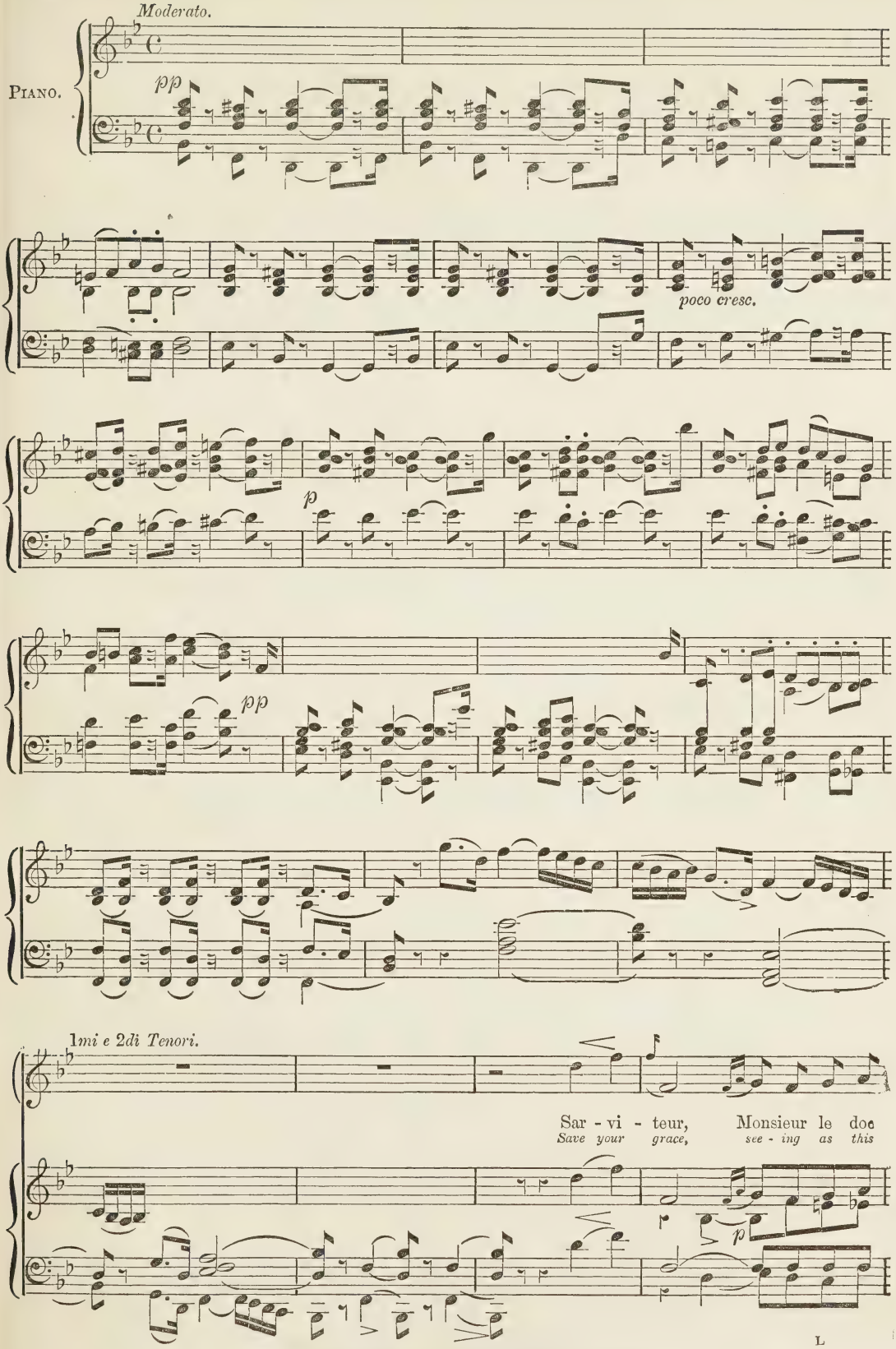
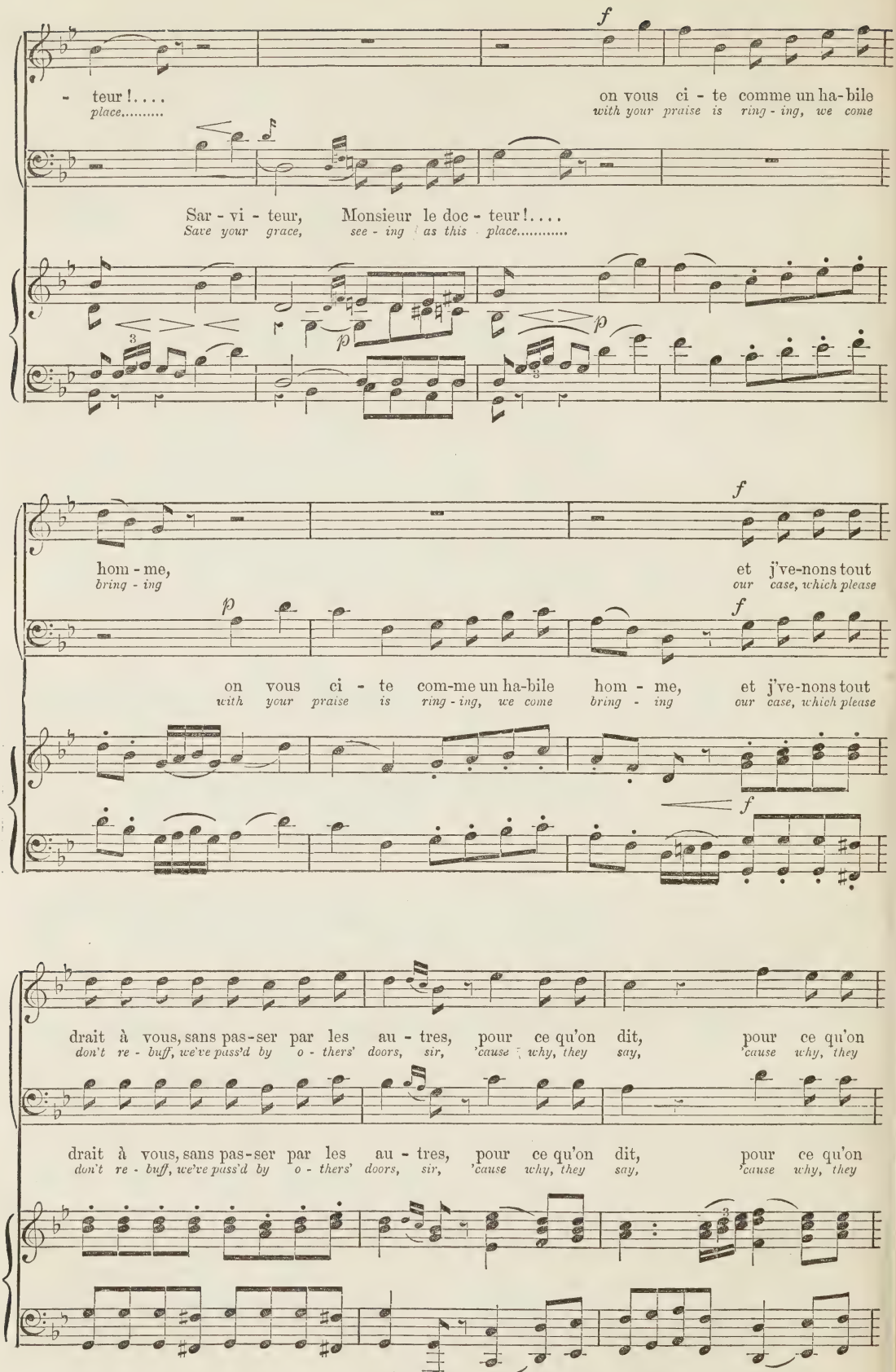
quand j'ai vu qu'à toute force ils voulaient que je fusse médecin, je me suis résolu de l'être aux dépens de qui il
*on making me a doctor, I resolved to be one, suffer for't who*

appartiendra. LÉANDRE.—C'est fort bien fait à vous ! SGANARELLE.—*(voyant des hommes qui viennent à lui.)*
*might. Quite right, and I don't blame you ! (regarding people coming to him.)*

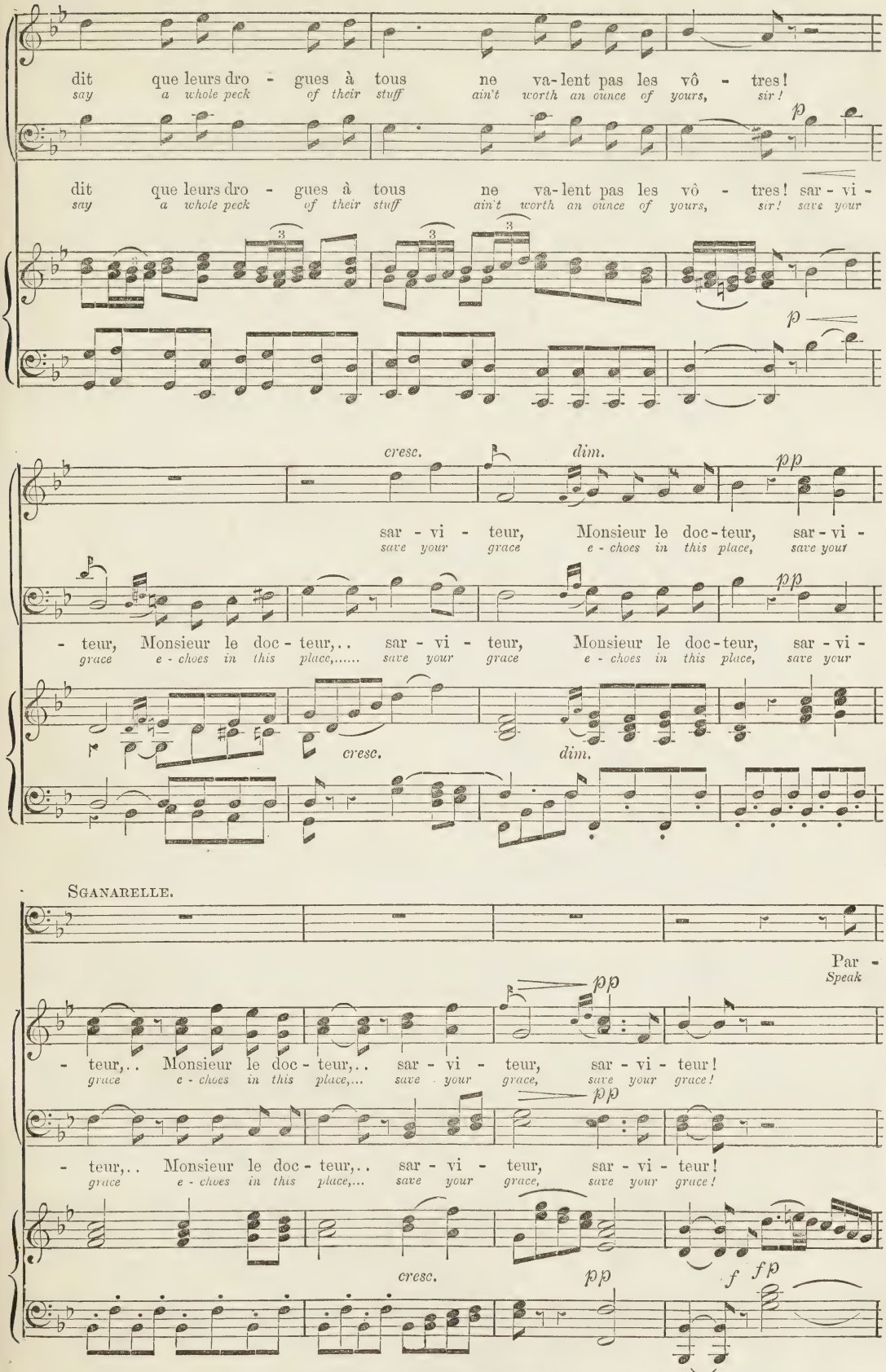
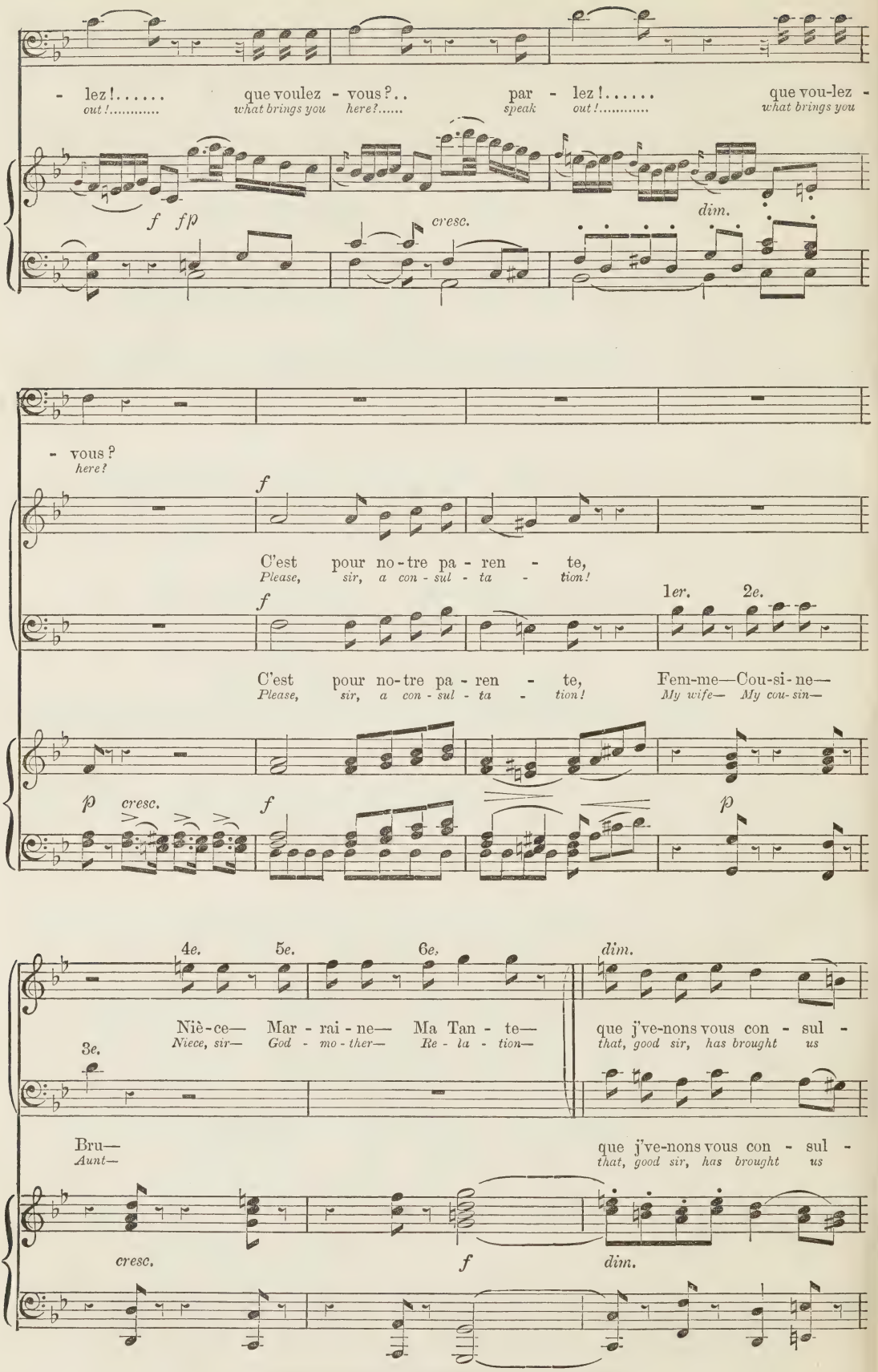
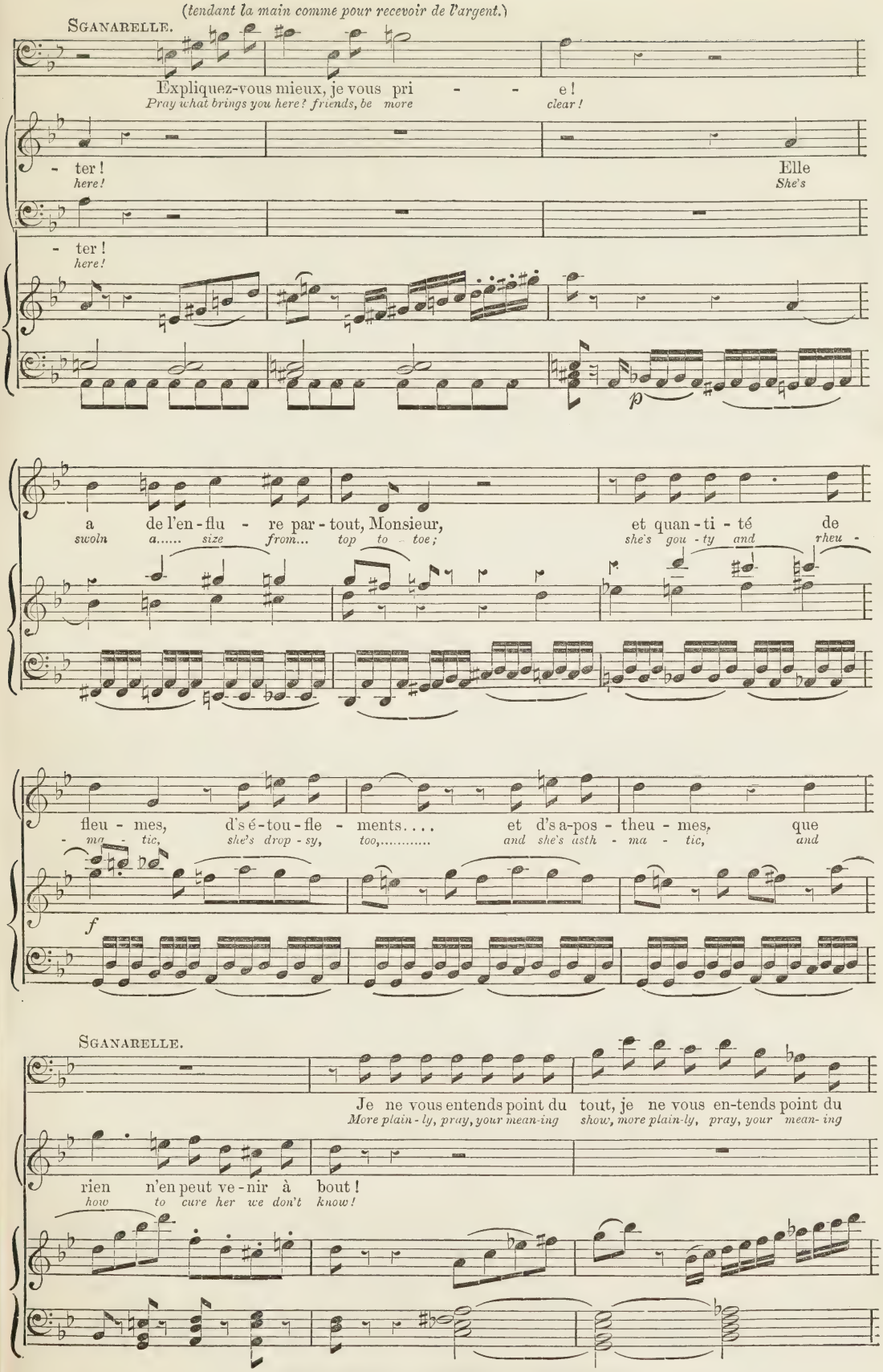
Voilà des gens qui ont la mine de me venir consulter. *(à Léandre.)* Allez toujours m'attendre auprès du logis
*Those good people yonder, seem coming this way to consult my skill. (to Leander.) Till I've dismiss'd them wait for me out there, close*

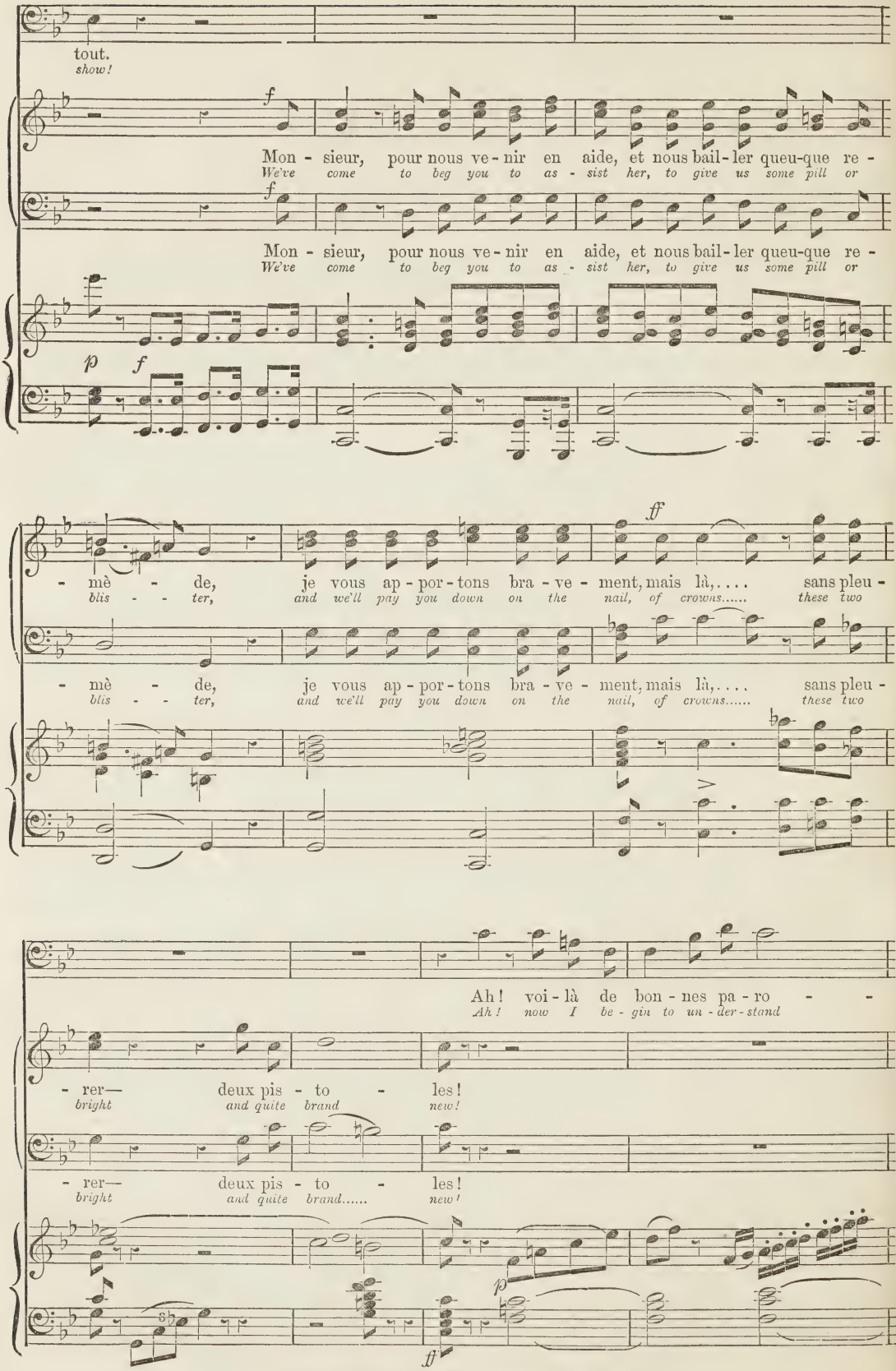
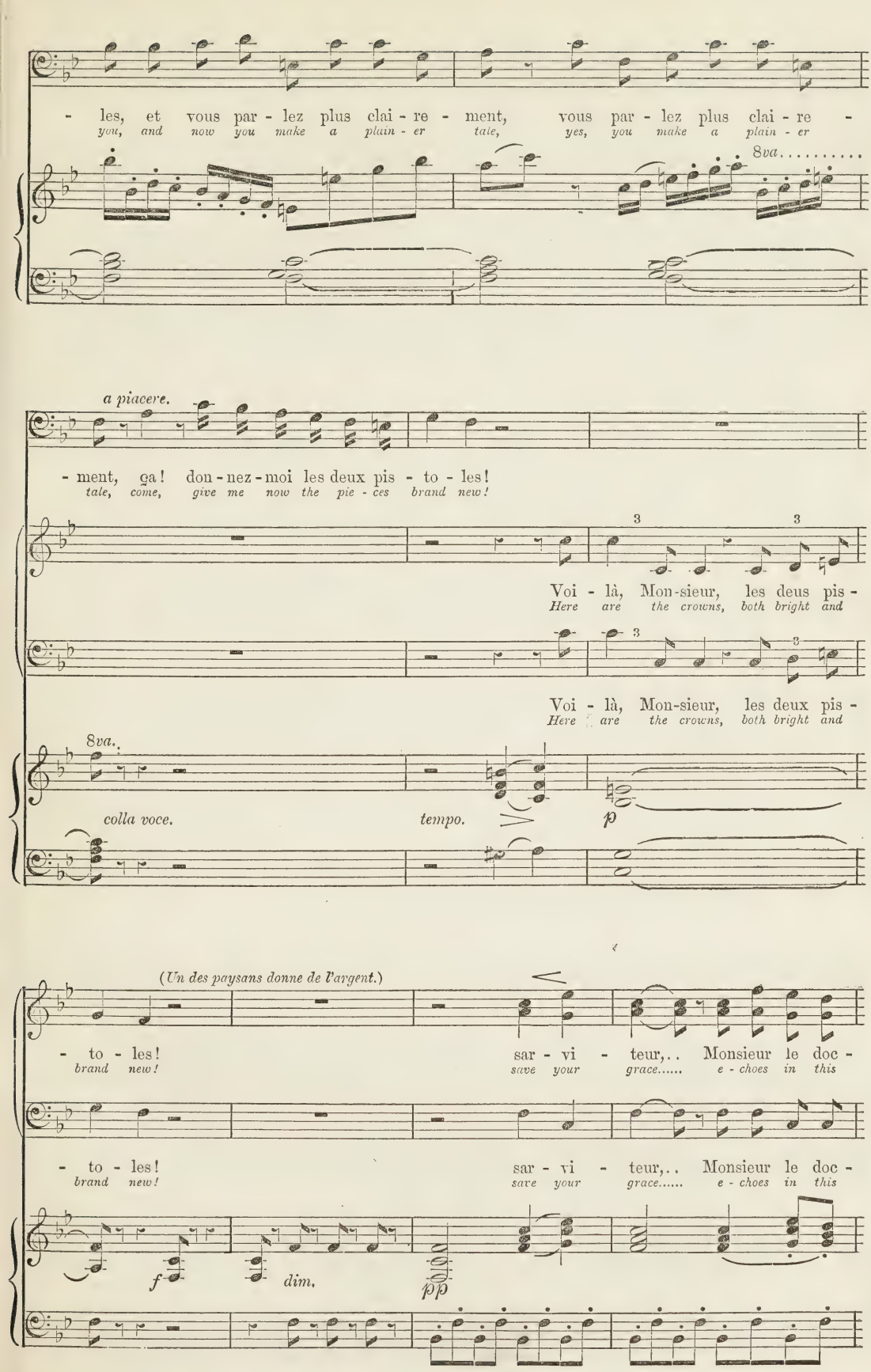
de votre maîtresse.
*to the dwelling of your mistress fair.*

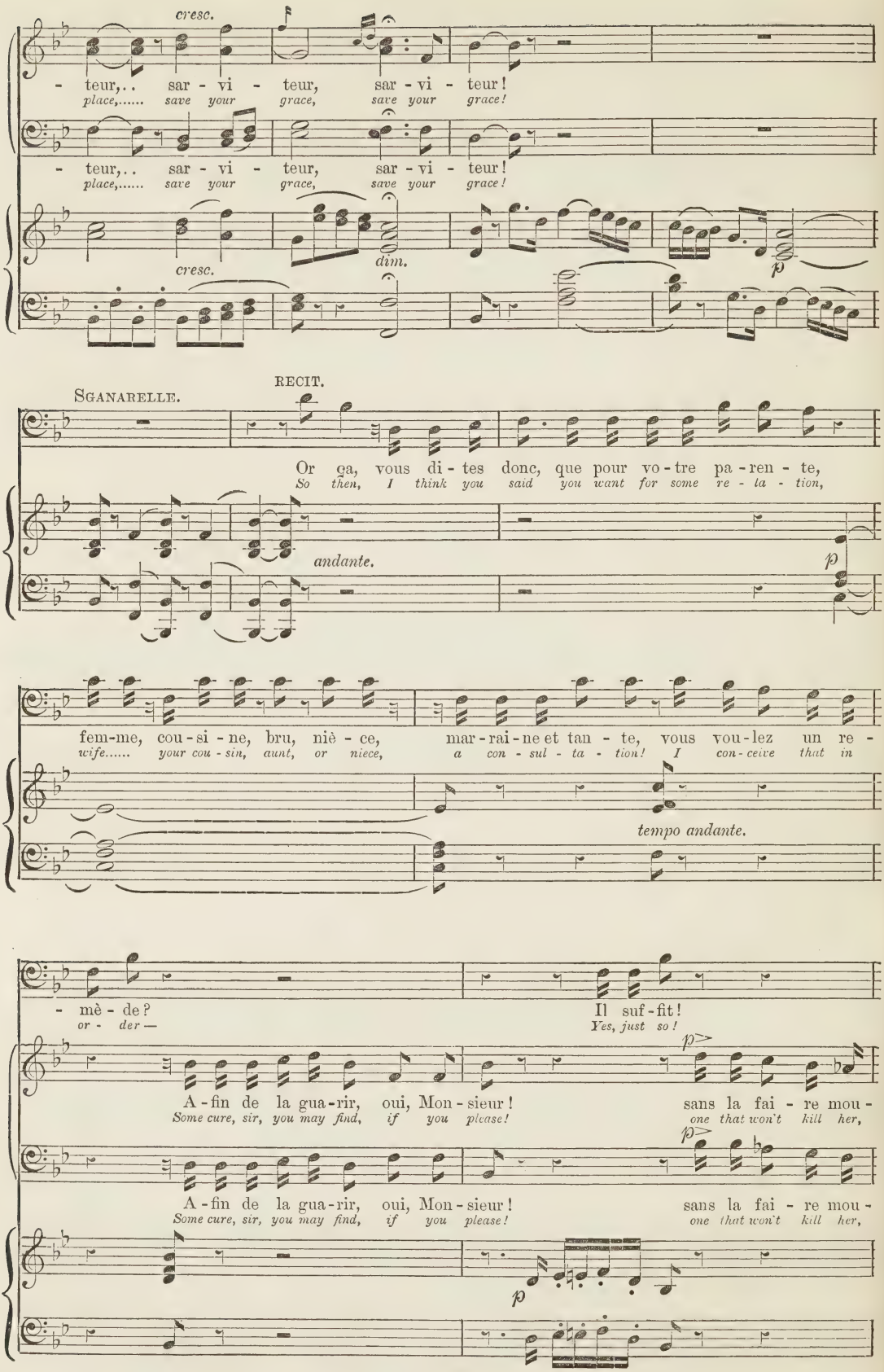
No. 11. SCÈNE ET CHŒUR.

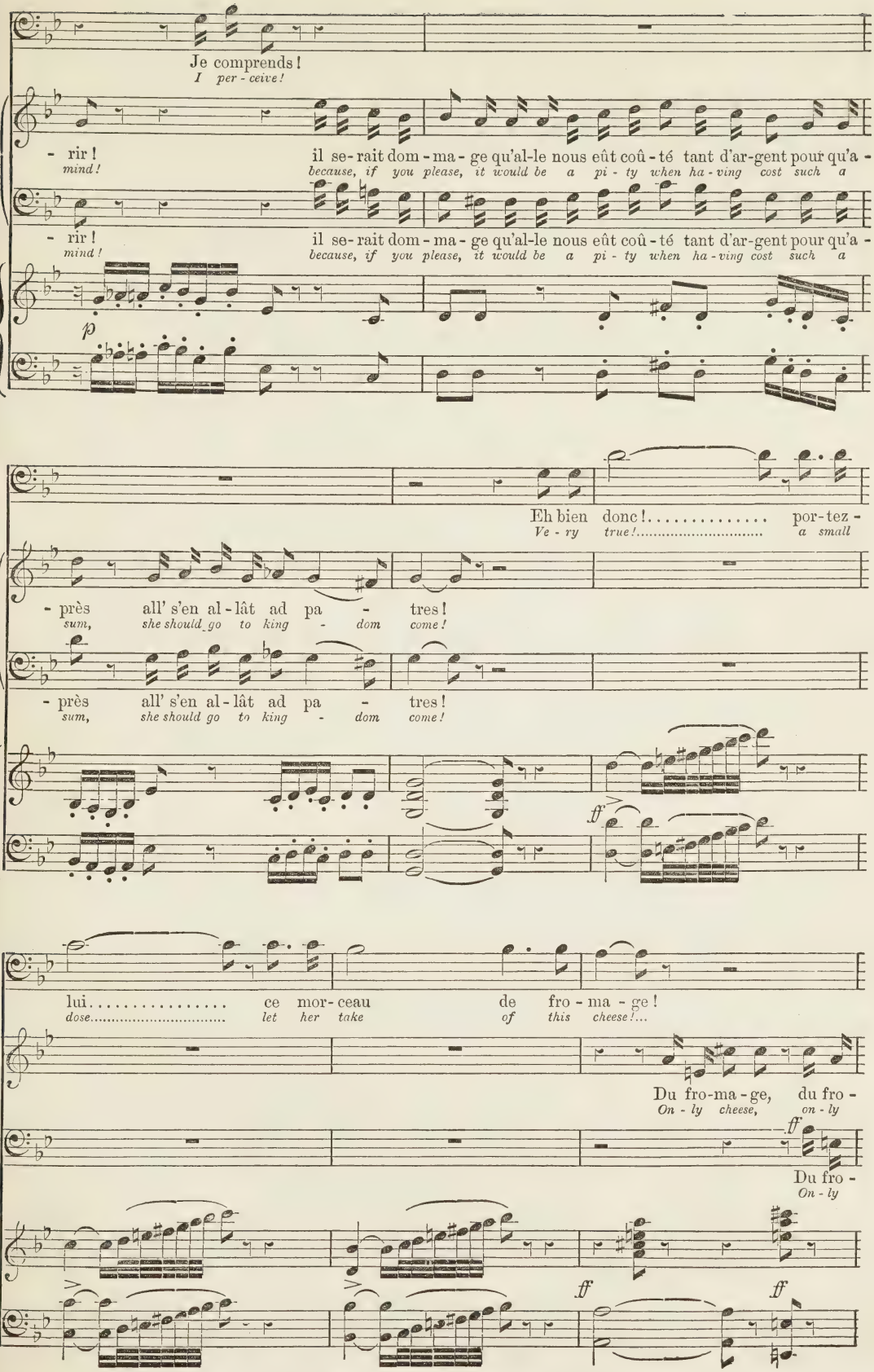
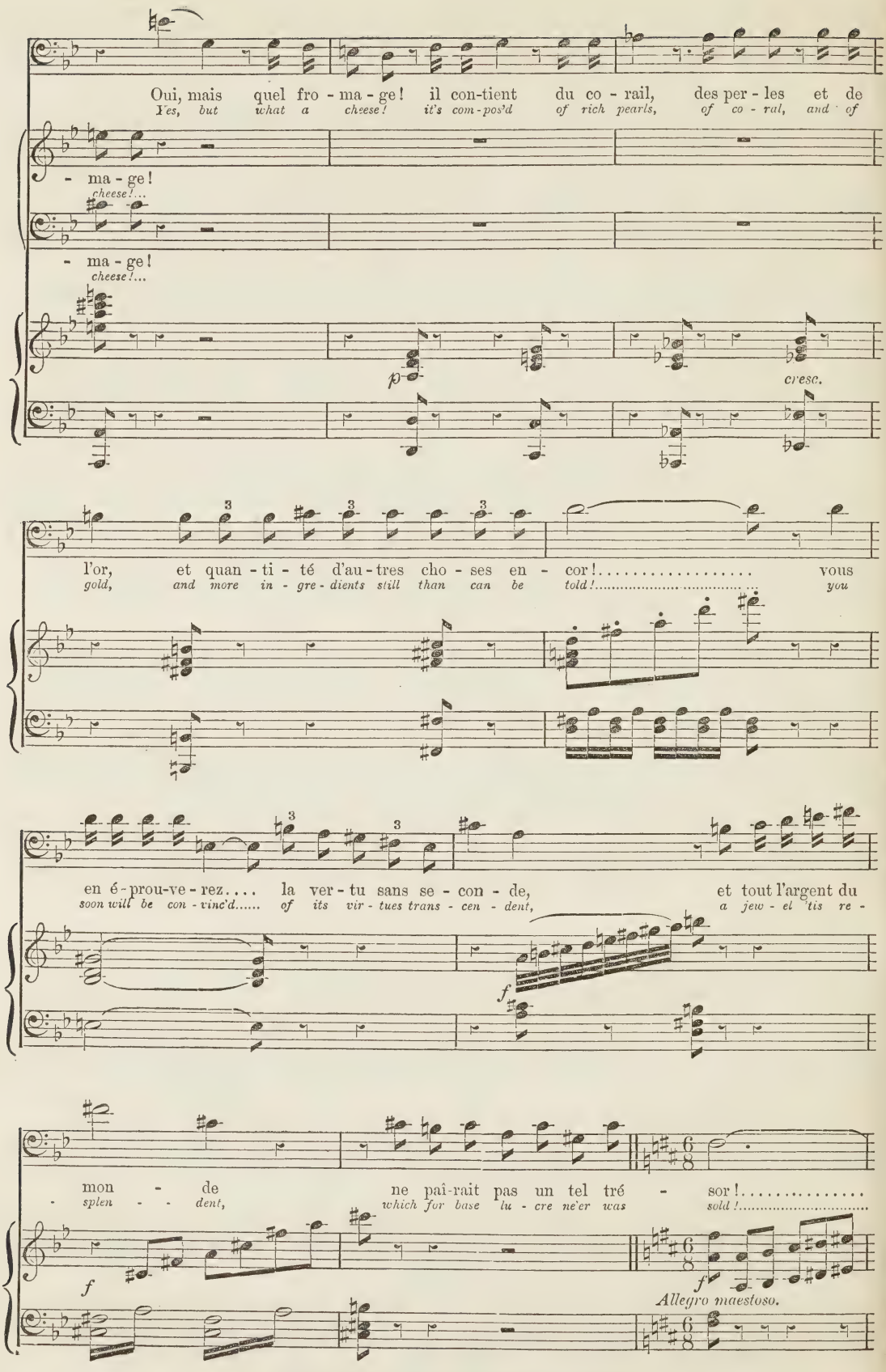
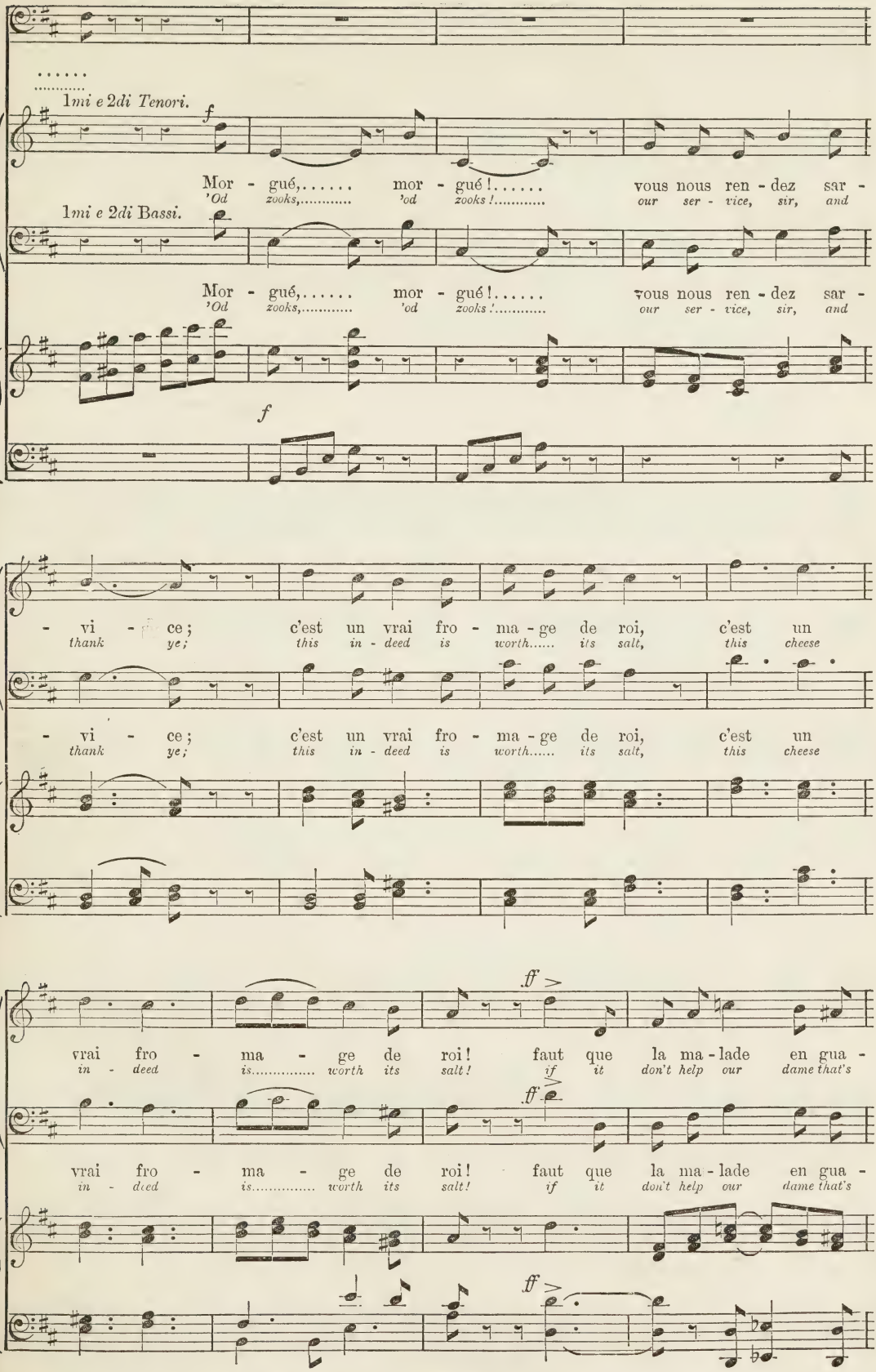
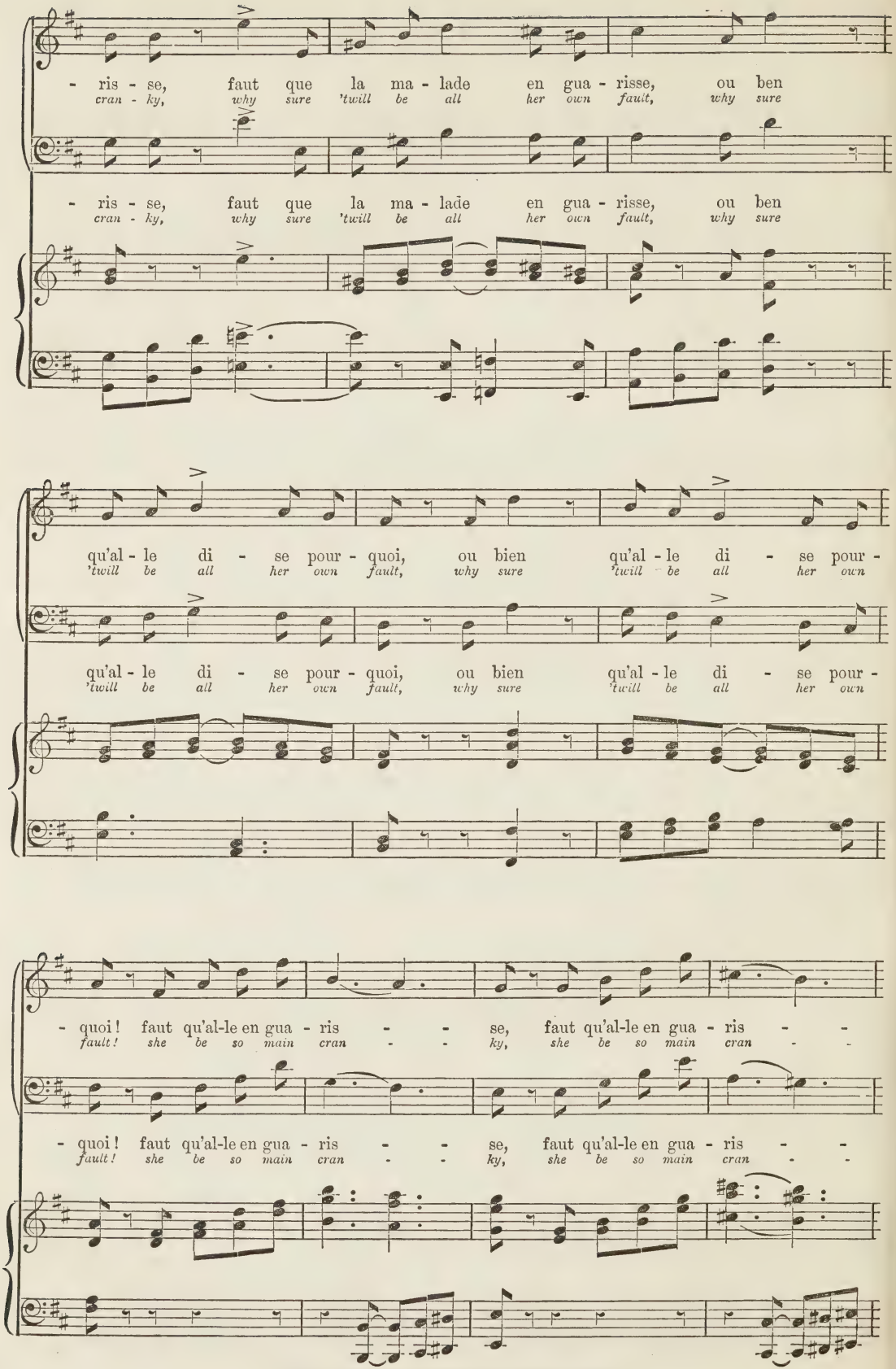


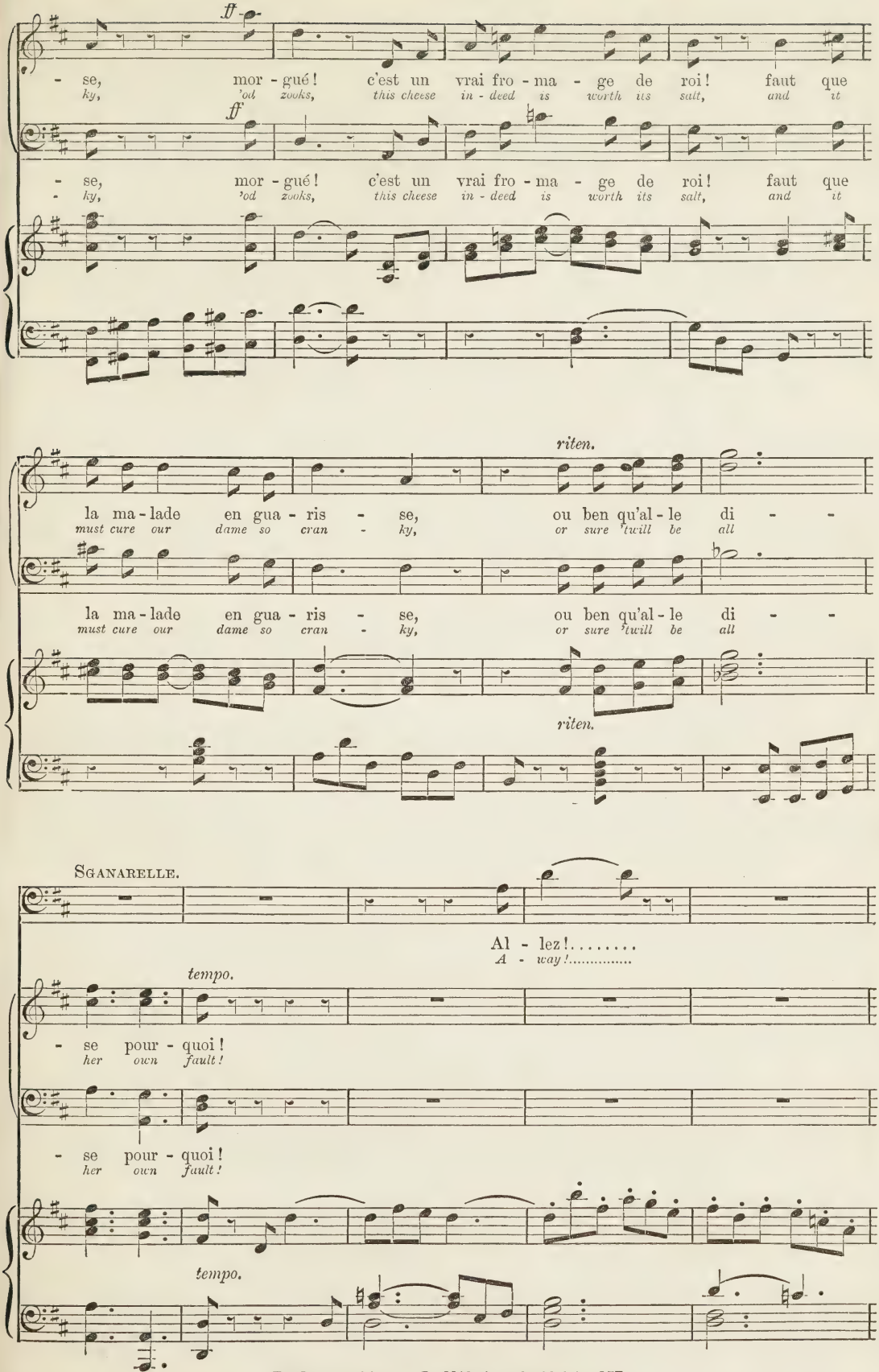
- teur !....
place.....
on vous ci - te comme un ha-bile
with your praise is ring - ing, we come
Sar - vi - teur, Monsieur le doc - teur !....
Save your grace, see - ing as this place.....
hom - me,
bring - ing
et j've-nons tout
our case, which please
on vous ci - te com-me un ha-bile hom - me, et j've-nons tout
with your praise is ring - ing, we come bring - ing our case, which please
drait à vous, sans pas-ser par les au - tres, pour ce qu'on dit, pour ce qu'on
don't re - buff, we've pass'd by o - thers' doors, sir, 'cause why, they say, 'cause why, they
drait à vous, sans pas-ser par les au - tres, pour ce qu'on dit, pour ce qu'on
don't re - buff, we've pass'd by o - thers' doors, sir, 'cause why, they say, 'cause why, they

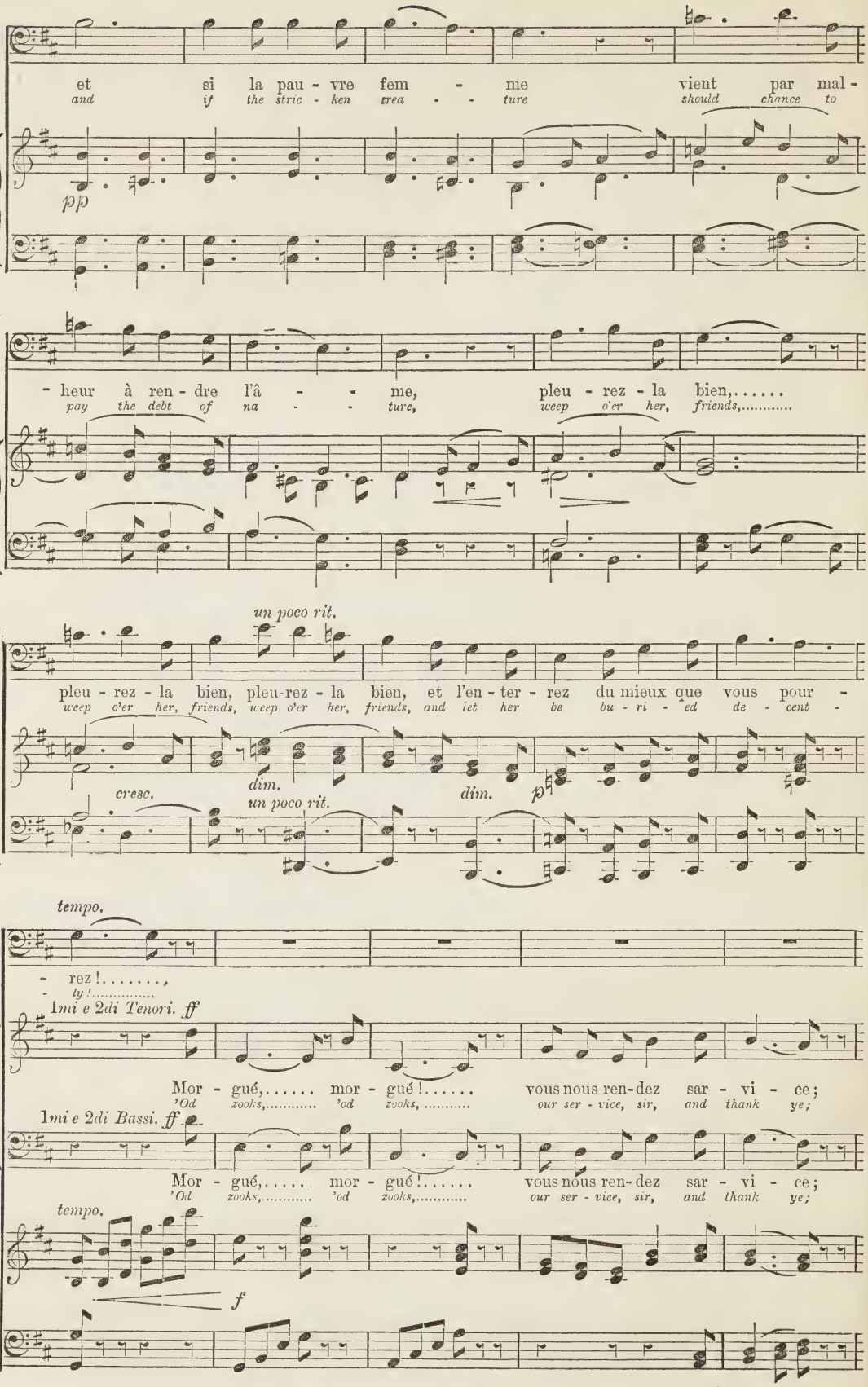

dit que leurs dro - gues à tous ne va-lent pas les vô - tres!
say a whole peck of their stuff ain't worth an ounce of yours, sir!
p
dit que leurs dro - gues à tous ne va-lent pas les vô - tres! sar - vi -
say a whole peck of their stuff ain't worth an ounce of yours, sir! save your
3
p
cresc.
dim.
pp
sar - vi - teur, Monsieur le doc-teur, sar - vi -
save your grace e - choes in this place, save your
- teur, Monsieur le doc - teur,.. sar - vi - teur, Monsieur le doc-teur, sar - vi -
grace e - choes in this place,..... save your grace e - choes in this place, save your
cresc.
dim.
SGANARELLE.
Par -
Speak
pp
- teur,.. Monsieur le doc - teur,.. sar - vi - teur, sar - vi - teur!
grace e - choes in this place,... save your grace, save your grace!
pp
- teur,.. Monsieur le doc - teur,.. sar - vi - teur, sar - vi - teur!
grace e - choes in this place,... save your grace, save your grace!
cresc.
pp
f
fp

- lez!.....
out!.....
que voulez - vous?..
what brings you here?.....
par - lez!.....
speak out!.....
que vou-lez -
what brings you
f fp
cresc.
dim.
- vous?
here?
f
C'est pour no-tre pa-ren - te,
Please, sir, a con-sul-ta - tion!
1er. 2e.
C'est pour no-tre pa-ren - te, Fem-me—Cou-si-ne—
Please, sir, a con-sul-ta - tion! My wife— My cou-sin—
p cresc.
4e. 5e. 6e.
dim.
Niè-ce— Mar-rai-ne— Ma Tan-te—
Niece, sir— God-mo-ther— Re-la-tion—
que j've-nons vous con-sul-
that, good sir, has brought us
3e.
Bru—
Aunt—
que j've-nons vous con-sul-
that, good sir, has brought us
cresc.
f
dim.

(tendant la main comme pour recevoir de l'argent.)
SGANARELLE.
Expliquez-vous mieux, je vous pri - - - e !
Pray what brings you here? friends, be more clear!
- ter !
here!
Elle
She's
- ter !
here!
p
a de l'en-flu - re par-tout, Monsieur, et quan-ti-té de
swoln a..... size from... top to toe; she's gou-ty and rheu -
fleu - mes, d's é-tou-fle - ments.... et d's a-pos - theu - mes, que
- ma - tic, she's drop-sy, too,..... and she's asth - ma - tic, and
f
SGANARELLE.
Je ne vous entends point du tout, je ne vous en-tends point du
More plain-ly, pray, your mean-ing show, more plain-ly, pray, your mean-ing
rien n'en peut ve-nir à bout !
how to cure her we don't know!

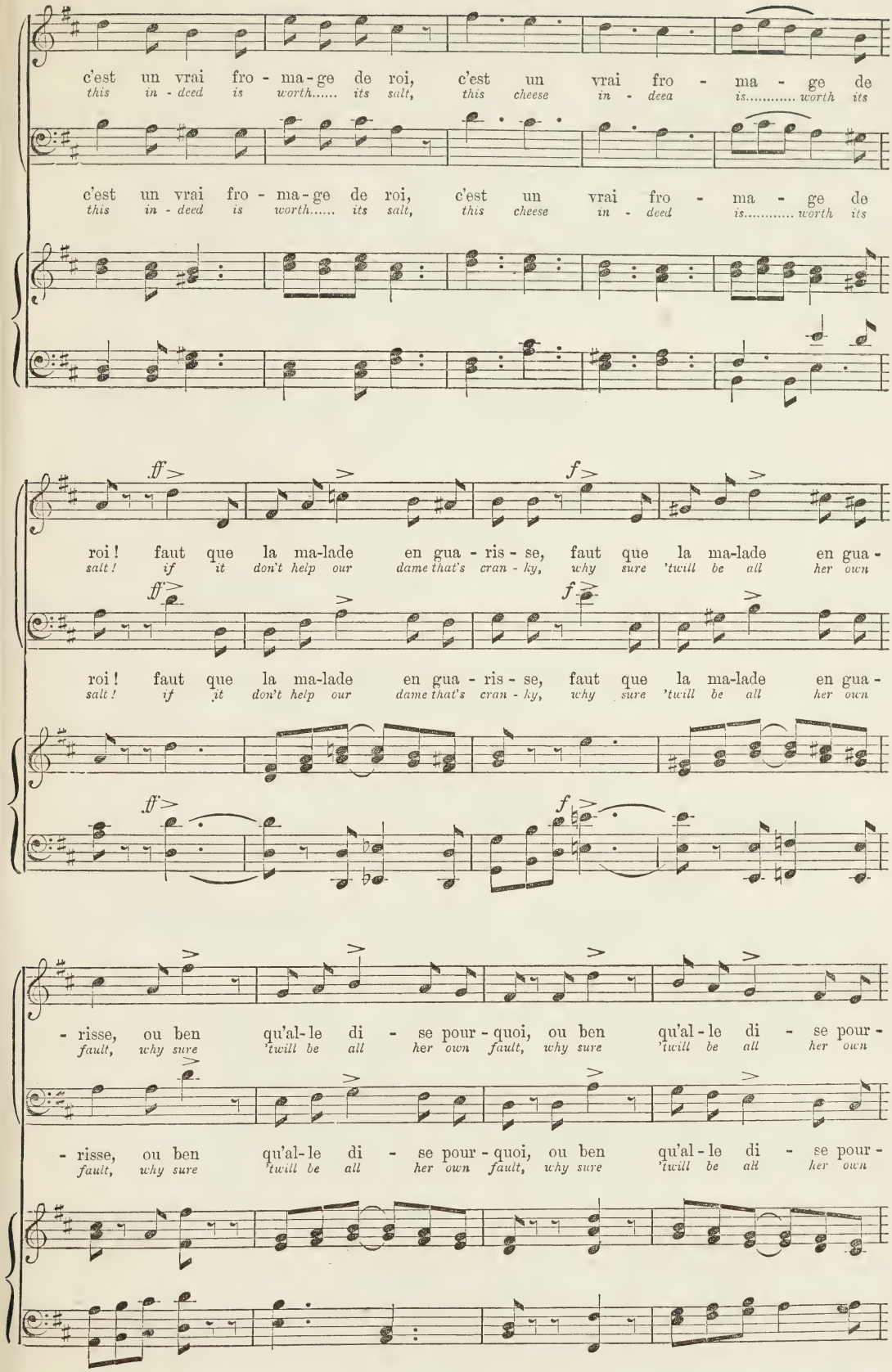
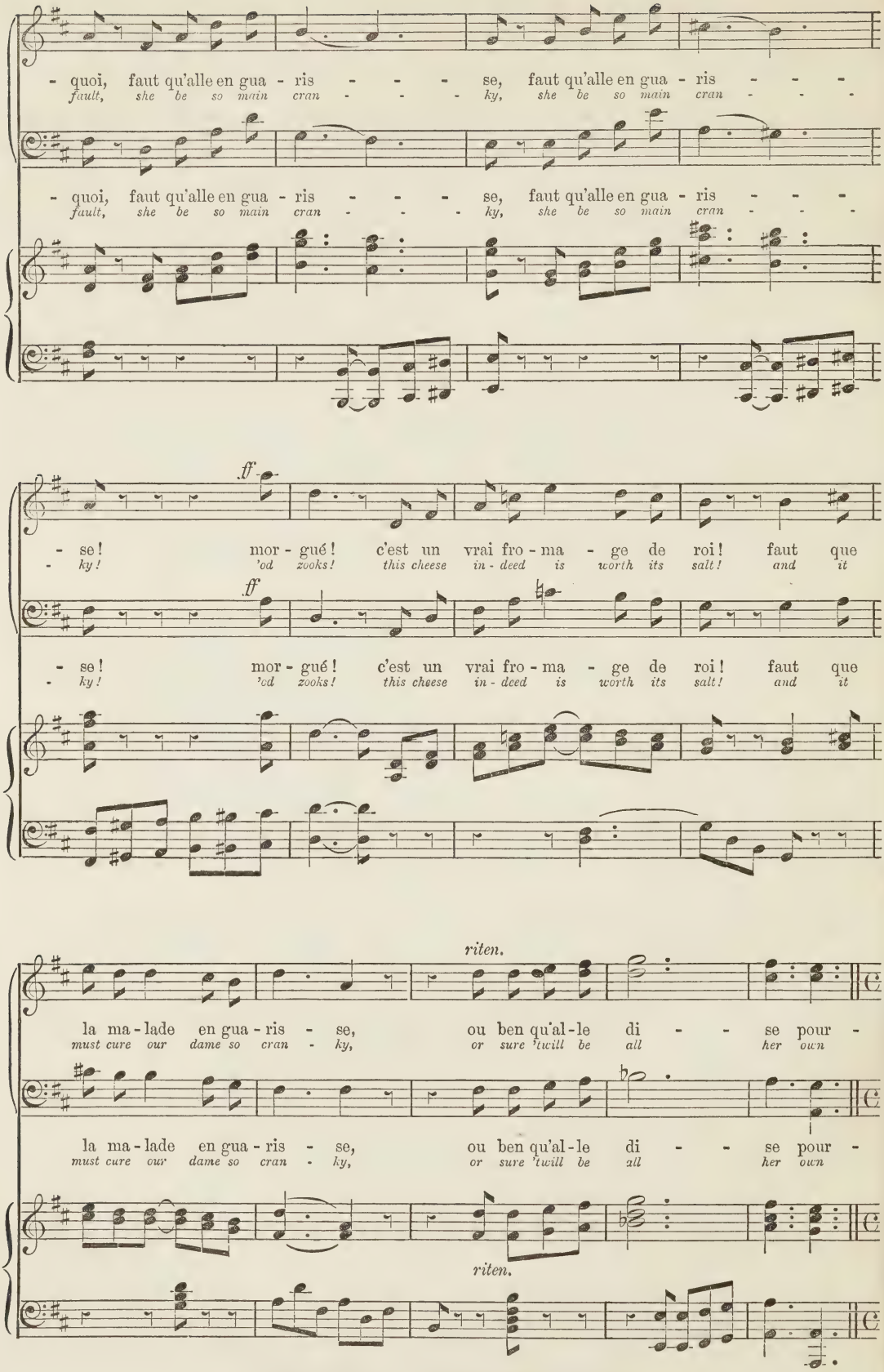

tout.
show!
Mon - sieur, pour nous ve - nir en aide, et nous bail - ler queu-que re -
We've come to beg you to as - sist her, to give us some pill or
Mon - sieur, pour nous ve - nir en aide, et nous bail - ler queu-que re -
We've come to beg you to as - sist her, to give us some pill or
- mè - de, je vous ap - por - tons bra - ve - ment, mais là,.... sans pleu -
blis - - ter, and we'll pay you down on the nail, of crowns..... these two
- mè - de, je vous ap - por - tons bra - ve - ment, mais là,.... sans pleu -
blis - - ter, and we'll pay you down on the nail, of crowns..... these two
Ah! voi - là de bon - nes pa - ro - -
Ah! now I be - gin to un - der - stand
- rer— deux pis - to - les!
bright and quite brand new!
- rer— deux pis - to - les!
bright and quite brand..... new!

- les, et vous par - lez plus clai - re - ment, vous par - lez plus clai - re -
you, and now you make a plain - er tale, yes, you make a plain - er
8va.....
a piacere.
- ment, ça! don - nez - moi les deux pis - to - les!
tale, come, give me now the pie - ces brand new!
3 3
Voi - là, Mon-sieur, les deux pis -
Here are the crowns, both bright and
3 3
Voi - là, Mon-sieur, les deux pis -
Here are the crowns, both bright and
8va.
colla voce.
tempo.
p
(Un des paysans donne de l'argent.)
- to - les! sar - vi - teur,.. Monsieur le doc -
brand new! save your grace..... e - choes in this
- to - les! sar - vi - teur,.. Monsieur le doc -
brand new! save your grace..... e - choes in this
f
dim.
pp

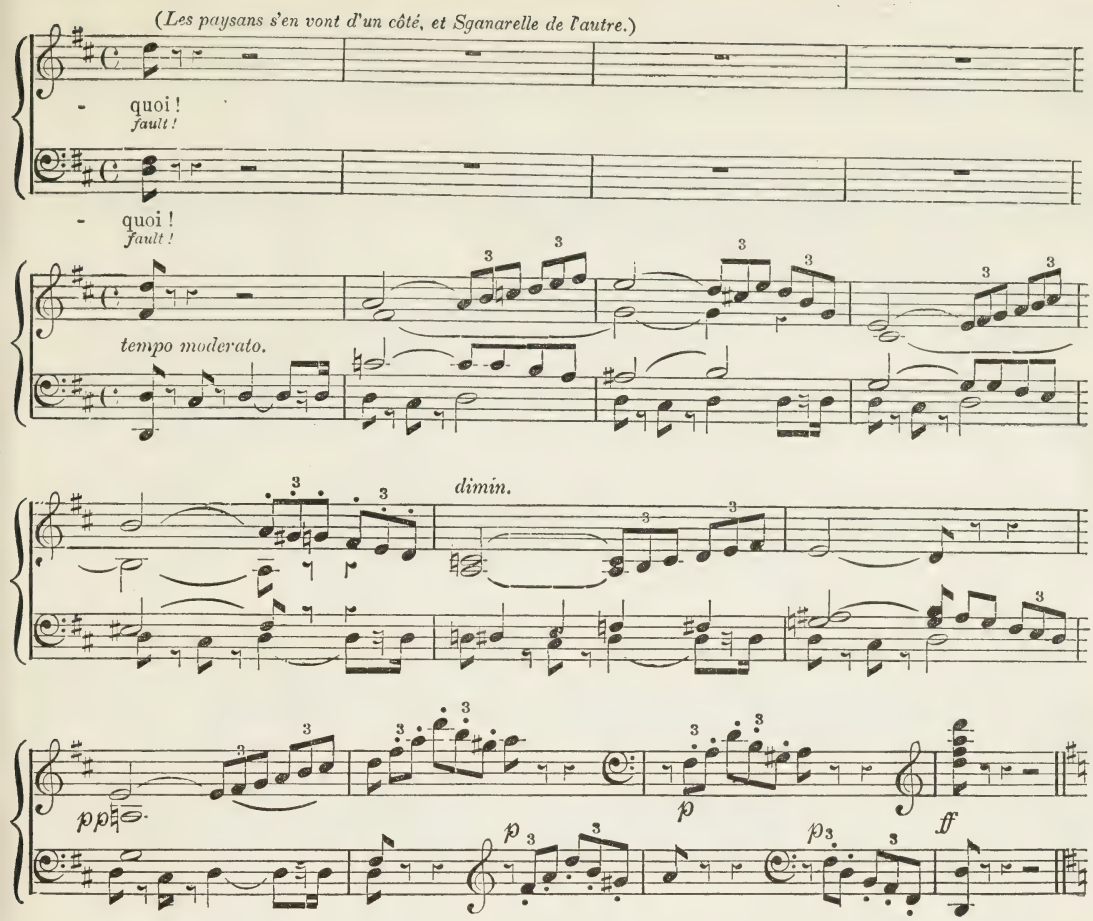

cresc.
- teur,.. sar - vi - teur, sar - vi - teur!
place,..... save your grace, save your grace!
- teur,.. sar - vi - teur, sar - vi - teur!
place,..... save your grace, save your grace!
cresc.
dim.
p
RECIT.
SGANARELLE.
Or ça, vous di - tes donc, que pour vo - tre pa - ren - te,
So then, I think you said you want for some re - la - tion,
andante.
p
fem-me, cou-si - ne, bru, niè - ce, mar-rai-ne et tan - te, vous vou-lez un re -
wife..... your cou - sin, aunt, or niece, a con - sul - ta - tion! I con-ceive that in
tempo andante.
- mè - de?
or - der —
Il suf-fit!
Yes, just so!
p
A - fin de la gua - rir, oui, Mon - sieur! sans la fai - re mou -
Some cure, sir, you may find, if you please! one that won't kill her,
p
A - fin de la gua - rir, oui, Mon - sieur! sans la fai - re mou -
Some cure, sir, you may find, if you please! one that won't kill her,
p


Je comprends !
I per-ceive!
- rir !
mind!
il se-rait dom-ma-ge qu'al-le nous eût coû-té tant d'ar-gent pour qu'a -
because, if you please, it would be a pi-ty when ha-ving cost such a
- rir !
mind!
il se-rait dom-ma-ge qu'al-le nous eût coû-té tant d'ar-gent pour qu'a -
because, if you please, it would be a pi-ty when ha-ving cost such a
p
Eh bien donc !..... por-tez -
Ve-ry true!..... a small
- près all' s'en al-lât ad pa - tres !
sum, she should go to king - dom come!
- près all' s'en al-lât ad pa - tres !
sum, she should go to king - dom come!
ff
lui..... ce mor-ceau de fro-ma-ge !
dose..... let her take of this cheese!...
Du fro-ma-ge, du fro -
On-ly cheese, on-ly
ff
Du fro -
On-ly
ff
ff

Oui, mais quel fro - ma - ge! il con-tient du co - rail, des per - les et de
Yes, but what a cheese! it's com-pos'd of rich pearls, of co - ral, and of
- ma - ge!
cheese!...
- ma - ge!
cheese!...
p
cresc.
l'or, et quan - ti - té d'au - tres cho - ses en - cor!..... vous
gold, and more in - gre - dients still than can be told!..... you
en é - prou-ve - rez.... la ver - tu sans se - con - de, et tout l'argent du
soon will be con - vinc'd..... of its vir - tues trans - cen - dent, a jew - el tis re -
f
mon - de ne paî-rait pas un tel tré - sor!.....
splen - - dent, which for base lu - cre ne'er was sold!.....
f
f
Allegro maestoso.

1mi e 2di Tenori.
f
Mor - gué,..... mor - gué!..... vous nous ren - dez sar -
'Od zooks,..... 'od zooks!..... our ser - vice, sir, and
1mi e 2di Bassi.
Mor - gué,..... mor - gué!..... vous nous ren - dez sar -
'Od zooks,..... 'od zooks!..... our ser - vice, sir, and
f
- vi - ce; c'est un vrai fro - ma - ge de roi, c'est un
thank ye; this in - deed is worth..... its salt, this cheese
- vi - ce; c'est un vrai fro - ma - ge de roi, c'est un
thank ye; this in - deed is worth..... its salt, this cheese
ff
vrai fro - ma - ge de roi! faut que la ma - lade en gua -
in - deed is..... worth its salt! if it don't help our dame that's
ff
vrai fro - ma - ge de roi! faut que la ma - lade en gua -
in - deed is..... worth its salt! if it don't help our dame that's
ff

- ris - se, faut que la ma - lade en gua - risse, ou ben
cran - ky, why sure 'twill be all her own fault, why sure
- ris - se, faut que la ma - lade en gua - risse, ou ben
cran - ky, why sure 'twill be all her own fault, why sure
qu'al - le di - se pour - quoi, ou bien qu'al - le di - se pour -
'twill be all her own fault, why sure 'twill be all her own
qu'al - le di - se pour - quoi, ou bien qu'al - le di - se pour -
'twill be all her own fault, why sure 'twill be all her own
- quoi ! faut qu'al-le en gua - ris - - se, faut qu'al-le en gua - ris - -
fault ! she be so main cran - - ky, she be so main cran - -
- quoi ! faut qu'al-le en gua - ris - - se, faut qu'al-le en gua - ris - -
fault ! she be so main cran - - ky, she be so main cran - -

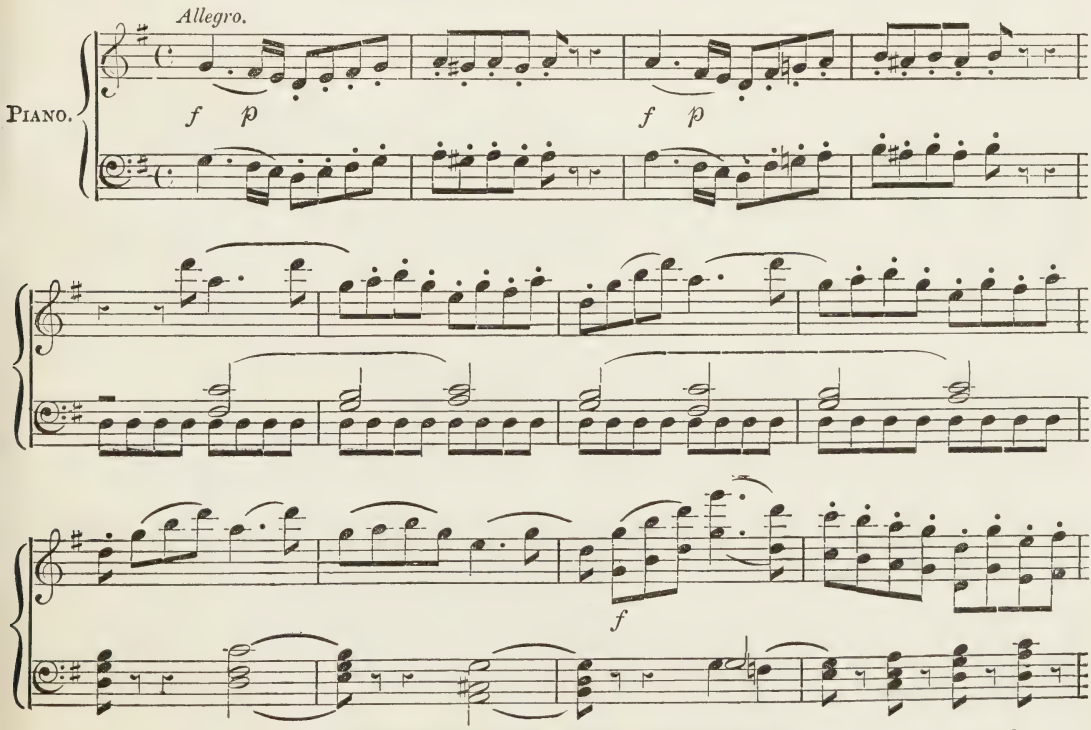

ff
- se, mor - gué! c'est un vrai fro - ma - ge de roi! faut que
ky, 'od zooks, this cheese in - deed is worth its salt, and it
ff
- se, mor - gué! c'est un vrai fro - ma - ge de roi! faut que
ky, 'od zooks, this cheese in - deed is worth its salt, and it
riten.
la ma - lade en gua - ris - se, ou ben qu'al - le di - -
must cure our dame so cran - ky, or sure 'twill be all
la ma - lade en gua - ris - se, ou ben qu'al - le di - -
must cure our dame so cran - ky, or sure 'twill be all
riten.
Sganarelle.
Al - lez!.....
A - way!.....
tempo.
- se pour - quoi!
her own fault!
- se pour - quoi!
her own fault!
tempo.

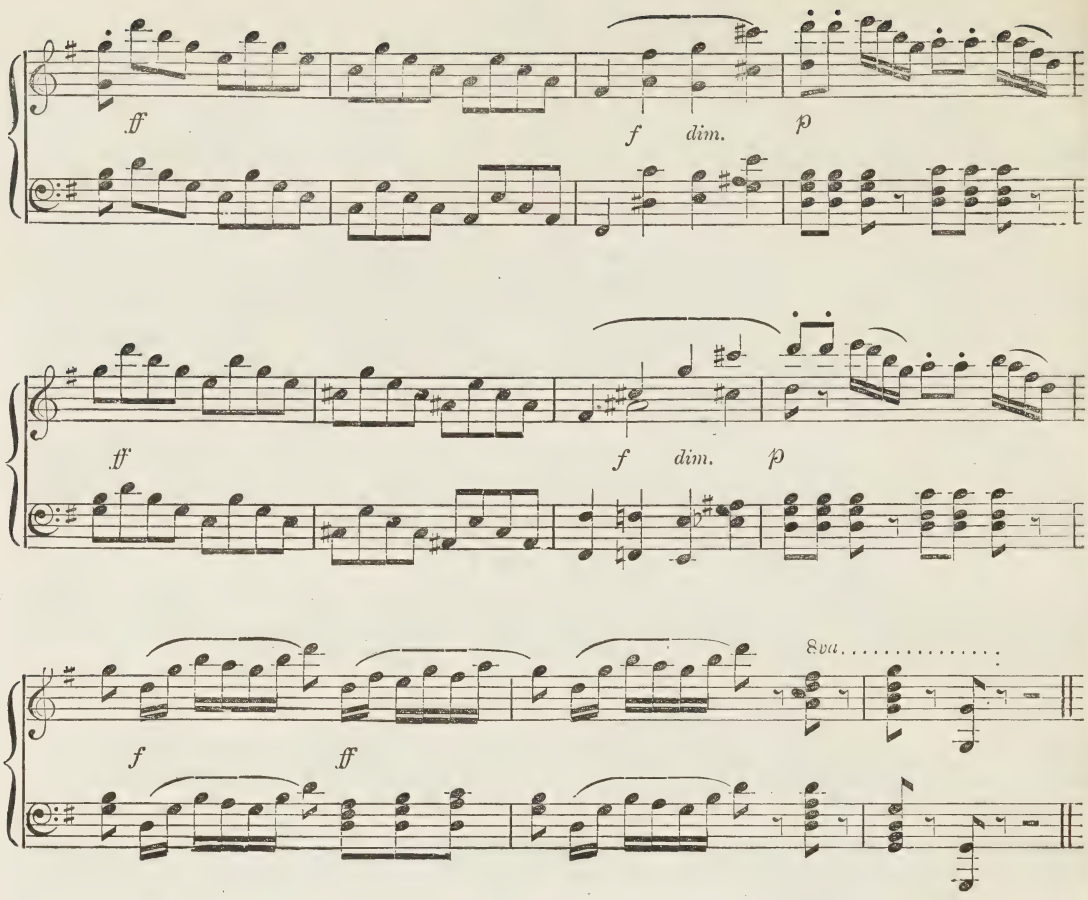

et si la pau - vre fem - me vient par mal -
and if the stric - ken trea - ture should chance to
pp
- heur à ren - dre l'â - me, pleu - rez - la bien,.....
pay the debt of na - ture, weep o'er her, friends,.....
un poco rit.
pleu - rez - la bien, pleu-rez - la bien, et l'en - ter - rez du mieux que vous pour -
weep o'er her, friends, weep o'er her, friends, and let her be bu - ri - ed de - cent -
cresc.
dim.
un poco rit.
dim.
p
tempo.
- rez!.....,
- ly!.....
1mi e 2di Tenori. ff
Mor - gué,..... mor - gué!..... vous nous ren-dez sar - vi - ce;
'Od zooks,..... 'od zooks,..... our ser - vice, sir, and thank ye;
1mi e 2di Bassi. ff
Mor - gué,..... mor - gué!..... vous nous ren-dez sar - vi - ce;
'Od zooks,..... 'od zooks,..... our ser - vice, sir, and thank ye;
tempo.
f


c'est un vrai fro - ma - ge de roi, c'est un vrai fro - ma - ge de
this in - deed is worth..... its salt, this cheese in - deed is..... worth its
c'est un vrai fro - ma - ge de roi, c'est un vrai fro - ma - ge de
this in - deed is worth..... its salt, this cheese in - deed is..... worth its
ff f
roi ! faut que la ma-lade en gua - ris - se, faut que la ma-lade en gua -
salt ! if it don't help our dame that's cran - ky, why sure 'twill be all her own
ff f
roi ! faut que la ma-lade en gua - ris - se, faut que la ma-lade en gua -
salt ! if it don't help our dame that's cran - ky, why sure 'twill be all her own
ff f
- risse, ou ben qu'al - le di - se pour - quoi, ou ben qu'al - le di - se pour -
fault, why sure 'twill be all her own fault, why sure 'twill be all her own
- risse, ou ben qu'al - le di - se pour - quoi, ou ben qu'al - le di - se pour -
fault, why sure 'twill be all her own fault, why sure 'twill be all her own

- quoi, faut qu'alle en gua - ris - - - - se, faut qu'alle en gua - ris - - - -
fault, she be so main cran - - - - ky, she be so main cran - - - -
- quoi, faut qu'alle en gua - ris - - - - se, faut qu'alle en gua - ris - - - -
fault, she be so main cran - - - - ky, she be so main cran - - - -
ff
- se! mor - gué! c'est un vrai fro - ma - ge de roi! faut que
- ky! 'od zooks! this cheese in - deed is worth its salt! and it
ff
- se! mor - gué! c'est un vrai fro - ma - ge de roi! faut que
- ky! 'od zooks! this cheese in - deed is worth its salt! and it
riten.
la ma - lade en gua - ris - se, ou ben qu'al - le di - - se pour -
must cure our dame so cran - ky, or sure 'twill be all her own
la ma - lade en gua - ris - se, ou ben qu'al - le di - - se pour -
must cure our dame so cran - ky, or sure 'twill be all her own
riten.




No. 11. *bis.* CHANGEMENT À VUE.






## RECITATIVE.

*(Jacqueline entre par une porte, et Sganarelle par l'autre.)*

SGANARELLE.—Voici la belle nourrice. Ah! nourrice de mon cœur, je suis ravi de cette rencontre, et votre vue
*There's the lovely nurse. Ah! nurse of my heart, I am ravished at this encounter, and the sight of*

est la rhubarbe, la casse et le séné qui purge toute la mélancolie de mon âme. JACQUELINE.—Par ma figué,
*you is rhubarb, quassia, and senna, which purge my soul of all melancholy. By my facking,*

monsieur le médecin, ça est trop bian dit pour moi, et je n'entends rian à tout votre latin. SGANARELLE.—De-
*Mister Doctor, that be too well said for I, and I unders'and not a doit of all your latin. Fail*

venez malade, nourrice, je vous prie; devenez malade pour l'amour de moi. J'aurais toutes les joies du monde de
*sick, nurse, I beseech you; fall sick for my sake. I shall have all the pleasure in the world in*

vous guérir. JACQUELINE.—Je sis votre sarvante; j'aime bian mieux qu'an n' me guarrisse pas.
*getting you well. I be your servant, sir; I would rather not be got well.*

SGANARELLE.—Que je vous plains, belle nourrice, d'avoir un mari jaloux et fâcheux comme celui que vous avez.
*How I pity you, lovely nurse, to have a husband so jealous and cross-grained as the one you've got.*

JACQUELINE.—Que velez-vous, Monsieur, c'est pour la pénitence de mes fautes; et là où la chèvre est liée, il faut
*What help for it, sir? 'tis in penance for my misdeeds; and where the goat is the tetherer, there perforce*

bien qu'alle y broute. SGANARELLE.—Comment! un rustre comme cela! un homme qui vous observe toujours
*must she browse. How! a boor like that! a man who is for ever watching you and will*

et ne veut pas que personne vous parle! JACQUELINE.—Hélas! vous n'avez rian vu encore; et ce n'est qu'un
*allow no one a word with you! Alas! you've seen nothing as yet; that's but a*

petit échantillon de sa mauvaise humeur. SGANARELLE.—Est-il possible? et qu'un homme ait l'âme assez basse
*small sample of his froward temper. Can it be, that any man should be so vile in spirit*

pour maltraiter une personne comme vous?
*as to maltreat such a one as yourself?*

No. 12.

# DUO.

*Moderato.*

PIANO.

*p* *cresc.*

SGANARELLE.

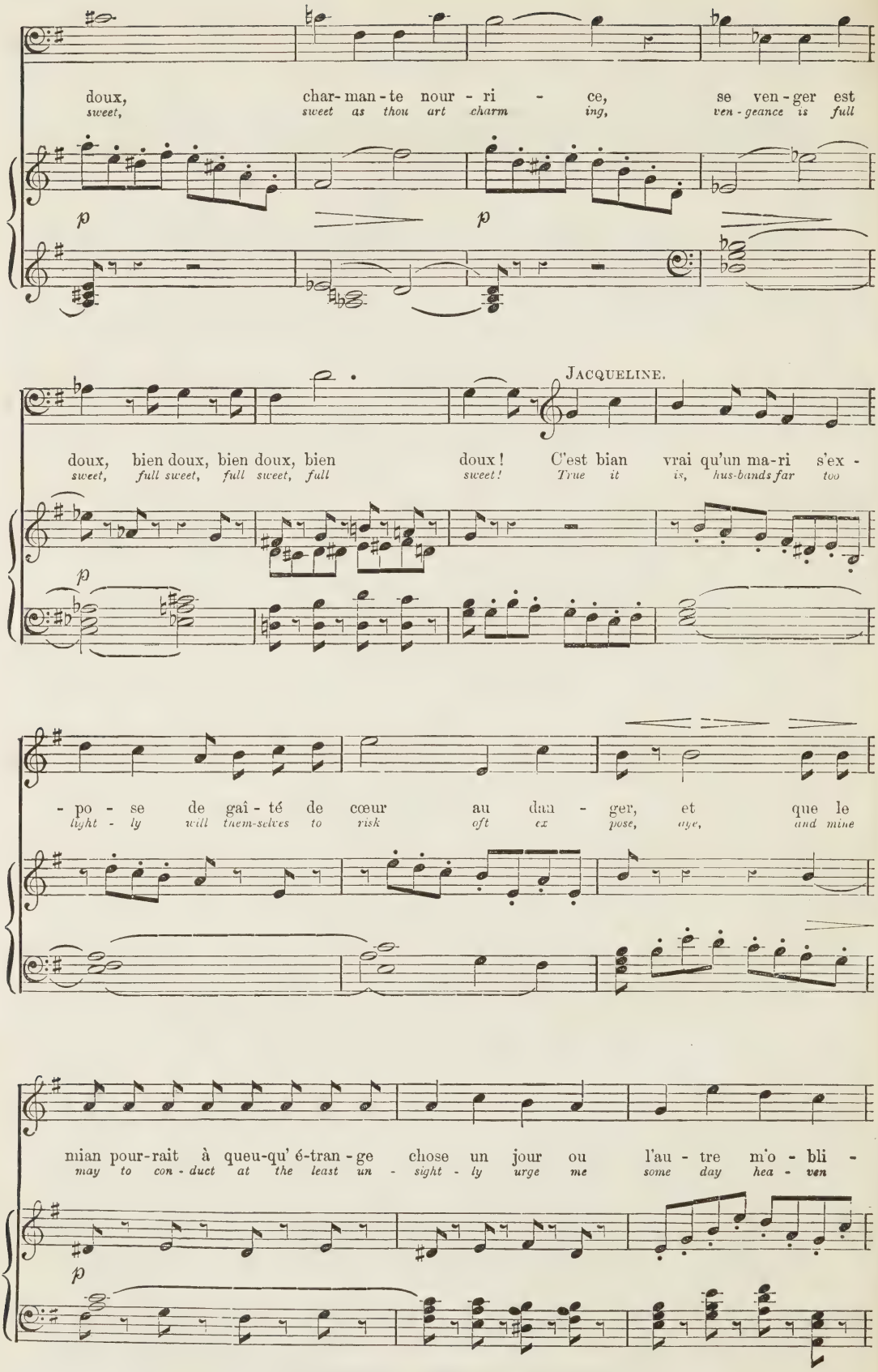
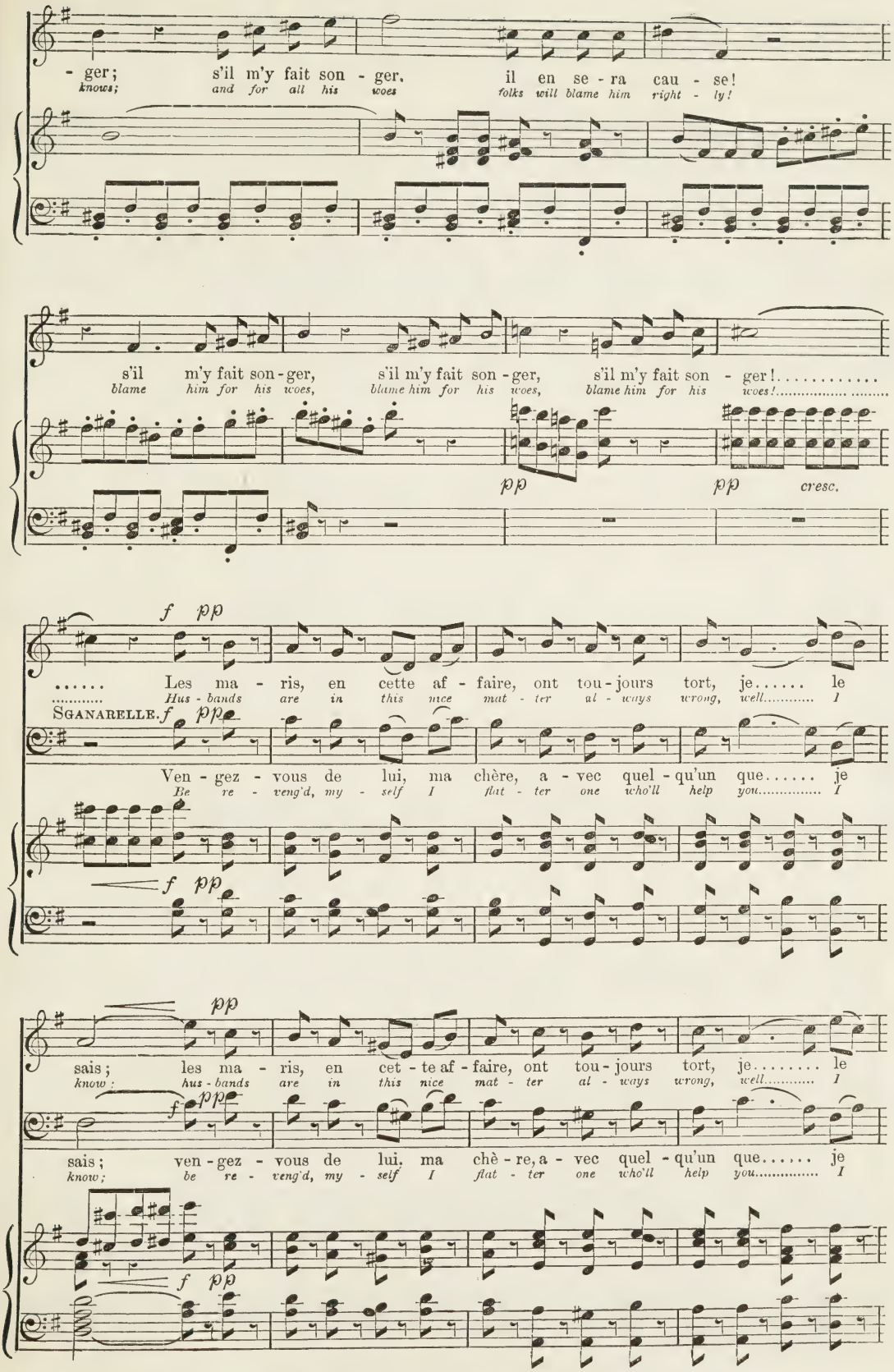
Ah! que j'en sais, bel - le nour-rice, et qui ne
*Ah! charming nurse, and some might speak from thee not*

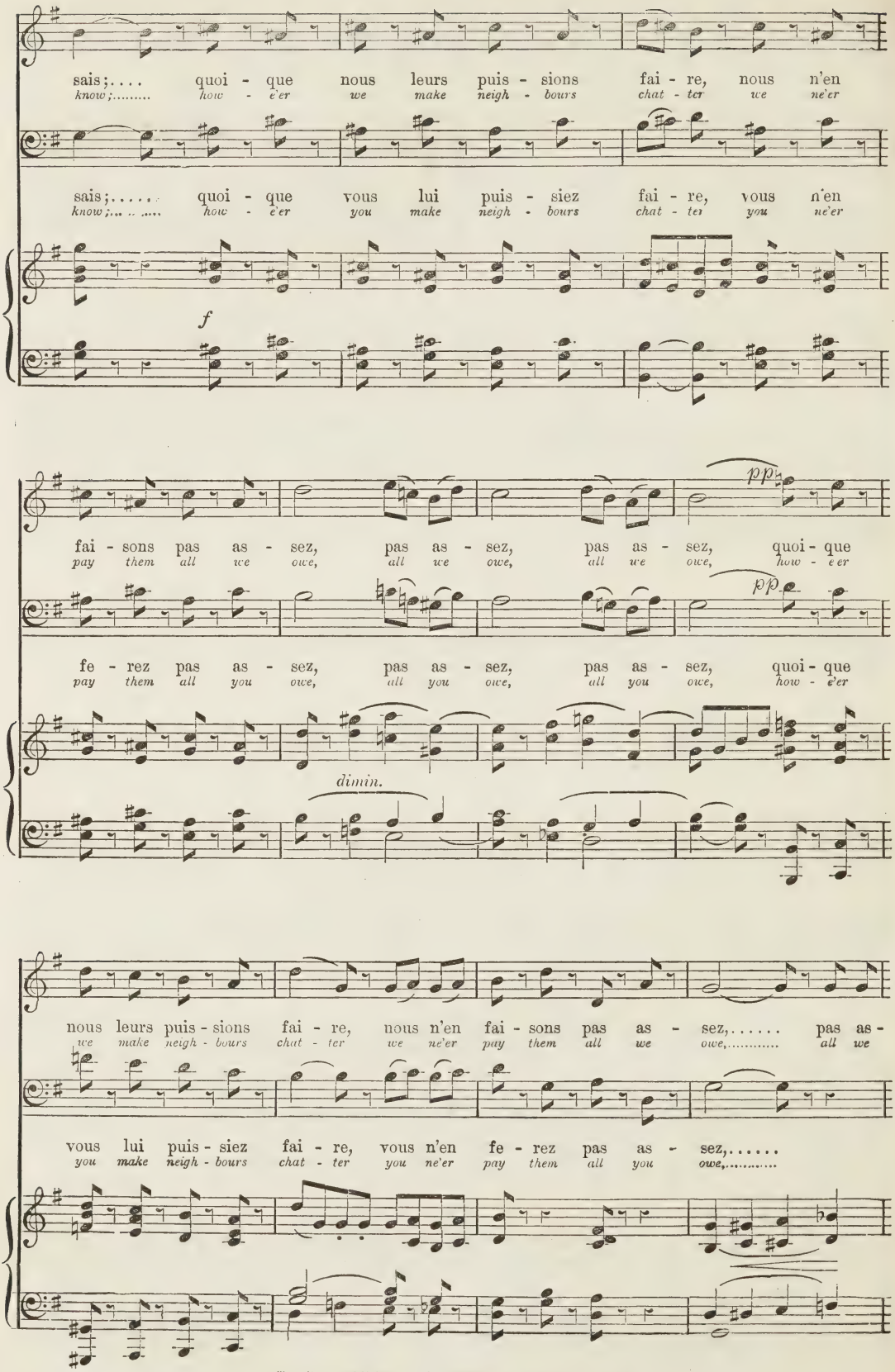
*dim.* *p*

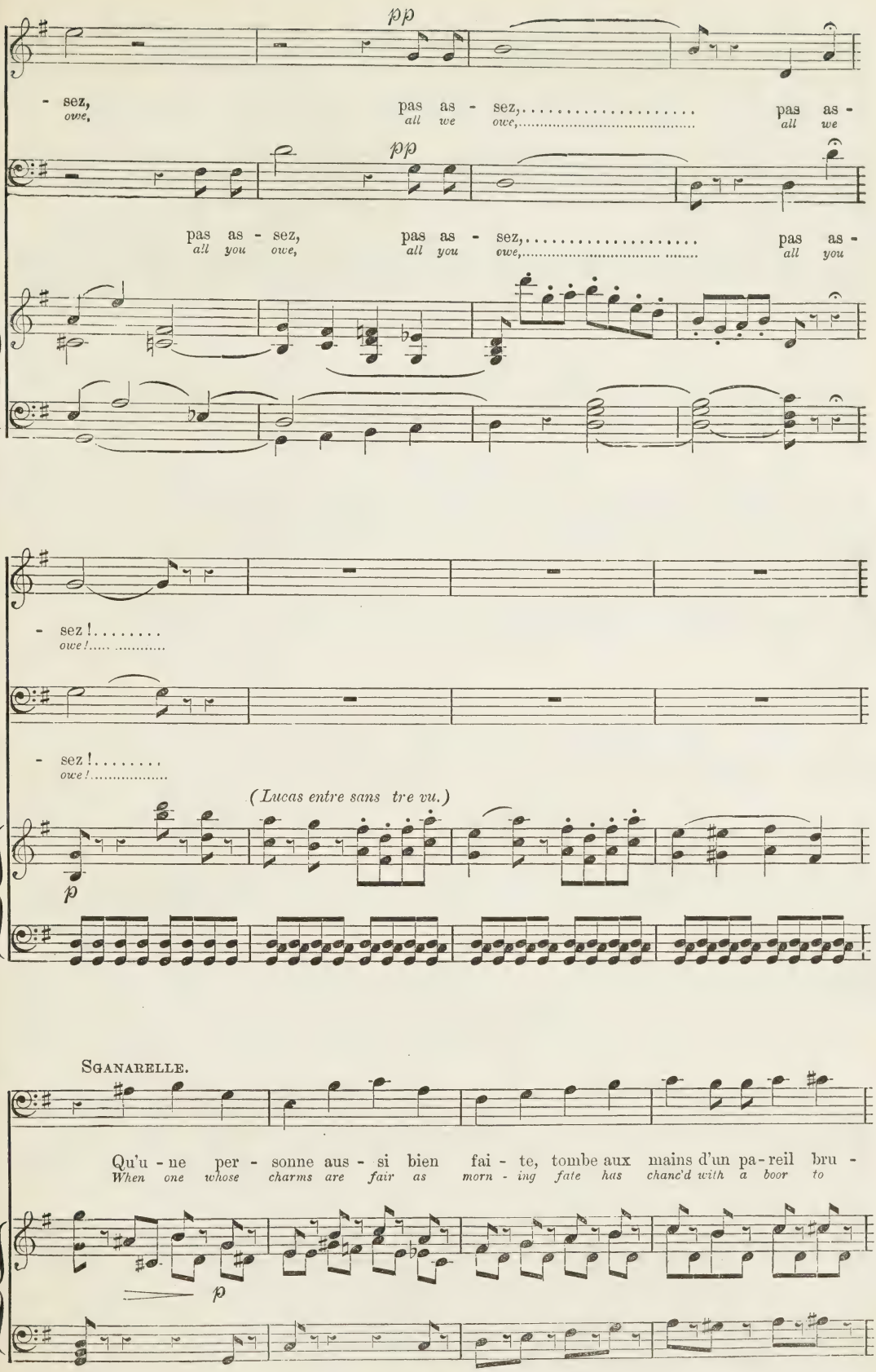
sont pas loin de vous, qui se tien-draient heu - reux de vous ren - dre ser -
*dis - tant ma - ny feet, their lives they blest would deem could they aid thee to*

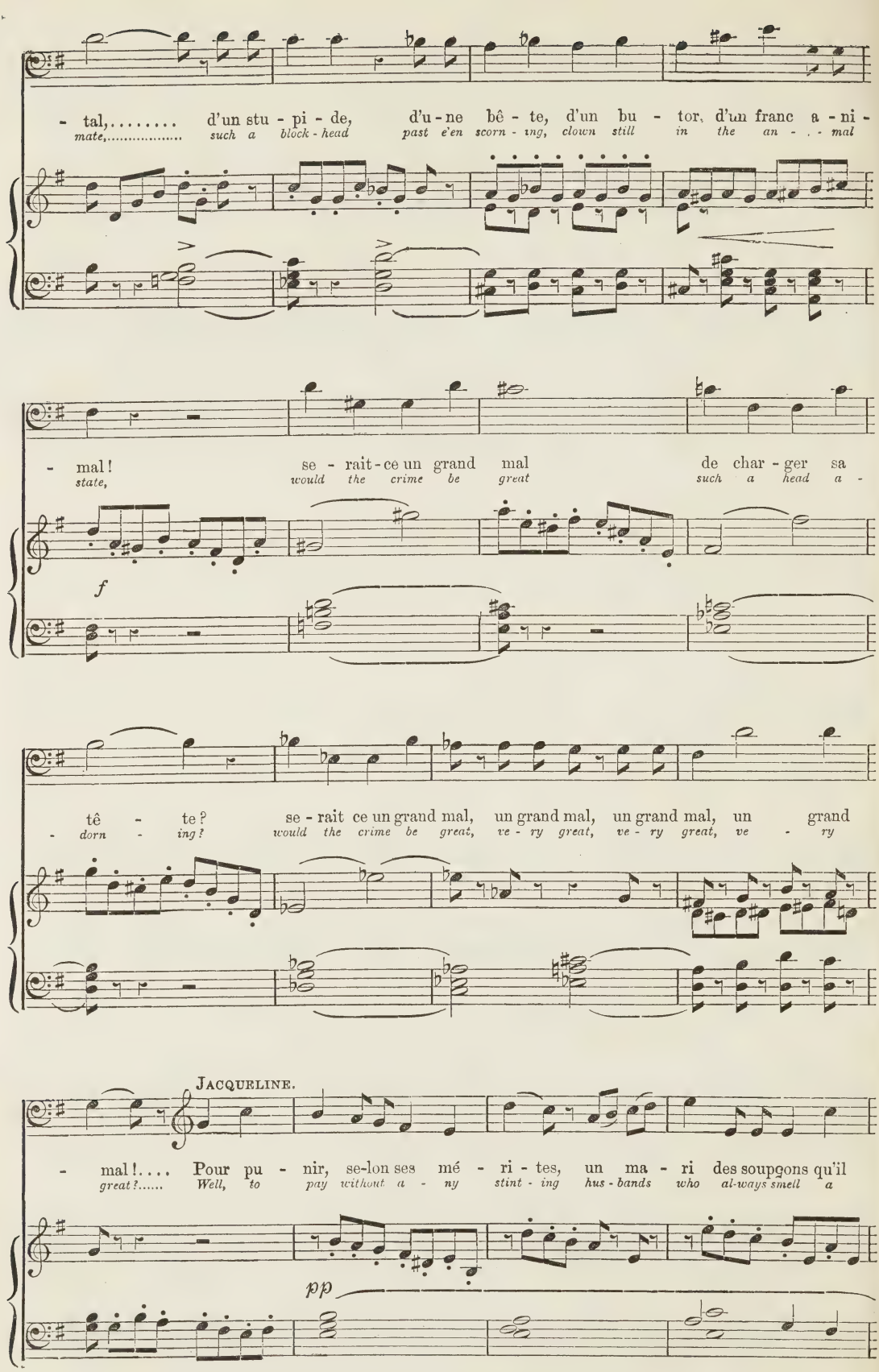
*dim.*

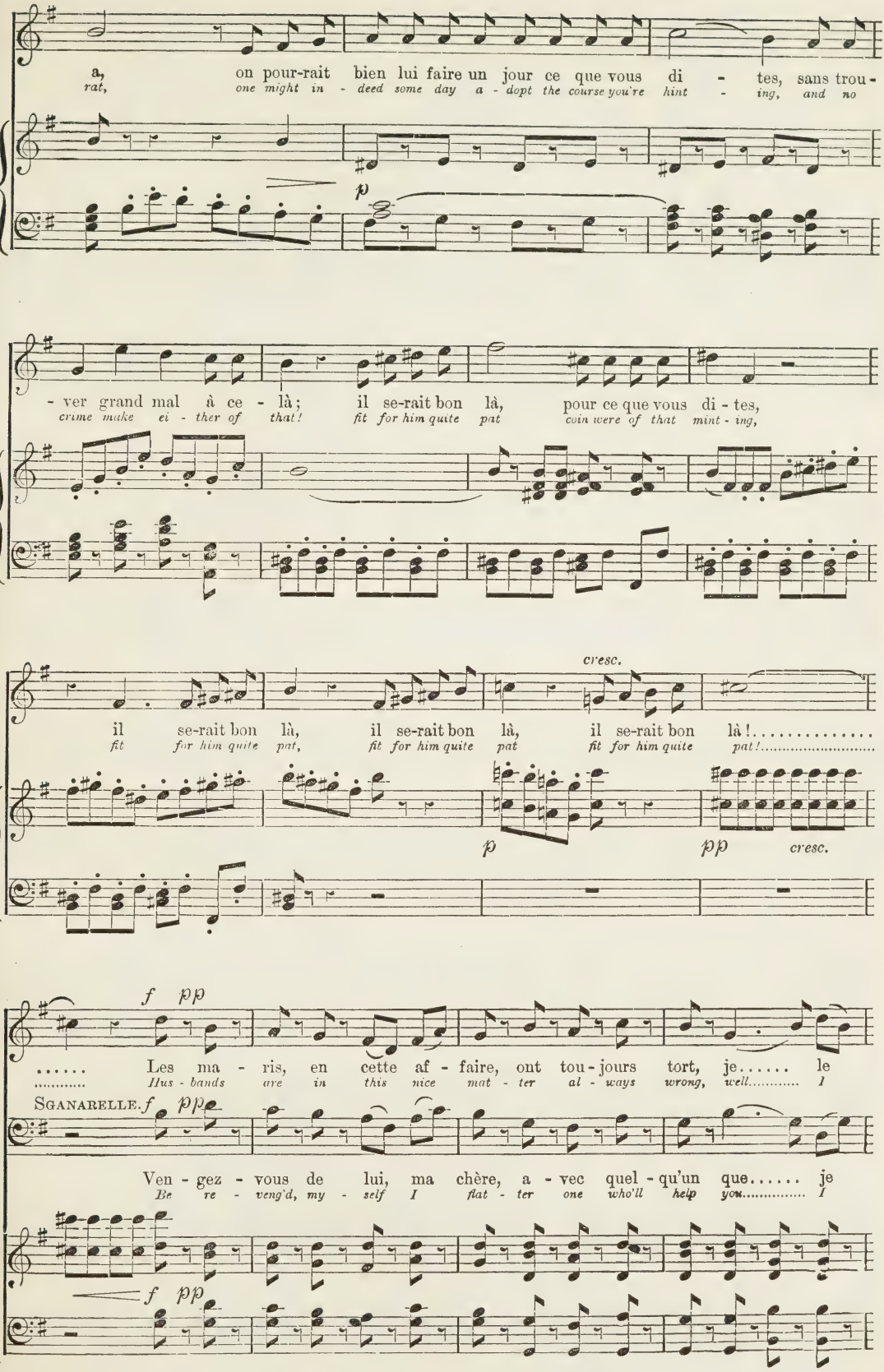
- vice en vous ven - geant d'un tel é - poux! se ven - ger est
*wreak on such a spouse a ven - geance meet! ven -geance is full*

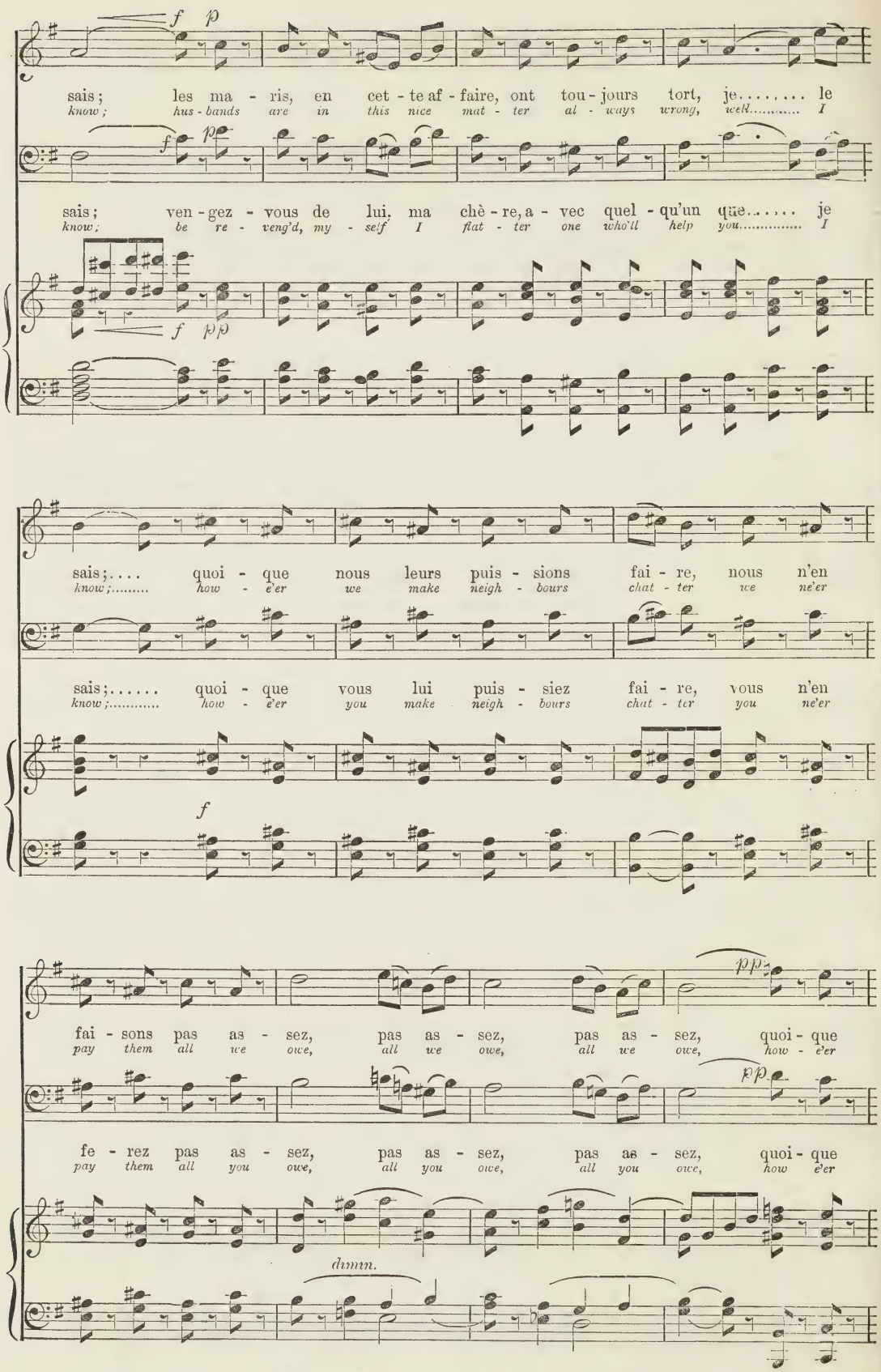

doux, sweet,
char-man-te nour-ri - ce, sweet as thou art charm ing,
se ven-ger est ven-geance is full
p
p
JACQUELINE.
doux, bien doux, bien doux, bien doux! C'est bian vrai qu'un ma-ri s'ex - sweet, full sweet, full sweet, full sweet! True it is, hus-bands far too
p
- po - se de gaî - té de cœur au dan - ger, et que le light - ly will them-selves to risk oft ex pose, aye, and mine
mian pour-rait à queu-qu' é-tran - ge chose un jour ou l'au - tre m'o - bli - may to con - duct at the least un - sight - ly urge me some day hea - ven
p

- ger; s'il m'y fait son - ger, il en se - ra cau - se!
knows; and for all his woes folks will blame him right - ly!
s'il m'y fait son - ger, s'il m'y fait son - ger, s'il m'y fait son - ger!.....
blame him for his woes, blame him for his woes, blame him for his woes!.....
pp pp cresc.
f pp
..... Les ma - ris, en cette af - faire, ont tou - jours tort, je..... le
..... Hus - bands are in this nice mat - ter al - ways wrong, well..... I
SGANARELLE. f pp
Ven - gez - vous de lui, ma chère, a - vec quel - qu'un que..... je
Be re - veng'd, my - self I flat - ter one who'll help you..... I
f pp
pp
sais; les ma - ris, en cet - te af - faire, ont tou - jours tort, je..... le
know; hus - bands are in this nice mat - ter al - ways wrong, well..... I
f pp
sais; ven - gez - vous de lui, ma chè - re, a - vec quel - qu'un que..... je
know; be re - veng'd, my - self I flat - ter one who'll help you..... I
f pp

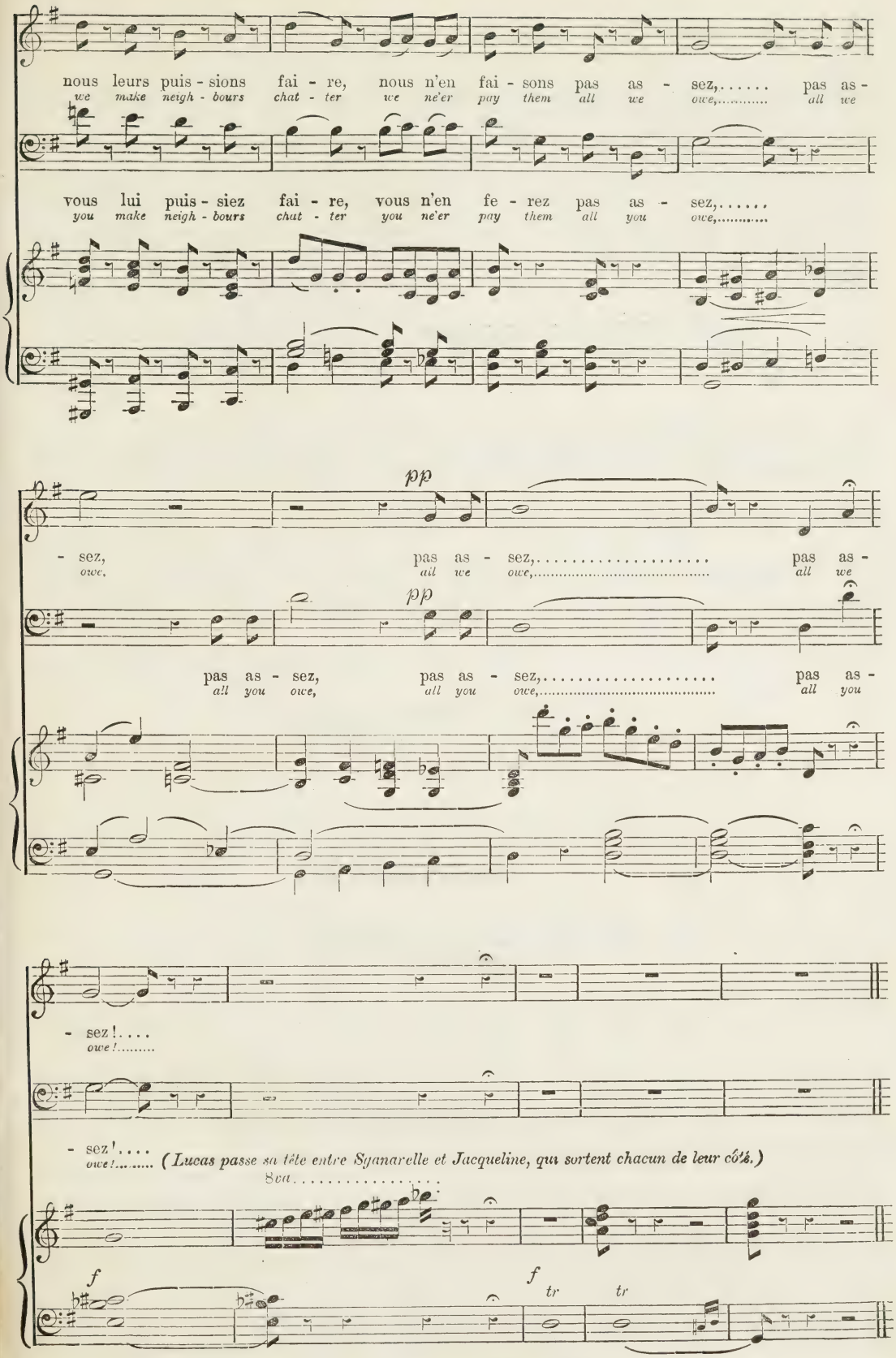

sais;.... quoi - que nous leurs puis - sions fai - re, nous n'en
know;..... how - e'er we make neigh - bours chat - ter we ne'er
sais;..... quoi - que vous lui puis - siez fai - re, vous n'en
know;..... how - e'er you make neigh - bours chat - ter you ne'er
f
fai - sons pas as - sez, pas as - sez, pas as - sez, quoi - que
pay them all we owe, all we owe, all we owe, how - e'er
fe - rez pas as - sez, pas as - sez, pas as - sez, quoi - que
pay them all you owe, all you owe, all you owe, how - e'er
pp
pp
dimin.
nous leurs puis - sions fai - re, nous n'en fai - sons pas as - sez,..... pas as -
we make neigh - bours chat - ter we ne'er pay them all we owe,..... all we
vous lui puis - siez fai - re, vous n'en fe - rez pas as - sez,.....
you make neigh - bours chat - ter you ne'er pay them all you owe,.....


pp
- sez,
owe,
pas as - sez,
all we owe,
pas as -
all we
pp
pas as - sez,
all you owe,
pas as - sez,
all you owe,
pas as -
all you
- sez !
owe !
- sez !
owe !
(Lucas entre sans être vu.)
p
Sganarelle.
Qu'u - ne per - sonne aus - si bien fai - te, tombe aux mains d'un pa - reil bru -
When one whose charms are fair as morn - ing fate has chanc'd with a boor to
p


- tal,..... d'un stu - pi - de, d'u - ne bê - te, d'un bu - tor, d'un franc a - ni -
mate,..... such a block - head past e'en scorn - ing, clown still in the an - - mal
- mal! se - rait - ce un grand mal de char - ger sa
state, would the crime be great such a head a -
f
tê - te? se - rait ce un grand mal, un grand mal, un grand mal, un grand
- dorn - ing? would the crime be great, ve - ry great, ve - ry great, ve - ry
JACQUELINE.
- mal!.... Pour pu - nir, se-lon ses mé - ri - tes, un ma - ri des soupçons qu'il
great?..... Well, to pay without a - ny stint - ing hus - bands who al-ways smell a
pp


a, on pour-rait bien lui faire un jour ce que vous di - tes, sans trou -
rat, one might in - deed some day a - dopt the course you're hint - ing, and no
p
- ver grand mal à ce - là; il se-rait bon là, pour ce que vous di - tes,
crime make ei - ther of that! fit for him quite pat coin were of that mint - ing,
cresc.
il se-rait bon là, il se-rait bon là, il se-rait bon là!.....
fit for him quite pat, fit for him quite pat fit for him quite pat!.....
p pp cresc.
f pp
..... Les ma - ris, en cette af - faire, ont tou - jours tort, je..... le
..... Hus - bands are in this nice mat - ter al - ways wrong, well..... I
SGANARELLE. f pp
Ven - gez - vous de lui, ma chère, a - vec quel - qu'un que..... je
Be re - veng'd, my - self I flat - ter one who'll help you..... I
f pp


f p
sais; les ma - ris, en cet - te af - faire, ont tou - jours tort, je..... le
know; hus - bands are in this nice mat - ter al - ways wrong, well..... I
f p
sais; ven - gez - vous de lui, ma chè - re, a - vec quel - qu'un que..... je
know; be re - veng'd, my - self I flat - ter one who'll help you..... I
f pp
sais;.... quoi - que nous leurs puis - sions fai - re, nous n'en
know;..... how - e'er we make neigh - bours chat - ter we ne'er
sais;..... quoi - que vous lui puis - siez fai - re, vous n'en
know;..... how - e'er you make neigh - bours chat - ter you ne'er
f
pp
fai - sons pas as - sez, pas as - sez, pas as - sez, quoi - que
pay them all we owe, all we owe, all we owe, how - e'er
pp
fe - rez pas as - sez, pas as - sez, pas as - sez, quoi - que
pay them all you owe, all you owe, all you owe, how e'er
dimm.


nous leurs puis - sions fai - re, nous n'en fai - sons pas as - sez,..... pas as -
we make neigh - bours chat - ter we ne'er pay them all we owe,..... all we
vous lui puis - siez fai - re, vous n'en fe - rez pas as - sez,.....
you make neigh - bours chat - ter you ne'er pay them all you owe,.....
pp
- sez, pas as - sez,..... pas as -
owe, all we owe,..... all we
pp
pas as - sez, pas as - sez,..... pas as -
all you owe, all you owe,..... all you
- sez!....
owe!.....
- sez!.... (Lucas passe sa tête entre Sganarelle et Jacqueline, qui sortent chacun de leur côté.)
owe!.....
8va.....
f
f
tr
tr

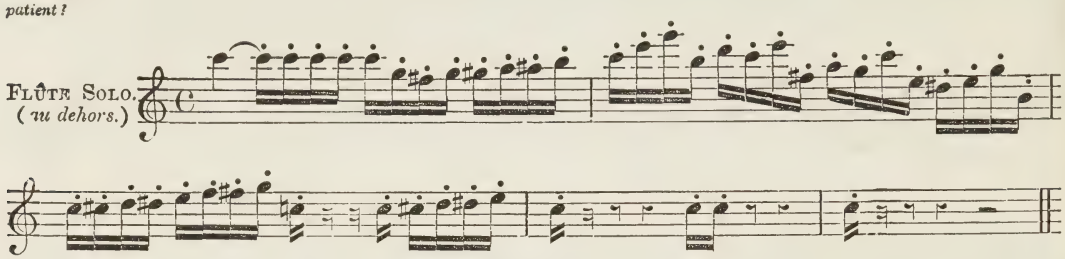
# RECITATIVE.

GÉRONTE.—Holà! Lucas! n'as-tu point vu ici notre médecin? LUCAS.—Eh! oui, de p—tous ces diantres, je
*Well, Lucas! have you seen the doctor? Ah, see him! I should say*

l'ai vu, et ma femme aussi! GÉRONTE.—Où est-ce donc qu'il peut être? LUCAS.—Je ne sais; mais je voudrais
*I had, and my wife also! What is the matter then? I dont know, but I*

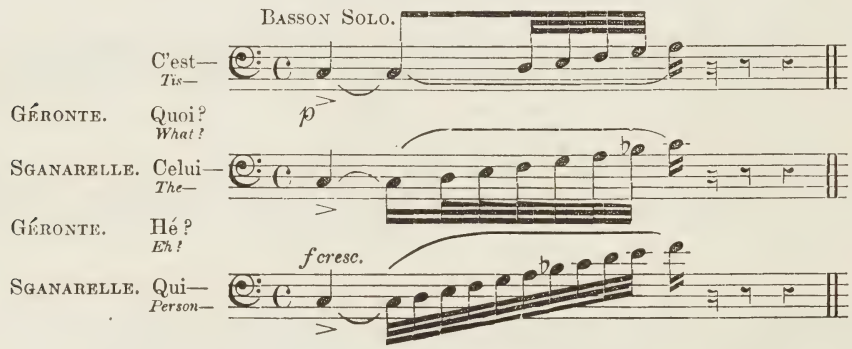
qu'il fût à tous les guèbles! GÉRONTE.—Va-t'en voir un peu ce que fait ma fille. *(Sganarelle entre.)* Ah!
*wish he were at the deuce! Go and see what my daughter is doing. (enter Sganarelle,) Well*

Monsieur, je demandais où vous étiez. SGANARELLE.—Je m'étais amusé dans votre cour à—comment se porte
*met, sir, I had sent to seek you. I was just amusing myself in your garden— how fares our*

la malade?
*patient?*

GÉRONTE.—Un peu plus mal depuis votre remède. SGANARELLE.—Tant mieux! c'est signe qu'il opère.
*Somewhat worse since taking what you ordered. All the better! 'tis a sure sign the treatment takes effect.*

GÉRONTE.—Oui; mais en opérant, je crains qu'il ne l'étouffe. SGANARELLE.—Ne vous mettez pas en peine;
*Yes, but I fear, sir, while it takes effect the girl may suffocate. Don't be alarmed, I've remedies at hand*

j'ai des remèdes qui se moquent de tout, et je l'attends à l'agonie. GÉRONTE.—*(montrant Léandre.)* Qui est cet
*to cope with all that may turn up. Just as she's dying, sir, will be about my time. (pointing to Leander.) Pray who's*

homme-là que vous amenez? SGANARELLE.—*(faisant des signes avec la main pour montrer que c'est un apothicaire.)*
*this person that you bring? (making signs as if administering a dose of medecine, and holds his nose, etc.)*

GÉRONTE.—Je vous entends. SGANARELLE.—Votre fille en aura besoin. JACQUELINE.—Monsieur
*Oh! ah! I see. Whose services you daughter stands in need of. Here's the*

v'là votre fille qui veut un peu marcher. SGANARELLE.—Cela lui fera du bien. Allez-vous-en, monsieur
*young lady, please, sir, wants to walk and take the air. A little exercise will do her good. Master apothecary,*

l'apothicaire, tâter un peu son pouls, afin que je raisonne tantôt avec vous de sa maladie. ☞*(en cet endroit, il tire*
*go, ascertain the state, now, of her pulse, that I may presently consult with you upon her malady. (takes Géronte aside, and*

*Géronte à un bout du théâtre, et lui passant un bras sur les epaules, lui rabat la main sous le menton, avec laquelle il le*
*leads him to one end of the stage, while Leander is talking with Lucinda at the other. He passes his hand over*

*fait retourner vers lui lorsqu'il veut regarder ce que sa fille et l'apothicaire font ensemble, lui tenant cependant le discours*
*Géronte's shoulder, and taking him by the chin, draws his head aside every time Géronte tries to look*

*suivant pour l'amuser.)* Monsieur, c'est une grande et subtile question entre les docteurs de savoir si les femmes
*round at the lovers.) It is a subtle and much debated question with the faculty, whether 'tis easier to cure a woman*

sont plus faciles à guérir que les hommes. Je vous prie d'écouter ceci, s'il vous plaît. Les uns disent que
*than a man. Nay, pray let me have your attention to this same point. Some say it is, some not. Now as for*

non, les autres disent que oui: et moi, je dis que oui et non; d'autant que l'incongruité des humeurs opaques, qui
*me, I say both yes and no. Inasmuch as the incongruity of opaque humours, which is, you know, peculiar to the*

se rencontrent au tempérament naturel des femmes, étant cause que la partie brutale veut toujours prendre empire
*natural temperament of woman, causes the animal propensities to take the head of the intellectual, and thus we see their*

sur la sensitive, on voit que l'inégalité de leurs opinions dépend du mouvement oblique du cercle de la lune; et
*frequent change of mind to be dependent on the oblique motion of the moon, and as the sun which*

comme le soleil qui darde ses rayons sur la concavité de la terre, trouve— LUCINDE.—*(à Léandre.)* Non, je ne
*darts its beams upon the earth's concavity is found—* *(to Leander.) Indeed, indeed,*

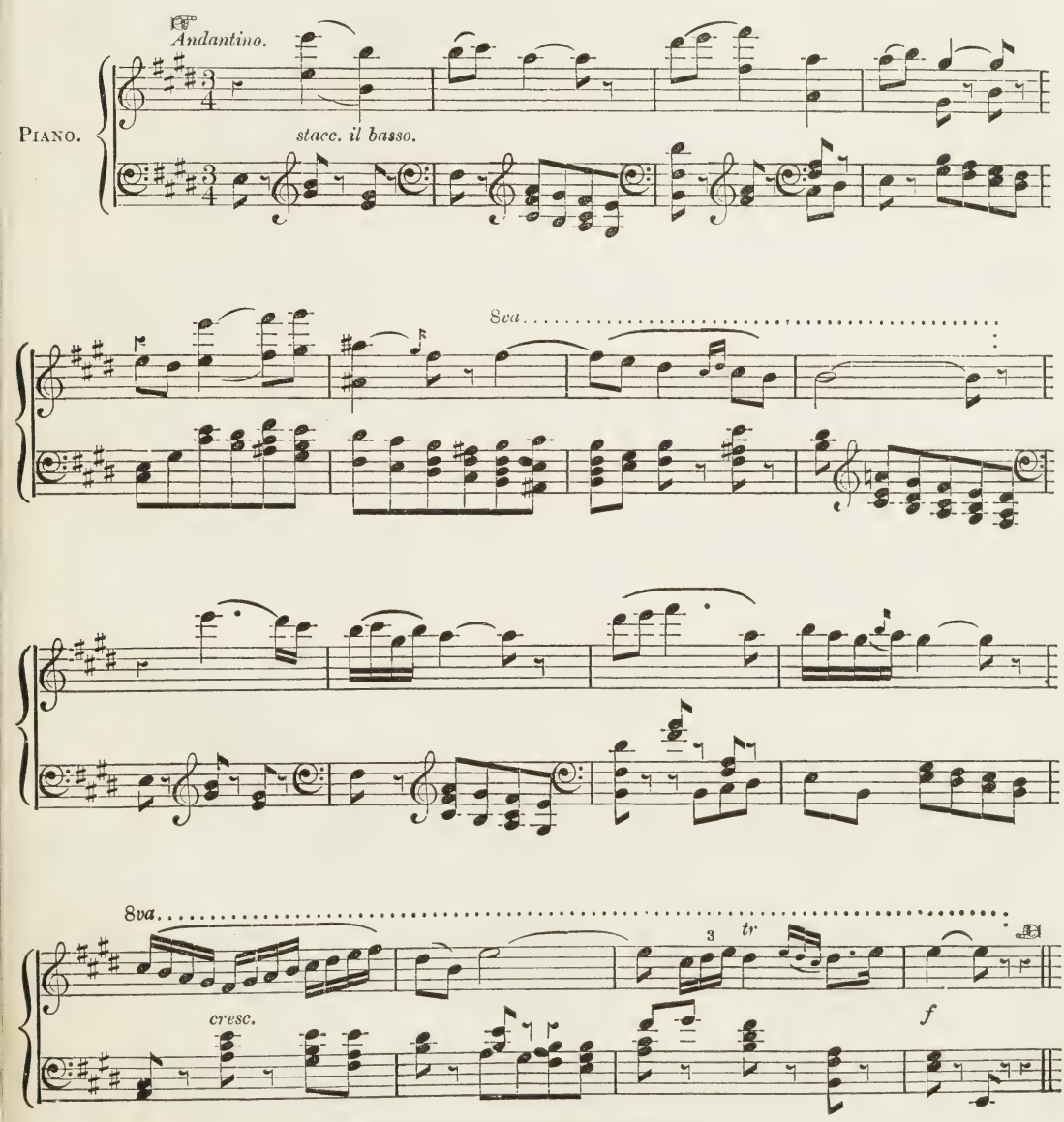
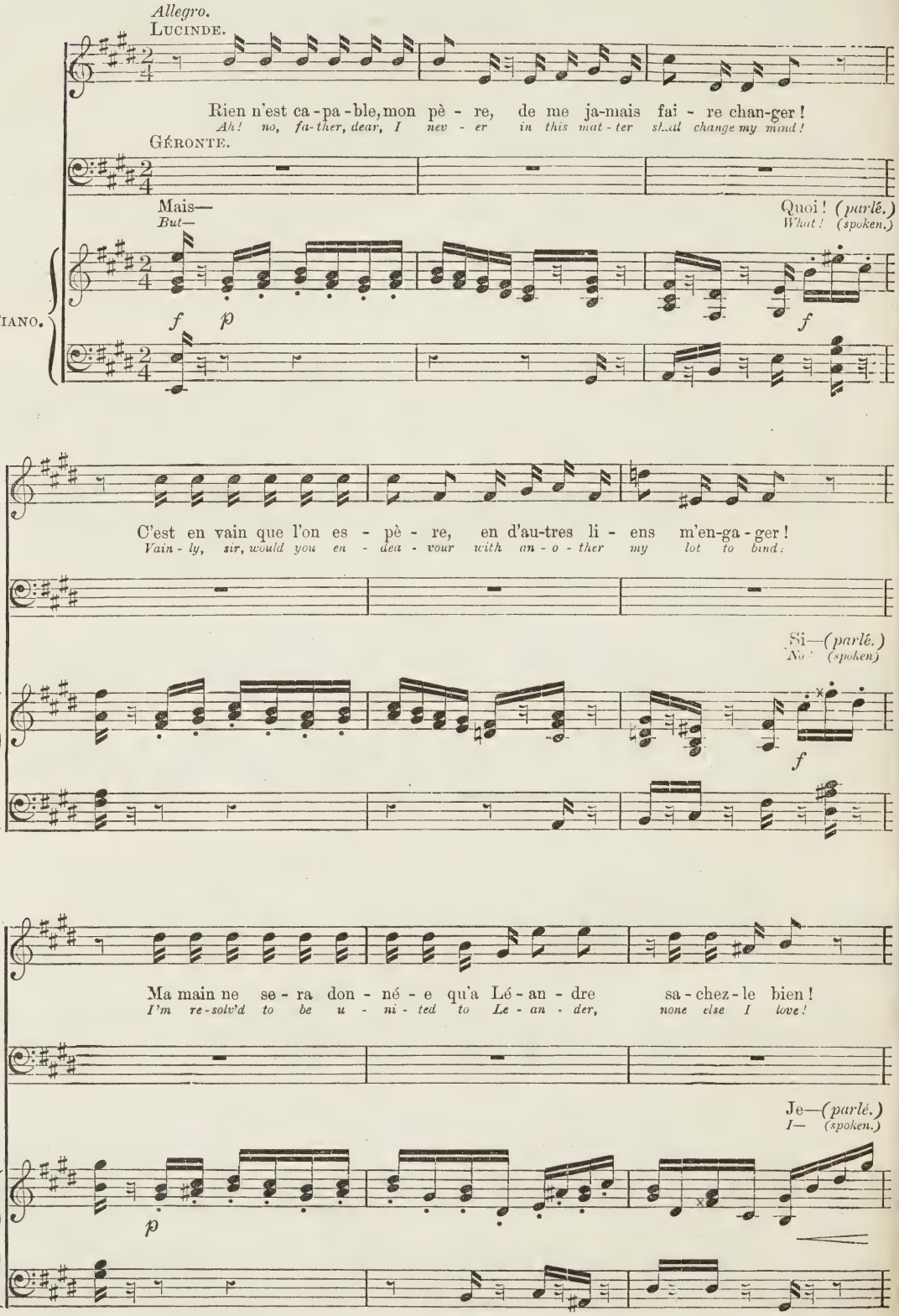
suis point du tout capable de changer de sentiment. GÉRONTE.—Voilà ma fille qui parle! ô grande vertu du
*I am incapable of ever changing my affection.* *Ah! my daughter speaks. Oh, wondrous*

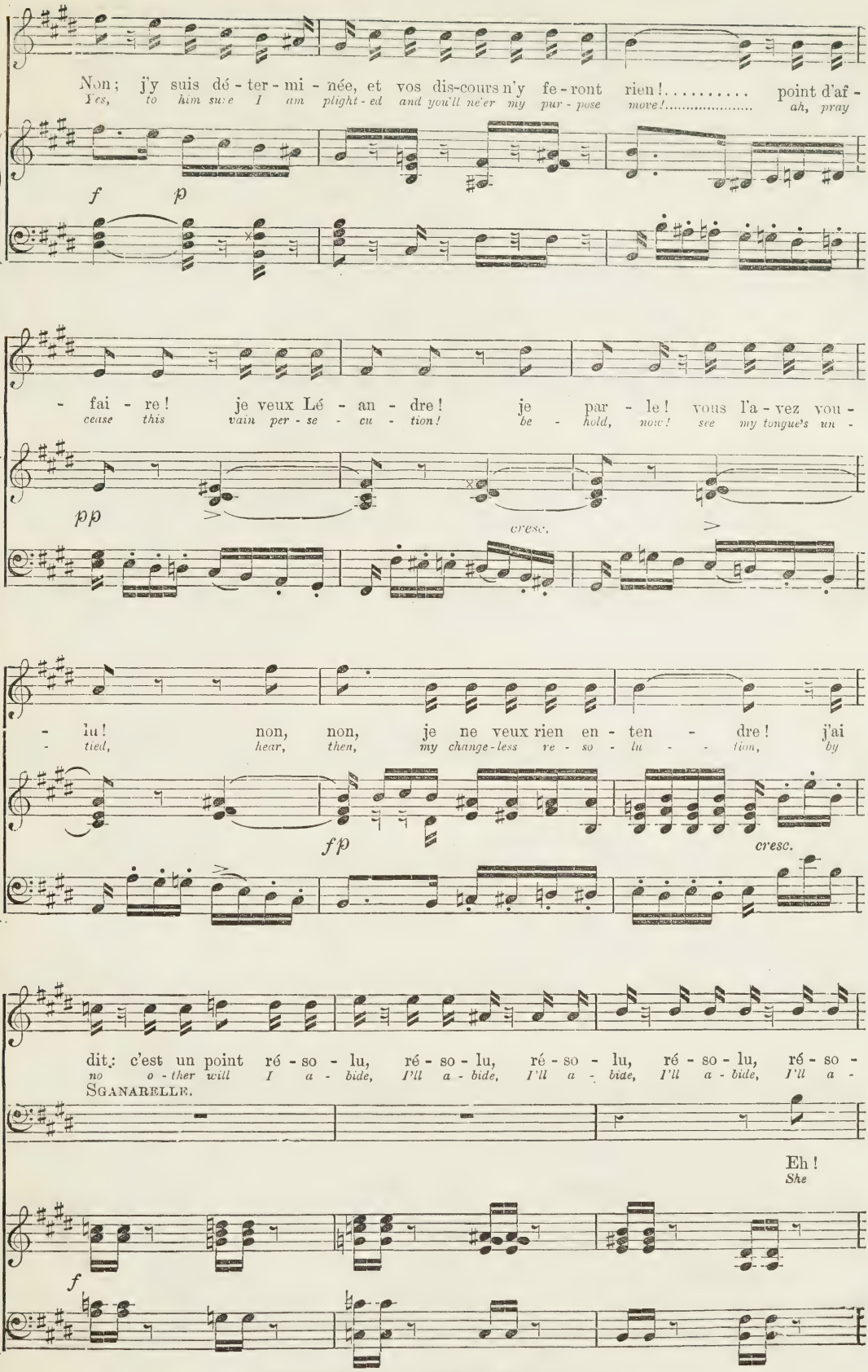
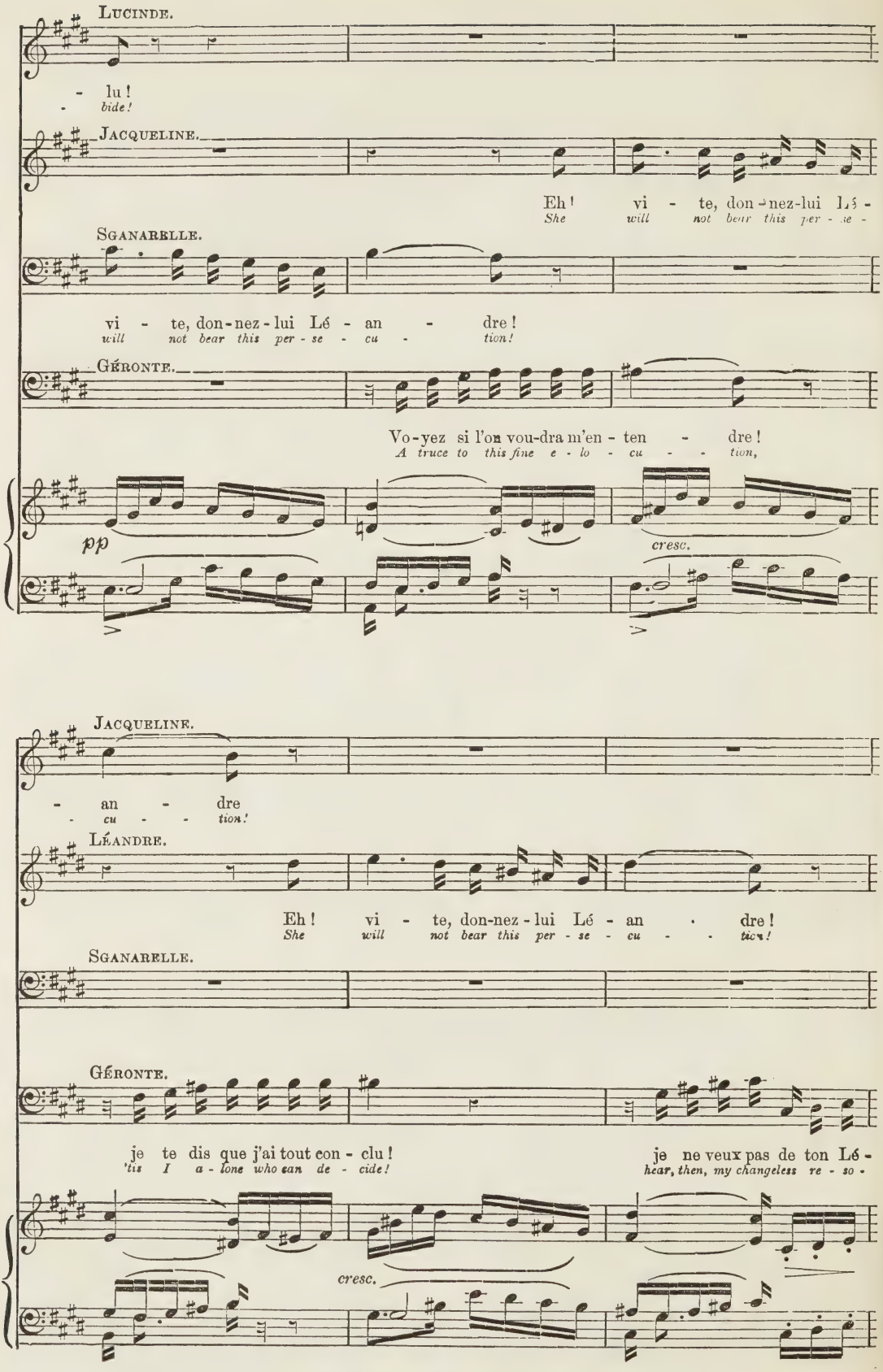
remède! ô admirable médecin! que je vous suis obligé, Monsieur, de cette guérison merveilleuse! et que puis-je
*remedy! most skilful doctor! Sir, my obligations for this surprising cure are quite unbounded! How can I*

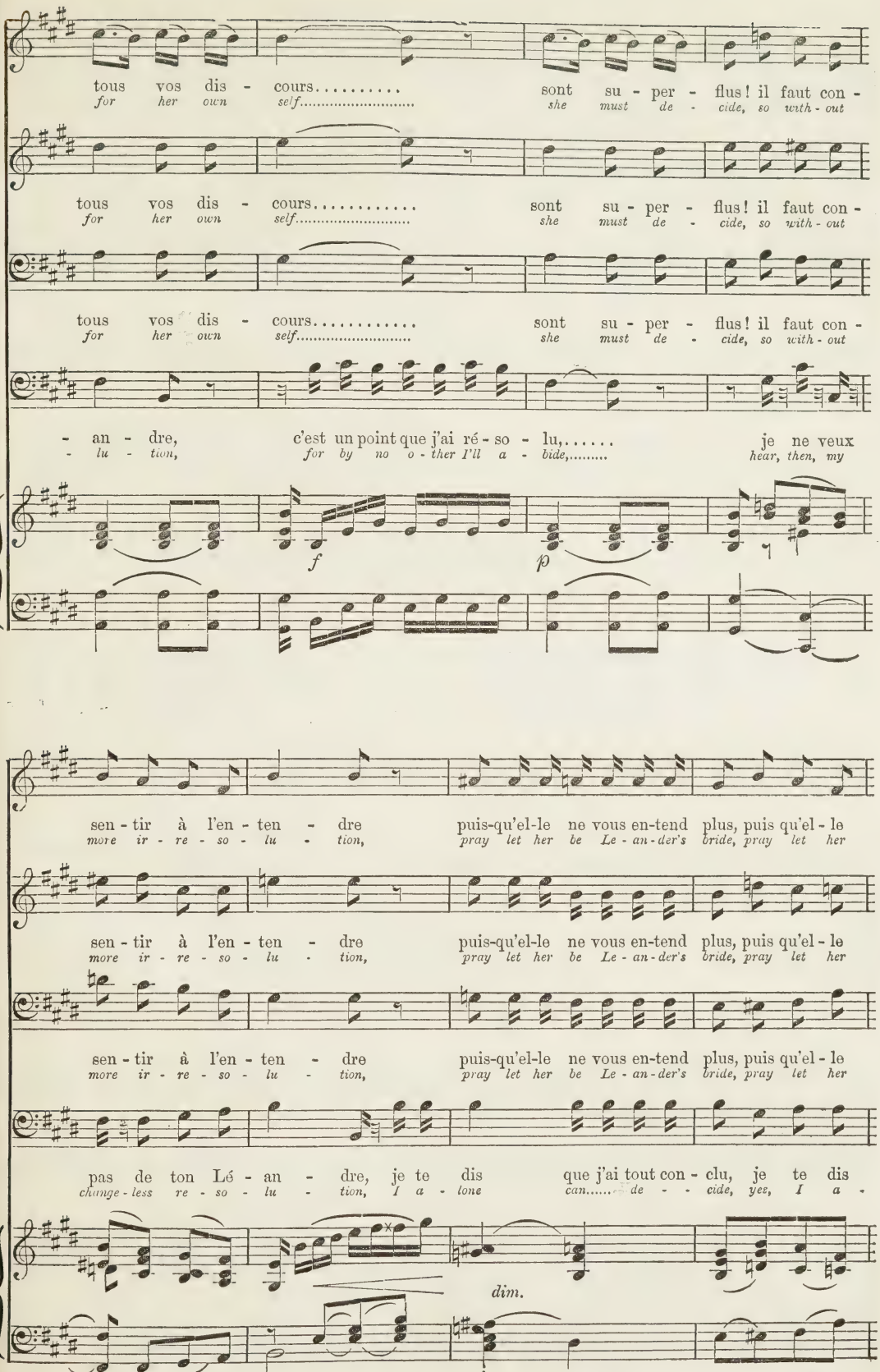
faire pour vous, après un tel service? SGANARELLE.—*(se promenant sur le théâtre et s'éventant avec son chapeau.)*
*show my sense of this great service?* *(walking up and down the stage, and fanning himself with his hat.)*

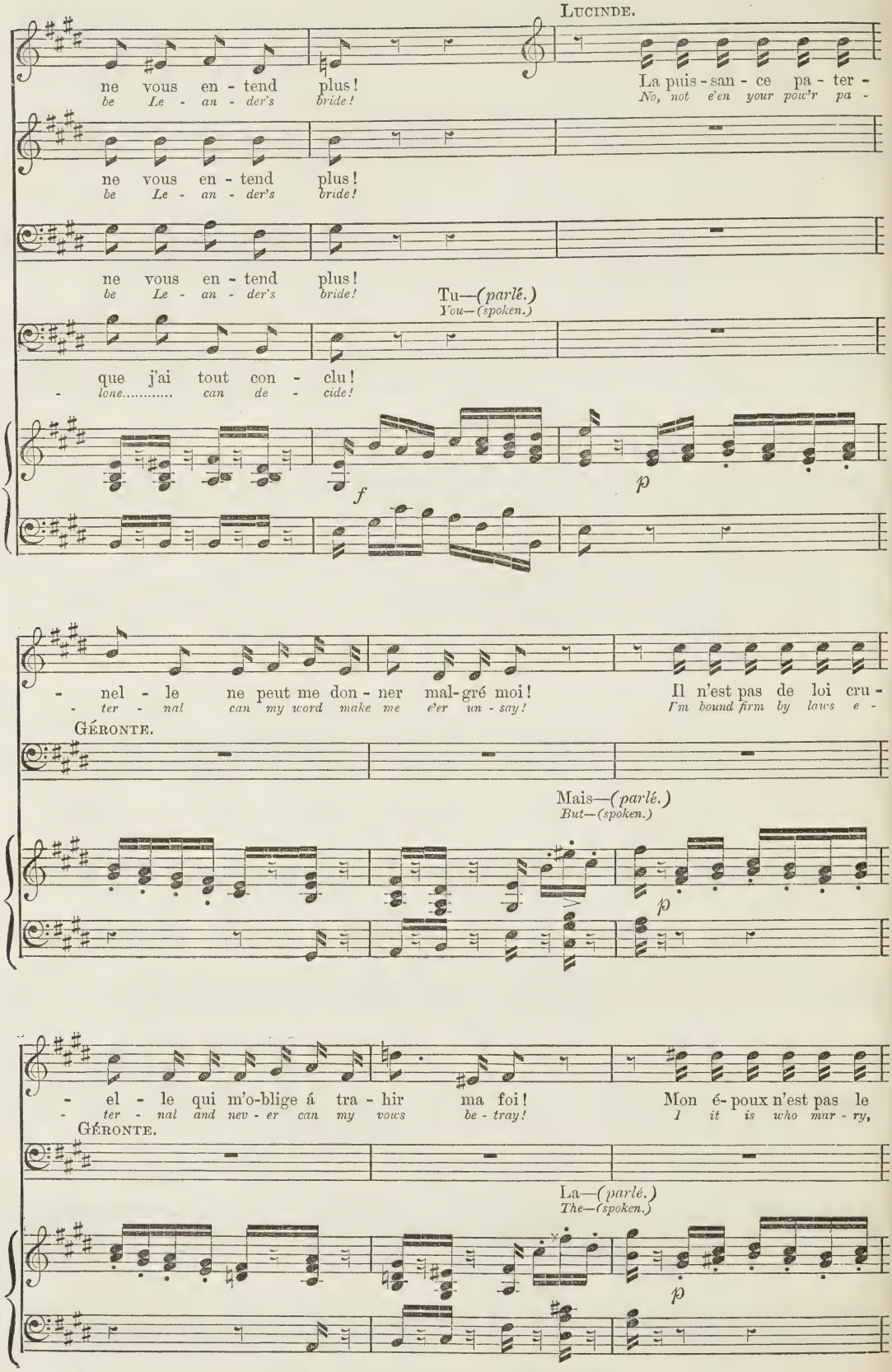
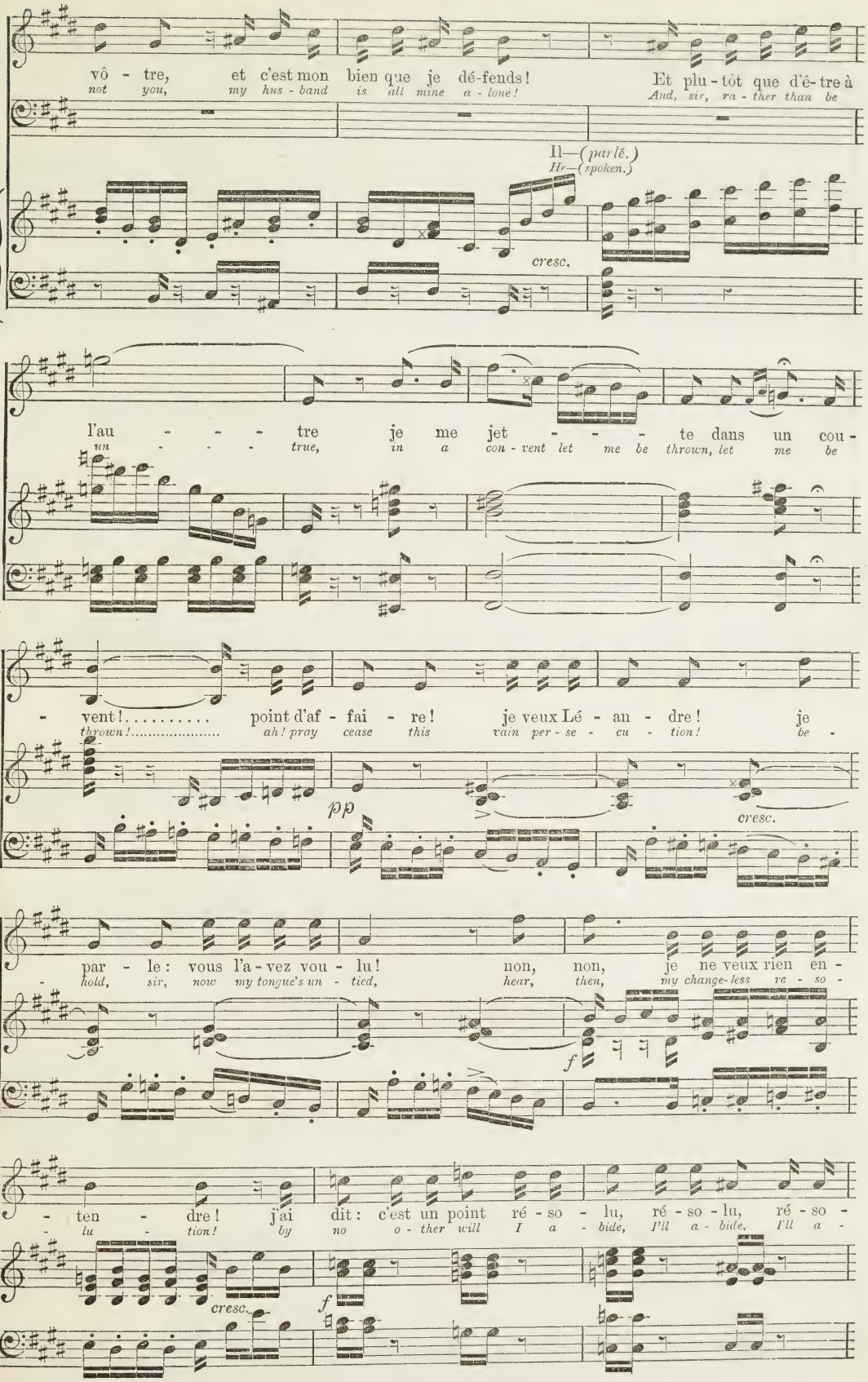
Voilà une maladie qui m'a bien donné de la peine! LUCINDE.—Oui, mon père, j'ai recouvré le parole;
*Never in all my life had I so hard a job to get the better of a malady!* *Yes, father, I have now regain'd my speech,*

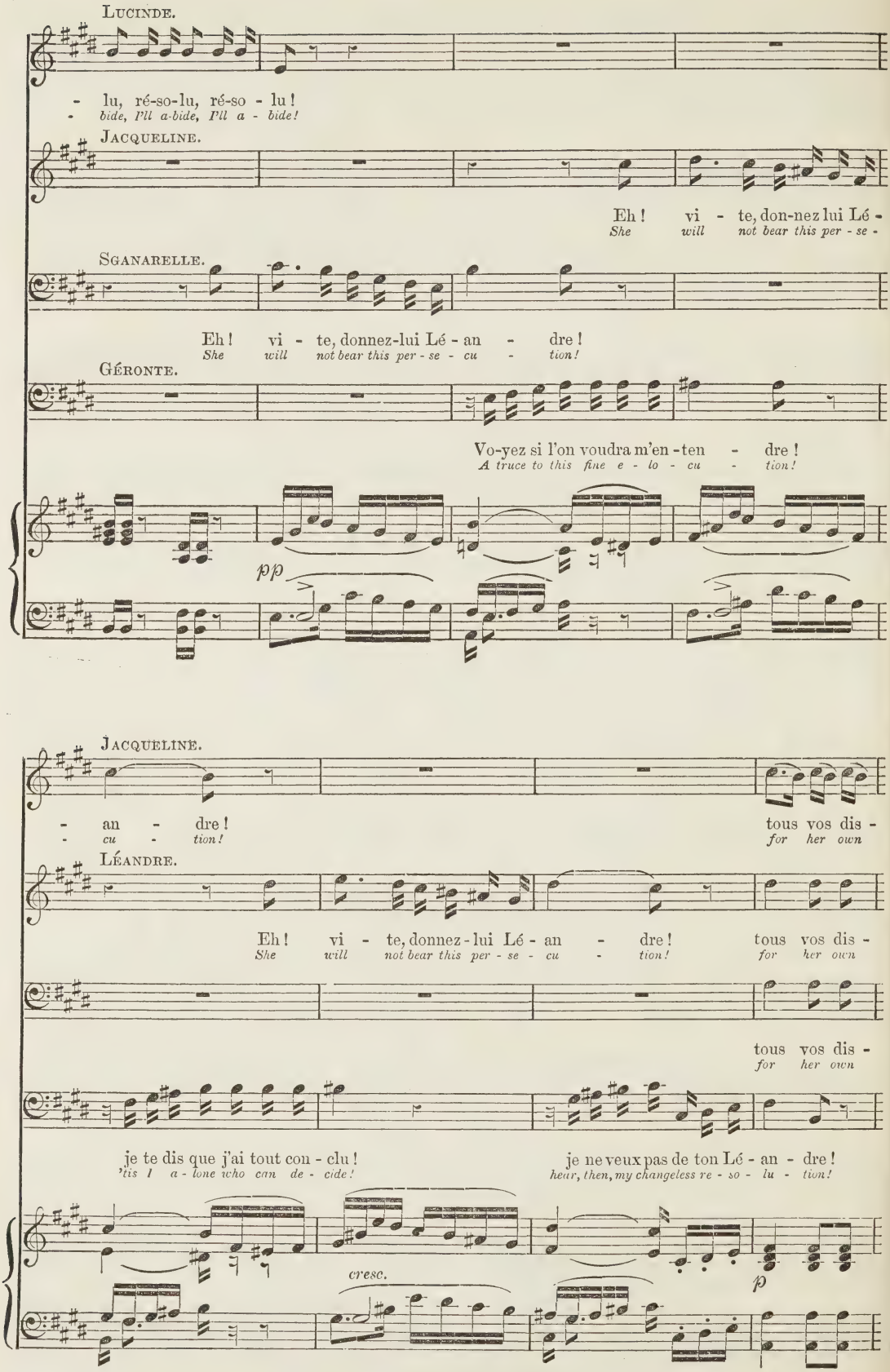
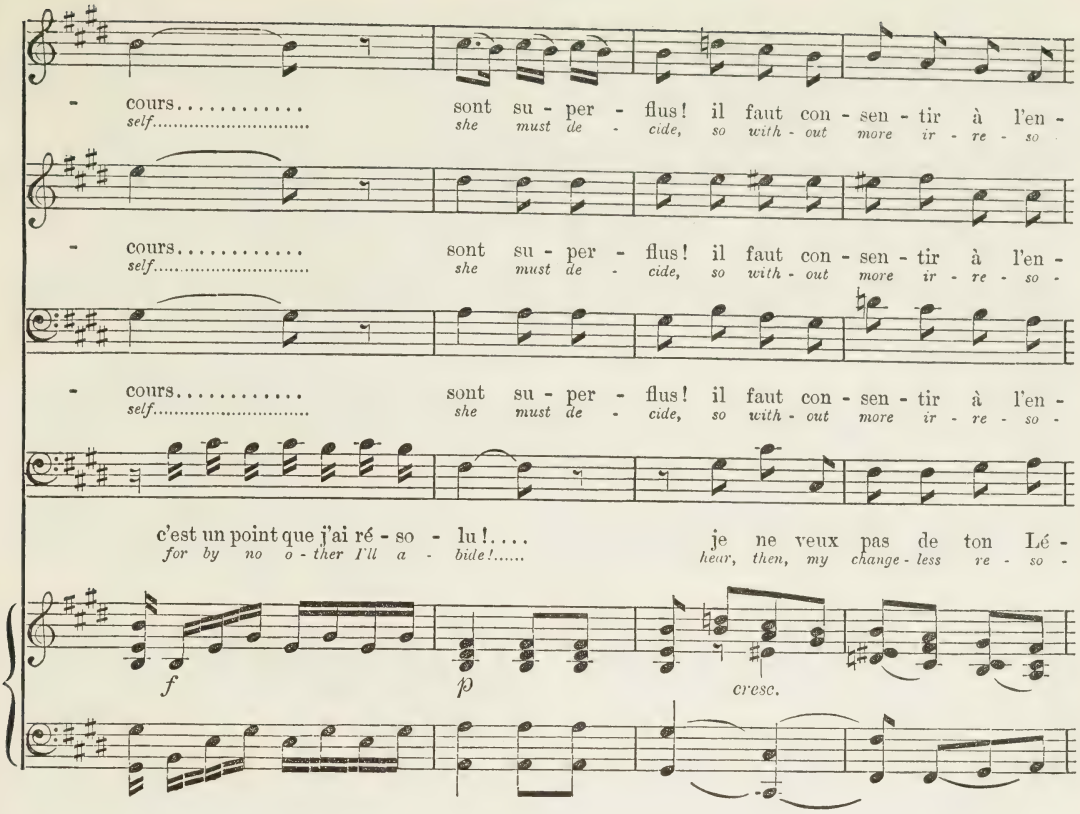
mais je l'ai recouvrée pour vous dire que je n'aurai jamais d'autre époux que Léandre, et que c'est inutilement que
*but it is once for all to tell you plainly I'll never wed another but Leander: to Horace*

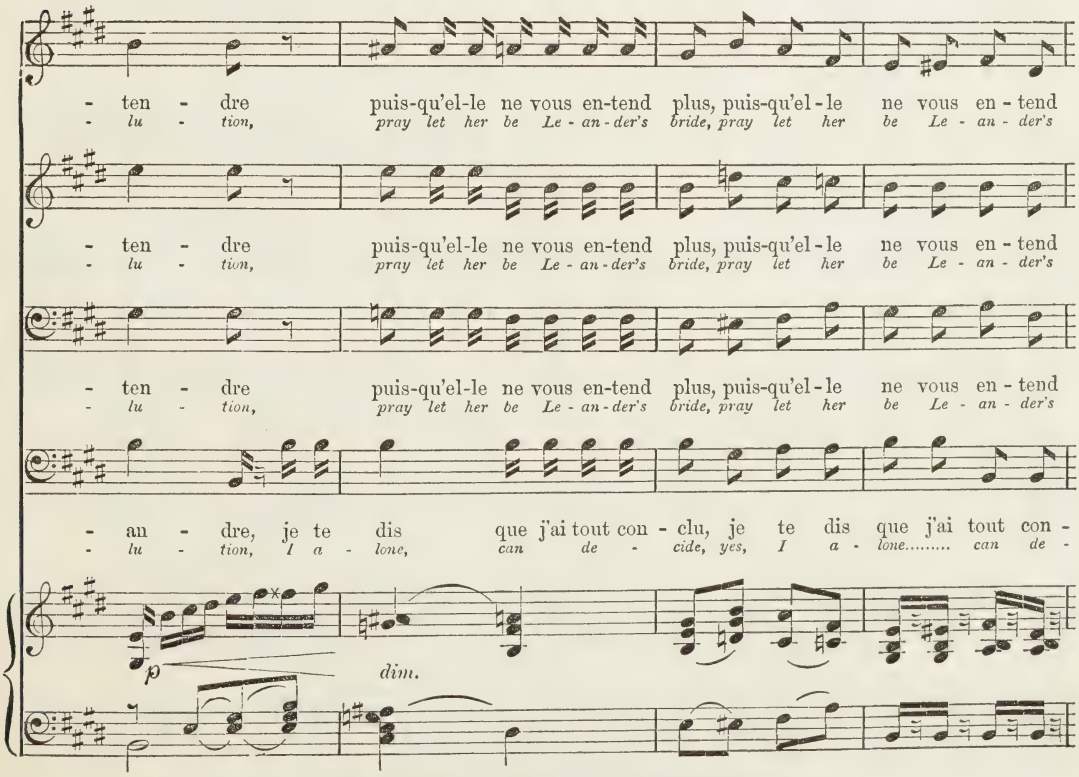
vous voulez me donner Horace. GÉRONTE.—Mais—
*I will never give my hand.* *But—*

Allegro.
LUCINDE.
Rien n'est ca-pa-ble, mon pè-re, de me ja-mais fai-re chan-ger!
Ah! no, fa-ther, dear, I nev-er in this mat-ter shall change my mind!
GÉRONTE.
Mais—
But—
Quoi! (parlé.)
What! (spoken.)
PIANO.
f
p
f
C'est en vain que l'on es-pè-re, en d'au-tres li-ens m'en-ga-ger!
Vain-ly, sir, would you en-dea-vour with an-o-ther my lot to bind.
Si—(parlé.)
No! (spoken)
f
Ma main ne se-ra don-né-e qu'a Lé-an-dre sa-chez-le bien!
I'm re-solv'd to be u-ni-ted to Le-an-der, none else I love!
Je—(parlé.)
I— (spoken.)
p

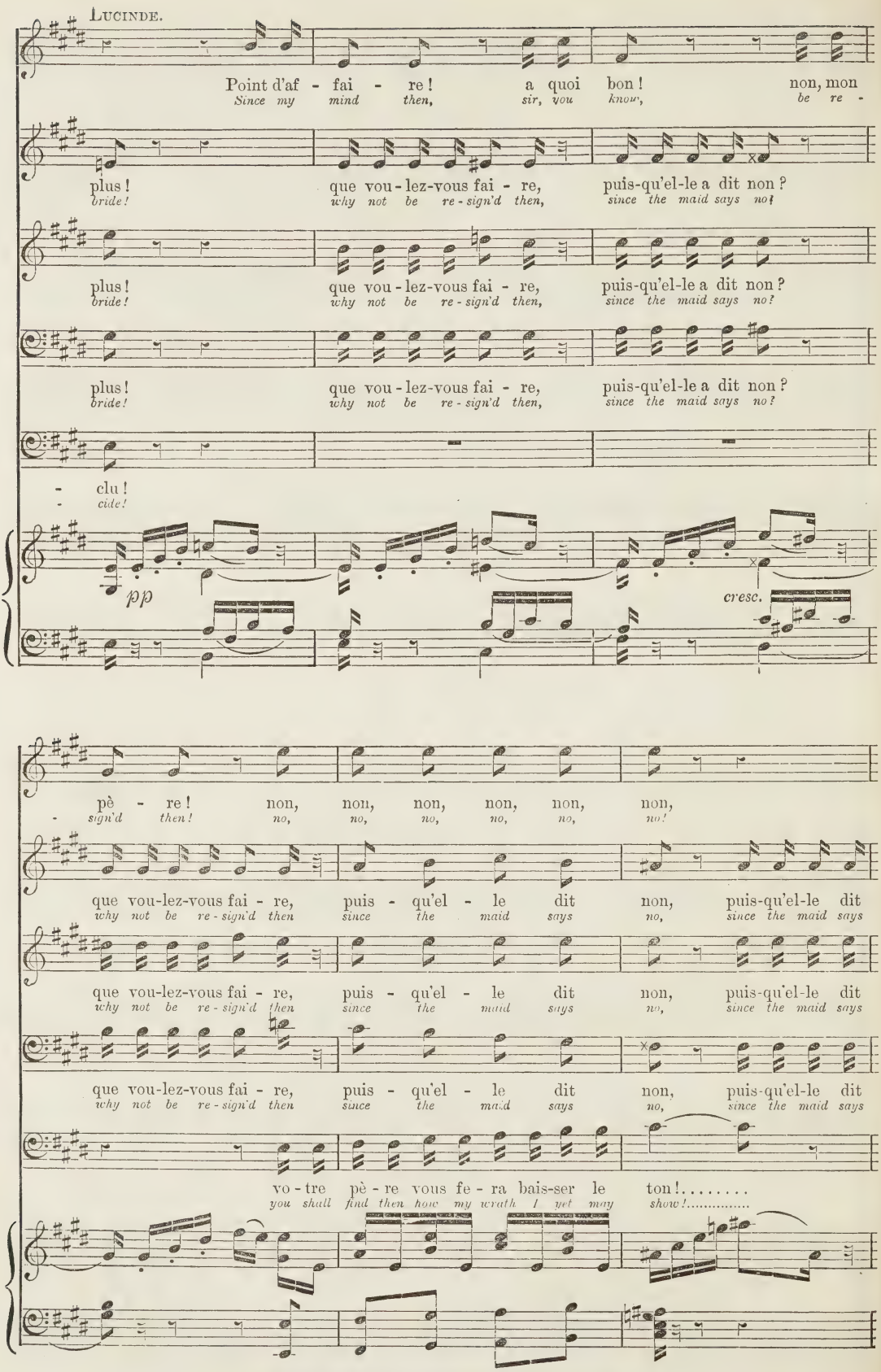

Non; j'y suis dé - ter - mi - née, et vos dis-cours n'y fe-ront rien!..... point d'af -
Yes, to him sure I am plight-ed and you'll ne'er my pur-pose move!..... ah, pray
f p
- fai - re! je veux Lé - an - dre! je par - le! vous l'a-vez vou -
cease this vain per-se-cu-tion! be - hold, now! see my tongue's un -
pp
cresc.
- lu! non, non, je ne veux rien en - ten - dre! j'ai
- tied, hear, then, my change-less re-so-lu - tion, by
fp
cresc.
dit: c'est un point ré - so - lu, ré - so - lu, ré - so - lu, ré - so - lu, ré - so -
no o-ther will I a - bide, I'll a - bide, I'll a - bide, I'll a - bide, I'll a -
SGANARELLE.
Eh!
She
f

LUCINDE.
- lu !
- bide!
JACQUELINE.
Eh ! vi - te, don-nez-lui Lé -
She will not bear this per - se -
SGANARELLE.
vi - te, don-nez-lui Lé - an - dre !
will not bear this per - se - cu - tion!
GÉRONTE.
Vo-yez si l'on vou-dra m'en - ten - dre !
A truce to this fine e - lo - cu - tion,
pp
cresc.
JACQUELINE.
- an - dre
- cu - tion!
LÉANDRE.
Eh ! vi - te, don-nez-lui Lé - an - dre !
She will not bear this per - se - cu - tion!
SGANARELLE.
GÉRONTE.
je te dis que j'ai tout con - clu !
'tis I a - lone who can de - cide!
je ne veux pas de ton Lé -
hear, then, my changeless re - so -
cresc.

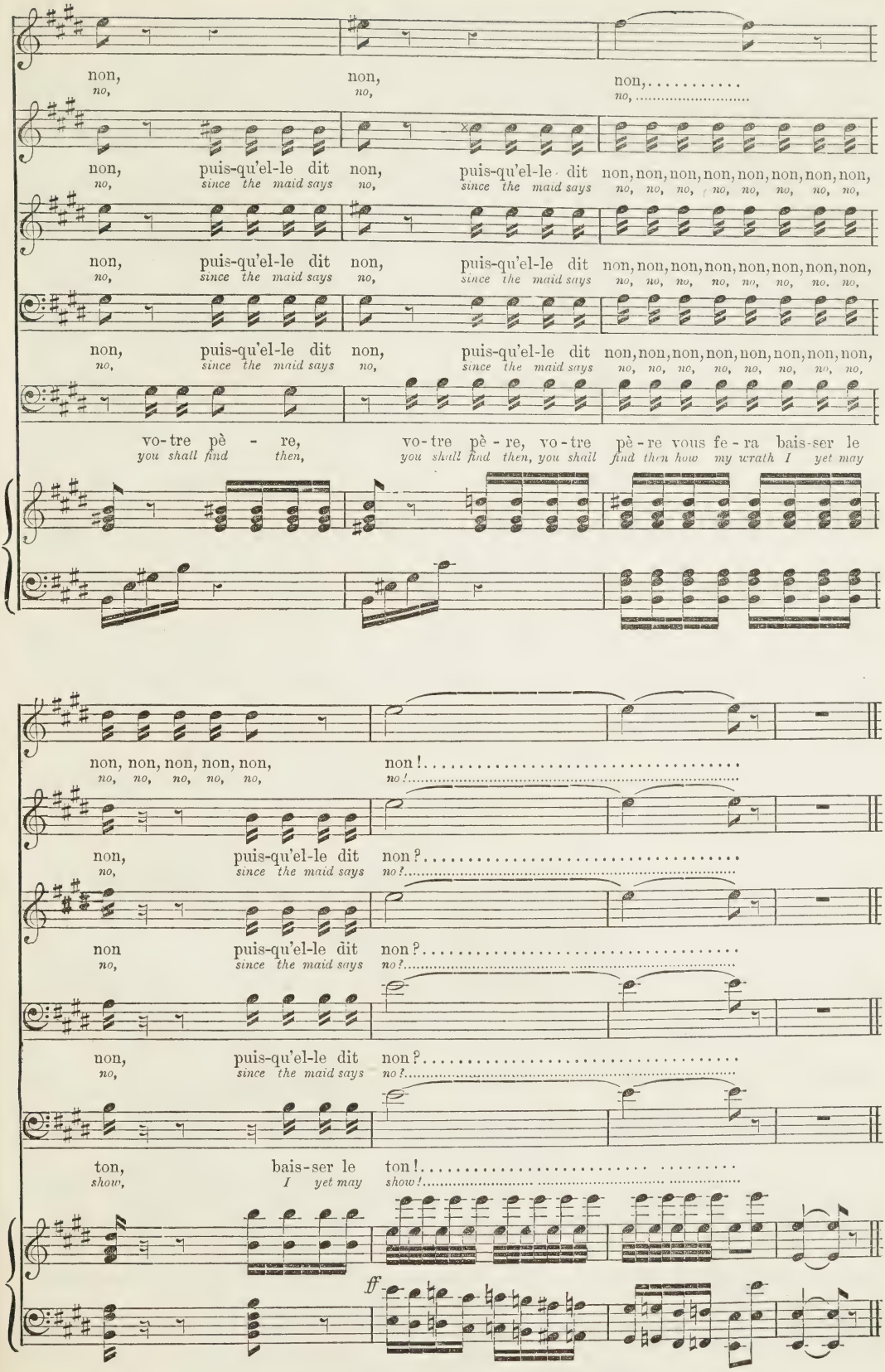

tous vos dis - cours.....
for her own self.....
sont su - per - flus! il faut con -
she must de - cide, so with - out
tous vos dis - cours.....
for her own self.....
sont su - per - flus! il faut con -
she must de - cide, so with - out
tous vos dis - cours.....
for her own self.....
sont su - per - flus! il faut con -
she must de - cide, so with - out
- an - dre,
- lu - tion,
c'est un point que j'ai ré - so - lu,.....
for by no o - ther I'll a - bide,.....
je ne veux
hear, then, my
f
p
sen - tir à l'en - ten - dre
more ir - re - so - lu - tion,
puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis qu'el - le
pray let her be Le - an - der's bride, pray let her
sen - tir à l'en - ten - dre
more ir - re - so - lu - tion,
puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis qu'el - le
pray let her be Le - an - der's bride, pray let her
sen - tir à l'en - ten - dre
more ir - re - so - lu - tion,
puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis qu'el - le
pray let her be Le - an - der's bride, pray let her
pas de ton Lé - an - dre, je te dis
change - less re - so - lu - tion, I a - lone
que j'ai tout con - clu, je te dis
can..... de - cide, yes, I a -
dim.


LUCINDE.
ne vous en - tend plus!
be Le - an - der's bride!
La puis - san - ce pa - ter -
No, not e'en your pow'r pa -
ne vous en - tend plus!
be Le - an - der's bride!
ne vous en - tend plus!
be Le - an - der's bride!
Tu—(parlé.)
You—(spoken.)
que j'ai tout con - clu!
lone..... can de - cide!
f
p
- nel - le ne peut me don - ner mal-gré moi!
- ter - nal can my word make me e'er un - say!
Il n'est pas de loi cru -
I'm bound firm by laws e -
GÉRONTE.
Mais—(parlé.)
But—(spoken.)
p
- el - le qui m'o-blige á tra - hir ma foi!
- ter - nal and nev - er can my vows be - tray!
Mon é- poux n'est pas le
I it is who mar - ry,
GÉRONTE.
La—(parlé.)
The—(spoken.)
p

vô - tre, et c'est mon bien que je dé-fends! Et plu-tôt que d'ê-tre à
not you, my hus-band is all mine a-lone! And, sir, ra-ther than be
Il—(parlé.)
He—(spoken.)
cresc.
l'au - - - - tre je me jet - - - - te dans un cou-
un - - - - true, in a con-vent let me be thrown, let me be
- vent!..... point d'af-fai-re! je veux Lé-an-dre! je
thrown!..... ah! pray cease this vain per-se-cu-tion! be -
pp
cresc.
par-le: vous l'a-vez vou-lu! non, non, je ne veux rien en-
hold, sir, now my tongue's un-tied, hear, then, my change-less re-so-
f
-ten-dre! j'ai dit: c'est un point ré-so-lu, ré-so-lu, ré-so-
lu - tion! by no o-ther will I a-bide, I'll a-bide, I'll a-
cresc.
f


Lucinde.
- lu, ré-so-lu, ré-so - lu !
- bide, I'll a-bide, I'll a - bide!
Jacqueline.
Eh ! vi - te, don-nez lui Lé -
She will not bear this per - se -
Sganarelle.
Eh ! vi - te, donnez-lui Lé - an - dre !
She will not bear this per - se - cu - tion!
Géronte.
Vo-yez si l'on voudra m'en - ten - dre !
A truce to this fine e - lo - cu - tion!
pp
Jacqueline.
- an - dre !
- cu - tion!
tous vos dis -
for her own
Léandre.
Eh ! vi - te, donnez - lui Lé - an - dre !
She will not bear this per - se - cu - tion!
tous vos dis -
for her own
tous vos dis -
for her own
je te dis que j'ai tout con - clu !
'tis I a - lone who can de - cide!
je ne veux pas de ton Lé - an - dre !
hear, then, my changeless re - so - lu - tion!
cresc.
p

- cours.....
self.....
sont su - per - flus! il faut con - sen - tir à l'en -
she must de - cide, so with - out more ir - re - so -
- cours.....
self.....
sont su - per - flus! il faut con - sen - tir à l'en -
she must de - cide, so with - out more ir - re - so -
- cours.....
self.....
sont su - per - flus! il faut con - sen - tir à l'en -
she must de - cide, so with - out more ir - re - so -
c'est un point que j'ai ré - so - lu!....
for by no o - ther I'll a - bide!.....
je ne veux pas de ton Lé -
hear, then, my change - less re - so -
f
p
cresc.


- ten - dre
- lu - tion,
puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis-qu'el - le ne vous en - tend
pray let her be Le - an - der's bride, pray let her be Le - an - der's
- ten - dre
- lu - tion,
puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis-qu'el - le ne vous en - tend
pray let her be Le - an - der's bride, pray let her be Le - an - der's
- ten - dre
- lu - tion,
puis-qu'el-le ne vous en-tend plus, puis-qu'el - le ne vous en - tend
pray let her be Le - an - der's bride, pray let her be Le - an - der's
- an - dre, je te dis
- lu - tion, I a - lone,
que j'ai tout con - clu, je te dis que j'ai tout con -
can de - cide, yes, I a - lone..... can de -
p
dim.


LUCINDE.
Point d'af - fai - re ! a quoi bon ! non, mon
Since my mind then, sir, you know, be re -
plus ! que vou - lez-vous fai - re, puis-qu'el-le a dit non ?
bride ! why not be re - sign'd then, since the maid says no ?
plus ! que vou - lez-vous fai - re, puis-qu'el-le a dit non ?
bride ! why not be re - sign'd then, since the maid says no ?
plus ! que vou - lez-vous fai - re, puis-qu'el-le a dit non ?
bride ! why not be re - sign'd then, since the maid says no ?
- clu !
- cide !
pp
cresc.
pè - re ! non, non, non, non, non, non,
- sign'd then ! no, no, no, no, no, no !
que vou-lez-vous fai - re, puis - qu'el - le dit non, puis-qu'el-le dit
why not be re - sign'd then since the maid says no, since the maid says
que vou-lez-vous fai - re, puis - qu'el - le dit non, puis-qu'el-le dit
why not be re - sign'd then since the maid says no, since the maid says
que vou-lez-vous fai - re, puis - qu'el - le dit non, puis-qu'el-le dit
why not be re - sign'd then since the maid says no, since the maid says
vo - tre pè - re vous fe - ra bais-ser le ton !.....
you shall find then how my wrath I yet may show !.....


non, non, non,
no, no, no,
non, puis-qu'el-le dit non, puis-qu'el-le dit non, non, non, non, non, non, non, non,
no, since the maid says no, since the maid says no, no, no, no, no, no, no, no,
non, puis-qu'el-le dit non, puis-qu'el-le dit non, non, non, non, non, non, non, non,
no, since the maid says no, since the maid says no, no, no, no, no, no, no. no,
non, puis-qu'el-le dit non, puis-qu'el-le dit non, non, non, non, non, non, non, non,
no, since the maid says no, since the maid says no, no, no, no, no, no, no, no,
vo-tre pè - re, vo-tre pè-re, vo-tre pè-re vous fe-ra bais-ser le
you shall find then, you shall find then, you shall find then how my wrath I yet may
non, non, non, non, non, non !
no, no, no, no, no, no!
non, puis-qu'el-le dit non ?
no, since the maid says no?
non puis-qu'el-le dit non ?
no, since the maid says no?
non, puis-qu'el-le dit non ?
no, since the maid says no?
ton, bais-ser le ton !
show, I yet may show!
ff

# RECITATIVE.

GÉRONTE.—Ah! quelle impétuosité de paroles! Il n'y a pas moyen d'y résister! *(à Sganarelle.)* Monsieur, je
*Was there ever such a flood of words? 'tis useless, quite, to stem the torrent! (to Sganarelle.) Dear sir,*

vous prie de la faire redevenir muette! SGANARELLE.—C'est une chose qui m'est impossible! tout ce que je
*can you not make her dumb again? That, sir, my skill's unable to achieve! all I*

puis faire pour votre service est de vous rendre sourd, si vous voulez. GÉRONTE.—Je vous remercie. *(à Lucinde.)*
*can do, sir, if you wish it, is to make you deaf. Thank you, I'd rather not. (to Lucinda.)*

Penses-tu donc— SGANARELLE.—*(à Géronte.)* Mon Dieu! arrêtez-vous, laissez-moi médicamenter cette affaire;
*And would you, then— (to Géronte.) Now stay a moment, pray, and let me doctor this situation of affairs. I know*

c'est une maladie qui la tient, et je sais le remède qu'il y faut apporter. GÉRONTE.—Serait-il possible, Monsieur,
*the nature of the lady's malady, aye, and the remedy to cure it, too. And can you, sir, indeed*

que vous puissiez aussi guérir cette maladie d'esprit? SGANARELLE.—Oui, laissez-moi faire, j'ai des remèdes pour
*ameliorate the sad condition of my daughter's mind? Let me alone, I've remedies for all, and our*

tout, et notre apothicaire nous servira pour cette cure. *(à Léandre.)* Un mot. Vous voyez que l'ardeur qu'elle
*apothecary, here, can be of most essential service to our ends. (to Leander.) One word. You see the ardour that she*

a pour ce Léandre est tout à fait contraire aux volontés du père; qu'il n'y a point de temps à perdre; que les
*feels towards Leander goes against the grain of her papa—that there's no time to lose, and that these*

humeurs sont fort aigries; et qu'il est nécessaire de trouver promptement un remède à ce mal, qui pourrait empirer
*humours grow each day more acrid, that some prompt remedy must be discover'd, or more delay will make*

par le retardement. Pour moi, je n'y en vois qu'un seul, qui est une prise de fuite purgative, que vous mêlerez
*the evil worse. For me, I only know of one, which is, one grain of instantaneous*

comme il faut avec deux dragmes de matrimonium en pilules. Peut-être fera-t-elle quelque difficulté à prendre
*flight, mix'd with two drachms of matrimonium. The patient may perhaps resist*

ce remède; mais comme vous êtes habile homme dans votre métier, c'est à vous de l'y résoudre, et de lui faire
*the dose, but I rely upon your skill and tact. All difficulty*

avaler la chose du mieux que vous pourrez. Allez-vous-en lui faire faire un petit tour de jardin, afin de préparer
*you'll remove, no doubt. And now, just take her for a*

les humeurs, tandis que j'entretiendrai ici son père! mais surtout ne perdez point de temps. Au remède, vite!
*gentle turn about the garden to prepare the humours, while I hold converse*

au remède spécifique! *(Léandre et Lucinde sortent d'un côté, Jacqueline de l'autre.)* GÉRONTE.—Quelles drogues,
*with the father. Away! (Leander and Lucinda exeunt, Jacqueline exit.) What are the*

Monsieur, sont celles que vous venez de dire? Il me semble que je ne les ai jamais ouï nommer. SGANARELLE.—Ce
*drugs, good sir, which you have ordered? I never heard of them before. Sir,*

sont drogues dont on se sert dans les nécessités urgentes. GÉRONTE.—Avez-vous jamais vu une insolence pareille
*they are drugs employed in all such cases when most urgent. Did you e'er meet with such a*

à la sienne? SGANARELLE.—Les filles sont quelquefois un peu têtues. GÉRONTE.—Vous ne sauriez croire
*brazen huzzy? Daughters are sometimes very obstinate. You'd scarcely credit*

comme elle est affolée de ce Léandre. SGANARELLE.—La chaleur du sang fait cela dans les jeunes esprits.
*how she doats on him. Warm blood in youth produces such effects.*

GÉRONTE.—Pour moi, dès que j'ai eu découvert la violence de cet amour, j'ai su toujours tenir ma fille renfermée.
*But for my vigilance, I do believe the girl ere this had fled with him.*

SGANARELLE.—Vous avez fait sagement. GÉRONTE.—Et j'ai bien empêché qu'ils n'aient eu communication
*'Tis clear. I 'm told he doesn't leave a stone unturn'd to find an opportunity of speech*

ensemble. SGANARELLE.—Fort bien! GÉRONTE.—Il serait arrivé quelque folie si j'avais souffert qu'ils se fussent
*with her. Very well! Some mischief might have happened but for my*

vus. SGANARELLE.—Sans doute. GÉRONTE.—Et je crois qu'elle aurait été fille à s'en aller avec lui.
*care. No doubt. And I think she would have run away with him.*

SGANARELLE.—C'est prudemment raisonné. GÉRONTE.—On m'avertit qu'il fait tous ses efforts pour lui parler.
*You speak wisely. I am told he tries every means to converse with her.*

SGANARELLE.—Quel drôle! GÉRONTE.—Mais il perdra son temps. SGANARELLE.—Ah! ah! GÉRONTE.—Et
*The vagabond! Ah! but 'tis all lost time! Aye! aye! I*

j'empêcherai bien qu'il ne la voie. SGANARELLE.—Il n'a pas affaire à un sot, et vous savez des rubriques qu'il ne
*warrant I'll prevent their meeting. He must rise early to be a match*

sait pas, plus fin que vous n'est pas bête. LUCAS.—Ah ! palsanguenne ! Monsieur, voici bian du tintamarre ; votre
*with you.* *Jupiter Ammon, here's a pretty fuss! your daughter be*

fille s'est enfuie avec son Léandre ; c'était lui qui était l'apothicaire ; et v'là monsieur le médecin qui a fait cette
*elop'd with her Leander · he was the 'pothecary, and yon doctor concocted with him all this*

belle opération-là. GÉRONTE.—Comment ! m'assassiner de la façon ! allons, un commissaire, et qu'on empêche
*precious business.* *What, sir, destroy my peace at one fell blow!· quick, fetch an officer. Let him be guarded.*

qu'il ne sorte. Ah ! traître, je vous ferai punir par la justice. *(il sort.)* LUCAS —Ah ! par ma foi, monsieur
*Ah, traitor, you shall answer this at once: the law shall punish you.* *(exit.)* *Doctor, egad! your neck's*

le médecin, vous serez pendu : ne bougez de là, seulement. MARTINE.—*(à Lucas)* Ah ! mon Dieu ! que j'ai eu
*in danger. Now don't attempt to stir.* *(to Lucas.) Oh goodness gracious, what*

de peine à trouver ce logis ! dites-moi un peu des nouvelles du médecin que je vous ai donné. LUCAS.—Le v'là
*a peck o' trouble I've had to find this place, but say, what of that same doctor whom I recommended.* *Why there*

qui va être pendu. MARTINE.—Quoi ! mon mari pendu ! hélas ! Et qu'a-t-il fait pour cela ? LUCAS.—Il a fait
*he be—a going to be hanged.* *What! hang my husband! What's he been a doing?* *He's help'd*

enlever la fille de notre maître. MARTINE.—Hélas ! mon cher mari, est-il bien vrai qu'on va te pendre ?
*our master's daughter to elope.* *Oh. mercy on us! husband, is it true?*

SGANARELLE —Tu vois, ah ! MARTINE.—Faut-il que tu te laisses mourir en présence de tant de gens ?
*See what you've brought me to.* *What! basely die? before these people, too!*

SGANARELLE.—Que veux-tu que j'y fasse ? MARTINE.—Encore, si tu avais achevé de couper notre bois, je
*What's to be done? Sure I don't know.* *I shouldn't mind so much if you'd but finish'd*

prendrais quelque consolation. SGANARELLE.—Retire-toi de là, tu me fends le cœur ! MARTINE.—Non, je veux
*chopping all our wood.* *Go, go; your presence quite unmans me!* *I shan't. I'll*

demeurer pour t'encourager à la mort ; et je ne te quitterai point que je ne t'aie vu pendu. SGANARELLE.—Ah !
*stay and give you courage to meet death, and I won't leave you till I've seen you hang'd.* *Oh!*

GÉRONTE.—*(à Sganarelle.)* Le commissaire viendra bientôt, et l'on s'en va vous mettre en lieu où l'on me répondra
*(to Sganarelle.)* *Sirrah! the officer will soon be here, and you shall be clapp'd up in some*

de vous. SGANARELLE.—*(à genoux, le chapeau à la main)* Hélas ! cela ne se peut-il point changer en quelques
*safe place.* *(kneeling, hat in hand.)* *Oh dear! pray can't the sentence be commuted just to a cudgelling?*

coups de bâton ? GÉRONTE.—Non, non ; la justice en ordonnera. Mais, que vois-je ? LÉANDRE.—Monsieur,
*—I'm us'd to that.* *No, sir, the law shall have its course. But ah! what do I see?* *Behold, sir,*

je viens faire paraître Léandre à vos yeux et remettre Lucinde en votre pouvoir. Ce que je vous dirai, Monsieur,
*my disguise is now thrown off. Leander stands before you, and delivers his lov'd Lucinda to your charge again. What I have now*

c'est que je viens, tout à l'heure, de recevoir des lettres par où j'apprends que mon oncle est mort, et que je suis
*to tell you, sir, is this, my uncle, as I'm just inform'd, is dead, and leaves me heir*

héritier de tous ses biens. GÉRONTE.—Monsieur, votre vertu m'est tout à fait considérable, et je vous donne ma
*to all his property.* *Dear sir, I hold you in high estimation, and with the greatest pleasure in the world*

fille avec la plus grande joie du monde. SGANARELLE.—*(à part)* La médecine l'a échappée belle !
*my daughter I consign, sir, to your guard.* *(aside.)* *Physic has had a narrow squeak for it!*

MARTINE.—Puisque tu ne seras point pendu, rends-moi grâce d'être médecin, car c'est moi qui t'ai procuré cet
*Since you've escap'd a hanging, then; give thanks that you have reach'd the dignity of doctor. To me you owe that*

honneur. SGANARELLE.—Oui, c'est toi qui m'as procuré je ne sais combien de coups de bâton ! LÉANDRE.—*(à*
*honour.* *Then 'twas you procured me such a precious cudgelling* *(to*

*Sganarelle.)* L'effet en est trop beau pour en garder du ressentiment. SGANARELLE.—Soit ! *(à Martine.)* Je
*Sganarelle.)* *The upshot proved far too magnificent that you should harbour vengeance.* *Be it so!* *(to Martine.)* *Come*

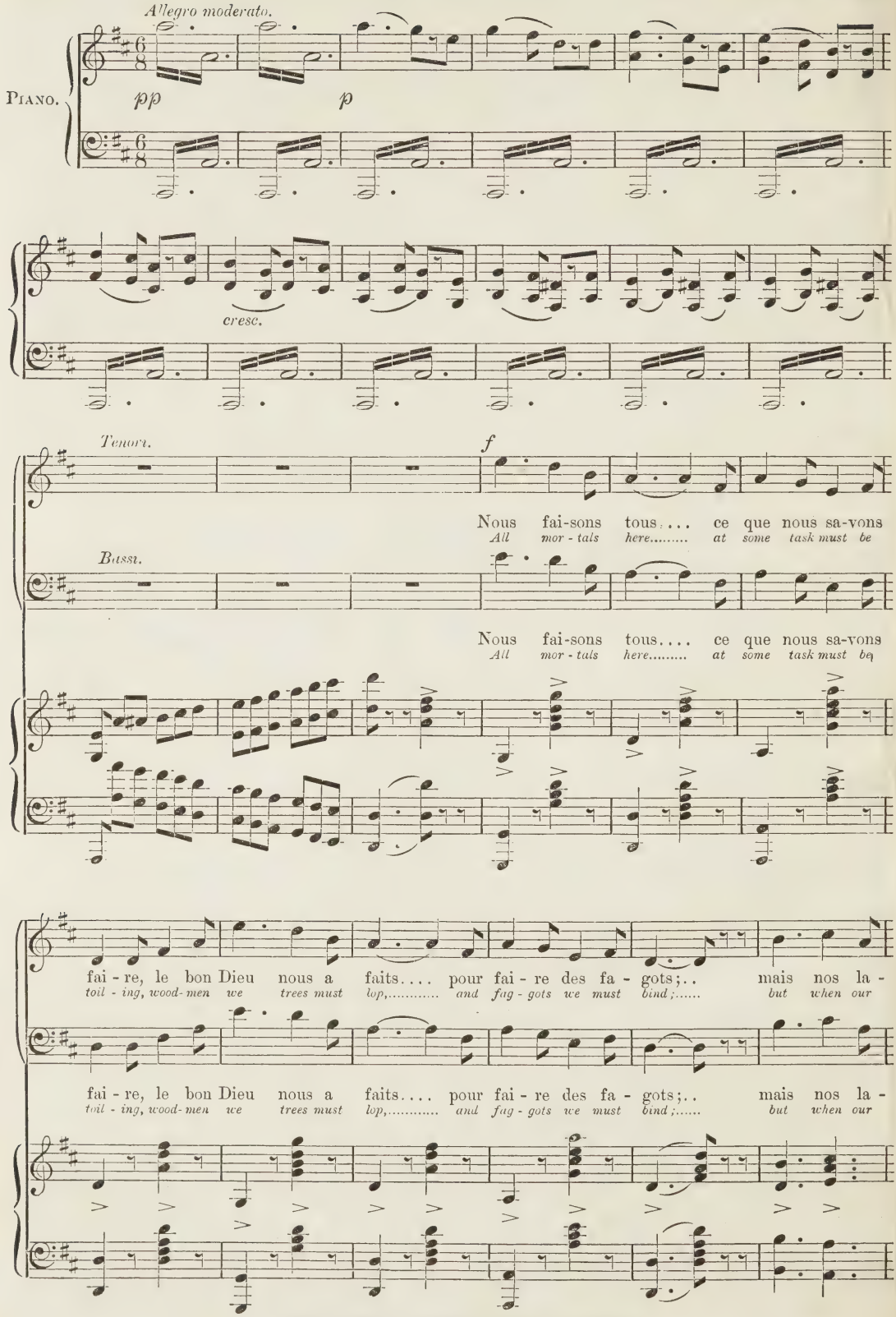
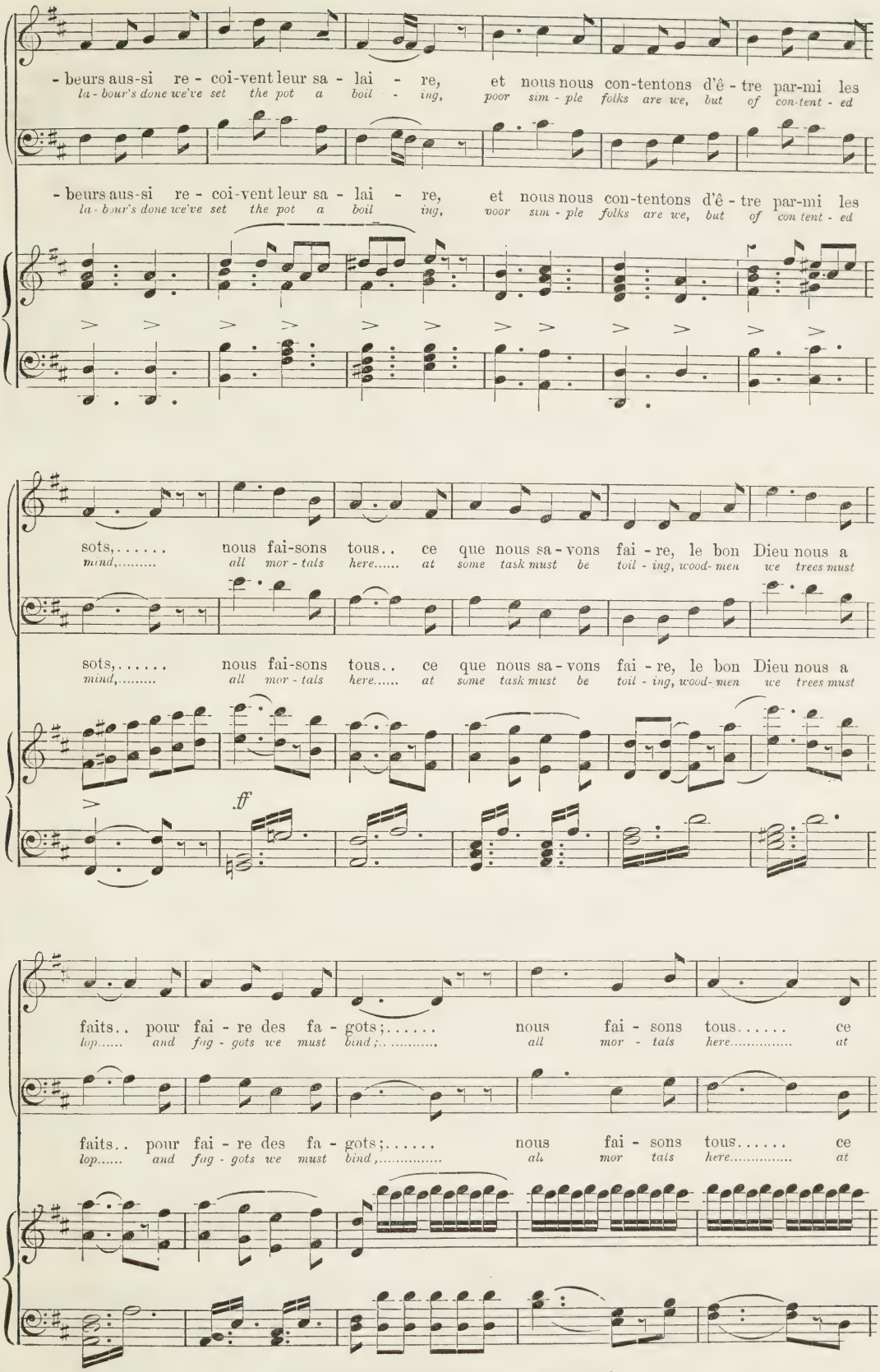
te pardonne ces coups de bâton en faveur de la dignité où tu m'as élevé ; mais prépare-toi désormais à vivre dans
*I forgive the cudgelling thou gat'st me for the proud dignity to which I'm rais'd; but for the future you must be*

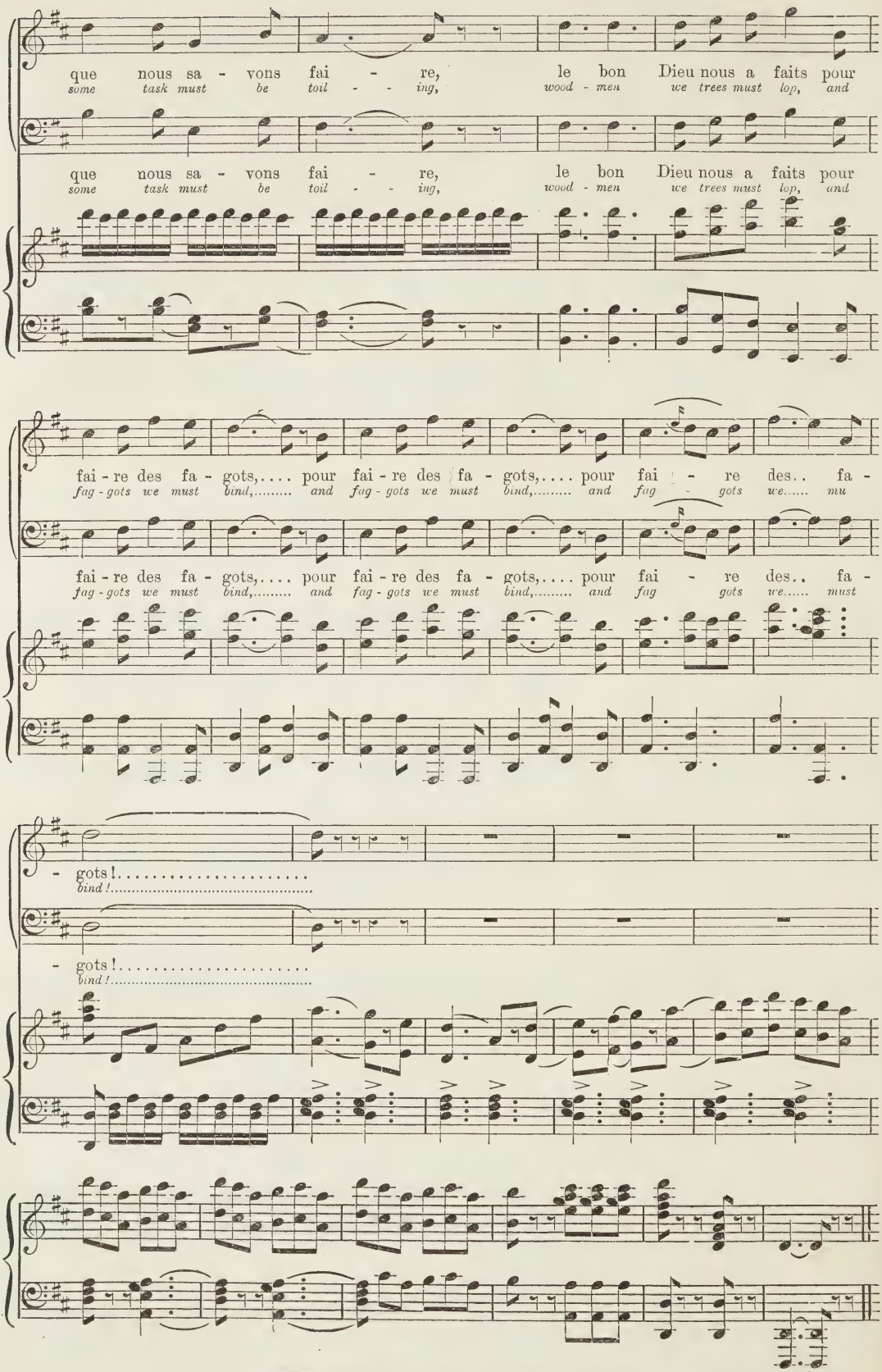
un grand respect avec un homme de ma conséquence, et songe que la colère d'un médecin est plus à craindre
*prepar'd to live on terms of most profound respect with one of my high rank, and bear in mind a doctor's wrath is a more dreadful thing*

qu'on ne peut croire. MARTINE.—Toi médecin ! voilà une Faculté de mes amis qui pourra te donner ton bonnet
*than that of any other man.* *What, you a doctor! Here is a learned body, all my friends, who will invest you with your*

de docteur. *(entre le chœur des fagotiers armés de bâtons.)* SGANARELLE.—Tout beau ! j'ai déjà reçu mes licences
*doctor's cap.* *(the woodcutters enter.)* *Stay! my degree I have, and this*

et je me ressouviens à propos que je suis fagotier comme vous êtes.
*reminder tells me I'm only after all—a faggot-binder*


Allegro moderato.
Piano.
pp
p
cresc.
Tenors.
f
Nous fai-sons tous.... ce que nous sa-vons
All mor-tals here..... at some task must be
Bassi.
Nous fai-sons tous.... ce que nous sa-vons
All mor-tals here..... at some task must be
fai-re, le bon Dieu nous a faits.... pour fai-re des fa-gots;.. mais nos la-
toil-ing, wood-men we trees must lop,..... and fag-gots we must bind;..... but when our
fai-re, le bon Dieu nous a faits.... pour fai-re des fa-gots;.. mais nos la-
toil-ing, wood-men we trees must lop,..... and fag-gots we must bind;..... but when our

- beurs aus-si re - coi-vent leur sa - lai - re, et nous nous con-tentons d'ê - tre par-mi les
la - bour's done we've set the pot a boil - ing, poor sim - ple folks are we, but of con-tent - ed
- beurs aus-si re - coi-vent leur sa - lai - re, et nous nous con-tentons d'ê - tre par-mi les
la - bour's done we've set the pot a boil ing, poor sim - ple folks are we, but of con tent - ed
sots,..... nous fai-sons tous.. ce que nous sa - vons fai - re, le bon Dieu nous a
mind,..... all mor - tals here..... at some task must be toil - ing, wood- men we trees must
sots,..... nous fai-sons tous.. ce que nous sa - vons fai - re, le bon Dieu nous a
mind,..... all mor - tals here..... at some task must be toil - ing, wood- men we trees must
ff
faits.. pour fai - re des fa - gots;..... nous fai - sons tous..... ce
lop..... and fag - gots we must bind;..... all mor - tals here..... at
faits.. pour fai - re des fa - gots;..... nous fai - sons tous..... ce
lop..... and fag - gots we must bind,..... all mor tals here..... at






FIN DE L'OPÉRA.

OF TORONTO
1903
DEC

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
G711M32
1880
c.1
MUSI